

TURCICA ET ORIENTALIA



STOCKHOLM

SWEDISH RESEARCH INSTITUTE IN ISTANBUL 1988



TURCICA ET ORIENTALIA



TURCICA ET ORIENTALIA

Studies in honour of
GUNNAR JARRING
on his eightieth birthday
12 October 1987



SWEDISH RESEARCH INSTITUTE IN ISTANBUL
TRANSACTIONS. VOL. 1

Printed with the grants from
Konung Gustaf VI Adolfs fond för svensk kultur
Magn. Bergvalls Stiftelse

Editor: ULLA EHRENSVÄRD

Frontespiece: Photograph by Georg Oddner, Malmö 1987.
Gunnar Jarring is holding in his hand a silverbox which
was presented to the late Secretary General of the United
Nations Dag Hammarskjöld at the inauguration of the
International Student House in Lund on May 4, 1959.
See further bibliography nr 810.

Cover: The first two pages of *Kitāb Ġihān-numā li-Kātib
Čalabī* printed by Ibrahim Müteferrika in Constantinople
A.H. 1145/A.D. 1732.

Logotype: Bo Berndal
Graphic design: Rolf Hernegran
Printed in Sweden by Norstedts Tryckeri, Stockholm 1988
Distributor: Almqvist & Wiksell International,
Stockholm, Sweden

ISBN 91-86884-02-6
ISSN 1100-0333

Contents

- I Tabula gratulatoria
- 1 N. A. BASKAKOV
 K probleme kitajskich zaimstvovanij v tjurkskich jazykach
- 9 BERNT BRENDEMOEN
 Some Remarks on Claes Brodersson Rålamb and his Contemporaries
- 19 ULLA EHRENSVÄRD
 Die Belagerung von Djerba im Jahre 1560
- 37 A. v. GABAIN
 Das Staatsbewusstsein im uigurischen Königreich von Qočo, 840–1400
- 45 W. H. HAUSSIG
 Überlegungen zum Namen der Türken
- 51 LARS JOHANSON
 Grenzen der Turcia: Verbindendes und Trennendes in der Entwicklung
 der Türkvölker
- 63 SIGRID KAHLE
 Theatre in Pakistan 1952–1957
- 101 KARL H. MENGES
 Etymologika zu den türkischen und anderen altajischen Ausdrücken für
 "werden, sitzen, wohnen, sein; Staub, Erde; zerkleinern, zerreiben,
 Mehl; in kleinen Teilchen"
- 121 JOHN ROHNSTRÖM
 The Turkish Incunabula in the Royal Library, Stockholm
- 139 STAFFAN ROSÉN
 The Pseudo-Koreans revisited

- 145 DENIS SINOR
The Turkic Title *tutuq* rehabilitated
- 149 CHRISTOPHER TOLL
A Hoard of Osman Turkish Silver Coins from Baḥrayn minted at Başra
in 982–1032 A. H. = 1574–1623 A. D.
- 167 BO UTAS
A 19th Century Inscription at Persepolis and the Swedish Physician C.
G. Fagergren
- 179 TORSTEN ÖRN
The Indian Army under the Ray
- 187 PER EKSTRÖM & ULLA EHRENSVÄRD
A Note on the Jarring Collection of Eastern Turki and other Oriental
Manuscripts in Lund University Library
- 192 The Published Writings of Gunnar Jarring 1977–1988

Tabula gratulatoria

H. R. H. PRINCE BERTIL

Pentti Aalto *Helsinki, Finland*
Zygmunt Abrahamowicz *Kraków, Poland*
Bo Adamson *Malmö*
Gallotta Aldo *Napoli, Italy*
Eva Alexanderson *Uppsala*
Bertil Almgren *Uppsala*
Carl Eric Almgren *Täby*
Margit Althin *Stockholm*
May Andersson *Oslo, Norway*
Bill Andréasson *Stockholm*
Carl-Gustaf & Karin Andrén *Stockholm*
Lucyna Antonowicz-Bauer *Warszawa, Poland*
Sabahattin & Sema Arhan *Stockholm*
Olof Arngart *Lund*
Berta Árpád *Szeged, Hungary*
Birgit Arrhenius *Djursholm*
Rolf Arvidsson *Lund*
Artur Attman † *Göteborg*
Jean & Françoise Aubin *Beaufort en Vallée, France*

Pär-Erik Back *Umeå*
Jean-Louis Bacqué-Grammont *Istanbul, Turkey*
H. W. Bailey *Cambridge, England*
Ingeborg Baldauf *Bamberg, West Germany*
Veronika Bard-Bringéus *Lund*
N. A. Baskakov *Moskva, Soviet Union*
Louis Bazin *Paris, France*
Esbjörn Belfrage *Lund*
Gösta Berg *Stockholm*
Birger Bergh *Lund*

Kerstin & Jan Bergman *Uppsala*
Torsten Bjurman *Malmö*
Ingrid & Gillis Björck *Lund*
Walther Björkman *Uppsala*
Lennart Blom *Bromma*
Börje Blomé *Djursholm*
Hartmut Bobzin *Erlangen, West Germany*
Harald Bohrn *Stockholm*
Sven Bolling *Bandhagen*
Turgut Bolu *Istanbul, Turkey*
Gerard Bonnier † *Stockholm*
Jean Braconier *Malmö*
Marianne & Erik Braunerhielm *Danderyd*
Lars Braw *Malmö*
Bernt Brendemoen *Oslo, Norway*
Barbro & Lars-Olof Brilioth *Cairo, Egypt*
Kister Bringéus *Lund*
Nils-Arvid Bringéus *Lund*
Irma & Edvin Brugge *Lund*
Anders Bruzelius *Lund*
Jan Bröchner *Stockholm*
Johann Christoph Bürgel *Bern, Switzerland*

Maj Callmer *Lund*
Wilhelm Carlgren *Stockholm*
Ingemar Carlsson *Stockholm*
Signe Carlsson *Lund*
Sten Carlsson *Uppsala*
James Cavallie *Stockholm*
Margareta Celsing *Eskilstuna*
Danuta Chmielowska *Warszawa, Poland*
Ethel Conner *Bromma*
Tomas Cramér *Stockholm*

Lennart Dafgård *Ankara, Turkey*
Gerd & Gunnar Dahmén *Stockholm*
Jivka Damianova & Tchavdar Damia-
nov *Paris, France*
Tola Dan *Bandhagen*
Selim & Ruth Dangoor *Stockholm*
Thure Detter *Malmö*
Nadir Devlet *Istanbul, Turkey*
Aleksander Dubiński *Warszawa,*
Poland
L'ubomir Ďurovič *Lund*

Gerhard Ehlers *Marburg, West Ger-*
many
Ulla Ehrensvärd *Stockholm*
Anna-Greta & Sigvard Eklund *Wien,*
Austria
Per Ekström *Lund*
Lilli & Per Elmberger *Bromma*
Lars & Margareta Elvhage *Västerås*
Ernst Emsheimer *Stockholm*
Uno Enegren *Danderyd*
Margit & Olle Engström *Lidingö*
Göran Ennerfelt & Antonia Ax:son
Johnson *Upplands-Väsby*
Kazuo Enoki *Tokyo, Japan*
Lars Ericson *Tyresö*
Ambassador & Mrs Ömer Ersun
Stockholm
Erik & Carin Esseen *Höganäs*

Lenah & Jörgen Faxe *Malmö*
Şefik Fenmen *Ankara, Turkey*
Ulla & Tage Florin *Vällingby*
Stig Fogelmarck *Djursholm*
Arvid Fredborg *Lidingö*
Ingegerd & Sigurd Fries *Umeå*
Samuel Fränne *Bromma*

Annemarie von Gabain *Anger, West*
Germany
Thomas V. Gamkrelidze *Tbilisi,*
Soviet Union
Agnes Geijer *Stockholm*
Anna-Britta & Nils-Gustaf Gejvall
Förslöv
Geng Shimin *Beijing, China*
Eva & Bo Gerle *Lund*
Pär Göran Gierow *Lund*
Anette Granlund-Larsson *Stockholm*
Lis Granlund *Stockholm*
Ingvar Grauers *Stockholm*
Heinz Grotzfeld *Münster, West*
Germany

Reidar Grønhaug *Bergen, Norway*
Christina & Svein Gustavsson *Salt-*
sjöbaden

Ingar Hællquist-Axelsson *Lund*
Karl Reinhold Hællquist & Inger Son-
dén-Hællquist *Lund*
Nimetullah Hafiz *Prištine, Yugo-*
slavia
Inga & Tord Hagen *Djursholm*
Anna-Stina & Rune Hallåker *Lidingö*
Ralph Hammar *Danderyd*
Siv & Bertil Hansson *Stockholm*
W. H. Haussig *Berlin, West Germany*
Baymirza Hayit *Köln, West Germany*
György Hazai *Budapest, Hungary*
Folke Hedblom *Uppsala*
Bertil Heddelin *Stockholm*
Birgitta & Bertil Hedding *Höganäs*
Yvonne & Anders Hedvall *Spånga*
Bengt Hellermark *Stockholm*
Jan Hellner *Stockholm*
Staffan Helmfrid *Vallentuna*
Alf Henriksson *Bromma*
Anna-Märta & Hans Herrlin *Bromma*
Adam Heymowski *Saltsjö-Boo*
Marianne & Jan Hjärpe *Lund*
Åke Holmberg *Göteborg*
Nils M. Holmer *Lund*
Luděk Hřebíček *Praha, Czechoslova-*
kia

Gunnar Hultner *Islamabad, Pakistan*
Kerstin & Sven Eric Håkansson
Hässleholm
Ragnar Hägglund *Stockholm*
Bo Höglund *Degeberga*
Birgit & Olof Hörmander *Nynäshamn*

Sava Iancovici-Gârleanu *Lund*
Enis İlhan İçten *Stockholm*
Taijun Inokuchi *Kyoto, Japan*
Olov Isaksson *Stockholm*
Inger & Axel Iveroth *Bromma*

Stina & Rolf Janson *Höganäs*
Valter Jansson *Uppsala*
Staffan Jerneck *Stockholm*
Lars Johansson & Éva Á. Csató-
Johanson *Mainz, West Germany*
Antonia & Axel † Ax:son Johnson
Stockholm
Bo & Vera Ax:son Johnson *Stock-*
holm
Aulis J. Joki *Helsinki, Finland*

Inge Jonsson *Saltsjö-Duvnäs*
Jan-Olov Jorsback *Nacka*
Einar Josefson *Styrö*
Folke Josephson *Göteborg*
Jack Junel *Täby*
Stig & Marianne Jägerskiöld *Djurs-
holm*
Barbro & Harry Järv *Stockholm*

John & Sigrid Kahle *Enköping*
John Kakridis *Kiphissia, Greece*
Zsuzsa Kakuk *Budapest, Hungary*
Aleksandr Kan *Uppsala*
Gigi & Harry † Karlsson *Lund*
Haşim Karpuz *Konya, Turkey*
Barbara M. Kellner *Frankfurt am
Main, West Germany*
Gun Kessle & Jan Myrdal *Mariefred*
Bengt Knutsson *Lund*
Margot & Tryggve Kronholm *Lund*
Ann-Mari & Jan Kuylenstierna *Stock-
holm*

Lili & Lars O. Lagerqvist *Strängnäs*
Jan Peder Lamm *Lidingö*
Madeleine Landenius *Stockholm*
Brita Landtman *Helsinki, Finland*
Ingrid † & Matts Bergom Larsson
Stockholm
Karl Erik Larsson *Stockholm*
Yngve Larsson *Malmö*
Jens Peter Laut *Marburg, West
Germany*
Carl Lesche *Stockholm*
Siegfried Lienhard *Enebyberg*
Henrik Liepe *Malmö*
Henrik Liljegren *Berlin, DDR*
Åke Lilliestam *Stockholm*
Elsa & Örjan Lindberger *Bromma*
Ingvar & Aja Lindell *Stockholm*
Ethel John Lindgren † *Cambridge,
England*
Sten Lindh *London, England*
Gunnar & Inger Lonæus *Norsholm*
Arne S. Lundberg *Stockholm*
Kurt Lundin *Härnösand*
Sven Lundkvist *Brunna*
Agneta & Per Lundström *Stockholm*
Oscar Löfgren *Uppsala*
Tomas Löfström *Kivik & Stockholm*
Erik Lönnroth *Göteborg*

Matti & Bertil Malmberg *Lund*
Brita & Mats P. Malmer *Lidingö*

Ebba & Eve Malmquist *Båstad*
Göran & Ningtsu Malmqvist *Stock-
holm*
Kari Marklund *S. Sandby*
Monica Masuda *Täby*
Josef Matuz *Freiburg i. Br., West
Germany*
Kurt Mauritzon *Stockholm*
Karl Heinrich Menges *Wien, Austria*
Ferenc Merényi *Täby*
Iben Raphael Meyer *Rösrath, West
Germany*
Bertil Molde *Solna*
Adam Molnár *Budapest, Hungary*
Robert Murray *Stockholm*
Kenesbaj Musaev *Moskva, Soviet
Union*
Olof Mustelin *Åbo, Finland*
Nils Mörner *Tystberga*

Leonid, Lies-Beth & Thomas Nagor-
noff *Stockholm*
Ulla & Curt Nicolin *Grödinge*
Nils Åke Nilsson *Stockholm*
Sten Åke Nilsson *Genarp*
Sven A. Nilsson *Uppsala*
Feride Nisametdin *Järvenpää,
Finland*
Maj Nodermann *Stockholm*
Axel Norberg *Bromma*
Dag Norberg *Stockholm*
Erik Norberg *Vällingby*
Viveca Halldin Norberg & Anders
Norberg *Uppsala*
Fritz Nordén *Tågarp*
Claes-Gustaf & Birgitta Nordquist
Stockholm
Eva & Per A. Norlin *Stockholm*
Carl-Edvard Normann *Lund*
Lars Nylander *Handen*

Maj & Wilhelm Odelberg *Drottning-
holm*
Birgitta Odén *Lund*
Bengt Odhner *Rissne, Sundbyberg*
Birgitta & Per-Håkan Ohlsson *Lund*
Johannes Olde *Stockholm*
Tage & Charlotte Olihn *Halmstad*
Nils William Olsson *Winter Park, Fl.,
USA*
Olle Olsson *Lund*
Lars & Barbro Otterbeck *Saltsjö-
baden*

Thede & Elisabeth Palm *Söderköping*
Nils Palmborg *Lund*
Lennart Palmqvist *Saltsjöbaden*
Wilh. Penser *Eslöv*
Gustav Petré *Stockholm*
Lennart Petri *Everöd*
Birgitte & Stig Plato *Solna*
Hilding Pleijel *Lund*
Mona & Anders Pers *Hallstahammar*
Ann & Stig Persson *Åkarp*
Per Erik Persson *Lund*
Nicholas N. Poppe *Seattle, Wash., USA*
Eric von Post *Lausanne, Switzerland*
Omeljan Pritsak *Cambridge, Mass., USA*

Stig Ramel *Stockholm*
Gerhard Regnéll *Lund*
Gundborg Regnéll *Lund*
Sonja & Pelle Rehnqvist *Stocksund & Båstad*
Janet & Staffan Riben *Stenungsund*
John Rohnström *Stockholm*
András Róna-Tas *Szeged, Hungary*
Anna Birgitta & Gösta Rooth *Uppsala*
Staffan Rosén *Uppsala*
Frithiof & Margareta Rundgren *Uppsala*
Olle Ryberg *Lund*
Olof & Monica Rydbeck *Wien, Austria*
Lennart Rydén *Uppsala*
Birgitta & Göran Rystad *Lund*
Bengt Rösiö *Montreal, Canada*

Klaus Sagaster *Bonn, West Germany*
Kerstin & Karl Axel Sandberg *Stockholm*
Folke Sandgren *Stockholm*
Albert Sandklef *Göteborg*
Mehmet Saray *Istanbul, Turkey*
Claes & Ingrid Schaar *Lund*
Wolfgang-Ekkehard Scharlipp *Freiburg i. Br., West Germany*
Edmond Schütz *Budapest, Hungary*
Björn Schylander *Malmö*
Claus Schöning *Mainz, West Germany*
Rudolf Sellheim *Frankfurt am Main, West Germany*
Erol Sever *Norsborg*
Erik & Elsie Sidenmark *Vällingby*
Nils Simonsson *Uppsala*

Denis Sinor *Bloomington, Ind., USA*
Anders Sjöberg *Täby*
Sven G. Sjöberg *Lund*
Östen Sjöstrand *Nacka*
Rune E. Smedman *Stockholm*
Bo Sommarström *Lidingö*
Türker Soukkan *Täby*
Hans Stahle *Tumba*
Giovanni Stary *Mestre-Venezia, Italy*
Berta & Per Stjernquist *Lund*
Brita & Nils Stjernquist *Lund*
Dag & Dagmar Stiernspetz *Bromma*
Gunilla & Stig Strömholm *Uppsala*
Finn Ståhl *Heraklion, Greece*
Kaj Sundberg *Brussels, Belgium*
Bengt Sundkler *Uppsala*
Ingvar Svanberg *Uppsala*
Kit & Björn Svedin *Lidingö*
Georg Svensson *Stockholm*
Sven-Ingvar Svensson *Saltsjö-Boo*
Elżbieta Świącicka *Täby*
Erik & Lia von Sydow *Stockholm*
Torgny Säre-Söderbergh *Uppsala*
Per Sörbom *Sala*

Märta & Tore Tallroth *Stockholm*
Semih Teczan *Bamberg, West Germany*
Margareta & Anders Tengbom *Stockholm*
Dimitri Theodoridis *München, West Germany*
Bo Johnson Theutenberg *Djursholm*
Finn Thiesen *Oslo, Norway*
Bengt Thordeman *Stockholm*
Karl Emil Thulin *Lund*
Sven-Olof Thulin *Lidingö*
Bassam Tibi *Göttingen, West Germany*
Andreas Tietze *Wien, Austria*
Christopher & Irene Toll *Stockholm*
Alois van Tongerloo *Leuven, Belgium*
Greta & Nils Gunnar Toremalm *Lund*
Cenap Turunç *Göteborg*
Lars Tynell *Stockholm*
Algot & Birgit Törneman *Stockholm*

Gunilla & Arne Ugglå *Saltsjöbaden*
Siv & Håkan Unsgaard *Stockholm*
Michael O.H. Ursinus *Birmingham, England*
Bo Utas *Tibble*
Svetlana Uturgauri *Moskva, Soviet Union*

Wilhelm Wachtmeister *Washington, D.C. USA*
 Krister Wahlbäck *Helsinki, Finland*
 Olof Wahlgren *Malmö*
 Elisabeth & Fredrik Vahlquist *Brussels, Belgium*
 Magnus & Märta Christina Vahlquist *Bromma*
 Dorothy & Erland Waldenström *Stockholm*
 Anders Wall *Stockholm*
 Peter Wallenberg *Stockholm*
 Tord Wallström *Malmö*
 István Vásáry *Budapest, Hungary*
 Jitka Zamrazilová-Weltman *Lund*
 Gösta Werner *Stockholm*
 Hans Werthén *Stockholm*
 Gunnar & Anna-Lisa Westerberg *Stockholm*
 Ulla Westermarck *Stockholm*
 Ickan & Sune Wetterlundh *Malmö*
 Rolf Widell *Stockholm*
 Greger Widgren *Stockholm*
 Per Wieselgren *Växjö*
 Peter Willborg *Stockholm*
 Ian Wiséhn *Stockholm*
 Gösta Vitestam *Lund*
 Erik Wängstedt *Solna*

 Peter Zieme *Berlin, DDR*
 Zigmąs Zinkevičius *Vilnius, Lithuania, SSSR*

 Alf Åberg *Stockholm*
 Karin & Andreas Ådahl *Chatou, France*
 Sven Åhman & Brita Skottsberg Åhman *Göteborg*

Isobel Ghasal-Öhman *Stockholm*
 Philippa & Torsten Örn *Stockholm*
 Rasin Örsan *Stockholm*

Abborrklubben i Lund
 Accademia di Leonardo da Vinci *Stockholm*
 Albert Bonniers Förlag *Stockholm*
 Bra Böcker *Höganäs*
 Institutionen för Mellanösterns språk vid Lunds Universitet
 A Johnson & Co Eastern AB
 Kungl. biblioteket
 Lunds Universitetsbibliotek
 Malmö Stadsbibliotek

Nordstjernen AB
 Numismatiska Institutionen *Stockholm*
 Religionshistoriska avdelningen, Lunds universitet
 Riksarkivet
 Stifts- och landsbiblioteket i Skara
 Svensk-Turkiska sällskapet
 Svenska Institutet *Stockholm*
 Svenska Institutet i Athen
 Svenska Institutet i Rom
 Travellers' Club i Malmö
 Turkiska Ambassaden *Stockholm*
 Uppsala Universitetsbibliotek
 Utrikesdepartementets Bibliotek
 Vingresor AB *Stockholm*
 K. Vitterhets Historie och Antikvitetsakademiens Bibliotek
 Östasiatiska Museets Bibliotek

Centralinstitut for Nordisk Asienforskning *Copenhagen, Denmark*

Finlandiya Islam Cemaati *Helsinki, Finland*
 Suomalais-ugrilainen Seura *Helsinki, Finland*
 Helsingin Yliopiston Kirjasto
 Research Institute for Studies in Asiatic and African Languages and Culture *Helsinki, Finland*

Universitetsbiblioteket *Oslo, Norway*

Seminar für Orientkunde der Johannes Gutenberg-Universität *Mainz, West Germany*

К проблеме китайских заимствований в тюркских языках

Н.А.БАСКАКОВ, Москва

Еще сто лет тому назад известный русский синолог академик В.П. Васильев обратил внимание на необходимость изучения взаимодействия китайского языка с языками Средней Азии (Васильев, 1872). Однако эта проблема пока еще слабо разработана. Некоторые достижения в этом отношении имеются в области исследования китайских лексических элементов только в уйгурском языке, что объясняется необходимостью их изучения в связи с непосредственным соседством и тесными контактами китайцев с уйгурами, живущими главным образом в пределах Китайской Народной республики — в Синцзяне и частично в Казахской, Киргизской и Узбекской ССР.

Наряду с этимологическими ссылками в различного рода словарях на заимствования отдельных слов из китайского языка (Радлов, 1911, Юдахин, 1938; Баскаков, Насилов, 1939; Jarring, 1964; Наджиб, 1968 и др.), были опубликованы также и специальные монографии о китайских элементах в уйгурском языке (Новгородский, 1951; Рахимов, 1970), в которых приведен уже значительный материал и осуществлена большая исследовательская работа по истории этих заимствований, но главным образом в области общественно-политической терминологии и современной бытовой лексики без привлечения старых китаизмов в основном словарном составе других тюркских языков.

Интересные сведения о взаимодействии и взаимовлиянии китайского и уйгурско-тюркских языков, кроме словарей и указанных выше специальных исследований можно встретить в общих работах по уйгурскому языку и его диалектам (Малова, 1928, 1954, 1956, 1957, 1961, 1967; Катанова-Менгеса, 1933; Raquette, 1927; Насилова, 1940; Тенишева, 1976; Кайдарова, 1969; Садвакасова, 1970, 1976), а также в трудах по истории, этнографии народов Синцзяна и по другим тюркским языкам других авторов так или иначе касающихся данной проблемы (Валиханов, 1904; Пантусов, 1898; Катанов 1906; Deguignes, 1756—1758; Köprülü, 1938; Eberhardt, 1941; Pritzak, 1952; Ecsedy, 1965, 1968; Menges, 1968; Gabain, 1973).

В меньшей степени изучен вопрос о китайских заимствованиях в древнетюркских языках, специальные исследования по китайским элементам в которых до сих пор отсутствуют, хотя и существуют некоторые древнетюркские словари (ДТС, 1969; Ligeti, 1966; Clauson, 1972; Gabain, 1974) а также общие исследования по истории древних тюрков и по древнетюркским языкам, в которых отмечаются китаизмы, но также без привлечения тех же китайских заимствований в основном словарном составе других тюркских языков (Радлов, 1897, 1899; Малов, 1951, 1952; Бернштам, 1940, 1946; Jarring, 1936 и др.).

Наименее разработанным вопросом этой проблемы остается вопрос о

китайских заимствованиях в лексике основного словарного состава т.е. в общетюркской лексике современных тюркских языков, в то время как китаизмы могут быть, и в значительном количестве, вскрыты в составе лексики каждого современного конкретного языка.

Ранее уже отмечалась необходимость изучения тюркско-китайского лексического взаимовлияния на более ранних ступенях развития тюркских языков, в эпоху более тесного контактирования тюркских и китайского народов (Баскаков, 1951, 1962), но количество конкретных примеров заимствования ограничивалось тремя, четырьмя словами.

Вместе с тем при более внимательном изучении китаизмов в тюркских языках обнаруживается уже более значительное их количество.

Учитывая все предыдущие исследования и привлекая вновь устанавливаемые китаизмы, мы приведем ниже анализ свыше сорока китайских слов, относящихся к общетюркской заимствованной лексике, т.е. встречающихся в большинстве тюркских языков и главным образом в западных языках исключая новоуйгурский и некоторые восточные тюркские языки — алтайский, хакасский, тувинский, якутский, в которых кроме общетюркских китаизмов встречаются также и заимствования, характерные только для данных языков, народы-носители которых в истории своего формирования имели более тесные связи с тюркскими народами близкими соседями с Китаем.

Если рассматривать китаизмы в тюркских языках по тематическим группам, то наиболее многочисленные слова относятся:

К первой группе — названиям титулов и различных должностей и профессий: *baqşy ~ baqsy* ‘сказитель’; *bek ~ beg* ‘бек, господин’; *çig ~ çoga ~ şoga* ‘сын хана’; *jabıu ~ žabıu* ‘титул верховного правителя’; *qağan* ‘государь’; *qam* ‘шаман’ *syğçu* ‘маляр, художник’; *tajşy* ‘сын знатного человека’ *tağhan* ‘звание, освобожденного от налогов’; *tegin* ‘принц’; *Tojun ~ tudun ~ turun* ‘титул провинциального правителя’; *tutuq ~ tutuq* ‘губернатор, генерал’; *han* ‘хан’; *župan* ‘титул чиновника’.

Вторую группу составляют китаизмы, обозначающие предметы и понятия духовной культуры: а также отвлеченные понятия: *bitik ~ bičik* ‘книга’; *burqan ~ burhan* ‘Будда’; *çyn ~ čin* ‘истинна, истинный’; *küg ~ küj* ‘песня, мелодия’; *lu ~ luq* ‘дракон’; *tuγ ~ tuw* ‘знамя, флаг’, *zaq* ‘закон, обычай’.

Третью группу составляют китаизмы — слова обозначающие различные вещества и металлы: *altyn ~ altun* ‘золото’; *čaj* ‘чай’; *čini* ‘фарфор’; *čojun* ‘чугун’; *indžü ~ indži* ‘жемчуг’; *suγ ~ suw* ‘вода’.

Четвертую группу — китаизмы-слова, обозначающие предметы быта и прочие именн: *čan* ‘сосуд, стакан’; *čanaq* ‘посуда’; *džaj* ‘место, дом’; *iş ~ is* ‘дело, работа’; *ütük ~ ötük* ‘утюг’; *paј* ‘доля, пай’; *qar* ‘мешок’; *taр* ‘утро, восход солнца, зря’.

Пятую группу — китаизмы-слова, обозначающие имена прилагательные и глаголы: *šoр* ‘большой’; *quw* ‘сухой’; *tyр* ‘сильный, очень’; *tyрla-* ‘слушать’; *biti-* ‘писать’.

Все перечисленные выше слова-китаизмы встречаются не только в уйгурском языке и отчасти в тюркских языках Сибири, но и во всех остальных тюркских языках Средней Азии и Восточной Европы.

Хронологически китаизмы заимствованные в тюркских языках принадлежат как к довольно раннему, так и к позднему времени, но некоторые из них, органически вошедшие в основной словарный состав относятся повидимому к весьма древней эпохе, например слова: *šoр* ‘большой’, *džaj* ‘место, дом’, *iş ~ is* ‘дело, работа’, *qar* ‘мешок’, *quw*

‘сухой’, *suγ ~ suw* ‘вода’, *taγ* ‘утро, заря’, *teγ* ‘ровный’, *tuγla* ‘слушать’, которые в современных языках уже не осознаются как заимствования.

В лексико-семантической структуре тюркских языков китаизмы являются как правило изолированными омонимами по отношению к другим словам, не связанными словообразовательными парадигмами и этимологически трудно объяснимыми внутренними средствами тюркских языков и таким образом заимствование их из китайского языка представляется весьма вероятным.

Считая вполне естественной и верной теорию о происхождении аффиксов словообразования и словоизменения в тюркских языках, имеющих агглютинативный строй, т.е. строй, обуславливающий сочетание самостоятельных слов, из которых ностпозиционные слова в процессе морфологического развития грамматикализировались и превратились в служебно-грамматические элементы, можно допустить наличие и таких аффиксов, которые исторически также представляли собой заимствованные самостоятельные слова из китайского языка. Примерами последних могут служить например аффикс *-džy ~ -čy ~ -šy* /с вариантами/, образующий словообразовательные модели в тюркских языках со значением профессии, ср. например: *temir* ‘железо’, *temir-či* ‘кузнец’, в котором аффикс *-čy/-či* ироисходит либо из кит. *чжи-е* /1/* ‘профессия’, либо из кит. *žen* /2/ ‘мужчина, человек, лицо, персона’ (Чень Чан-Хао, 1953, 655, 899; Рамстедт, 1957, 209) или аффикс *-čaγ ~ -šaγ* /ср. казахск. *söz-šeγ* ‘словоохотливый/ <кит. *čjan* /3/ ‘мастер’ (Рамстедт, 1957, 210; Чэнь Чан-Хао, 1953, 326).

Ниже мы приведем китайско-тюркские параллели, иллюстрирующие китайские заимствования в тюркских языках, как установленные ранее тюркологами, так и предлагаемые к обсуждению автором данной статьи.

1. тюркск. *altun ~ altun* ‘золото’ <тюркск. *ala ~ āl* ‘красный’ + кит. *tun* /4/ ‘медь>красная медь>золото’ (Чэнь Чан-Хао, 1953, 328); *āl* ‘красный’ + кит. *ton* /4/ ‘медь’ > *altun* ‘золото’ (Räsänen, 1969, 18, 488).
2. тюрк. *baqšy ~ baqsy* ‘сказитель’ <кит. *po-shi ~ pâk-si ~ pâk-dzi* /5/ ‘мастер, учитель’ (Gabain, 1974, 326; Ramstedt, 1951, 73).
3. тюрк. *bek ~ beg* ‘бек, господин’ <кит. *paik* /6/ ‘белый, благородный’ встречается в сочетании *paik in* /6/ > *begin* ‘губернатор провинции’ (Ramstedt, 1951, 67).
4. тюрк. *bičik ~ bitik* ‘книга’ <кит *pi<piet* /7/ ‘кисточка для письма’ >тюрк. *biti- ~ piti- ~ biči-* ‘писать’ + *-k* аффикс, образующий результат действия> *bitik ~ bičik* ‘книга’ (Новгородский, 1951, 45; Gabain, 1974, 329).
5. тюрк. *biti- ~ biči-* ‘писать’ <кит. *pi ~ bi<piēt* /7/ ‘кисточка для письма’ > *biti- ~ biči-* ‘писать’ (Новгородский, 1951, 45; Gabain, 1974, 329).
6. тюрк. *burxan ~ burqan* ‘Будда’ <кит. *fo* /8/ + *xan*’ /47/ > *fo-xan*’ /9/ > *burxan* (Gabain, 1974, 332).
7. тюрк. *čaj* ‘чай’ <кит *ch’a* /10/ ‘чай’ (Колоколов, 1935, 598; Чэнь Чан-Хао, 1953, 896; Räsänen, 1969, 95).
8. тюрк. *čan* ‘сосуд, бокал, стакан’ <кит. *chan* /11/ ‘стакан’ (Gabain, 1974, 333; Räsänen, 1969, 98).
9. тюрк. *čanaq* ‘посуда’ <кит. *chin* /12/ ‘китайский’ + *ajaq* ‘чашка’ > *čanaq* ‘посуда’ (Räsänen, 1969, 111).
10. тюрк. *čini* ‘фарфор’ <кит. *chin* /12/ ‘Китай, китайский’ (Räsänen, 1969, 111).

* Цифры в скобках указывают на номер иероглифа в таблице, приложенной к настоящей статье, каллиграфически выполненной аспирантом Института Языкознания АН СССР Ясином Ашури.

11. тюрк. *čojuṇ* ‘чугун’ <кит. *t'sju ~ choi + kâṅ* /13/ ‘металлический сосуд’ <чугун’ (Räsänen, 1969, 113; Ср. Фасмер, IV, 374).
12. тюрк. *čoṇ* ‘большой’ <кит. *šaṇ* /14/ ‘длина, длинный’ (Räsänen, 1969, 116).
13. тюрк. *šora ~ šora* ‘сын хана’ <кит. *šol ~ šog* > *šora ~ šora* /15/ (Ramstedt, 1951, 77).
14. тюрк. *šun ~ šin* ‘истина, истинный’ <кит. *chên* /16/ ‘верный’ (Gabain, 1914, 334); <кит. *чжэнь* /17/ ‘истинный, верный’ (Новгородский, 1951, 46—47); <кит. *чын* /18/ ‘истинный, верный, честный’ (Колоколов, 1935, 511); <кит. *t'šan* (Räsänen, 1969, 108); ср. кит. *чжэнь-ли* /19/ ‘истина’ (Чэнь Чан-Хао, 1953, 248).
15. тюрк. *džaj ~ žaj* ‘место, дом’, предполагаемое заимствование из персидского *džaj* جاي <кит. *džaj* /20/ ‘дом, жилище, квартира’ (Колоколов, 1935, 539; Чэнь Чан-Хао, 1953, 264).
16. тюрк. *indži ~ indžü* ‘жемчуг’ <кит. *džen-džu* /21/ ‘жемчуг’ (Чэнь Чан-Хао, 1953, 179; Räsänen, 1969, 203).
17. тюрк. *iš ~ is* ‘дело, работа’ <кит. *shi ~ ših* /22/ ‘дело, занятие’ (Колоколов, 1935, 294; Чэнь Чан-Хао, 1953, 137).
18. тюркск. *jabyu ~ žabyu* ‘правитель, вождь’, предполагаемое заимствование из иранск. кушанск. санскритск. *jawyu* (Golden, 1980) <кит. *djan-giwo* > современ. *šan-ju* /23/ ‘титул верховного правителя’ (Menges, 1968, 88; Gabain, 1974, 381).
19. тюркск. *küg ~ küj* ‘песня, мелодия’ <кит. *kü <k'jok* /24/ ‘песня’ (Gabain, 1974, 343).
20. тюркск. *lu ~ luṇ* ‘змея, дракон’ <кит. *lung* /25/ ‘дракон’ (Чэнь Чан-Хао, 1953, 157; Räsänen, 1969, 318).
21. тюркск. *raṇ* ‘доля, пай’ <кит. *p'aj* /26/ ‘ряд’ (Räsänen, 1969, 378).
22. тюркск. *qaṇan* ‘каган, государь’ <кит. *Ke-xan* /27/ ‘великий хан’ (Чэнь Чан-Хао, 1953); <кит. *ke-kuan* /28/ ‘великий государь’ > *qaṇan* (Ramstedt, 1951, 62).
23. тюрк. *qam* ‘шаман’ <кит. *kam* /29/ ‘шаман’ (Ramstedt, 1951, 71).
24. тюрк. *qar* ‘мешок’ <кит. *kia* > *kap* /30/ ‘карман’ (Gabain, 1974, 355).
25. тюрк. *quw* ‘сухой’ <кит. *qu ~ q'u* /31/ ‘засохнуть’ (Колоколов, 1935, 109).
26. тюрк. *suṇ ~ suw* ‘вода’ <кит. *shuj ~ shuei* /32/ ‘вода’ (Колоколов, 1935, 410; Чэнь Чан-Хоу, 1953, 68).
27. тюрк. *sürči ~ sirči* ‘маляр, художник’ <кит. *ts'i ~ ts'iet* /33/ ‘лак, лакировщик, художник’ (Gabain, 1974, 365); <кит. *tsi* /34/ > *sir* ‘лак’ (Чэнь Чан-Хао, 1953, 305; Räsänen, 1969, 418).
28. тюрк. *tajšy* ‘принц’ <кит. *t'aj-tšeng* /35/ ‘принц’ (Räsänen, 1969, 456).
29. тюрк. *taṇ* ‘утро, восход солнца, заря’ <кит. *tan ~ dan* /36/ ‘утро, восход солнца’ (Колоколов, 1935, 16).
30. тюрк. *taṅhan* ‘звание, освобождающее носителя от налогов’ <кит. *t'ât* /37/ ‘благородный, знаток’ (Ramstedt, 1951, 63).
31. тюрк. *tegin* ‘принц’ <кит. *tək in* /38/ ‘знатный человек’ (Ramstedt, 1951).
32. тюрк. *teṇ* ‘ровный, равный’ <кит. *t'an ~ tan* /39/ ‘равнина, широкая ровная поверхность’ (Колоколов, 1935, 16).
33. тюрк. *teṇri* ‘бог’ <кит. *šen-li* /40/ ‘бог’ (Benzing, 1954, 685). Ср. Pelliot, 1944, 185.
34. тюрк. *tojuṇ ~ tudun ~ turun* ‘титул правителя, ученый, мудрец’ <кит. *tao-jên <d'âu-dô-níjên* /41/ ‘ученый, монах, мудрец’ (Gabain, 1974, 373); <кит. *tao-jên* ‘князь, учитель’ (Räsänen, 1969, 484; Чэнь Чан-Хао, 1953); <кит. *tao-in* /41/ ‘князь, учитель, епископ’ (Ramstedt, 1951, 70).

35. тюрк. *tuγ ~ tuw* 'знамя, флаг' <кит. *tu<d'uok* /42/ 'знамя, флаг' (Gabain, 1974, 374).
36. тюрк. *tutuγ ~ tutuq* 'губернатор' <кит. *tutu ~ tu-tuok* /43/ 'губернатор' (Räsänen, 1969, 502); <кит. *to-thoγ* /44/ 'правитель области' (Ramstedt, 1951, 70).
37. тюрк. *tuγ* 'сильный, сильно, очень' <кит. *taγ* /45/ 'сильный, сильно' (Räsänen, 1969, 478).
38. тюрк. *tuγla-* 'слушать' <кит. *tiγ* /46/ 'слушать' (Чэнь Чан-Хао, 1953, 750; Räsänen, 1969, 478).
39. тюрк. *ütük ~ ötüg* 'утюг' <кит. *juët-täng>wej-dou* /47/ 'утюг' (Boodberg, 1939, 263).
40. тюрк. *хан* 'хан' <кит. *хань* /27/ 'хан' (Чэнь Чан-Хао, 1953, 879); <кит. *kuan* /48/ 'хан' (Ramstedt, 1951, 61).
41. тюрк. *zajsar* 'родовой старшина' <монг. *dzajsar* 'чиновник, судья' <кит. *tsai-sjang* /49/ (Ramstedt, 1951, 76).
42. тюрк. *zar* 'закон, обычай' <кит. *jaγ* /50/ 'модель, образец' >монг. *zang* 'закон, обычай' (Räsänen, 1969, 186) <кит. *дзянь ~ дьянь* /51/ 'модель, образец' (Колоколов, 1935, 573).
43. тюрк. *župan* 'титул провинциального чиновника' <кит. *tsou-pap* /52/ 'секретарь, канцлер' (Ramstedt, 1951, 72).
44. тюрк. *temir* 'железо' <кит. *te-pi* /53/ 'железные куски, листы' (Чэнь Чан-Хао, 1953, 169).
45. тюрк. *kümüş ~ kümis*, чувашск. *kēmēl* 'серебро' <китайск. корейск. *kim* 'металл, золото' <кит. * *kjəm-*ljən* /54/ 'серебро' (Ramstedt, 1949, 116; Joki, 1952, 103; Räsänen, 1969, 308).
46. тюрк. *syn ~ sin* 'намогильный камень' <кит. *ts'in* /55/ 'камень-памятник' (Räsänen, 1969, 422).
47. тюрк. *tabčan* 'диван' <кит. *tao-ch'ang* /56/ 'диван, софа' (Räsänen, 1969, 452).

Большинство из приведенных выше китаизмов в тюркских языках уже было выявлено ранее различными исследователями, из предложенных же нами китайских этимологий тюркских слов *džaj ~ žaj* 'место', *iš ~ is* 'дело', *quw* 'сухой', *suγ ~ suw* 'вода', *taγ* 'утро', *teγ* 'ровный', наиболее вероятными являются: *džaj ~ žaj* 'место, дом', *quw* 'сухой', *teγ* 'ровный' и *taγ* 'заря, утро', которые не только совпадают в отношении семантики и звукового состава с соответствующими китайскими словами, но и в большинстве тюркских языков являются омонимами по отношению слов с другими значениями, а кроме того, за исключением слова *taγ* 'заря' не являются также общетюркскими словами и не встречаются как правило в огузских языках и в некоторых других группах тюркских языков.

Менее вероятны сближения с китайской лексикой являются слова *iš ~ is* 'дело, работа' и *suγ ~ suw* 'вода', которые, однако, также имеют с соответствующими китайскими словами общую семантику и фонетическую структуру, хотя и являются общетюркскими словами, общими для большинства тюркских языков.

В задачу настоящей статьи входит главным образом необходимость обратить внимание тюркологов на данную проблему с тем чтобы последующие исследования в этой области были более подробно разработаны не только для современного уйгурского языка, специальные монографии по которому уже представлены в тюркологии (Новгородский, 1951 и Рахимов, 1970), но и для каждого современного тюркского языка.

Литература

- Баскаков, Н.А., Очерк грамматики ойротского языка. В кн. Н.А. Баскаков и — Т.М.Тошчакова, *Ойротско-Русский словарь*, Москва 1947.
- Предисловие к кн. В.И.Новгородский, *Китайские элементы в уйгурском языке*, Москва 1951.
- Состав лексики каракалпакского языка. В кн. *Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков*, т. IV. Лексика, Москва 1962.
- Баскаков, Н.А. и Насилов, В.М., *Уйгурско-русский словарь*, Москва 1939.
- Бернштам, А., Уйгурские юридические документы. В кн. “*Проблемы источниковедения*”, Сб. 3, Ленинград 1940.
- *Социально-экономический строй орхоно-енисейских тюрков, VI—VIII вв.*, Москва—Ленинград 1946.
- Валиханов, Ч.Ч., Сочинения. *Записки Имп. Русск. Геогр. Об-ва по Отделению Этнографии*, т. XXIX, С. Петербург, 1904.
- Васильев, В.П., Об отношении китайского языка к средне-азиатским. *Журнал Мин. Народн. Просвещ.*, IX, 1872.
- Древнетюркский Словарь* /сокращенно ДТС/, Ленинград 1969.
- Кайдаров, А.Т., *Развитие современного уйгурского литературного языка*, Алма-Ата, 1969.
- Катанов, Н., Маньчжурско-китайский “Ли” на наречии тюрков Китайского Туркестана. *Записки Вост. Отд. Русск. Археолог. Об-ва*. т. XIV, С. Петербург, 1902.
- Колоколов, В.С., *Краткий китайско-русский словарь*. Москва 1935.
- Малов, С.Е., *Характеристика жителей Восточного Туркестана*. Доклады Ак. Наук СССР, Ленинград 1928.
- *Уйгурский язык*. /Хамийское наречие/. Москва—Ленинград 1954.
- *Лобнорский язык*. Фрунзе, 1956.
- *Язык желтых уйгуров*. Алма-Ата, 1957.
- *Уйгурские наречия Синьцзяна*, Москва—Ленинград 1961.
- *Язык желтых уйгуров* /Тексты и переводы/. Москва 1967.
- *Памятники Древнетюркской письменности*. Москва—Ленинград 1951.
- *Енисейская письменность тюрков*/Тексты и переводы/, Москва—Ленинград 1952.
- *Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии*. Москва—Ленинград 1959.
- Наджиб, Э.Н., *Уйгурско-русский словарь*, Москва 1968.
- Насилов, В.М., *Грамматика уйгурского языка*. Москва 1940.
- см. Баскаков Н.А. и Насилов В.М.
- Новгородский, В.И., *Китайские элементы в уйгурском языке*. Москва 1951.
- Пантусов, Н.Н., *Материалы к изучению наречия таранчей Илийского Округа*, I, С. Петербург, 1890; II, Казань, 1898; III, Казань, 1901.
- Радлов, В.В., *Опыт словаря тюркских наречий*, I—IV, С. Петербург, 1893—1911.
- *Образцы народной литературы северных тюркских наречий*, VI, С. Петербург, 1886.
- Рамстедт, Г.И., *Введение в алтайское языкознание*, Москва 1957.
- Рахимов, Т.Р., *Китайские элементы в современном уйгурском языке*. Москва, 1970.
- Садвакасов, Г.С., *Язык уйгуров Ферганской долины*, Алма-Ата, I, 1976, II, 1970.
- Тенишев, Э.Р., *Строй саларского языка*, Москва 1976.
- *Строй сары-югурского языка*, Москва 1976.
- Фасмер, М., *Этимологический словарь русского языка*, I—IV, Москва 1964—1973.
- Чэнь Чан-Хао, А.Г. Дубровский, А.В. Котов. *Русско-китайский словарь*, Москва 1953. /Сокращенно — Чэнь Чан-Хао/.
- Юдахин, К.К., *Уйгурско-русский словарь*, ред. Москва, 1938.
- Benzing, J., Das Hunnische, Donaubolgarische und Wolgabölgarische. *Filologiae Turcicae Fundamente*, I, Wiesbaden, 1959.
- Boodberg, P.A., Ting-ling and Turks. *Sino-Altaica*, II (5), Berkeley, 1934.
- Marginalia to the Histories of the Northern Dynasties. *Harvard Journal of Asiatic Studies*, Cambridge, Mass. IV, 1939.
- Clauson, G., *An etymological dictionary of pre-thirteenth century Turkish*, Oxford, 1972.
- Deguignes, J., *Histoire générale des Huns, des Turcs, des Mongols et des autres Tartares occidentaux*, ouvrage tiré des livres chinois. Paris, 1756—1758.

- Eberhardt, W., Die Kultur der alten zentral- und westasiatischen Völker nach chinesischen Quellen. *Zeitschrift für Ethnologie*, 73, 1941.
- Ecsedy, H., Old Turkic titles of Chinese origin. *Acta Orientalia Hungarica*, 18, Budapest, 1965.
- Trade- and war relations between the Turks and China. *Acta Orientalia Hungarica*, 21, Budapest, 1968.
- Gabain, A. von, *Das Leben in uigurischen Königreich von Qočo*. Wiesbaden, 1973.
- *Alttürkische Grammatik*. 3. Aufl. Wiesbaden, 1974.
- Golden, B.P., *Khazar Studies*, I—II, Budapest, 1980.
- Jarring, G., *The contest of the fruits*. An Eastern Turki allegory. Lund, 1936.
- *Materials to the Knowledge of Eastern Turki*, I—III, Lund, 1946—1951.
- *An Eastern Turki-English Dialect Dictionary*, Lund, 1964.
- Joki, A.J., Die Lehnwörter des Sajansamojedischen. *Memoires de la Société finno-ougrienne*, 103, Helsinki, 1952.
- Köprülü, M.F., Zur Kenntnis der alttürkischen Titulatur. *Körösi Csoma Archivum* (1938), Budapest-Leipzig, 1938.
- Ligeti, L., Sur quelques transcriptions sino-ouigoures des Ynan. *Ural-Altaische Jahrbücher*, XXXIII, 1961.
- Un vocabulaire sino-ouigour des Ming. *Acta Orientalia Hungarica*, Budapest, 1966.
- Menges, K.H., Volkskundliche Texte aus Ost-Turkistan aus dem Nachlass von N. Katanov. *Sitzungsbericht. Berl. Akad. Wiss.*, 1933.
- *The Turkic languages and peoples*. Wiesbaden, 1968.
- Pelliot, P., *Tangrim>tarim*. T'oung-Pao, 1944.
- Pritzak, O., Stammesnamen und Titulaturen der altaischen Völker. *Ural-Altaische Jahrbücher*, 24, Wiesbaden, 1952.
- Radloff, W., *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei*. St. Petersburg, 1897.
- *Alttürkische Studien*, I—VI. St. Petersburg, 1909—1912.
- *Uigurische Sprachdenkmäler*. Leningrad, 1928.
- Ramstedt, G. J., Alte türkische und mongolische Titel. *Journal de la Société Finno-Ougrienne*. Helsinki, 1951, Vol. 55.
- Studies in Korean Etymology. *Memoires de la Société Finno-Ougrienne*, XCV, Helsinki, 1949.
- Raquette, G.R., *English-Turki Dictionary*. Leipzig, 1927.
- Räsänen, M., *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Turksprachen*, Helsinki, 1969.

Таблица иероглифов

1	职	2	人	3	匠	4	銅
5	法師	6	伯	7	笔	8	佛
9	佛汗	10	茶	11	盞	12	瓷
13	土 実建(?)	14	長	15	卒	16	真
17	真	18	誠	19	真理	20	宅
21	珍珠	22	事	23	叶护	24	曲
25	龍	26	排	27	可汁	28	客官
29	監	30	夾	31	枯	32	水
33	漆	34	漆	35	太師	36	旦
37	達	38	惠人	39	坦	40	撐竿
41	道人	42	毒	43	都督	44	都統
45	挺	46	聰	47	鬻斗	48	官
49	宰相	50	样	51	典	52	判
53	鉄皮	54	金~	55	紀	56	道場

Some Remarks on Claes Brodersson Rålamb and his Contemporaries

BERNT BRENDEMOEN, University of Oslo

The connections between Turkey, or rather Anatolia, and the Scandinavian countries date back to the time of the Vikings. Reports of the relations between the Vikings and the different peoples in and around Anatolia are, however, mostly written not by the Vikings themselves, but by Arab historians and geographers¹. Thus we know very little of the impression the Scandinavian travellers got of the countries and peoples they visited, but considering the purpose of their visits (at first raiding and commerce, then later the Crusades) the relations between them and the local populations could hardly have been particularly warm, and attempts to understand Byzantine and Middle Eastern culture in an unprejudiced way must have been rather scarce.

Early travel reports written by Western diplomats going to the Ottoman Empire also usually present a rather negative picture of the Turks and their culture and religion. Needless to say, this was due to the threat the Turks represented to Europe from the 15th century onwards. Even the Flemish diplomat *Ogier Ghiselin de Busbecq* (1522–1592), who was an Imperial envoy to Istanbul from 1554 to 1562, does not seem to have seriously attempted to really understand the principles of Turkish religion or culture². His keen observations are, of course, extremely valuable, and it is most entertaining to read his letters due to the abundance of witty anecdotes he presents, but his numerous remarks like “So superstitious are the Turks that . . .”, and his characterization of different phenomena as “. . . deserving of ridicule . . .” clearly show his, if not contempt, then at least prejudice in matters concerning Turkish culture and religion. However, if we compare his report with the ones of contemporaries like the German *Salomon Schweigger*, Busbecq may be characterized as most lenient and tolerant. Schweigger, who stayed in Istanbul as an Austrian envoy from 1577 to 1581, describes the Muslim religion exhaustively, but in a most negative way, full of prejudice, leaving no doubt that the Turks are the greatest foes of humanity, only surpassed by the devil himself. His work was published in Nürnberg in 1608, and was reprinted ten times up to 1665, so it is clear that it must have had a great influence on contemporary Europe³.

¹ For the relations between Scandinavians—mostly Swedes—and the Near (and Far) East, both at the time of the Vikings and later, T.J. Arne: *Svenskarna och Österlandet* (Stockholm 1952) is a most valuable work.

² The best edition of Busbecq’s Latin letters is the Elzevir edition of 1633; C.T. Forster and F.H.B. Daniell’s *The Life and Letters of Ogier Ghiselin de Busbecq* I–II, (London 1881) is still the fundamental treatise on Busbecq’s life and works, but E.S. Forster’s translation *The Turkish Letters of Ogier Ghiselin de Busbecq* (Oxford, 1927; reprint 1968) is also very instructive.

³ The facsimile of the 1608 print appeared in Graz in 1964. In 1986 a very good edition in modern German appeared, furnished with instructive notes by Heidi Stein: *Salomon Schweigger: Zum*

However, in the middle of the 17th century, the Swedish diplomat *Claes Brodersson Rålamb* (1622–1698), who went to Istanbul as an envoy for the Swedish king Carl X Gustav, prepared a report, or rather a diary written during his stay in Istanbul from 1657 to 1658, which is remarkable in comparison with the ones of his predecessors and his contemporaries both as to objectivity and literary qualities. Although this diary was published with exhaustive notes and commentaries by Chr. Callmer in 1963⁴, I think Rålamb and his work deserve more attention than they have received until now. Gunnar Jarring, the *Honorandus* of this Festschrift, has presented a most instructive survey of the contents of Rålamb's diary, together with valuable information about his life⁵. However, besides being a most valuable source for Swedish and Turkish history, and at the same time a most entertaining travel report from the Balkans and Istanbul in the 17th century, Rålamb's diary gains a most interesting aspect when compared to the works of his contemporaries⁶.

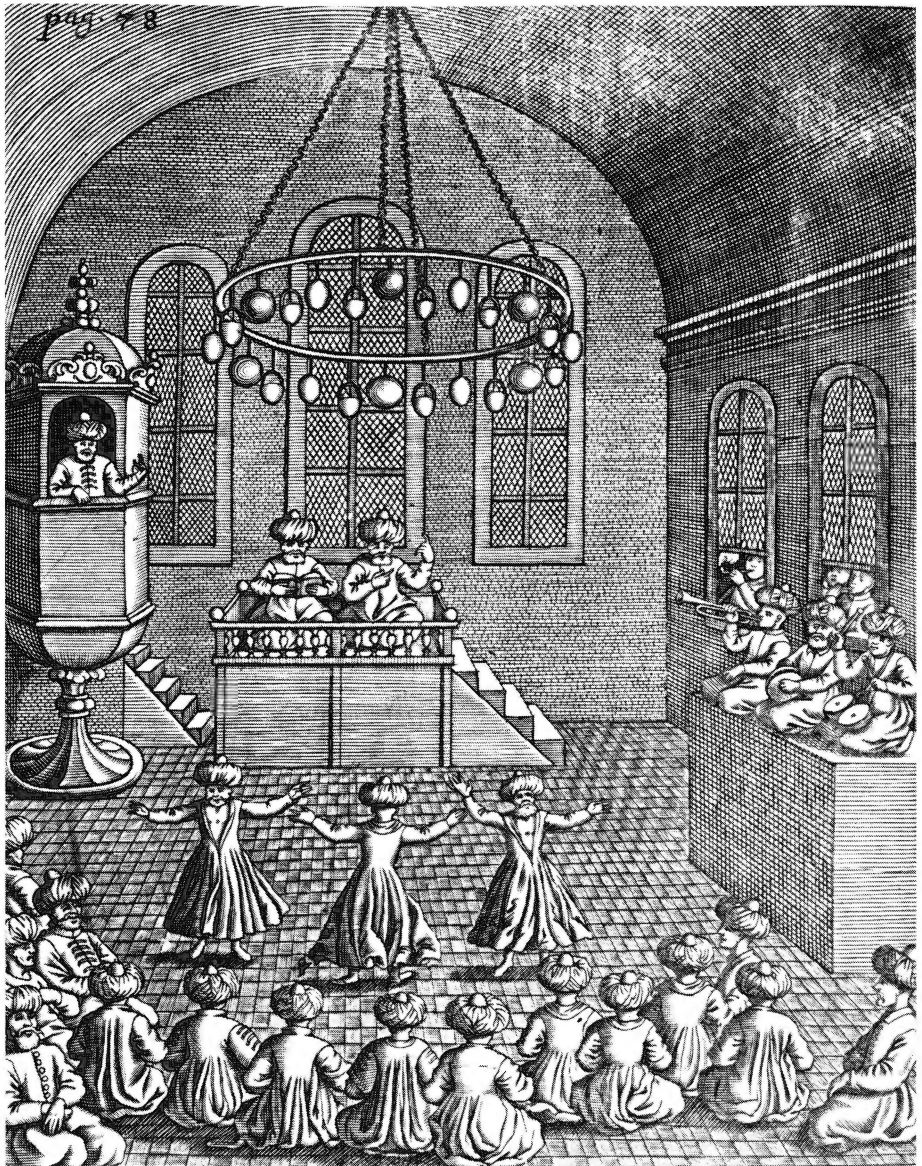
One of the reasons why we may characterize Rålamb's diary as rather exceptional is that we may compare it to the works written by other envoys from the Swedish king to the Porte at the same time, describing more or less the same events. Because of the imminent threats both Poland, Austria, Denmark, and Russia represented towards the Swedes, the Swedish king Carl X Gustaf tried to find allies in more distant countries. So in 1657 two different envoys were despatched almost simultaneously to Turkey—Rålamb was one of

Hofe des türkischen Sultans (Leipzig, 1986). Descriptions by other European travellers to Turkey in the same, and earlier, centuries, and literature dealing with them, is extremely abundant. Among the most recent works on this subject, T. Reyhanlı: *İngiliz Gezginlerine göre XVI. Yüzyılda İstanbul'da Hayat* (Ankara 1983), which contains a rich bibliography, especially deserves to be mentioned.

⁴ Claes Rålamb: *Diarium under resa til Konstantinopel 1657–1658*. Utgivet av Kungl. Samfundet för utgivande af handskrifter rörande Skandinaviens historia genom Christian Callmer – Historiska Handlingar, 37:3 (Stockholm 1963). The German historian and orientalist Franz Babinger, amongst others, has assisted Callmer in interpreting the numerous Turkish words and expressions in the text. A considerably shorter version of this diary was published by the author in 1679: *Kort Beskrifning om thet som wid then Constantinopolitanske Resan är föreluppit*. As a concluding remark to this booklet (p. 93), Rålamb expresses his wish to publish a more extensive version later. However, this was never accomplished. A translation into English of this shorter version (*A Relation of a Journey to Constantinople*) appeared in London in 1732. For information about the manuscripts and different versions of the diary, cf. Callmer's introduction, pp. 6–15.

⁵ In a lecture given at Historiska Museet in Stockholm on November 24th, 1985, later published in *Svenska Forskningsinstitutet i Istanbul – Meddelanden* 11, 1986, pp. 29–44.

⁶ Rålamb's diary is also most valuable from a linguistic point of view, as it contains numerous Turkish words and expressions. Interesting spellings like *Thior Hasan Passa* (p. 154) (in modern Turkish *Kör Hasan Paşa*) and *masur* (same page, "reformerat eller afsatt", for *mazul* and not *masur* (?), *mazur*?) as Callmer/Babinger write) clearly show that Rålamb had no knowledge about the Turkish language, but wrote down the words as they sounded to his ear. (This is, however, not the case with his appendix on Turkish religion, cf. note 15.) Callmer and Babinger have on the whole solved Rålamb's Turkish words and expressions correctly; I would, however, like to present a couple of amendments: In one place Rålamb reports that "the Turk cried out from the tower what they called *cinde*" (p. 116). This word, which has not been identified by Callmer/Babinger, must be *ikindi*, "afternoon prayer", cf. the spelling *chnidi* in Schweigger, op. cit., p. 183. However, the most enigmatic expression in Rålamb's text is the curse *gidi amisinascıtan* (p. 112), which was said by some Turks to three of Rålamb's men when they tried to hurry back to the city from a military camp they had visited outside the walls. Callmer/Babinger are quite right indeed in referring to Zetterstéen's famous article "Anasyny babasyny" in *Le monde oriental* 14, 1920, pp. 107–114, but they have failed to explain the meaning of the curse. It is quite possible that two syllables in this expression could have been subject to metathesis by the time it was written down by Rålamb—after all, he had not heard the curse himself, it was reported to him by his men, who were far behind him on the way back to the city. (Also spellings *Cutzuk Mese* (p. 178, in modern Turkish *Küçük Çekmece*) show that Rålamb was not always accurate in rendering all the syllables.) If we interchange the 3rd and 4th syllables of the second word, we get a quite understandable Turkish oath, meaning "in cunnum tuum (or eius) cacavi". (The seeming physical impossibility involved is of no importance—such oaths are still used widely, regardless of the sex of the victim of the curse. The low vowel in the spelling *-an* for the 1st person sg. suffix (modern Turkish *-ım*) reflects perhaps a reduced vowel, cf. L. Johanson in his article "Die westogudische Labialharmonie", in *Orientalia Suecana* XXVII–XXVIII, 1978–79, pp. 63–107. For *n* instead of *m*, cf. Rålamb's spellings *jaman* (p. 164, modern Turkish *imam*) and *Caimacan* (p. 111, modern Turkish *kaymakam*.)



Whirling Mevlevis. From J.U.v. Wallich, *Religio Turcica*. Stade 1659

them; the other was the German *Gotthard Welling*. In Welling's delegation there were two other Germans, the priest *Conrad Jacob Hildebrandt* (1629–1679) and the jurist (and later councillor) *Johann Ulrich v. Wallich* (1626–1673). Hildebrandt's report from Turkey (and Transylvania and the Ukraine), which is based on a diary written during his stay there⁷, was not published until F. Babinger had made an excellent edition of the only existing manuscript in 1937⁸. Wallich's work, however, consists of three parts, all of them dealing with Islam: First, a survey of Turkish religion most closely connected with Rålamb's appendix to his diary about the same subject, then a survey of the life of the prophet Muhammed, and at last a lengthy comparison between the "Oriental and Occidental Antichrists" – the one of the Turks and the one of the

⁷ But given its present form only several years after the return from Turkey, cf. p. XIV in Babinger's introduction.

⁸ *Conrad Jacob Hildebrandt's Dreifache Gesandtschaftsreise nach Siebenbürgen, der Ukraine und Constantinopel (1656–1658)*. Herausgegeben und erläutert von Franz Babinger (Leiden 1937). (*Historiska Handlingar* 30:2.)

Pope in Rome⁹. His work was published in 1659, only one year after his return from Istanbul, and reprinted in 1664, but has—according to my knowledge—not been republished in modern times.

By comparing the works of Rålamb, Hildebrandt, and—to some extent—Wallich, we may follow the movements of the Swedish delegations in Istanbul very closely. However, several of the events they witnessed are described in such a different manner that the reader has difficulties in recognizing them from one of the authors to another. This is, of course, to some extent due to the different temperaments of the authors—Rålamb is, in most of his descriptions, unprejudiced and objective, giving accurate account of the events, sometimes with a remarkable sense for humorous details; Hildebrandt, however, who is poorer in details, is a typical European gentleman, describing everything according to his own standards, never concealing his contempt towards the Turks and their religion and culture; Wallich, for his part—to the extent he gives any personal descriptions at all (most of his work is, as we shall see, merely a translation)—has a rather vivid and dramatic style with a liking for grotesque details. Other inconsistencies among the three authors, however, must be due to other reasons which are more difficult to sort out.

One of the best examples of this divergence among the three authors may be seen in their descriptions of the *dervishes*: Hildebrandt reports (p. 141) that on Christmas Eve (1657) Welling visited Rålamb, and that the two of them went to Pera to see “sonderliche Türckische München tantzen und Ihren Gottesdienst Verrichten”. Now it is true that Rålamb presents a very accurate description of *Mevlevi Dervishes* (p. 171), but this is dated December 15th the same year. Wallich, for his part, has two different accounts of dervishes—one of the rather violent and—according to his description—frightening—rites of “howling” dervishes, probably *Rufa’i* (pp. 70–75), and one of the more “acceptable” worship of the *Mevlevi* (“sanfft-müthiger Tantz”) (pp. 75–78)¹⁰. However, he states that he visited the first-mentioned dervishes, the *Rufa’is*, (“zu Pera in der Juden-Quartier gegen Constantinopel”) on Christmas Eve, 1657, and the others (“zu Pera”) on December 27th, 1657. Hildebrandt, too, gives a description of *Mevlevi Dervishes*, whom he saw in Galata together with a page named Baum. This description (pp. 147–148), which is undated, is to be found only a couple of pages after the information concerning Welling’s and Rålamb’s visit to the dervishes on Christmas Eve. Thus we might believe that his visit was identical with Wallich’s, which took place on the 27th of December, but one detail shows that it cannot have been the same event: During Hildebrandt’s visit there were only six dervishes dancing, during Wallich’s there were eleven

⁹ *Religio Turcica: Mahometis vita. Et orientalis cum occidentali Antichristo Comparatio*. Das ist Kurtze, wahrhafftige gründ- und eigentliche Beschreibung Türkischer Religion. Leben, Wandel und Todt des Arabischen falschen Propheten Mahometis. Und Vergleichung beyder Orientalischen und Occidentalischen Antichristen. Abgefasset, Beschrieben und in Teutscher Sprache herausgegeben von Johann Ulrich Wallich aus Weimar in Thüringen (Stade 1659). In his edition of Hildebrandt’s report (cf. note 8), Babinger gives extensive information about Wallich’s life and works (pp. 221–223).

¹⁰ In this connection it should be mentioned that Wallich’s book among several most interesting illustrations contains a print of whirling *Mevlevi* (opp. p. 78). We have no information whatsoever about who the artist of these illustrations was, but the fact that the turbans worn by the *Mevlevi* on this print are normal turbans as seen also in the other illustrations in the book, and not the tall kind of *kavuk* characteristic of the *Mevlevi*, leads us to the assumption that somebody (in the delegation), who was not present at the ceremony, has made this print—and probably also the other ones—according to the author’s (incomplete) instructions. (However, Wallich’s description of the turbans shows that the dervishes wore normal *Mevlevi kavuks* (p. 78): “Diese Münche . . . tragen Kleider, wie andere Türcken, ausser dem Turbant, so oben etwas oval zugespitzt, und keine Haar”. In the same way Hildebrandt states that “Die Münche tragen einen sonderbahren Tulpant Von weissem Filtz, oben spitzig und kein tuch darum gewunden” (p. 148)).

(or more; Wallich's passage is rather confusing: "... der älteste Derbisch ... deme die andern an der Zahl Eilff, denn Acht, und zuletzt Sieben nachfolgeten ...," p. 76). As we might expect, Hildebrandt characterizes the ceremony as "Gauckeley", and states that "Mein Recompens Vor diese Curiosität zu sehen war ein guter Kopffstoss und hohngelächter" (p. 148).

It is not easy to explain the inconsistency between these accounts. Since Rålamb's report is a diary where all the paragraphs are dated, and Hildebrandt's report, too, most certainly is based on a diary¹¹, it is not very probable that the dates can have been mixed. Why did not Rålamb, then, mention his visit to the *Rufa*'is? Could the reason be that he did not find it suitable to mention in a report that was to be presented to the King of Sweden, that he had spent the Holy Christmas Eve watching heathen dervish ceremonies? For the other possible inconsistencies we should keep in mind that dervish ceremonies already in the 17th century must have been *the* tourist attraction in Turkey; almost no foreign traveller to Turkey fails to mention and describe them. Thus, it is quite possible that the members of the Swedish delegation went to see these „performances" separately, as it certainly seems from their accounts¹².

Some of Rålamb's best descriptions have been pointed out by Jarring in his article. However, the literary qualities of Rålamb's descriptions and his ability to observe details become especially clear if we compare his descriptions to Hildebrandt's. Somehow Rålamb's descriptions seem more vivid, spontaneous, and enthusiastic than Hildebrandt's, although Hildebrandt, too, sometimes abounds in details.

On January 18th, 1658, both Swedish delegations were invited to a farewell dinner by the British ambassador to the Porte, and both Rålamb and Hildebrandt give vivid and accurate descriptions of the entertainment during and after the meal. Rålamb describes this dinner as follows (p. 176–177, in my own translation):

„I was invited by the English ambassador to a splendid farewell dinner. At the end of this meal, he let all kinds of strange and funny jugglers appear, at first female slaves, who could juggle by dancing and doing all kinds of tricks with their hands.

Afterwards, there was a Jew who played with three marble balls at the same time, so that one ball always was in the air and another in his hand, while the

¹¹ cf. note 7.

¹² It should be mentioned that some of the finest descriptions of Turkish dervishes whatsoever have been made by two quite famous Scandinavian authors: In *En Digers bazar*, Hans Christian Andersen gives a most dramatic and poetic description of first the *Rufa*'i dervishes (by whom he was just as frightened as Wallich), then the *Mevlevis*, whose ceremonies he witnessed in Istanbul during his travel to the countries in the Eastern Mediterranean in 1840–41. (*En Digers bazar*—6th volume of his 7 volume *Romaner og Rejseskildringer* (Copenhagen, 1943–44), p. 244–251; it was first translated into English by Charles Beckwith (Lohmeyer) in 1846 (*A Poet's bazaar*, London 1846). The translation which appeared in New York in 1871 is—according to the frontispiece—the author's own translation (?). The chapter dealing with the dervishes—„The Dervises' Dance"—is found on pp. 236–242 in this edition.)

The other Scandinavian author who should be mentioned in this connection is the Norwegian Knut Hamsun, who witnessed the *Rufa*'i ceremonies in Istanbul in 1899. He did not understand anything of what he saw, although he went twice to see the „performance", but nevertheless he describes everything down to the smallest detail (pp. 100–105) in *Under Halvmånen*, which appeared in 1905 as a part of the anthology *Stridende Liv*. To my knowledge, it has not been translated into English, but in 1906 it appeared in German together with Hamsun's impressions from the Caucasus (*I Aeventyrland*). The latest reprint of this translation is *Reisebilder aus Russland und dem Orient* (Munich 1979). The chapter related to the dervishes is found on pp. 174–179 of this edition.

These Scandinavian descriptions (including Rålamb's) of Turkish dervishes have been treated by me in the article „İskandinav Seyyahları Göziyle Dervişlik ve Tarikat", which will appear in the proceedings from the 1st International Mevlâna Conference, which was held in Konya, May 3–6, 1987.

third hit a marble ball which was cut into two parts, one of which was held on his chest under his chin, the other on his back between his shoulders, so that the three balls would hit this flat ball on his chest and on his back alternately. He was very clever, but if the balls had hit either his chest or his chin or his back, he could have been killed.

The same man also had a big container full of water. This container was resting on some sticks and on a piece of plank arranged so that when he put the end of the plank into his mouth, he could carry the whole thing without spilling a drop. All of it was due to nothing but well-proportioned balance, of course.

But the third masterly act surpassed all the others: A Jew came forward, wearing a Turkish robe with somewhat wide sleeves; apart from this, he was completely naked. He took off his robe, turned it inside out several times and put it on again. Then he whirled so fast around that his robe formed the shape of a bell around him, and doing this he produced a dozen tin plates, all at the same time. Then he stopped and took his robe off again and turned it inside out in order that we should see that nothing was hidden inside. When he had put it on again, he started whirling around again like before, and then he produced a dozen dishes of the same material, all at the same time as he had done with the plates. Then he stopped again and did with his robe as he had done before. When he whirled around the third time, he produced a dozen saucepans, all of them fitting into one another, all at the same time. Then he stopped the third time and did with his robe as before, and whirling again he produced a vessel full of water to its brim. On the edge of the vessel two live pigeons were sitting with their beaks in the water, drinking so eagerly that even if they were touched, they would not remove their beaks from the water. The vessel was of such a size that less than a bucket could not fill it.

You would say that such things could not happen without one's casting a spell on the eyes of those present. But this was not the case here, as we touched all these saucepans and pigeons with our own hands."

According to Hildebrandt's account of the same event, the jugglers performing after the dinner were more numerous, but we also learn the reason why Rålamb did not describe all of them: He and Welling were taken by the English ambassador to another room, where they met the ambassador's two beautiful daughters, with whom they spent a long time. Thus he could see only a part of the jugglers' performances. Hildebrandt's description of the jugglers is (after having described the food they were served) as follows (pp. 144–145):

„... nebst solcher Prächtigen bewirtung ward eine ergötzigkeit durch die Comoedianten gemacht; solches ging schon unter Essens an. Da war Einer, der hatte drey Klötzchen, jedes eines Quartiers (probably approx. 15 cm) lang. Darauf setzte Er ein grosse Kupfferne kanne Voller wassers, fastete hernacher die höltzernen Kegeln, darauf das Gefäss stand, mit den Zahnen, hub es also Vom tisch auf, trugs bey der taffel in der Stuben eine ebene weil herüm. (This must be the moment that Rålamb and Welling were called to the presence of the English ambassador, as Rålamb fails to describe the following:) Darnach schlug Er mitten an die Kegeln, dass die Kann herunter fiel, welche Er mit der hand so Künstlich ergrieff und fastete, dass Kein tröpflein aus dem Vollen offenen Gefäss heraus fiel oder Verschüttet wardt. Ein ander hatte etliche stücke messingene Scheiben, die Er in die höhe warff und mit einem Spitzigen Instrument der gestalt empfieng, dass Er stracks das Centrum traff und die Scheiben darauf eine ebene weil rundüm lieffen. (He now proceeds to describe that the two Swedish ambassadors after dinner had been called by their host to meet his daughters.) ... Der Meister schnit mit einem Messer einem andern Comoedianten in die Nasen, dass dass bluht hernach ging, und schien es eine grosse, weit Von einander stehende wunde zu seyn; nachdem Ihm aber der

Meister mit der hand wieder über die Nasen strich, war Sie gantz heil. Unter andern Vielfältigen Spielen trat Ein Araber auf (according to Rålamb a Jew; Rålamb must now have returned to see the rest of the performance), der hatte einen langen weiten Rock ohne Ermel an (according to Rålamb the sleeves were wide), unter demselben zog Er seine rechte Kleider auss, praesentirte sich darauf ausser der bedeckten Scham gantz nackend, fing an, ein hauffen küpfferne Schüsseln und Pfannen aus dem Rock fallen zu lassen, biss der Meister sagte, es wehre guth. Darauf machete Er allerhand Sachen, unter andern auch anfangs ein Klein Küfen mit wasser, darauf eine lebendige Taub sass und endlich zu letzt, nachdem Er eine lange weile unter seinem Kunst Rock steckete, sprang Er endlich zu rück und siehe, da stand ein gross Küfen Voller wassers, auch mit einer lebendigen Tauben, die darauf sass und tranck! (According to Rålamb there were *two* pigeons on the brim of *one* vessel. The inconsistency on this point is difficult to account for—one could be lead to believe that the audience really was subject to some hypnosis or spell by the clever juggler!)

As already mentioned, one of Rålamb's greatest merits is the unbiased picture he gives of Turkish culture and religion. However, the appendix to his diary (pp. 212–229) about the Muslim faith is certainly not his own; as already pointed out by Callmer (p. 212), this must originate from the Polish renegade Wojciech Bobowski, alias Albertus Boo Bovius¹³. Contrary to other renegades¹⁴, Bobowski must have been a most appealing person, who won Rålamb's confidence to the extent that they used to see one another often and exchange views on all kinds of subjects. Wallich, too, must have known him, as he states in the preface to his book that „etwas davon” (of the contents) was „communicet” to him in Latin by a Polish renegade during his stay in Istanbul, and translated into German by himself. He adds that the contents had been put into a certain order „mit darbey gefügten Observationibus, notis und Kupfferstücken” by himself. Now the first part of Wallich's book is practically identical with Rålamb's appendix, except for several paragraphs, most of which are graphically different from the main text, containing more or less erudite notes where references are made to earlier travellers like Busbecq and Schweigger. The author has also added some more personal remarks, like the above-mentioned long account of his visit to the dervishes. Several questions remain to be solved in connection with the relation between Wallich's and Rålamb's descriptions of the Muslim religion, but it is most probable that both of them have basically translated the same Latin text, which they had got from Bobowski. It is also probable that the fact that some of the Arabic proper names are rendered in different ways¹⁵ is just due to misreadings of a difficult hand-

¹³ cf. Callmers note on p. 168, F. Babinger in *Polski slownik biograficzny* (Krakow 1936) 2, p. 156. As a Muslim Bobowski took the name Ali Ufki. Besides what he mentions in his own works, he also seems to have been a quite capable composer of Turkish music, cf. e.g. Ş. Elçin: „Ali Ufki'nin bilinmeyen besteleri” in *Türk Kültürü* 11. 121 (1972) pp. 48–51.

¹⁴ The Hungarian Jakab Nagy de Harsány, who was a diplomat in Istanbul for the courts of Brandenburg and Transylvania during the time Rålamb was there (Rålamb mentions his name several times), states in this famous *Colloquia Familiaria Turcico-Latina* that people born as Muslims are a thousand times better than renegades. „Renegatus . . . mendax est, falsus, proditor, alduterio deditus, potator, millies iuramentum conculat” . . . etc. (G. Hazai: *Das Osmanisch-Türkische im XVII. Jahrhundert*—Untersuchungen an den Transkriptionstexten von Jakab Nagy de Harsány (Budapest–The Hague 1973), pp. 165–167.)

¹⁵ E.g. Wallich writes the name of the death angel *Azrâ'il* as *Ezrael* (p. 10), Rålamb as *Ezvaci* (p. 214); *vuđû'* („ablution before the prayer”; in Turkish *vuzu*) is written *vez-u* by Wallich (p. 33) and *veku* by Rålamb (p. 220); *huve* (3. person sg. masc. personal pronoun) is written *huve* by Wallich (p. 69) and *have* by Rålamb (p. 226). However, not all of these divergences can be due to misreadings, thus e.g. *ğusl* („ablution”; Turkish *gusül*) is written *gazel* by Wallich (p. 32) and *husul* by Rålamb (p. 220).



The kindness of the Turks towards animals. From J.U. v. Wallich, *Religio Turcica*. Stade 1659

writing. I hope I will be able to discuss elsewhere our authors and the Latin original on which they are based¹⁶.

However, it seems clear that Rålamb and Wallich have made their translations *independently* from the same source—as a matter of fact, Wallich's book appeared in 1659, only one year after they came back from the journey, and there is nothing that shows that Wallich had access to Rålamb's diary¹⁷. It is also significant that Rålamb's appendix about Turkish religion is only found in the diary and not in the printed version, which appeared in 1679, twenty years after Wallich's book had appeared.

¹⁶ It is probable that the Latin original was the *Epitome fidei et religionis Turcicae*, which according to Callmer (pp. 11–12 and 212) is to be found in fol. 185 in the Rålamb collection at the Royal Library in Stockholm. However, this manuscript is not in its place (oral communication by Dr. Folke Sandgren, Royal Library) and not to be traced for the moment.

¹⁷ The above-mentioned (previous note) *Epitome fidei et religionis Turcicae*, however, was much later—in 1668—lent (re-lent?) by Rålamb to Wallich together with other documents concerning Turkey, and returned to Rålamb after Wallich's death. (Callmer p. 11.)

It is not very probable that Rålamb had any deeper understanding of Islam—if he had, he would probably not have given the statement that *bayram*, „which is celebrated for three days when their fast comes to an end, commemorates the fact that Muhammed found the camel he had been searching for 30 days” (p. 129). On the other hand, compared to his predecessors and contemporaries, he never gives any contemptuous remarks about Turkish culture and religion. At the end of the appendix on Islam, he states that „This kind of madness is what the religion of the Turks consists of” (p. 229), but we may assume that he had to give some statement showing that the extremely positive picture of Islam he had presented, had not affected him personally. After all, the diary was kept to be presented to the most Protestant King of Sweden. Wallich, for his part, has furnished his text—mostly what is clearly personal notes, but sometimes also the text itself—with a lot of derogatory remarks—„nährisch” and „lächerlich” are quite frequent epithets. But, of course, the purpose of Wallich’s translation and adaptation of the Latin text is quite different from Rålamb’s, as Wallich’s chapter on Muslim religion is meant just to serve as a fundament for the subsequent chapters on Antichrist, where he tries to prove that the Muslim and Catholic religions are almost the same thing.

A most interesting aspect of the study of travellers’ reports from Turkey is the almost invariable presence of certain topics. For example, the kindness of the Turks towards birds is described both by Wallich (p. 56 and 58, as an addition of his own—these paragraphs have no correspondence in Rålamb’s appendix on Turkish Religion) and by Busbecq (p. 102–103 in E.S. Forster’s translation). Hiltebrandt, too, has a minor passage on the same subject (p. 147). Their dislike of dogs, which is, however, surpassed by love and kindness if the dog in question is a pregnant bitch or a puppy, is mentioned by Busbecq (p. 114: „...yet, if there is a bitch with puppies in the neighbourhood, they go to her and make a heap of bones and scraps of porridge and bread, and regard such action as entirely pious”), and Rålamb (in the appendix on the Muslim religion, p. 224: „They look after small puppies which have hurt themselves; they build small houses for them, put lumps under them and feed them for a while”), and Wallich (p. 56: „Der Hündinnen, so werfen wollen oder schon geworfen haben, warten sie auff’s fleissigste, machen ihnen ausserhalb den Häusern Hüttlein, sträwen ihnen von Lumpen unter, sanfft zu liegen, und ernehren sie eine zeitlang.”)

Now it is clear that Wallich had read Busbecq’s letters, as he mentions them several times. On the other hand, it is perhaps unnecessary to try to prove any influence from this or that source in these descriptions, as the phenomena described must have been rather remarkable to European visitors at that time, so that it is only natural that they should be described. However, in some cases there must have been a direct influence, e.g. in Rålamb’s description of the jackal (p. 181): After having given a vivid description of a Turk who chased an animal looking like a dog, and eventually killed it, he tells about this animal, which turned out to be a jackal, that “they are so impudent that they make their way into the tents of the Turks in summer and steal their boots while they are asleep, and eat up the sheaths of their swords. But they have the peculiarity that when they find such a thing, they express a sound resembling laughter, so that the Turks wake up and give them their due for their theft”. This is very close, I find, to Busbecq’s description (p. 44): “They make their way at night into the tents, and even into the houses, of the Turks, and devour any food that they find. If they can find no food, they gnaw anything made of leather, such as shoes, gaiters, belts, sword-sheaths etc. They are very clever at thieving, except that, ridiculously enough, they sometimes betray themselves; for if one of the pack having remained outside begins to howl, they all immediately do

likewise, forgetting where they are. The noise then wakes the inhabitants, who snatch up their arms and take vengeance on the thieves thus caught in the act.”

However, the question of the existence of such common topics in these travellers’ reports needs a separate study. If Rålamb has used Busbecq and other travellers’ reports as sources, he has certainly done it very carefully, as his work is distinguished by a very personal vivacity and enthusiasm characteristic to himself, who indeed was not only „one of the wisest and most learned man in the realm of his time”¹⁸, but certainly also a most capable author.

¹⁸ pronounced by Nils Reuterholm, cited by Callmer p. 8.

Die Belagerung von Djerba im Jahre 1560

Zu einer Zeichnung in der Königlichen Bibliothek,
Stockholm

ULLA EHRENSVÄRD, Kriegsarchiv, Stockholm

Es waren ein paar Details in einer Zeichnung der Königlichen Bibliothek¹, die die Belagerung einer deutschen Festung darstellen sollte, die mein Interesse fesselten: die türkische Mondsichel auf den Fahnen der belagernden Armee und das Wappen auf der Flagge der Galeere im Vordergrund, das dem Kaiser Karls V. ähnelte. Es handelte sich zweifellos um eine alte Zeichnung. Das Wasserzeichen des Papiers war undeutlich, stammte aber vermutlich aus der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts². Die Zeichnung war recht groß (43×58 cm), in der Mitte gefaltet und durch Feuchtigkeit beschädigt. Ausgeführt war sie mit brauner Tinte, teilweise laviert, die Beschriftungen erfolgten mit Blei. Das Blatt wurde 1930 in dem Stockholmer Antiquariat Klemming erworben, ohne Hinweise auf die Provenienz.

Die Beschriftungen lauteten zwar deutsch, aber auch italienische Wörter kamen vor: Gonzaga, Doria, mare und ponent (ital. ponente = im Westen, wo die Sonne sich legt). Ich durchsuchte Biographien über den bekannten italienischen Admiral Andrea Doria, konnte aber keine Seeschlacht finden, die sich mit dem Motiv der Zeichnung verbinden ließ. Auch bei einer ersten kurzen Durchsicht der Stiche von Festungen des Mittelmeerraumes – ich war davon überzeugt, daß die Zeichnung irgendeine Konfrontation zwischen Türken und Italienern, Spaniern oder Deutschen im Mittelmeer betraf – fand ich keinen Stich, der paßte.

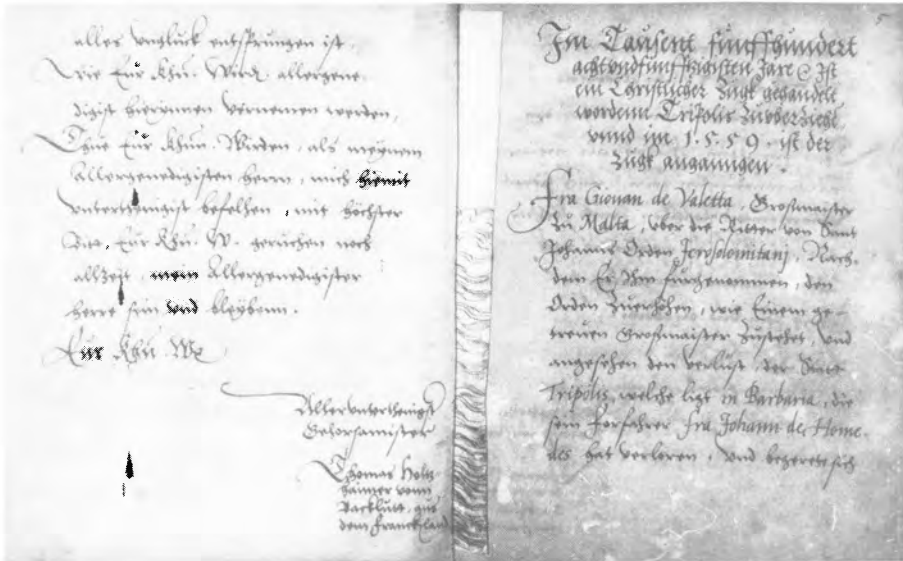
Die Erinnerung an diese Zeichnung wurde wach, als ich in der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien eine Handschrift sah, benannt „Narratio de bello contra Mauros Tripolitanos in Africa 1559 et 1560 gesto, dedicata Maximiliano II imperatori Germanice“, verfaßt von Thomas Holzhaime³. Hier hatte ich mit einem Male Motiv und Urheber der Zeichnung in der Königlichen Bibliothek gefunden! Die Wiener Handschrift beginnt mit einem Faltblatt, das die gleiche Belagerung zu Lande zeigte, während die Aktivitäten zur See sich auf den beiden Zeichnungen unterschieden. Es handelte sich demnach um die Schlacht von Djerba 1560. Sollte eine Lektüre der 171 Folien starken Handschrift eine Klärung der Unterschiede auf den beiden Zeichnungen und eine nähere Beschreibung des Motives geben können?

Das Manuskript beginnt mit einer Dedikation an den künftigen Kaiser Maximilian II., der hier als König von Germanien, Böhmen und Ungarn titulierte

¹ Kungl. biblioteket, Stockholm, Signum: Handtecknade historiska planscher. C 31.

² C. -M. Briquet, *Les filigranes*. Dictionnaire historique des marques du papier. 2. Aufl. Leipzig 1923. – Die Zeichnung in der Königl. Bibliothek hat ein undeutliches Wasserzeichen, es gleicht dem Buchstaben K (vgl. Briquet Nr. 8257 und 8260). Die Zeichnung in der Wiener Handschrift trägt eine kleine Traube (vgl. Briquet Nr. 13079).

³ Österreichische Nationalbibliothek, Wien, Cod. Vind. Pal. 8911.



Die aufgeschlagenen Seiten fol. 4^r–5^r aus Thomas Holzheimers „Narratio de bello contra Mauros Tripolitanos“, Cod. Vind. Pal. 8911 in der Österreichischen Nationalbibliothek, Wien.

wird – Titel, die er seit dem 8. September 1563 innehatte. Im weiteren Verlauf adressiert Holzhaimer ihn „Eur Khuniglichen Warden“, was darauf hindeutet, daß Maximilian noch nicht seinem Vater Ferdinand I., der am 25. Juli 1564 starb, nachgefolgt war. Die Handschrift ist demnach irgendwann zwischen September 1563 und Juli 1564 entstanden.

Holzhaimer wollte mit seiner Schrift berichten, was 1560 geschah, als „ein Christlicher Zugk in Barbariam geschehen Wider den Erbfeinde, Turck, Mohren und Cursaren“. Er fühlte sich dazu verpflichtet, „weil Ich alle sachen, bald anfenglich gesehen, selbs mit und darbeij bin gewest“. Er präsentiert seine „Conscription“ zusammen mit „dem abgerissenen, oder abgezeichneten Schloß Schelues mit der Belegung“. Er überreicht sie Maximilian als Dank dafür, daß dieser durch „Furschritten“ ihn und „vil Ehrlicher und Rittermæssiger Leuthe“ aus der Gefangenschaft, in die sie geraten waren, auslöste.

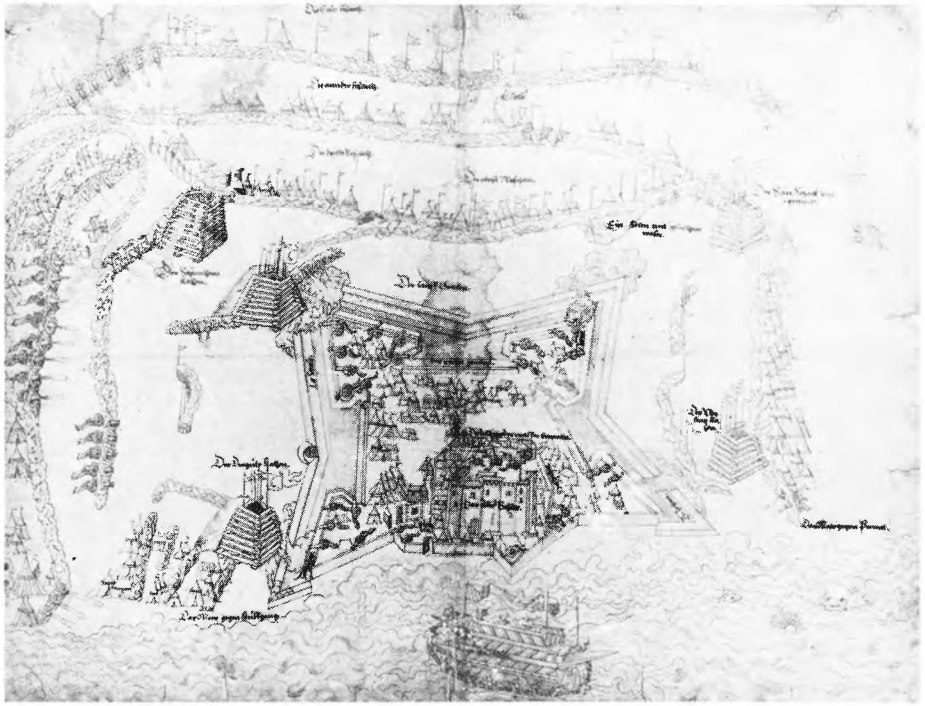
Hintergrund

Zunächst ist es angebracht, die einschlägige gedruckte Literatur zu untersuchen. Hauptquelle verbleibt eine französische Dissertation aus dem Jahre 1913 von Ch. Monchicourt⁴, auch wenn Alessio Bombaci 1941 und 1946 die türkischen Dokumente zur Seeschlacht bei Djerba publizierte⁵. L. Charles Féraud stellt in seinen um 1883 geschriebenen *Annales Tripolitaines*⁶ die Expedition des Jahres 1560 in ihren afrikanischen Zusammenhang, während Fernand Braudel in seinem Werk über das Mittelmeer in der Zeit Philipps II. hauptsäch-

⁴ C. Monchicourt, *L'expédition espagnole de 1560 contre l'île de Djerba*. (Essai bibliographique. Récit de l'expédition. Documents originaux.) Thèse. Paris 1913. – Neudruck in *Revue Tunisienne*. XX, 1913. S. 499–516, 627–653; XXI, 1914, S. 14–37, 136–155, 227–246, 332–353, 419–560.

⁵ A. Bombaci, Un rapporto del Grande Ammiraglio Piyâle pascià a Solimano sull'assedio delle Gerbe (1560). *Festschrift Friedrich Giese aus Anlaß des siebenzigsten Geburtstags* ... Leipzig 1941, S. 75–83, 1 Tfl. (Die Welt des Islams. Sonderband [2].) – A. Bombaci, Le fonti turche della battaglia delle Gerbe (1560). *Rivista degli studi orientali*. Vol. XIX, 1941, S. 193–248; XX, 1942, S. 279–304; XXI, 1946, S. 189–218.

⁶ L. C. Féraud, *Annales Tripolitaines*. Publ. avec une introduction et des notes par A. Bernard. Tunis/Paris 1927, S. 60–74.



Die türkische Belagerung der Festung auf der Insel Djerba am 29. Juli 1560.
Norden an der Unterkante des Bildes.
Zeichnung von Thomas Holzhaimer in Kungl. biblioteket, Stockholm.

lich Monchicourt referiert⁷. Braudel ergänzt seine Beschreibung jedoch durch einige spanische Archivalien.

In der westlichen Literatur treten vor allem die romanisch-sprachigen Quellen hervor, was nur natürlich ist, da die zeitgenössischen gedruckten Berichte italienisch, französisch oder spanisch waren⁸. Monchicourt erwähnt, daß Joseph von Hammer das Manuskript Holzhaimers für seine *Geschichte des Osmanischen Reiches*⁹ ausgewertet hat, während dieser selbst sich auf einen spanischen Text, verfaßt von Corralès, beruft¹⁰. Die beiden zeitgenössischen

⁷ F. Braudel, *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II.* 2. Aufl. T. 2. Paris 1966, S. 285–296.

⁸ Antonfrancesco Cirni Corso, *Successi dell'Armata della Maesta Catolica Destinata all'impresa di Tripoli di Barbaria, Della presa delle Gerbe, & progressi dell'Armata Turchesca.* Venetia 1560. – Auch gedruckt Vinegia 1560 und Fiorenza 1560. Cirni gehörte zu denen, die im Mai 1560 von Djerba geflohen waren.

M. T. de Carrelières, *Histoire de l'entreprise de Tripoli, & prise des Gerbes: Faite par les Chr[é]tiens, en l'an 1559. Et l'issue de l'armée Chrestienne.* Lyon 1561. – Der französische Kapitän Carrelières war beim Fall der Festung im Juli 1560 dabei, schreibt aber nichts über Gefangene oder Deutsche. Die Schrift ist dem Großmeister von Malta gewidmet.

Alonso de Ulloa, *Successo de la iornada que se començó para Tripol año de 1559, y se acabò en los Gelues el de 1560.* Venetia 1562. – Ulloas Beschreibung, basierend auf dem Text Diego del Castillos, beginnt im April 1559 und schließt mit dem 1. Oktober 1560. Sie ist dem Prinzen Don Gonçalo Hernández de Cordova, Herzog von Sessa, der anfangs nur widerstrebend Truppen für die Expedition aufgestellt hatte, gewidmet. Die Beschreibung handelt zum Teil über Konstantinopel, vor allem aber von Don Alvaro de Sandes Schicksal.

⁹ J. v. Hammer[Purgstall], *Geschichte des Osmanischen Reiches.* 2. Aufl. Bd. 2. Pesth 1834, S. 299–303. – Monchicourt, *op. cit.*, 1913, S. 56.

¹⁰ Corralès (Vorname unbekannt) datierte seine „Relación“ Messina 31. Mai 1561, das Manuskript wurde aber nicht vor 1890 gedruckt. Vgl.: Cesáreo Fernández Duro, *Estudios históricos del Reinado de Felipe II. El desastre de los Gelves (1560–1561).* Madrid 1890. (Colección de escritores castellanos. Historiadores. 88.) – Die Seiten 67–161 enthalten „Relación de la jornada que hicieron á Tripol de Berberia las armadas católicas, años 1560 y 61. Escrita en la Torre del gran Turco sign diré por ... Corrales, natural de Ocaña ...“ nach einer Handschrift in der Academia de la Historia, Madrid, Colección Salazar, G-64. Die Handlung beginnt direkt in medias res und schließt mit der Belagerung und der Gefangennahme.

Texte schildern die Ereignisse vom Juni 1559 bis zur Niederlage im Juli 1560. Da beide Verfasser Soldaten waren, berichten sie konkret und detailliert, mit einer gewissen Kritik am Kommando. Holzhaimer nennt „Curaléß“ einen „redlich“ Mann (fol. 137^r) und war offenbar gut befreundet mit ihm. Die Übereinstimmung der Texte beruht darauf, daß die gleichen Ereignisse auf gleichem Niveau erlebt wurden. Aber Holzhaimer ist wesentlich ausführlicher als Corralès, und sein Stil ist lebendiger. Er schließt auch deutsche Aspekte ein, die sich nirgendwo anders finden. Spanischen Einfluß läßt sein Gebrauch des Ortsnamens „Schelves“ erkennen. Der Spanier Luis del Mármol Carvajal, der Karl V. 1536 nach Tunis begleitete, verwendet in seiner einflußreichen *Description de l'Afrique* den Namen Gelves (Gerves). Die Italiener nannten die Insel Gerbi oder Zervi, die Ortsbevölkerung sagte Jerbah.

Beim Lesen von Holzheimers Manuskript muß man sich schon mit einiger Geduld wappnen. Erst nach fol. 100 hat man die Situation erreicht, die auf den Zeichnungen wiedergegeben ist. Zuvor beschreibt er etwas umständlich, wie die Expedition in Gang kam.

Vorspiel

Der osmanische Korsar Dragut hatte 1551 Tripoli erobert und die Insel Djerba zur Basis seiner Operationen gegen die Spanier gemacht. Dies beunruhigte u. a. den Großmeister von Malta, Jean de la Valette, der von 1546–49 Gouverneur in Tripoli gewesen war. Sein Freund, der Vizekönig von Sizilien, Jean de la Cerda, Herzog von Medina Celi, träumte seinerseits davon, die Siege seines Vorgängers Juan de la Vega 1550 in Afrika zu wiederholen. Die beiden Freunde meinten, daß, wenn sich die Insel Djerba in christlicher Hand befände, die Korsaren, die im westlichen Mittelmeer gegen die Spanier wüteten, dort nicht ihr Winterlager aufschlagen könnten, und die Christen auf der Insel eine Feste für kommende Operationen gegen die Türken erhielten.

In den Jahren 1557–59 hatten die Staaten in Westeuropa miteinander Frieden geschlossen. Als Heinrich II. von Frankreich im Juli 1559 starb, wurde Philipp II. von Spanien (1556–98) unumstrittener Führer des christlichen Blocks, der gegen die Türken kämpfte. Diese hatten sich unter Sultan Süleyman d. Gr. (1520–66) in Osteuropa und um das Mittelmeer ausgebreitet. Aber der Sultan war alt und seine Söhne Selim und Bayazid rivalisierten untereinander.

Zu Anfang des Jahres 1559 hatte Philipp II. eine Friedensvereinbarung mit den Türken erwogen, bereute dies aber, da er seine Autorität nicht verlieren wollte, 'sin gran desautoridad nuestra'; außerdem unterhielt er eine Galeerenflotte, die untätig in Italien lag – diese Galeeren wären in einer Expedition gegen Tripoli und gegen Dragut von besserem Nutzen.

Am 15. Juni 1559 entschloß sich Philipp II., der Bitte des Vizekönigs von Sizilien um Beistand bei einem Überfall auf Tripoli Folge zu leisten. Die Gelegenheit schien günstig gewählt: Tripoli war schlecht befestigt und nur mit einer Garnison von knapp 500 türkischen Soldaten besetzt, Dragut war durch Krieg gegen den Emir von Kairouan in Anspruch genommen, und seine Anhänger lagen in Konflikt mit den feindlichen Mauren. Der Vizekönig hoffte, daß diese Mauren sich mit ihm verbünden würden. Philipp II. stellte dem Vizekönig die Galeerenflotte in Italien zur Verfügung, die spanischen Galeeren unter Führung von Juan de Mendoza wurden zurückbefohlen, um die Küsten der Iberischen Halbinsel gegen Eindringlinge zu schützen. Philipp II. rechnete mit einer raschen Durchführung der Operation noch im Laufe des Sommers, ehe Dragut und seine Korsaren ihre Stellungen befestigen konnten.

Dem Herzog von Medina Celi genügten indessen nicht die Galeeren von Sizilien und Neapel, die Hilfe durch Schiffe von Genua, Toscana, ebenso wie von den Sizilianern und dem Herzog von Monaco sowie durch die verbündeten Flotten des Papstes und des Johanniterordens. Diese alle konnten leicht zu dem Sammelhafen Messina dirigiert werden. Das Problem war die ausreichende Versorgung mit Munition und Mannschaft. Philipp II. war bereit, 8.000 Mann zu stellen, doch Medina Celi verlangte 20.000.

Widerstrebend nur war der Herzog von Sessa in Mailand bereit, Truppen zu überlassen, Söldner aus Spanien, Italien, Frankreich und der Gascogne. Außerdem wurden zwei Fähnlein deutscher Landsknechte unter Führung von Hauptmann Stefan Leypolt aus Innsbruck und Hauptmann Ambrosius Stettner aus Rottenburg, und ein Fähnlein unter Hauptmann Franciscus von Casall (Kassel) angeworben (Manuskript Holzhaimer fol. 13). Unter diesen befand sich vermutlich Thomas Holzhaimer. Am 18. September 1559 (fol. 16) gingen diese neuen Truppen in Genua an Bord der Galeeren, Ende des Monats legten sie in Messina an.

Schon bald kam es zwischen den Truppen zu inneren Konflikten – „Scharmitzel“ und „Meuterey“ sind häufig vorkommende Wörter bei Holzhaimer. Am 25. Oktober schreibt er (fol. 21): „Von dem tag an, hat sich neijd und zwitracht unter der Obrigkait, welche die Armata regiren solten angefangen“. Wegen „widerwertiger Zeyt“ kamen die Schiffe nicht weiter als bis nach Syrakus, und während des Monats, den sie vor Anker lagen, gab es täglich „grosse todschlege und auffrhur“ (fol. 23) zwischen den Italienern und den Spaniern, zudem war die Bevölkerung ständigen Überfällen der Soldaten ausgesetzt. Dies veranlaßte die Syrakusaner, die Stadttore zu schließen. Unter den Söldnern wüteten Epidemien, viele starben und noch mehr desertierten. Einem Teil der Schiffe glückte es, nach Malta zu segeln, wo sie vom Großmeister wohlwollend empfangen wurden. Trotzdem starben auch dort viele, da die Soldaten auf den Schiffen nackt in der Kälte sitzen mußten, obwohl in Genua mit dem Sold auch Kleidung ausgemacht war. „Die Kirchen und Clöster waren alle vol krancken, das erbermlich zu sehen“ (fol. 30).

Dem Herzog von Medina Celi wurde von allen Seiten abgeraten, die allzu verspätete Expedition fortzusetzen, zumal er beim Jahreswechsel nur noch über 3.000 Mann verfügte. Aber er konnte neue Truppen werben, und am 10. Februar 1560 lichtete die gesamte Armada in Malta die Anker. Als einige der Galeeren sich Djerba näherten, gelang es diesen, zwei Handelsschiffe mit Lebensmitteln und Stoffen zu preien, indes deren Besatzung an Land flüchtete. Sie vermochten jedoch nicht die zwei Galeotten aufzuhalten, die mit Euldj °Ali nach Konstantinopel entflohen. Dragut, der sich gerade auf Djerba befand, konnte sich nach Tripoli absetzen. Wären die Christen jetzt im März sogleich zum Angriff gegen die Korsaren und auf Tripoli vorgegangen, hätten sie vermutlich gesiegt. Nun aber verharren die Truppen auf Djerba, auf besseres Wetter wartend.

Piale Pascha's Flotte vor Djerba

Die meisten, die auf christlicher Seite an der Expedition teilnahmen, waren abgehärtete Krieger zu Lande. Selbst der Anführer der Flotte, der Italiener Gian Andrea Doria, ein Neffe des bekannten Admirals, vertrug die See nur schwer. Daß Philipp II. und das christliche Lager so sicher waren, das Unternehmen gegen Tripoli würde trotz aller anfänglichen Widrigkeiten doch noch gelingen, beruhte auf dem Ruf der spanischen Armada, unüberwindlich zu sein. Aber schon seit November 1559 wußten die Türken von Medina Celi's

bevorstehender Expedition, und Dragut hatte sich zum Widerstand gerüstet.

Als die Christen erfuhren, daß Dragut sich nach Tripoli begeben hatte, beschlossen sie, zunächst Djerba zu erobern. Am 7. März 1560 gingen die Truppen auf der Insel an Land, vor allem um Frischwasser zu beschaffen. Am nächsten Tag zog Andrea Gonzaga mit seinen Italienern als Vortrupp gegen das Schloß auf der Nordseite der Insel, gefolgt von den Johanniterrittern samt Deutschen und Franzosen (fol. 47) und zuletzt den Spaniern. Sie gerieten bald mit den Mauren in Kämpfe¹¹. Nach Holzhaimers Schätzung verlor der Feind dabei 500 Mann von 18.000, die Christen 30 von 7.000 (fol. 56–57). Nach zehntägigem Stellungskrieg kapitulierten die Mauren. Der Vizekönig, Medina Celi, konnte mit seinen Galeeren vor das Schloß segeln, auf dem die Standarte König Philipps gehißt wurde. Danach hätten der Vizekönig und der Mauren-Scheich Messaoud-ben-Cheikh-Salah-Semoumni „miteinander geessen und geschertzt“ (fol. 64). Am 18. März zog der Rest der Christen in das Schloß ein. Sofort begann man mit dem Bau von Festungswällen: die Italiener gegen Westen, die Deutschen, die Malteserritter und die Franzosen gegen Süden und die Spanier gegen Osten. Medina Celi befahl den Soldaten für alles, was sie von der Bevölkerung erhielten, zu bezahlen, selbst für Wasser und Brennholz. Holzhaimer fand dies hart, denn viele hatten seit dem Verlassen von Messina keinen Sold mehr erhalten (fol. 66) und in Djerba gab es nur eine äußerst knappe Zuteilung. Überdies war das Wasser in einem Teil der Brunnen ungenießbar salzig. Die Soldaten, die davon tranken, wurden vom Fieber befallen, täglich starben 50–60 Mann.

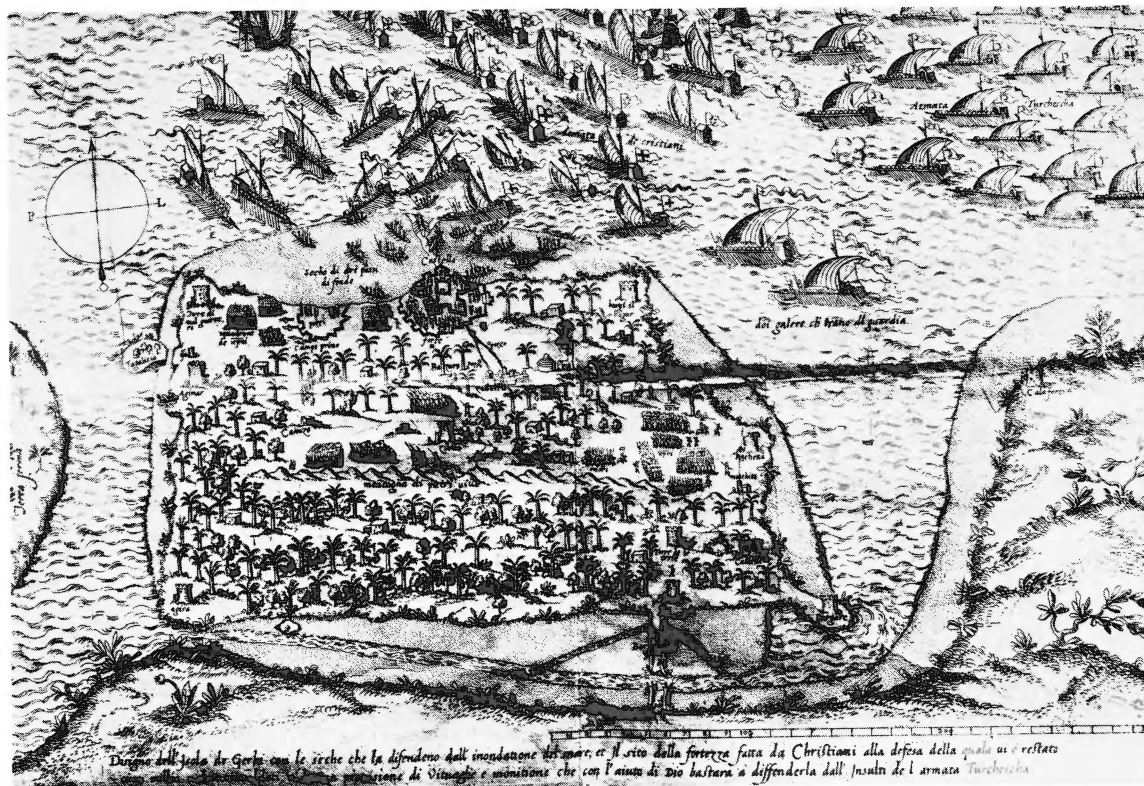
Währenddessen verhandelte Medina Celi mit dem Scheich der Mauren. Die Bevölkerung Djerbas wurde verpflichtet, dem spanischen König jährlich 6.000 Dukaten zu zahlen. Außerdem wurden ein Kamel, vier Strauße, vier Schiffe und vier Barken, sog. „Neblj“, sowie ein Falke und einige Böcke „wie Gembsen“ übergeben (fol. 69).¹²

Unter großen Schwierigkeiten bauten die Soldaten an der Befestigung, viele starben an Hunger oder am Fieber. Auf dem Felsgrund wurden vier Bollwerke errichtet: zuerst Faschinen, innen gestützt durch Sand und Steine, welche mit Lehm abgedeckt wurden, den die Mauren weit aus dem Innern der Insel auf Kamelen und Eseln heranschafften. Oben auf die Faschinen legte man kreuzweise Stämme von Dattelpalmen bis zu einer Höhe von 21 Fuß („Schuh“). Als die Bollwerke fertig waren, erhielten sie Namen: das erste wurde „Dorio“ benannt nach Gian Andrea Doria und seinen Leuten, das zweite, das die Spanier des Vizekönigs gebaut hatten, „La Serda“, das dritte „Gonzaga“ nach Andrea Gonzaga und seinen Italienern, und das vierte „Sant Johannes“ nach den Malteserrittern. Das Schloß wurde auf den Namen „Philip“ getauft (fol. 72–73). Einige dieser Namen findet man auf den hier wiedergegebenen Zeichnungen.

Unter den Christen begann sich eine gewisse Irritation auszubreiten. Der französische Oberbefehlshaber wollte weiter nach Tripoli und verließ am 8. April mit seinen Schiffen die Insel, um nach Malta zu segeln. Andere nutzten die Gelegenheit, Öl, Kamele, Kleidung und anderes mehr aufzukaufen. Die Soldaten hatten ja ihre Familien bei sich, und die Töchter wollten heiraten. Aber, wie Holzhaimer schreibt (fol. 75): „Wenn aus Kriegsleuten Kauffleut werden wollen, so ist am besten, das man Sie gen Franckfort auff die Meß schicke“.

¹¹ Féraud, *op. cit.*, S. 67, vermerkt, nach der lokalen Tradition solle sich diese Schlacht bei Bou-Melal nahe Sidi Salem-Adroum, 2 km westlich von Houmt Souk, abgespielt haben.

¹² Féraud, *op. cit.*, S. 69, erwähnt, daß Scheich Messaoud nach Tripoli flüchtete, wo ihn jedoch Draguts Rache traf und er getötet wurde.



Die Seeschlacht bei Djerba am 12. Mai 1560 zwischen der christlichen und der türkischen Flotte.
 “Disigno dell’Isola de Gerbi con le seche che la difendono dall’inondatione del mare et Il sito della fortezza fatta da Christiani alla defesa della quale vi è restato cinque millia valorosi soldati, e buona provisione di vituaglie e monitione che con l’aiuto di Dio bastara à diffenderla dall’Insulti de l’armata Turchescha.”

Kupferstich, Original 44×30 cm, von Giacomo Gastaldi 1560.
 Bibliothèque Nationale, Paris.

Im April gelangten Gerüchte von einer herannahenden türkischen Flotte nach Djerba. Der Vizekönig erhielt die Nachricht zuerst durch einen Mauren aus Tripoli, dann durch Boten aus Neapel und Malta. Doch die Christen fühlten sich ausreichend mit Proviant und Wasser versorgt und stark genug, den Türken zu schlagen, wenn er käme. Anfangs wollte nur Gian Andrea Doria sich davonmachen (fol. 79). Als die türkische Flotte Gozo¹³ angelaufen hatte, um Frischwasser einzunehmen, hatte man einen aus Djerba entflohenen Malteser gefangen genommen. Dieser hatte dem türkischen Admiral Piale Pascha nützliche Auskünfte über die Lage unter den christlichen Truppen gegeben (fol. 81). Begünstigt durch einen ungewöhnlich guten Wind hatten die Türken die Strecke Konstantinopel – Djerba in nur 20 Tagen zurückgelegt. Der Vizekönig erwartete sie im Juni – und sah die Flotte am 7. Mai eintreffen. Tagelang zuvor hatten die Christen hin und her beredet, ob sie flüchten sollten oder nicht. Der Wind war gegen sie, und erst im letzten Augenblick machte man Anstalten, das Feld zu räumen. Es kam zu einem tumultartigen Treffen. Von der ursprünglichen Armada von vier Galionen, 46 Galeeren, drei großen Galeonen, 25 kleineren Schiffen und mehreren Fregatten gingen während des

¹³ Die türkische Flotte bewegte sich demnach im nördlichen Mittelmeer und hielt ständig Land-sicht. Auf der Insel Gozo bei Malta nahm sie Wasser u. a. auf, ehe sie via Lampedusa und Qerqenah-Inseln nach Djerba fortsetzte. Im September 1560 segelte die siegreiche Armada den gleichen Weg zurück via Sizilien, Athen, Mytilēnē (Lesbos) und Gallipoli nach Konstantinopel.

Kampfes 14 Kriegsschiffe und 19 Galeeren verloren (fol. 92–94). Holzhaimer vermerkt, die Soldaten schienen keine Lust zum Kampf zu haben, die Harnische lagen zuunterst in den Galeeren, als wenn der Feind sich meilenweit entfernt befände (fol. 95). Die italienische und die deutsche Infanterie (zu der Holzhaimer gehörte) unter Führung von Don Alvaro de Sande wurde auf dem Schloß eingezingelt. Durch Versenken und Verbrennen einiger Galeeren in der Einmündung zur Festung hielten sie die Türken ab. Zwei Tage nach dem Treffen gelang es dem Vizekönig, Gian Andrea Doria, sechs weiteren Anführern und einigen anderen im Schutz der Nacht mit neun Fregatten zu entfliehen und nach Malta zu gelangen (fol. 97). Die Geflüchteten wollten den Zurückgebliebenen Entsatz leisten, doch es fehlte an entschlossener Organisation und Don Alvaro und seine Männer wurden ihrem Schicksal überlassen.

Die Belagerung

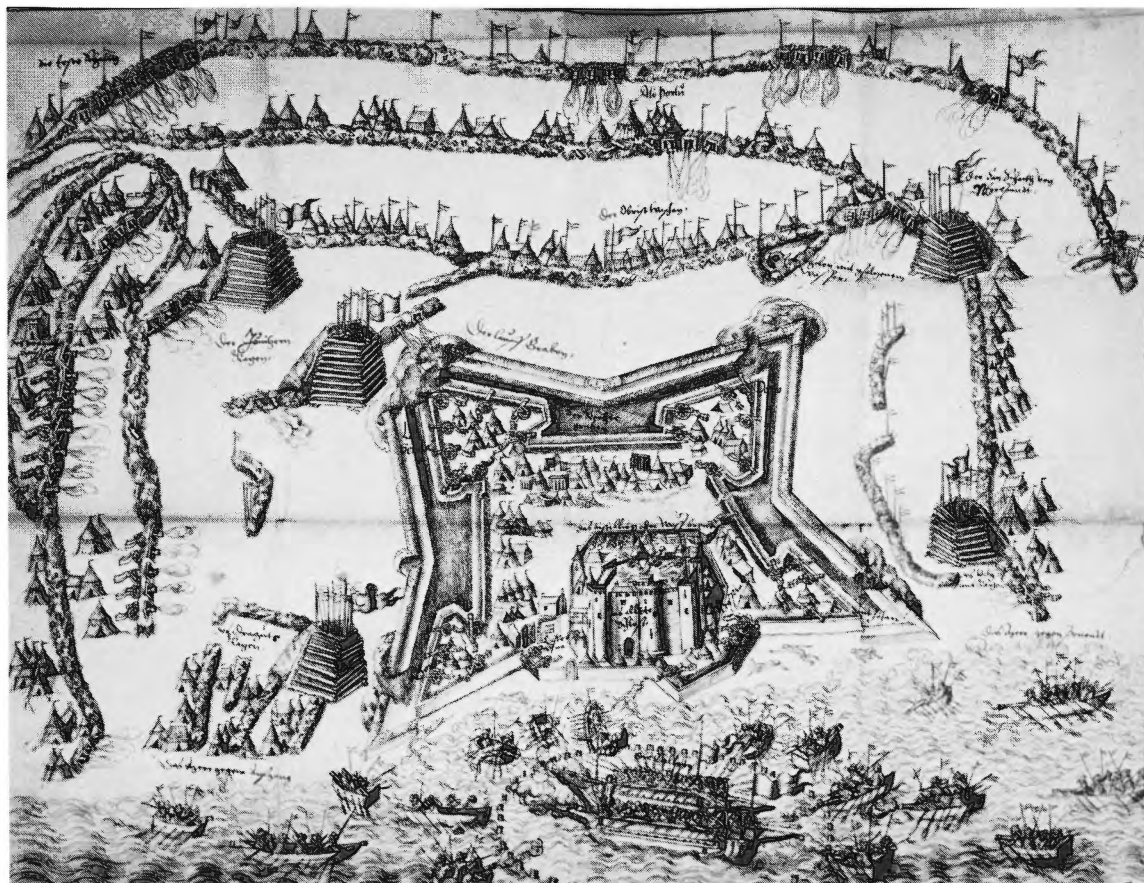
Am 11. Mai gingen die Türken an Land und schlugen zwei welsche Meilen vom Schloß entfernt bei dem Brunnen, bei dem auch die Christen sich zuerst auf der Insel eingerichtet hatten, ihre Lager auf. Acht Tage später rückte Piale Pascha eine halbe Meile bis zu einem Dattelpalmenwald vor und begann mit Scharmützeln. Da der Feind nur schwer auszumachen war, schossen die Christen aufs Geratewohl mit einer Kartaune und Feldschlangen. Am 23. Mai versuchte der Feind, einen Brunnen dicht an der Festung einzunehmen, wurde aber zurückgeschlagen. Das Fähnlein, das den Brunnen hielt, warf um ihn herum eine Schanze auf, die dann später, als sie erobert worden war, vom Feind genutzt wurde (fol. 103). Voll Verbitterung sahen die Christen, wie die Türken sich Holz für die Errichtung von Katzen nahmen, wo immer sie es fanden – sie selber hatten nichts nehmen dürfen, sie mußten kaufen (fol. 103–104).

Um die Galeeren, die vor der Festung lagen, schlugen sie mit Hilfe von Masten und Rahen Pfähle ein als Staket und zogen rundherum Ketten. Die Galeeren „waren mit gutem Kriegsvolckh besetzt“. In der Nacht vor Pfingsten hatte Piale Pascha versucht, die Galeeren einzunehmen und zu verbrennen. „Weill Sie aber die Stakado umb die Galeen funden, Und mit den schifflein nicht hinzu kundten, sindt Sie mit grossem Spott widerumb abgezogen“ (fol. 104). Es ist offensichtlich diese Episode, die Holzhaimer mit seiner Zeichnung, die der Wiener Handschrift beigelegt ist, illustrieren wollte.

Am Pfingstsonntag befahl Don Alvaro einen Angriff auf die Schanze der Türken und auf das Haus, in dem Dragut sich befand. Der Überraschungsangriff wäre geglückt, hätte nicht irgend jemand die Soldaten zur Festung zurückbeordert. Als Dragut die Verwirrung unter den Christen sah, ging er zum Gegenangriff über und etwa 300 Christen fielen. Die Türken spießten die Köpfe auf ihre Schanze, „welches erbermlich zu sehen war“ (fol. 106). Holzhaimer war der Ansicht, sie hätten Dragut besiegen und Tripoli erobern können, wenn nicht dieser unglückselige Gegenbefehl gekommen wäre.

In der Festung gab es mittlerweile Probleme mit der Verpflegung von 7.000 Personen. Die Türken hatten begonnen, Steine und Leichen in die Brunnen vor der Festung zu werfen. Zum Glück konnte ein Sizilianer, Sébastien Poller, Meerwasser destillieren und es trinkbar machen (fol. 109). Täglich desertierten 20–40 Christen zu den Türken, meist Italiener und Spanier, insgesamt etwa 1.500 Mann (fol. 108). Die Türken ließen diese Überläufer erst ihren Durst stillen, dann wurden sie auf den Markt geführt und für 18–20 Cronen verkauft. Die Kapitäne wurden auf den Galeeren angeschmiedet.

Währenddessen baute Dragut nahe seinem Haus eine Katze und stellte sieben Sturmböcke auf, um den Pulverturm des Schlosses zu beschießen. Aber die Munition wurde nur vergeudet, die Mauern der Festung erwiesen sich als



Die türkische Belagerung der Festung auf Djerba und der Angriff der Türken auf die in dem schützenden Pfahlwerk liegenden Galeeren der Christen im Juni–Juli 1560. Norden an der Unterkante des Bildes.

Zeichnung in brauner Tinte von Thomas Holzhaimer, Original 43 × 65 cm, im Cod. Vind. Pal. 8911, Österreichische Nationalbibliothek, Wien.

zu dick – es waren ja die Römer gewesen, die sie errichtet hatten, wie Holzhaimer anmerkte (fol. 110). Die Türken versuchten auch, die Brunnen zu vergiften, doch die 13 dafür Ausgeschickten wurden gefangengenommen, ehe sie ihren Auftrag ausführen konnten, und den Türken zur Warnung am Schloßturn aufgehängt (fol. 113).

Dragut nahm die Schanze dicht an der Festung ein und errichtete eine Katze, von der man auf jeden Mann schoß, der in der Festung sichtbar wurde. Als der Büchsenmeister der Christen erschossen war, ordnete Don Alvaro an, daß jeder, der bereit war, auf die Türken zu schießen, einen Schluck Wasser erhalten solle. „Dann keiner hat zwen schüsse gethon, so ist er schon des Tods gewest“ (fol. 114). Piale Pascha versuchte auch, einen griechischen Spion in die Festung einzuschleusen, aber als man „ihn gepeiniget“ hatte, gestand er, daß er geschickt war, das Bollwerk zu untersuchen und herauszufinden, wieviel Wasser noch vorrätig war. „Also sindt vil seltzamer Practiken unter uns umgangen“.

Noch einmal versuchten die Türken, die Schiffe zu stürmen und das Pfahlwerk aufzubrechen, doch vergebens; sie verloren – nach Holzhaimer – 300 Mann, die Christen 16. Eine Kartaune wurde zerschossen sowie einige Tonnen Pulver, was „vil Feuerwercks“ verursachte (fol. 116).

Der Wassermangel wurde von Tag zu Tag ein größeres Problem. Man führte

eine Rationierung ein und jeder Mann erhielt nur „dritthalb Quart“ (= 1,15 l) samt Essig pro Tag. Durch die Verwendung von Meerwasser wurden viele todkrank, 20–30 Mann starben täglich. In der Festung gab es 80 Pferde, einige Kamele und Esel, auch viele von ihnen starben vor Durst, die restlichen Tiere wurden auf die Fährlein verteilt und geschlachtet.

Am 14. Juni nahm Don Alvaro einen Brief entgegen, den „ettliche Spanier“ in der Festung verfaßt hatten. Der Brief, wahrscheinlich von Corralès geschrieben, enthielt Klagen über Alvaros passive Weise, der Belagerung zu begegnen. Holzhaimer teilte diese Meinung und zitiert den Brief in seinem Manuskript (fol. 122–124). Dragut hatte mittlerweile eine neue Schanze rund um die Festung gebaut und noch drei Katzen errichtet. Diese dritte Schanze wurde jeden Tag weiter erhöht, so daß die Festung im Kreuzfeuer lag.

Piale Pascha versuchte erneut, sich der Galeeren zu bemächtigen, doch die Ketten hinderten die Türken daran, die Pfähle zu durchsägen. Nach einem gut drei Stunden dauernden Kampf gaben die Türken auf. Holzhaimer zufolge waren die Christen so erschöpft und hatten so viele Verwundete, daß, wenn der Kampf noch eine halbe Stunde weitergegangen wäre, auch sie hätten aufgeben müssen (fol. 126).

Einige Deutsche schlugen Don Alvaro vor, nach Wasser zu suchen und zwei Brunnen zu graben. Für diese Arbeit wurden 500 Cronen ausgesetzt. Als sie 12 „Schuh“ tief gegraben hatten, stießen sie auf feuchten Sand, der ihnen süß zu schmecken schien, als sie aber sechs Fuß tiefer kamen, war das Wasser salzig (fol. 127–128). „Ware nun vor ein grosse Freude, so ist da noch grössere traurigkeyt worden“. Ein von Westen kommender Sandsturm brachte vorübergehend Abkühlung, türmte aber auch Wälle vor den Bollwerken auf, wie man auf Holzhaimers Zeichnungen sehen kann.

Don Alvaro war es indessen gelungen, eine Fregatte mit einer Botschaft an den Vizekönig zu entsenden. Von dorthier kam nun Nachricht, daß, wenn die Belagerten nur noch acht Tage aushielten, die Armada zum Entsatz kommen würde. Diese Fregatte brachte Salben und Eier mit zur Linderung der Kranken und außerdem Zündschnüre. In letzter Zeit hatten deutsche Seiler den täglichen Bedarf an Luntten decken müssen (fol. 131), dem Feind war der daran herrschende Mangel wohlbekannt.

Eines Nachts kam ein „verleugneter Christ“ zum Bollwerk „Gonzaga“ und bat, zu Don Alvaro geführt zu werden. Sie sprachen eine halbe Stunde lang miteinander, was „mancher übel verdrossen hat“. Als der „Christ“ wieder herausgeleitet worden war, teilte Don Alvaro mit, es sei ihnen geraten worden, sich gegen Westen hin abzusichern. Der Besuch wiederholte sich zweimal, wobei der Christ „alle mal gute handt vol Cronen deruon getragen“. Die anderen im Schloß fürchteten sich einem Betrug ausgesetzt.

Am 27. Juni griffen die Feinde an, aber, obwohl sie – nach Holzhaimer – „wol zu Roß hinein Reyttten mögen“, stellten sie sich auf das Bollwerk und warfen zwei Stunden lang Steine auf die Belagerten, manchmal so große, daß es nicht möglich war, sie „widerumb hinab zu werffen“. Während Piale Pascha die Festung stürmen wollte, wartete Dragut seine Zeit ab (fol. 132–135).

Am 28. Juni wurde eine noch strengere Wasserrationierung eingeführt. Man vermauerte die Tür zu dem Brunnen, so daß nur einer nach dem anderen vorbeigehen konnte. Don Alvaro selbst bestimmte die Wache. Gegen Abend gab er den Befehl zu einem Ausfall. Als die Soldaten sich am nächsten Morgen wieder sammelten, war ein Drittel der Leute bei diesem Scharmützel verloren gegangen und Don Alvaro wurde vermißt (fol. 137). Einige Spanier nutzen die Gelegenheit, die Tür zum Vorratslager zu sprengen, „das wir kein Wasser noch Profandt herauß kundten bringen“. Ein Priester schalt sie, wie „treulosse und verzweiffelte Leuth“ zu handeln. Gegen Mittag kam eine Nachricht von

den Galeeren zur Festung, worin Don Alvaro um andere Kleider bat, da er völlig durchnäßt sei. Damit war klar, wo er sich befand. Die in der Festung Verbliebenen kontrollierten den restlichen Wasserbestand und schrieben dann einen Brief an Don Alvaro mit der Bitte, er möchte von der Galeere zurückkommen und den Befehl übernehmen „biß an das Ende“ (fol. 139). Aber er kam nicht. Die ca. 800 Mann, die übrig geblieben waren, zeigten sich unschlüssig: einige wollten aushalten, andere erkannten, daß die Lage verzweifelt war.

Währenddessen sammelte Piale Pascha seine Leute, 7–8 000 Mann, vor dem Bollwerk, als ein Spanier eine Fahne schwenkte zum Zeichen, man wolle „ein Parlament halten“. Die sechs Geiseln, die sich im Schloß befanden, wurden ausgeliefert, aber sofort von den Leuten des Pascha geköpft (fol. 143). Der Pascha forderte die Auslieferung des im Schloß vorhandenen Vorrates an Münzen, „auch vil Silber geschirr, . . . kleinoter, und vil köstlicher Klayder“. Voll Bitterkeit kommentiert Holzhaimer, die 33 000 Cronen, Eigentum des spanischen Königs, hätte man eigentlich von Sizilien mitgeführt, um davon die Soldaten zu bezahlen. Es wäre besser gewesen, das Geld unter die Leute zu verteilen, die sich damit hätten Wasser kaufen können und andere Erquickungen, „labnus“. „So vergunte man es lieber dem Türcken.“

Piale Pascha umzingelte nun die Galeeren und Don Alvaro wurde gezwungen, sich dem Feind zu ergeben. Die Janitscharen drängten gegen die Festung und kamen zuerst zum Lager der Deutschen. Als ein Türke eine Frau rauben wollte, stach ein Deutscher ihn nieder. Die sich aber gegen die Türken zur Wehr setzten, wurden alle erschlagen. In den Krankensälen lagen mehr als 300 Verletzte, „welche die Turcken alle Säbelten“. Die noch gesund waren, wurden als Sklaven auf die türkischen Galeeren gebracht. „Und war erbermlich zu sehen, dann es kracheten die Köpff gleich, als wenn einer alte hefen zerschlug. Und wurde die Festung verloren den 30. Julij¹⁴. Alsdann schossen die Turcken dieselbigen nacht mechtige Freude, mit grossem geschraij. Und danckten Irem Gott, der Victorj“ (fol. 145).

So schließt Holzhaimer die Beschreibung der Belagerung, die reichlich zweieinhalb Monate gewährt hatte.

Bildliche Darstellungen der Belagerung

Es gibt zwei italienische Kupferstiche, die von dieser Expedition nach Djerba berichten: der eine von Giacomo Gastaldi zeigt die Lage im Mai 1560, der andere von Matteo Fiorini die Situation nach der Niederlage.

Durch den Kupferstich des Piemontesen Gastaldi (vgl. Abb. S. 25) kann man sich leicht auf der Insel orientieren. Von dem Landeplatz auf der nordwestlichen Landzunge der Insel, „Torre di mal guarnero“ (heute Bordj Djilidj), ziehen die christlichen Schwadronen zum ersten Lager, „campo primo“, dann über die Insel nach „Rochetta“ (dem damaligen Er Rogga beim heutigen Sidi Garous), wo die Mauren eine Moschee errichtet hatten, „moschita“. Mitten auf der Insel, gegenüber dem „Castello“ (heute Bordj el Kebir bei Houmt Souk), liegt der große Marktplatz, „Bazaro“. Unten auf der Karte kann man in italienischer Sprache lesen, daß sich auf der von den Christen eingenommenen Festung immer noch 5 000 tapfere Soldaten befinden, wohlversorgt mit Proviant und Munition, die mit Gottes Hilfe das Fort gegen die Angriffe der türkischen Armada verteidigen könnten.

¹⁴ Alle Datierungen und Ziffern in diesem Abschnitt folgen Holzhaimers Manuskript. Diese Angaben sind bei den zeitgenössischen Schreibern, Cirmi u. a., zuweilen unterschiedlich, aber das Datum des Kapitulationstages ist bei allen das gleiche.

Die Skizze zu Gastaldis Stich muß durch jemanden nach Europa gelangt sein, dem im Mai die Flucht auf den vom Herzog von Medina Celi und Gian Andrea Doria geführten Schiffen geglückt war. Die Zeichnung wurde offensichtlich sofort zum Gravieren gegeben, um sie rasch als Information über die aktuelle Lage verbreiten zu können. Den Tatsachen entsprechend sieht man auf dem Bild die christliche Flotte auf der Flucht vor dem entschlossenen Angriff der türkischen Armada. Den Schiffen der Malteserritter folgen die des Kirchenstaates, der Toskaner¹⁵ und der Genuesen. Eine Galeere mit kaiserlicher Adler-Fahne erwidert das türkische Geschützfeuer¹⁶. Nahe dem Ufer erkennt man, wie Leute von der Festung kleine Boote zu entern suchen, um über das Niedrigwasser zu den Galeeren auf der Reede zu gelangen, die noch nicht nordwärts gerichtet sind. Aus Gastaldis Darstellung erhält man zwar den Eindruck einer leicht panikartigen Situation bei den Christen, doch der Text vermittelt optimistische Zuversicht.

Gastaldis Kupferstich gibt auch ein in etwa richtiges Bild von der Topographie der Insel, vergleichbar der „Beschreibung der Insel Schelues in Barbaria“, mit der Holzhaimer seine Schrift beschließt (fol. 167–171)¹⁷. Verständlicherweise erwähnt Holzhaimer, daß Djerba kein fließendes Wasser und keine natürlichen Quellen hat, und darum die Einwohner das Regenwasser in Reservoiren auffangen. Die Luft ist klar, doch neun Monate des Jahres herrscht eine fast unerträgliche Hitze. Beiläufig berichtet er, man könne trockenen Fußes zum Festland hinübergehen. Auf Gastaldis Bild sieht man, wie die Insel von niedrigen Sandstränden umgeben ist; die Wassertiefe an der Nordseite der Insel beträgt drei „passi“, d. h. etwa 4,5 m. Nach Süden zu erkennt man bei dem Ortsnamen „Borchio“ den schmalen Weg zum Festland, den Holzhaimer erwähnt. Es handelt sich ursprünglich um einen Römerweg, der vom heutigen Bordj el Kantara über Bordj el Bab zur Halbinsel Accara führte. Die Bucht Bou Grara, südwestlich der Insel Djerba (nach Gastaldi der Wasserlauf zwischen Agira – heute Houmt Ajim – und Borchio), kann man entweder durch den Ajim-Kanal oder über den Kantara-Sund erreichen. Beide Gewässer sind seicht, doch durch den Sund verlaufen zwei Fahrrinnen (Oued el Kebir und Ouel el Ihoudi) von 3–6 m Tiefe, was Gastaldi schematisiert wiedergibt.

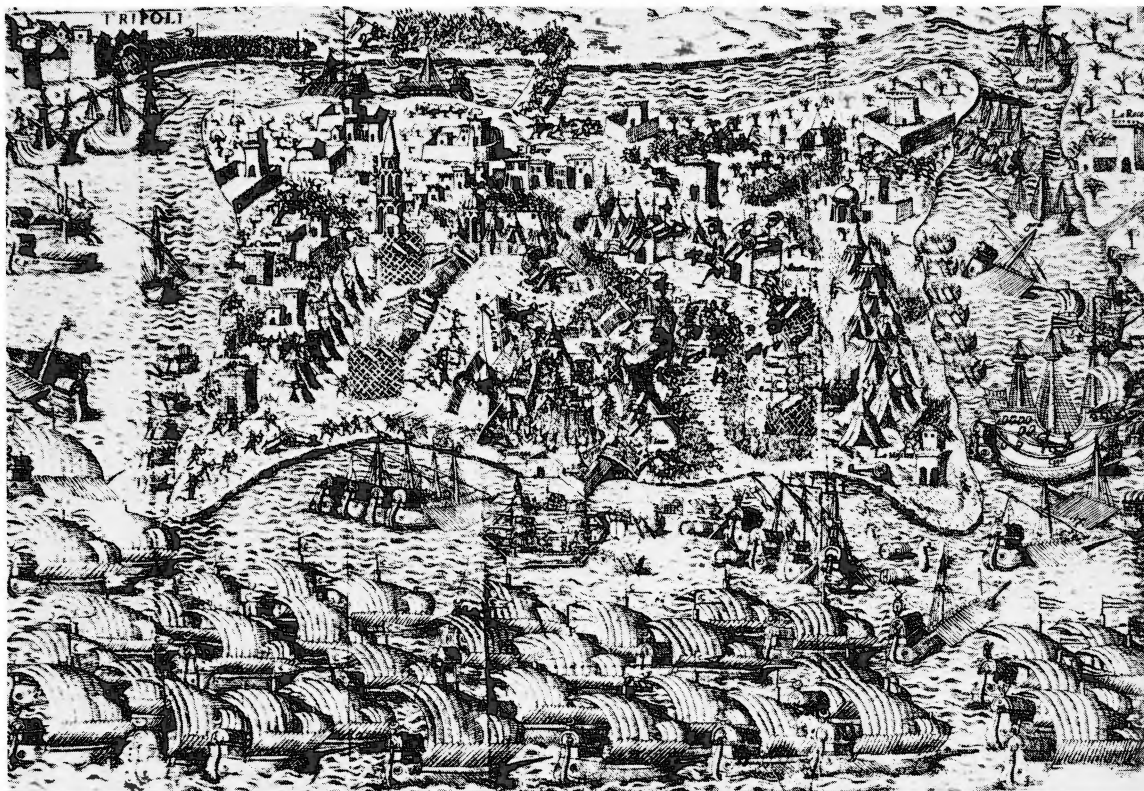
Dieser alte Römerweg erscheint auch auf dem anderen italienischen Kupferstich. Die Signatur M. F. wird dem Kupferstecher und Verleger Matteo Fiorini in Siena zugeschrieben. Monchicourt (S. 46) nimmt an, daß dieser Stich als Illustration zu einer zweiten Auflage 1566 von Alonso de Ulloas Schrift über die Seeschlacht (vgl. Anm. 8) angefertigt wurde. Wenn auch die Topographie Djerbas schlecht gezeichnet ist, so gibt es doch Details, deren Vergleich mit der Beschreibung Holzheimers interessant ist.

Unterhalb des Forts auf der Reede liegen in einem Sechseck die Galeeren, die mit Pfählen und Ketten umringt sind. Am Ufer (zwischen den Wörtern „Ospital“ und „S^t Ioan“) kann man sehen, daß eine Brücke über die Bastion errichtet ist, über welche die christlichen Soldaten die von den Türken eroberte Festung verlassen. In dichtem Zug gehen sie nach Süden (bei der Bezeichnung „Dõ Alvaro“). Von Norden her haben die türkischen Galeeren die Reste der spanischen Armada in die flachen Durchfahrten zur Bou Grara-Bucht ge-

¹⁵ Herzog der Toskana war zu dieser Zeit Cosimo di Medici, dessen Wappen mit den sechs Kugeln leicht wiederzuerkennen ist auf den Fahnen der Galeeren, die den Schiffen mit dem päpstlichen Wappen, den gekreuzten Schlüsseln Petri, folgen.

¹⁶ Dies ist vielleicht die Galeere des spanischen Vicomte de Cigala, denn Cigala – nach F. Braudel an Piraten der Levante gewöhnt – gehörte zu den wenigen, die den Türken Widerstand leisteten.

¹⁷ Monchicourt, *op. cit.*, 1913, bringt auf den Seiten 78–79 diesen Text in französischer Übersetzung. Er weist zwar darauf hin, daß Holzhaimer vermutlich die Afrika-Beschreibung des Leo Africanus von 1526 (zuerst gedruckt 1550 in *Navigazioni e Viaggi de Ramusio*) gekannt hat, doch der Weg zum Festland wie noch manch anderes wird nur von Holzhaimer erwähnt.



Djerba nach der Kapitulation am 31. Juli 1560.

Norden an der Unterseite des Bildes.

Kupferstich, Original 37×25,5 cm, signiert M. F., vermutlich Matteo Fiorini, 1566(?).

Bibliothèque Nationale, Paris.

drängt. Im Süden nähert sich von Tripoli (das in Wirklichkeit mindestens 300 km weiter östlich liegt) eine kompakte Masse türkischer Soldaten und arabischer Kavallerie. Die Übermacht der Türken tritt deutlich hervor.

Die Motive dieser beiden italienischen Kupferstiche sind zu ganz bestimmten Zwecken gewählt. Gastaldis Bild trägt den Charakter einer militärischen Erkundung, es konnte als Wegweiser dienen für die Hilfe von außen, auf die die Belagerten hofften. Fiorinis Bild hingegen sollte zeigen, daß Don Alvaro de Sande noch im Augenblick der Kapitulation seine tapferen Soldaten zusammenhalten konnte. Ulloas Schrift war entstanden als Ehrenrettung für Don Alvaro. Es gab viele, die ihm kritisch gegenüberstanden, auch Holzhaimer.

In den meisten späteren Berichten von der Kapitulation wird Don Alvaros heroisches Verhalten hervorgehoben, am dramatischsten bei Charles Féraud¹⁸. Als die Belagerten in der Nacht vom 28. auf den 29. Juli ihren letzten Ausfall gegen die Türken machten, so berichtet Féraud, gab es erst ein großes Blutbad unter den Türken; als diese aber Hilfe von Landsleuten erhielten, wurden alle Christen erschlagen. Nur Don Alvaro überlebte! Blutüberströmt von seinen Wunden rettete er sich auf eines der gestrandeten Fahrzeuge, beugte sich über die Reling und erwartete mit dem Schwert in der Hand den Tod. Die Türken bewunderten seinen Mut und machten ihn darum nicht sogleich nieder, sondern befahlen ihm, sich zu ergeben und sein Schwert auszuhändigen. Da aber antwortete Don Alvaro, dies würde er nur Piale

¹⁸ Féraud, *op. cit.*, S. 72–73.

Pascha selbst übergeben, was dann auch – nach Féraud – mit allem gegenseitigen Respekt geschah.

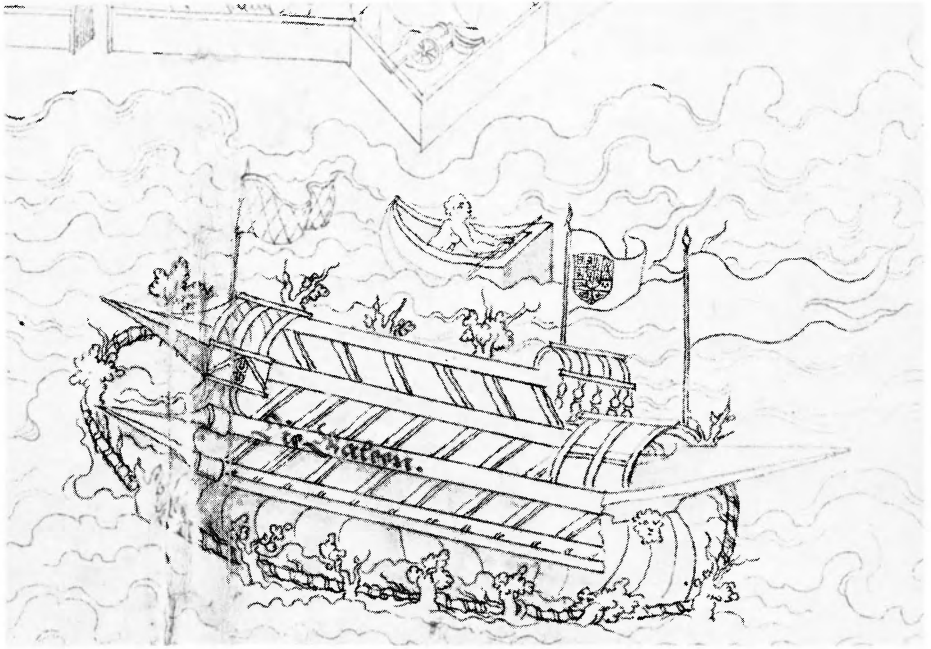
Dieser theatralischen Beschreibung steht Joseph von Hammers nüchterne Zusammenfassung gegenüber¹⁹: „Ende Julius, als auch die Galeeren, welche sich in den Canal gerettet hatten, verbrannt waren, als die Belagerer am Fuße der Mauern standen, und die Besatzung entmuthigt großen Theils ins türkische Lager übergegangen war, ward Alvaro, als er auf einem Nachen nach Sicilien entfliehen wollte, gefangen, und das Schloß erobert.“

Es erhebt sich die Frage, ob auch Holzhaimers Zeichnungen in einer bestimmten Absicht entstanden sind. Im Vergleich zu Fiorini gibt Holzhaimer einen weitaus klareren Überblick über die Stellungen in der Schlußphase der Belagerung. Während die Zeichnung in der Wiener Handschrift die Lage im Juni–Juli 1560 zusammenfaßt, spiegelt die Skizze in der Stockholmer Königl. Bibliothek eine Episode vom 29. Juli wieder.

Im Südosten – auf Holzhaimers Zeichnungen in der oberen linken Ecke – sieht man die Anfänge der ersten türkischen Schanze, „die Erste Schanz“, die als Sperre gegen den Zugang zum Inselinneren errichtet wurde, nachdem der Hauptbrunnen wiedererobert worden war. Dann kann man verfolgen, wie die Türken sich Schritt für Schritt der Festung nähern und neue Schanzen aufwerfen. Nach dem Stich von Fiorini sollen den Türken Truppen aus dem Süden zu Hilfe gekommen sein, was jedoch wenig glaubhaft ist, da Gastaldi auf seinem Bild zeigt, daß der alte Römerweg durch eine Fahrrinne durchschnitten war. Der Beistand wird auf dem Seewege gekommen sein. Jedenfalls war Euldj °Ali von Konstantinopel zurückgekehrt. Auf Fiorinis Bild kommandiert er, „Lugiali“, zusammen mit Mamoun Raïs, „Mamun Rays“, die Schanzen im Westen, während Dragut und Deli Jafar, „Licciafer“, in den Osten verlegt sind. Holzhaimer hat „das Draguts Haus“ eingeklemmt zwischen zwei Schanzen an der linken Blattkante gezeichnet, „der Janitzern (Janitscharen) Kazen“ und „Der Dragute Kazen“ indes gegen die östlichen Festungswälle – benannt „La Cerda“ (nach dem Herzog von Medina Celi) und „Gonzaga“ – vorrückend dargestellt. Eine innere Schanze im Süden wird von Piale Pascha gehalten, „der Obrist Waschan“, die Katze im Südwesten von dem Sandschak (Bannerherr) von Negrepont, „Der San Scharkh von Negrepondt“, und die im Nordwesten von Euldj °Ali, „Des Vilglius Kazen“. Vor der Schanze Piale Paschas sieht man einen Brunnen, den Holzhaimer sorgenvoll als „ein Holen mit gesalzenem Wasser“ beschreibt. Südlich des Forts vermerkt er an der Außen- und an der Innenseite des Festungsgrabens „Der lauff Graben“ und „Der Kehrte graben“. Über die Wälle der Bastionen hinweg hat sich nach dem Juni-Sturm der Sand aufgetürmt. Im inneren Hof des Forts mischen sich Zelte und Vorratslager mit Kanonen. Gleich südlich des Schlosses, „das alltte Schloß“, markiert Holzhaimer den Platz für „das distillire oder Wasserbrenn“ und im Nordosten in Richtung auf die Bastion „Gonzaga“ die „Cisterne“. Direkt daneben sieht man das Tor, das von der Uferseite in den Festungsbereich hineinführt. Man versteht gut, daß Dragut seine Angriffe mit der Katze auf diese nordöstliche Ecke konzentrierte, um an das Wasserreservoir zu kommen. Durch dieses Tor wurde Ende Juli der (nach Holzhaimer) „verleugener Christ“ eingelassen, um mit Don Alvaro de Sande zu beraten. Aus Holzhaimers Zeichnungen geht hervor, daß die türkischen Stellungen am schwächsten im Nordwesten waren, also bei der Bastion „Sant Johan“. So war es nur natürlich, daß die Belagerten in der Nacht vom 28. auf den 29. Juli ihren Ausfall gegen die Türken gerade an dieser Ecke unternahmen.

Was die beiden Zeichnungen Holzhaimers im Motiv unterscheidet, ist das

¹⁹ J. v. Hammer-Purgstall, *op. cit.*, Bd. 2, S. 302.



Ausschnitt aus Thomas Holzhaimers Zeichnung in Kungl. biblioteket, Stockholm. Die Galeere führt am Bug die bayerische Fahne, am Heck das Wappen des spanischen Königs Philipp II. Um die Galeere ist das Pfahlwerk mit den Ketten – hier dargestellt wie ein gedrehtes Tau – zu erkennen. Im Hintergrund sieht man den nackten Don Alvaro de Sande in einem Kahn; dieses Detail datiert das Motiv der Zeichnung auf den 29. Juli 1560.

Geschehen auf dem Wasser. Bei der Wiener Version stehen zwei der christlichen Schiffe im Kampf mit kleinen türkischen Booten, die durch das Pfahlwerk um die Galeeren zurückgehalten werden. Am Strand liegen einige Leichen – um allzu großem Gestank im Fort zu entgehen, hatten sich die Belagerten angewöhnt, die Toten vor die Festungsmauern zu werfen.

Das Wiener Bild scheint eine realistische Darstellung der Belagerung zu geben, auch wenn auf dem Stich von Fiorini drei Galeeren innerhalb des Pfahlwerkes zu sehen sind, während Holzhaimer nur zwei zeichnete. Dieses Detail sollte man hier nicht zu buchstäblich nehmen. Aber sicherlich hat es seine Bedeutung, daß auf der Zeichnung in der Königl. Bibliothek die beiden Galeeren ohne Besatzung sind und nur ein einsamer Kahn mit einem nackten Ruderer auf das Land zusteuert. Hier wollte Holzhaimer Don Alvaro darstellen, der bei dem Ausbruch in der Nacht zum 29. Juli seine Kleider verloren hatte. Schon früher war in seinem Bericht die Enttäuschung über Don Alvaros passive Art der Verteidigungsführung zum Ausdruck gekommen. Hier auf der Zeichnung gibt Don Alvaro nur eine erbärmliche Figur ab.

Es ist offensichtlich, daß gegen Ende der Belagerung Don Alvaros Mut ins Wanken geriet und daß er nach Sizilien zu entfliehen versuchte. Als Gefangener schrieb er am 6. August an den Herzog von Medina Celi und schob die Schuld an der Niederlage auf seine Soldaten: sie seien nicht von der Qualität gewesen wie die Truppen, die er früher geführt hätte²⁰. Eine neutrale Beurteilung findet sich später in einem Brief des kaiserlichen Gesandten in Konstantinopel, Ogier Ghiselin de Busbecq, an Kaiser Ferdinand I. 1562. Hierin beschreibt dieser die Kapitulation von Djerba aus der Sicht Konstantinopels und

²⁰ Braudel, *op. cit.*, T. 2, S. 294.

verfolgt das Schicksal der Gefangenen bis hin zu dem Tag, an dem mehrere Freigelassene (unter ihnen Don Alvaro und Holzhaimer) heimkehren durften. Falls es nicht so glücklich für Don Alvaro gelaufen wäre, meinte Busbecq: „Es hatte Sandæus einen hohen Geist, lebte stets in guter Hoffnung, und ließ ihm kein Trauren das Hertz abstossen; die aber also beschaffen sind, daß sie ihnen einbilden, es könne ihnen ihre Hoffnung und Gedanken nicht fehlen, nachdem sie erfahren müssen, daß alles den Krebsgang gewinnen, und nicht nach ihrem Kopf gehen will; so werden sie alsdann so kleinmütig und zaghaft, daß sie sich gantz und gar nicht wollen trösten lassen.“²¹ Es gab – nach Busbecq – Gründe genug dafür, daß der äußerst rührige Befehlshaber der sizilianischen Flotte, Don Sancho de Leyva, „einen unversöhnlichen Haß“ auf Don Alvaro in sich trug.

Ausklang

Aus der Art, wie Busbecq die Nachricht von der Kapitulation beschreibt, kann man ersehen, welchen Schock dies für alle bedeutete, die auf die Unüberwindlichkeit der spanischen Armada vertraut hatten. Er erzählt, wie die Durstenden „nach Wasser, Wasser, unablässig rieffen. Wann nun jemand aus Mitleiden ihnen nur ein wenig Wasser in den Mund gegossen, richteten sie sich auf, und satzten sich in die Höhe, so lang bis diese Labung ein End hatte; alsdann fielen sie wieder dahin, bis sie zuletzt gantz ausgedorret ihren Geist aufgaben.“²²

Die Menge der Toten – Verdurstete oder durch türkische Krumssäbel Gefallene – konnte nach Tausenden gezählt werden. Von diesen Leichen errichteten die Türken ein makabres Monument, das bei Besuchern ein beklemmendes Schauern hervorrief. 1835 maß dieser „Christenschadelthurm“ (Bordj er Rous) immer noch 20 Fuß in der Höhe bei einem Durchmesser von 10 Fuß. Er setzte sich zusammen aus den Schädeln der Toten, abgestützt durch andere Skeletteile. Noch 1848 wurde unter den Christen der Insel die Erinnerung an die Kapitulation des Jahres 1560 lebendig gehalten, dann aber glückte es einem italienischen Kapuzinermönch, den Totenschädelturm abtragen zu lassen²³.

Doch zurück zu Holzhaimers Text. Er berichtet (fol. 146–147), wie die Gefangenen in kleinen Booten auf die Galeeren Piale Paschas geführt werden. Nach einer Woche Wartezeit waren sie auf dem Weg nach Tripoli, wo der Sieg „mit grossem geschraij“ gefeiert wurde. Von dort wollte man direkt nach Préveza segeln, nahm aber statt dessen den langen Weg zurück via Gozo „und da geblündert, auch ettliche Personen gefangen“ (fol. 148). Am 27. September traf die Flotte in Konstantinopel ein „mit grossem Triumph. Der Wascha ettwo mit 40. Galeen im Vorzugk, Darnach 19. Galeen, die Sie uns genommen haben. Und Eine Galiotten, in der Schlachtordnung. . . . Und also alle die Fendlich auffgesteckt, und das unterste zu obrist kehret. Unter den Fenlichen allen, ist ein Standart gewest, welches dem Andrea Dorio zugehöret hatt, mit einem Crucifix, das haben Sie auch von Unterst zu obrist kehret, Und also umbgeschlaiff, den Christen Zum spott, Und ist der Türckische Kaijser, in seijnem Serallia unten am Meer in einem Fenster gestanden, und zugesehen, wie die Galeen einfahren“ (fol. 151).

²¹ A. G. von Busbeck, *Vier Sendschreiben der Türkischen Botschaft, welche von dem Röm. Keyser Ferdinand dem I. an Solimann, damaligen Türkischen Keyser ihm aufgetragen worden*. Nürnberg 1664, S. 595.

²² Busbecq, *op. cit.*, S. 492.

²³ Monchicourt, *op. cit.*, 1913, S. 152–164.

Unter den Zuschauern dieses Einzugs befand sich auch Busbecq und kommentierte: „Die eroberte Galeen wurden an dem Hauptschiff nachgezogen, und ihnen die Ruder und Schiffrüstung abgenommen; bliebe demnach weiter nichts, als das blossе Holtzwerk, an ihnen, damit sie also gegen den Türkschen nur desto kleiner, unansehlicher, und verächtlicher scheinen möchten.“ Mit einer gewissen Verwunderung stellt Busbecq fest, daß „Diejenigen, so damaln des Solimanni Gesicht und Geberden genau beobachtet, geben für, daß bey ihm die geringste Merkzeichen einer übermässigen ungewohnlichen Freude im geringsten nicht zu verspüren gewest“²⁴.

Ein Detail aus Busbecqs Beschreibung erscheint in einem besonderen Licht, wenn man sich an Holzhaimers Skizze in der Königl. Bibliothek erinnert. „Bey diesem Zug hatte ein mir wol bekandter, Türkischer, vornehmer Officier befunden, in dessen Hände der Haupt- oder Königliche Fahne gerahten war; worinnen unter dem Reichs-Adler die Wappen aller den Königen von Hispanien zugehöriger Provintzen und Länder stunden: Wie ich nun vernommen, daß er selbigen dem Solimanno zu überreichen bedacht, hab ich allen Fleiß anzuwenden meine Schuldigkeit zu seyn erachtet, wie ich diesem vorkommen, und ihn aus seinen Händen bringen möchte; welches ich dann vermittels Übersendung zweyer seidener Kleider zu einem Præsent von ihm unschwer erhalten; und solcher Gestalt hab ich verhütet, daß Keyzers Caroli V. hochansehlichste Wappen zu immerwährendem Andenken dieser Niederlag nicht in des Feinds Hand geblieben.“ Es geht hier um eben die Fahne auf Holzhaimers Zeichnung, die als erstes mein Interesse fesselte und mich reizte, ihr Rätsel zu lösen!

Busbecq bemühte sich, die Leiden der Gefangenen zu lindern. Während Don Alvaro in ein Gefängnis am Schwarzen Meer gebracht wurde, kamen die meisten Gefangenen in den Galata-Turm. Die Schwachen und Kranken konnten in den Kirchen von Pera, einem Stadtteil Konstantinopels, liegen. Busbecq arbeitete für die Freilassung der Gefangenen, aber erst nach vielen Ansätzen und nach der Übergabe kostbarer Geschenke an den Sultan und die Paschas, „die Bassen“, wurden „den Tag nur vor Laurentii“, d. h. am 9. August, einige von ihnen freigelassen. Er erreichte auch die Billigung des Großmuftis für die Auswechslung von 40 „gemeine und geringe Türcken“ in deutscher Gefangenschaft gegen die drei christlichen Befehlshaber²⁵. Don Sancho de Leyva weigerte sich, zusammen mit Don Alvaro de Sande zu reisen und kehrte auf eigenen Wegen nach Italien zurück. Der Admiral der neapolitanischen Flotte, Berenguer de Réquesens, starb während der Rückfahrt, die Busbecq Ende August begann und im Dezember 1562 in Frankfurt am Main beendete. Als Reisegesellschaft hatte Busbecq nicht nur den immer heiterer werdenden Don Alvaro, sondern auch den ersten Dragoman des Sultans, Ibrahim Strotschen. Ein Resultat der beiderseitigen Verhandlungen von Busbecq und Ibrahim mit dem Sultan und Kaiser Ferdinand war, daß 120 gefangene Offiziere und Mannschaften im Oktober 1562 nach Venedig repatriert wurden. Unter ihnen wird sich auch Thomas Holzhaimer befunden haben²⁶. Er kehrte vermutlich in seinen Heimatort Backlutt im Frankenland zurück²⁷. Wo genau dieser Platz lag, konnte ich – trotz Berücksichtigung von Holzhaimers Dialekt mit seinem Wechsel zwischen P und B und zuweilen W – nicht herausfinden.

Die Identität des Thomas Holzhaimer ist folglich noch nicht näher bekannt,

²⁴ Busbecq, *op. cit.*, S. 493–494.

²⁵ Ibid., S. 598–600.

²⁶ Monchicourt, *op. cit.*, 1913, S. 141.

²⁷ Ich möchte Herrn Dr. -Ing. Hans Vollet, Bayreuth, danken für seine Bemühungen, Holzhaimer in fränkischen Archiven aufzufinden.

beim Lesen seines Berichtes gewinnt man jedoch einen starken Eindruck von seiner Persönlichkeit. Seiner moralischen Verachtung für den Befehlshaber Don Alvaro ließ er in der Zeichnung, die sich jetzt in der Stockholmer Königlichen Bibliothek befindet, freien Lauf; aber es schien ihm vermutlich diplomatischer, seiner Handschrift an den zukünftigen Kaiser Maximilian II. eine neutral registrierende Darstellung beizufügen. Wie die Zeichnung nach Stockholm gelangte, ist ebenfalls unbekannt. Vielleicht lag sie in irgendeinem Buch, das Soldaten Gustav II. Adolfs an sich brachten während ihrer Heerzüge durch den Nürnberger Raum im Sommer 1632.

Das letzte Wort geht an Holzhaimer: „Also hatt unser Unglückhafftiger Zugk ein Ennde genommen“ (fol. 153).

Übers. von Vera Hatz

Das Staatsbewußtsein im uigurischen Königreich von Qočo, 840–1400

A.v. GABAIN, Anger

Als die Uiguren im Jahre 840 n. Chr. ihre einhundertjährige Steppen Herrschaft in der heutigen Mongolei verloren hatten, flüchtete sich ein großer Teil des Volks zu nahverwandten Türken ins Reich Qočo (heute: Turfan, Tarim-Bekken). Mit diesem Oasenstaat hatten sie von der Steppe aus bereits reichliche Handels- und Staatsbeziehungen gepflegt. Auch wußten sie, daß sie dort Glaubensgenossen finden würden, nämlich tocharische und sogdische Buddhisten, sowie türkische und sogdische Manichäer. Allerdings war nur derjenige Teil des Landes, der nördlich des Tien-shan lag, für ihre bisherige Lebensweise, das Halbnomadentum, geeignet. Der Bereich südlich der hohen Gebirgsketten war dagegen von der Ackerbaukultur der Sesshaften geprägt. Im Zusammenleben mit der bisherigen Bevölkerung von Qočo, den türkischen Vettern, den Chinesen, Tocharern und Sogdern, kam es von nun an zu Kompromissen in Bezug auf Gesinnung und Organisation.

Die Almen im Norden wurden zunächst die Grundlage des Viehreichums der Großen Familien, die im Winter im Südteil des Landes feste Wohnungen bezogen. Der erst vor knapp 80 Jahren für das Steppenimperium verbindlich angenommene Manichäismus wurde nach und nach durch den seit langem hier gepflegten Buddhakult ersetzt. Die einheimischen Tocharer und Sogder übernehmen im Laufe der folgenden Jahrhunderte die Sprache des neuen Herrschervolks, das Uigur-Türkische. Die Landverfassung der chinesischen Kolonisten, die seit dem 7. Jh. eingeführt worden war, wurde allgemein üblich. Der Wohlstand im Lande beruhte nun nicht mehr nur auf den Viehherden, sondern er wurde durch die erheblichen Einkünfte des Durchgangshandels verstärkt. Mit der neu angenommenen chinesisch-iranischen Stadtkultur schwindet die alte Verehrung der *Ötükän*, der 'Mutter Erdgöttin'. Analog dem sogdischen Pendžikent, 'Fünf-Stadt' wird eine Residenzstadt *Beš-baliq* (gleiche Bedeutung) errichtet; die Hauptstadt wurde *İdīqut-šähri* 'Stadt des Charismas' genannt.

Herrschertitel

Die Titel eines Herrschers sind kennzeichnend für die Staatsidee, nämlich für seine ethischen und dynamischen Grundlagen. Im Steppenimperium war der Königstitel *el-lig* 'der einen Stamm Habende' reichlich bezeugt, wie die folgenden Namen erkennen lassen: *ellig*, *el teriš*, *el täbir*, *el tirgük*, *el tutmüš*, *el ügäsi*, *el toyan* u.a. Diesen Namen wurde der aus dem Staat und der Sprache der Ruan-ruan stammende höchste Herrschertitel *qayan* zugefügt. Die Wertschätzung des *ellig* > *elig* enthält aber eine Tendenz zum Zerfall eines Großreichs in Einzelstämme.

Die Namen und (oder ?) Titel der uigurischen Herrscher von Qočo waren u.a. *uluy tängriḡä qut bulmıš* (J. R. Hamilton, *Les Ouigours à l'époque des Cinq Dynastie* . . ., Paris 1955, S. 142). So nannte sich der Staatsgründer, der etwa 845–857 regierte: 'Der vom großen Himmel das Charisma erlangt hat'. Das klingt wie eine Anpassung an das chinesische *Tien-zi* 'Himmelsohn'. Hundert Jahre später nennt sich ein König *kün ay tängriḡä qut bulmıš* 'der vom Sonnen- und Mondgott das Charisma erlangt hat'. Dieser Titel entspricht einer uralten Tradition der Steppenherren, nämlich der Xiong-nu. Übrigens mag ein solcher Titel den Manichäern im Lande ansprechend gewesen sein, die die Sonne und den Mond als Symbole für die Fahrzeuge zum Heil, und auch als Bild für Jesus, einen ihrer Lichtgesandten, ansahen. – Ein Nachfolger, 947–948, trug einen in wichtiger Hinsicht leicht veränderten Titel (Müller, *Pfahlinschriften*, S. 6, Z. 2:) Auf einer Pfahlinschrift in einem buddhistischen Tempel wird nämlich diese halb-manichäische Formulierung vermieden, indem der Titel nun lautet: *kün ay tängriḡäg . . . tängrikän* 'die sonnen- und mondgöttliche Majestät'. Damit vermieden also die Buddhisten einen Titel, der ihrer Religion bedenklich erschienen wäre. – Das Mondsymboll findet sich übrigens schon mehrfach in der Prachtkrone von Bodhisattvas in Yungang, jener großartigen, buddhistischen Höhlenanlage im Nordosten Chinas, bei Datung, die von den Tabyač, einem Volk mit einer altaischen Sprache, im 5. Jh.n.Chr., angelegt worden ist. Auch die Diademe der Sasaniden-Könige enthielten oft die Sonne und die Mondsichel. In den Märgen der türkischen Altaier werden zuweilen zwei gleich bedeutende Könige *Kün qan* und *Ay qan* genannt.

Auf Personen des privilegierten Standes beschränkt war *buqa* 'Stier' und *arslan* 'Löwe'. Wie O. Pritsak für die Qaraxaniden nachgewiesen hat, können auch bei den Uiguren diese beiden Wörter als Herrschertitel oder majestätische Beinamen gedient haben. Den Löwen gab es weder im Tarim-Becken noch in China. Um so mehr ist eine symbolische Bedeutung anzunehmen. Diese Bezeichnung trägt der auf der 2. Pfahlinschrift (a.a.O., S. 22, Z. 2 = Hamilton, S. 142, Nr. 18) ein Herrscher, der wohl bis 947 regiert hat; ferner der König, der in den achtziger Jahren des 10. Jh.s regierte (Hamilton, S. 143, Nr. 20), ein Fürst der Čigil, der in der Gegend von Kašgar wirkte (Le Coq, *Man.* I, S. 27, Z. 8), sowie ein manichäischer Gabenherr (a.a.O., S. 30, Z. 4). Bekanntlich wurden die tocharischen Herrscher von Kuča durch einen 'Löwenthron' verherrlicht. Vielleicht war es dieser Umstand, daß auch die Uiguren von Qočo und seit dem 10. Jh. die Liao dieses Tier als Symbol schätzten.

Das Charisma des Herrschers

Gemäß der Staatslehre der Uiguren war der Herrscher charismatisch. Das ist ja bereits aus den erwähnten Titeln zu erschließen. – In einem manichäischen Text (Le Coq, *Man.* III, S. 40, Nr. 23) wird gelehrt, daß die Kasteiung des Herrschers religiös dem ganzen Volk zugute kommt. Sein Titel ist gradezu *iduq qut* 'Heiliges Charisma', und auch das Reich (*uluš*) von Qočo wird in der Pfahlinschrift (a.a.O., S. 22, Z. 4) als *qutluy* 'charismatisch' definiert. Um 681 wird der Name eines Teilfürsten als *qutluy* genannt. Im Manichäismus wird dieses Wort personifiziert als 'Schutzgeist'. Auch die türkischen Basmil bezeichnen ihren Herrscher als *iduq qut*.

Wir wagen es, ein Symbol von einem Bild aus Turfan für dies Thema heranzuziehen: (Le Coq, Chotscho, Tafel 48) Ein prachtvoll gerüsteter Ritter hält auf einem Gabenteller eine bauchige Flasche vor sich hin, und ein Vogel



Aus Yār-hoto, Turfan. Deutlicher ist der 'Glücksvogel', auf Anatol-Türkisch *devlet quşu*, zu sehen auf zwei Bildern aus Dandan-oyliq, Hotan

kommt auf ihn zu. Das ist eine Szene, die auch auf zwei Tafelbildern aus Dandan-oyliq (Bereich von Hotan) dargestellt wurde. Diese Bilder besagen wohl, daß ein herbeifliegender Vogel, der Glücksvogel, das Charisma des neu zu erwähnenden Herrschers anzeigt. Bei dieser Szene denken wir an die Taufe Christi, und ebenso an zahlreiche anatol-türkische Märchen (Eberhard-Borataw, *Typen türkischer Volksmärchen*; Wiesbaden 1953). Wenn diese Deutung zutreffen sollte, wäre auch verständlich, daß ehemals, im Steppenimperium, das 'sterben' von Herrschern (nicht aber auch von anderen Personen) durch 'wegfliegen' *uç-* ausgedrückt wurde. Das Charisma des Fürsten flog wohl mit seinem Tode davon und zwar erst zu diesem Zeitpunkt.



Das paludamentum war im römischen Heer ein bei Feldzügen üblicher Mantel, der aus einem ärmellosen Tuch bestand, das unter dem Kinn zusammengeknotet wurde. Beim Kaiser war es rot. Die Abbildung zeigt das paludamentum bei einem 'Oberschergen' auf einer uigurischen Höllenszene

Der Herrschersitz

Im Vorderen Orient war seit dem Altertum der symbolisch verzierte, hohe Sitz, der Thron eines Herrschers, ein bedeutender und jedem Zeitgenossen verständlicher Gegenstand. Dagegen war im Zelt der Türken, und sei es noch so prunkvoll, nicht die Form eines Hochsitzes wichtig, sondern seine Richtung, ein bestimmter Ort, der dem Vornehmsten im Raum vorbehalten blieb und der die Wichtigkeit eines Throns anderer Kulturen hatte, nämlich die Stelle gegenüber dem Eingang. Auch im Palastgebäude gab es diesen *orunyu-luq orun* 'Platz, auf den (der Fürst) sich niederzulassen hat'. Für den Begriff 'Thron' hat es bei den Alttürken kein eigenes Wort gegeben. In der 2. Pfahlinschrift (a.a.O., S. 22, Z. 1–2) wird hervorgehoben, daß der Herrscher sich *uluy qut ornanmıř* 'mit bedeutendem Charisma niedergelassen' hat.

Herrscherliche Abzeichen

Auf einem auf die Toquz Oğuz bezüglichen, nur fragmentarisch erhaltenen Manuscript werden *tuy* und *kövrük* 'Standarte und Trommel' erwähnt (Le Coq, Man. III, S. 40, Nr. 24). Das ist eine besonders frühe Erwähnung dieser beiden Hoheitszeichen. Wir verweisen auf das Referat von Etem Ruhi Üngör, Türk davulu (I. Uluslararası türk folklor semineri, 10. Okt. 1973, Ankara).

Die Anwendung eines *didim* 'Diadems' von bestimmter Form und des roten Knotenmantels aus von Iranern beeinflusstem Bereich, war wohl nur von dem Herrscher angewendet und dürfte kultisch nur im Manichäismus üblich gewesen sein. Der letztere zeichnete später – ebenso wie in China – heldische Personen aus. Dagegen ist die aus Wandgemälden bekannte Dreizackkrone das



Vom Chans-Palast, Turfan

Abzeichen des höchsten Adels. Mit ihr wurde ein schulterlanger Schleier verwendet, der nach hinten herabhing. Dies Abzeichen dürfte den Uiguren sehr wichtig gewesen sein: Ein Wandgemälde (Le Coq, Chotscho, Abb. 1) wird für die Darstellung Manis oder eines hohen manichäischen Kirchenfürsten gehalten. Als Elekte trägt er nicht nur einen weißen Ornat, sondern auch eine aus weißem Brokat gefaltete, hohe Kappe. Sekundär ist in groben, schwarzen Strichen eine Dreizackkappe darauf gezeichnet. Es ist also zu verstehen, daß dieser verehrten Persönlichkeit, wie ein Titel, dieses Zeichen des höchsten Adelsranges beigelegt worden ist. Diese Dreizackkappe wurde, ebenso wie die anderen, dem Adel vorbehaltenen Kopfbedeckungen mit einem roten Band unter dem Kinn festgehalten. Auch dürfte das Anhängen von zahlreichen Gebrauchsgegenständen am Gürtel nur beim Herrscher und dem übrigen Adel üblich gewesen sein.

Zur Zeit des Steppenimperiums war der Herrscher, zufolge Text und Bild (Le Coq, Spätantike II, Tafel 8^a8: die Person dicht zur Rechten der zentralen Figur; Bang-v. Gabain, Türk. Turfantexte II, Berlin 1929, S. 416 f, Z. 67–68) über seine Gefährten herausgehoben: Er trägt nicht nur einen kostbaren Panzerrock und Goldhelm, sondern auch den erwähnten roten Knotenmantel, den Abkommen des römischen *paludamentum*. Zur uigurischen Königszeit wird dies Abzeichen keinem Irdischen mehr beigegeben, sondern auf Gemälden aus Turfan wie aus China werden damit nur heldische Heilige ausgezeichnet wie die vier Himmelskönige, *Yakṣa*-Herrscher und *Kṣatriyas* (Angehörige der indischen Kriegerkaste, also nicht etwa zeitgenössische Ritter) (Le Coq, Chotscho, Tafel 37). Der uigurische Herrscher hatte kein ihn allein auszeichnendes Merkmal. Im Gegensatz zu Angehörigen des Volks trug er, wie alle Privilegierten, die Haare in langen, offenen Strähnen. Die Kopfbedeckung der Privilegierten bestand aus (Le Coq, Spätantike III, Tafel 14) einer Rundkappe, einer Tiara, einer Fächerkappe oder – wie erwähnt – der Dreizackkappe mit

dem Schleier. Das waren nicht etwa Unterschiede der Mode, denn auf dem 'Familienbild' (Le Coq, Spätantike V, Tafel 25) erscheinen verschiedene Kappen nebeneinander. Auch die Dreizackkappe war nicht dem Herrscher allein vorbehalten: Auf einem Wandgemälde vom ehemaligen Qanspalast (Grünwedel, Kultstätten, Bild Nr. 664) sind fünf Herren dargestellt, die zusammen Kammermusik ausführen. Sie alle tragen diese Kappe vom höchsten Rang mitsamt dem Schleier. Der Qayan war also nur ein erster unter Seinesgleichen. Der König, *ilig*, war nicht einmal Alleinherrscher: Ihm zur Seite stand meist ein Verwandter mütterlicherseits, um einer Vorherrschaft der dynastischen Familie vorzubeugen. Als Wang Yende, der chinesische Botschafter, im Jahre 981 den König von Qočo aufsuchte, residierte ein Onkel mütterlicherseits des Königs in der Hauptstadt, während der Herrscher selbst sich mit seinen übrigen Angehörigen in der Sommerresidenz und den Almen nördlich des Tien-shan befanden.

Die Thronfolge

Da der Herrscher nicht wesentlich über seine männlichen Verwandten und die Minister herausgehoben war, ist es nicht verwunderlich, daß die Könige meist nur wenige Jahre an der Macht blieben. Wie theoretisch zweifelhaft und praktisch instabil die Thronfolge war, erhellt aus einem Manuscript mit seinem unterschiedlichen Inhalt auf den beiden Seiten (Le Coq, Man. III, S. 34, 20): Bald wird ausgesagt, daß es das Volk war, das einen neuen Fürsten durch Zuruf erhob, (a.a.O., S. 35, Z. 14), bald wird gepriesen, daß er selbst sich zu seiner Herrschaft erhoben hatte. Andererseits wird in einem uigurischen Text ein Herrscher als später Nachfolger des Staatsgründers erwähnt, was auf eine Erbdynastie schließen läßt (Müller, Pfahlschrift, S. 6, Z. 2–3): Ein König namens *kün ay tängritäg* bezieht sich auf den Staatsgründer *kül bilgä*. Und ein weiterer Herrscher (Le Coq, Man. III, S. 35, Z. 14) bezieht sich auf den Begründer der Königsmacht *idug qut aulauč*. Damit wird wohl eine dynastische Thronfolge angedeutet, etwa der Sippe *Yaylayar*.

Die die Regierung Ausübenden

Daß sich der König der Treue und der Tüchtigkeit seiner Minister zu bedienen wünschte, erhellt aus ihren Titeln: *tiräk* aus *tirä*- 'Unterstützer', 'Säule'; *inal* und *inanč* von *inan*- 'Vertrauenswürdiger'; *ayyuči* 'Sprecher, Erinnerer'. *sangun*, aus dem Chinesischen, bezeichnet einen hohen Minister militärischen oder auch zivilen Charakters. Nur wenn diesem Wort *urungu* 'Krieger' beigelegt ist, handelt es sich eindeutig um eine militärische Charge. *bäg* (Doerfer, 'Elemente' II, S. 401–405) könnte aus dem Parthischen oder aus dem Chinesischen entlehnt sein, oder aber es ist autochthon, während viele hohe Titel wie (S. 405) *xa'an*, *xa'atun*, *ba'atur*, *tegin*, *yabyu*, *šad* aus dem Bereich und aus der Sprache des früheren Herrschervolks der Ruan-ruan stammen. *bäg* ist zur Königszeit nicht mehr von der einstigen hohen Bedeutung. Ein *qočo baliq bägi* dürfte nur ein Stadtkommandant sein; zur Ming-Zeit (Hua-i-yi-yü) wird dies Wort einfach als 'Beamter' übersetzt. Die *on*, *yüz* oder *tümän bägi* waren Beamte, die die Verhältnisse von so vielen Familien organisierten als je 10, 100 oder 1000 Mann zum Militärdienst, zu bestimmten Frohnarbeiten stellen konnten und die die zu entrichtenden Steuern verteilten. Der *bäg* und *eši* 'sein Gehilfe' hatten so starke Vollmachten und daher auch Neigung zu Übergriffen, daß in Kaufkontrakten eine Sicherheitsklausel üblich war, die Schutz vor dieser Gruppe von Personen bot.

Personennamen

Die Tradition vergangener Reiche verblaßte, sie wurde wohl nicht nur durch die Zeit, sondern auch durch den Buddhismus entwertet. Jetzt wurden im uigurischen Königreich in Namen und Beinamen symbolisch verwendete Tiernamen beliebt. Belegt sind *it* 'Hund'; *qoç* 'Widder'; *buyra* 'Kamelhengst'; *buzayu* 'Kalb'; *täkä* 'Ziege'; *baliq* 'Fisch'; *šingyur* 'Jagdfalke'; *tonga* 'Wildeber'; *toyril* 'Falke'; *böri* 'Wolf', auch tabuiert als *qurt* 'Wurm'; *bars* 'Tiger', *barsliq*, *bars bāg* 'ein Fürst der Kirgiz'; seit dem 10. Jh. führten die uigurischen Botschafter am chinesischen Hof mehrfach den Beinamen *bars*; es sei auch erinnert an das Tigerfell, mit dem der Köcher des Bogens bespannt war und an die Wadenschützer und den Lendenschutz aus Tigerfell der Brahmanendarstellung. Mit der Wahl dieser Namen oder Titel ist eine wichtige Veränderung der Symbole festzustellen.

Das Verhältnis der Privilegierten zum Volk

Es war üblich, daß der Herrscher und die (wohlhabenden) Privilegierten sich religiös um das Volk kümmerten, sowohl um die Türken als auch um die Fremden. Ein *Alp-arslan*, also ein türkischer oder speziell ein uigurischer Herr, wird als Spender einer umfangreichen tocharischen Abschrift des buddhistischen Werks '*Maitrisimit*' erwähnt. Er bemühte sich also auch um die Religiosität seiner tocharischen Untertanen. Auch war es ein Türke, der eine sogdische Abschrift des 'Goldglanz-*sūtras*' gespendet hat. Und auch die chinesische der drei Pfahlschriften (a.a.O., S. 18, Z. 4–5) ist von türkischen Spendern veranlaßt worden.

Es sei an eine Üblichkeit im Steppenimperium erinnert: Man pflegte die Gestalt eines besiegt, eines erschlagenen Feindes vor die Kultstätte eines verehrten Verstorbenen zu stellen. Solch *balbal* konnte einem Verstorbenen – nicht nur dem Herrn der betreffenden Grabstätte – gespendet werden. Eine Beischrift und ein finanzielles Opfer (Gastmahl für die Volksmenge) scheinen magisch eine Wirkung ausgelöst zu haben. Auf Grund einer solchen Gesinnung der Vergangenheit haben auch in Qoço Wohlhabende das eigene Bild mit Weihinschrift, Opfer und eigenhändiger Namensbeifügung im Tempel angebracht und die Spende von Abschriften heiliger Texte vermerkt. Es bestand also die Sitte, ein religiöses Verdienst anderen zuzuwenden. In Tibet stand ein 1. Anteil des Verdienstes seit 1000 n.Chr. dem Königshaus zu. Dergleichen war auch in Qoço ein eifrig getätigter Brauch: Frau *Üträt* (Müller, *Uigurica* II, S. 80, Z. 64) wendet einen Anteil *tängrilärkä* 'den Herrschaften' zu, nämlich dem *qan* und der *qatun*. Frau *Qutluy* (a.a.O., S. 89, Z. 84 f.) gedenkt 360 Herrschaften (*tängrilär*). – Die Abschrift des *Yitikän-sudur* (Rachmati-Arat, *Türk. Turfantexte* VII, S. 52, Z. 122) wird zugunsten des mongolischen Kaiserhauses hergestellt.

Natürlich konnten nur Wohlhabende als Spender fungieren oder in Texten künftige Fürbitten erfliehen. Wenn dieser Brauch religiös wirksam sein sollte, muß angenommen werden, daß das positive *karma* der Wohlhabenden auch den ihnen Unterstellten zugute kam. Ähnlich bestand ja auch im einstigen China die Ansicht, daß es dem ganzen Volk gut geht, wenn der Herrscher und die Oberschicht des Staates ethisch bestrebt waren.

Das Volk

Die Angehörigen des Volks wurden nicht als eine große Schar von Individuen angesehen, sondern als Menschen einer Gruppe. Die bestand aus Zehner-, Hunderter- und Tausenderschaften, in denen es Großfamilien gab. Diese hatten ein gemeinsames Eigentum, wie aus Kontrakten ersichtlich ist (Radloff-Malov, Sprachdenkmäler, Leningrad 1928). Besitz war nicht individuell, sondern Angelegenheit der ganzen Familie. Bei Kauf und Verkauf wird formelhaft erklärt, daß die jüngeren Brüder keinen Einspruch erheben werden. Also ist der Kontraktschließende gewöhnlich das Familienoberhaupt, und die übrigen Familienmitglieder hatten offenbar nur im Grundsatz einen Besitzanspruch. Wenn der ältere Bruder etwas verkaufte, wird er wahrscheinlich vor der Schließung des Kontrakts den jüngeren Brüdern eine Abfindung gegeben haben. Die Besitzverhältnisse waren also in einem Übergangsstadium von Familien- zu Individualeigentum. Die Kontrakte bezogen sich übrigens nie auf Viehhandel, sondern auf Äcker, Weingärten und Schuldendeckung.

Schluß

Die einstige Verehrung von Sonne und Mond ist verblaßt. Man bedient sich reichlich einer Tiersymbolik. Der Herrscher ist nur ein *primus inter pares*, er ist von einer Gruppe von Privilegierten abhängig. Die Angelegenheiten des Volks werden von den Bägen verwaltet. Die Besitzverhältnisse sind sorgfältig geregelt. Ein Einfluß des Islam, der seit dem Ende des 10. Jhs. im Südwesten des Tarim-Beckens verbreitet wurde, ist bis auf Erwähnung einiger muslimischer Namen noch nicht zu bemerken. Die Religion des Landes ist der Buddhismus, in den unter tibetisch-mongolischem Einfluß nach und nach Mystik und Zauberpraktiken einfließen.

Widmung

Geschrieben zu Ehren unseres lieben Altmeisters auf dem Gebiet der neu-ugurischen Sprache und Kultur, Exzellenz Professor Dr. Gunnar Jarring, meinem lieben einstigen Kommilitonen bei W. Bang Kaup.

Bibliographie

- F. W. K. Müller, Zwei (es sind drei: zwei türkische und eine chinesische) Pfahlinschriften aus den Turfanfunden; *Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Berlin* (ABAW) 1915
A. v. Le Coq, Türkische Manichaica aus Chotscho. I, Berlin 1912, ABAW 1911, Anhang ders., dasselbe, II, ABAW 1919, 3, Berlin 1919
ders., dasselbe, III, ABAW 1922, 2
ders., Chotscho, Berlin 1913
ders., *Die buddhistische Spätantike in Mittelasien*, Berlin 1922–1928
A. Grünwedel, *Altbuddhistische Kultstätten in Chinesisch-Turkistan*, Berlin 1912
G. Doerfer, *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*, II. Wiesbaden 1965
F. W. K. Müller, Uigurica II, Berlin 1911, ABAW 1910, 3
G. R. Rachmati-Arat, Türkische Turfan-Texte VII, ABAW 1936, 12, Berlin 1937
V. V. Radloff, *Uigurische Sprachdenkmäler*. Materialien nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen herausgegeben von S. Malov, Leningrad 1928.

Überlegungen zum Namen der Türken

H.W. HAUSSIG, Berlin

Die älteste Erwähnung einer Beziehung der Türken zur Seide findet sich in einem bei Menander erhaltenen Bericht aus der zweiten Hälfte des 6. Jahrhunderts.¹ Nach ihm wurden die Türken früher als *Saken* bezeichnet.² Diese Bemerkung läßt erkennen, daß es die Bezeichnung *Türken* vorher nicht gegeben hat. Dem allerdings steht entgegen, daß bei Ṭabarī *Türk* schon vor der Mitte des 6. Jahrhunderts Völker an der iranischen Nordostgrenze bezeichnet.³ Von diesen *Tourkoi* ist nach Menander bekannt, daß sie den Byzantinern Eisen verkaufen wollten.⁴ Mit ihrer Genehmigung wollten die Sogder Seide an die Perser verkaufen.⁵ Über die Rolle der Türken bei der Herstellung von Eisen und der Anfertigung von Waffen berichten die chinesischen Quellen. Hiernach hatten die Juan-Juan die Türken in den Altai evakuiert, damit sie dort die Förderung von Eisenerz übernahmen und Waffen herstellten.⁶ Es ist bekannt, daß die Türken dieses Abhängigkeitsverhältnis durch eine erfolgreiche Erhebung gegen die Juan-Juan lösten und in der Folge selbst an die Spitze eines Nomadenreiches traten.⁷ Damit würde den Türken eine besondere sie von den anderen Turk-Stämmen unterscheidende Zivilisationsstufe zugeteilt.

In diesem Zusammenhang muß auch das alttürkische Wort für Seide, *torqu*, genannt werden, auf das ebenfalls die mongolische Bezeichnung für Seide, *torga*, zurückgeht. Wenn auch die Schreibung des Wortes *torqu* mit *Türk*, dem Volksnamen, keine Gemeinsamkeit besitzt, ist phonetisch der Unterschied nur unwesentlich.

Die Verwendung eines Volksnamens zur Bezeichnung der Seide läßt sich schon für die Serer nachweisen. *Serikon* war der Name für die Seide, die auf dem Wege durch das Tarimbecken von China nach Mittelasien und Indien

¹ Menander, *Exc. de legationibus*, p. 450, 3–451, 21. (Ed. de Boor)

² Menander, *a. a. O.*, ed. de Boor, p. 192, 14–15.

³ Th. Nöldeke, *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden*. Aus der arabischen Chronik des Ṭabarī übersetzt. Leiden 1879, p. 99.

⁴ Menander, *a. a. O.*, ed. de Boor, p. 192, 24–29.

⁵ Menander, *a. a. O.*, ed. de Boor, p. 450, 4–12.

⁶ Liu Mau-tsai, *Die chinesischen Nachrichten zur Geschichte der Ost-Türken (T'u-küe)*, Bd. I, Wiesbaden 1958, p. 5. Vgl. hierzu Bd. II, Anmerkungen 1–3. Diese Mythe über die Entstehung des Volkes wird durch andere chinesische Nachrichten, die die Herkunft der T'u-küe auf Grund chinesischer Überlieferungen darstellen, ergänzt (Liu Mau-tsai, *a. a. O.*, p. 40, dazu Anm. 207 bis 209).

⁷ Hiernach waren die T'u-küe Hu-Barbaren, also keine Angehörigen von Turkstämmen, sondern wahrscheinlich Yüeh-shih. Sie kamen aus P'ing-liang, einer Station der Seidenstraße im Kansu-Korridor. Sie waren im Jahre 439 nach der Zerstörung des Reiches der Ts'ü-kü zu den Juan-Juan geflüchtet, wo sie Geräte aus Eisen herstellten. Die Bemerkung bei Menander (Anm. 2), nach der sie ursprünglich Saken waren, wird also von den chinesischen Quellen bestätigt. Wir können dem chinesischen Bericht ferner entnehmen, daß man eiserne Helme, offenbar, weil sie von ihnen hergestellt waren, in China *T'u-küe* nannte.

gekommen war.⁸ Er erklärt sich dadurch, daß das Tarimbecken noch von Ptolemaios als Heimat der Serer bezeichnet wurde,⁹ von denen aus im Osten gesehen die Sinoi, die Chinesen, wohnten.¹⁰ Auch bei den Serern gab es die Herstellung des Eisens und die Anfertigung von Waffen. Panzer, die von ihnen hergestellt worden waren, erzielten auf den Märkten im Westen hohe Preise.¹¹

Es scheint so, als ob die Bezeichnung *Turk*, der wir vielleicht im alttürkischen Wort für Seide *torqu* und im chinesischen Namen *T'u-küe* (**tuət-kjü^wɣt*) begegnen, ursprünglich nicht im ethnischen Sinn als Name eines Volkes aufzufassen ist. Wahrscheinlich bezeichnet er die Tätigkeit und die Art Berufsausübung einer Gruppe, die ethnisch nicht zu dem Volk, bei dem sie sich aufhält, gehört. Erste Spuren für das Bestehen eines derartigen Zusammenhangs lieferten die Gräber von Kenkol im Siebenstromland. Dort wurden neben Bestattungen einer antropologisch mongoloiden auch andere an Zahl geringere einer indo-europäischen Gruppe gefunden.¹² Man könnte hier an das später eingetretene Verhältnis zwischen den Wu-sun und den Hiung-nu denken, nachdem diese, unter dem Druck der Sien-pi von Osten nach Westen ausweichend, um 280 n. Chr. das Reich der Wu-sun im Siebenstromland besetzt hatten. (Bekanntlich waren die Serer, nach der Übereinstimmung der chinesischen und der lateinischen Berichte zu urteilen, mit den Wu-sun identisch.¹³

Wie die Serer scheinen auch die ersten als *Turk* bezeichneten Gruppen vorwiegend Kaufleute und hochqualifizierte Handwerker gewesen zu sein, die sich im Rahmen eines Paktes, wie vorher in Südrußland die Hunnen mit den Alanen¹⁴ und nach ihnen die Protobulgaren mit den sieben slawischen Stämmen,¹⁵ mit den Turkstämmen zusammengeschlossen hatten. Die Gemeinsamkeit in der Stammesmythe, die eine Wölfin in den Mittelpunkt stellt, die auch durch Darstellung auf sogdischen Brakteaten und auf Fresken als Mittelpunkt der Mythe bezeugt ist,¹⁶ läßt vermuten, daß auch *Serer* und *Türken* das gleiche Volk berechneten.

Das Zusammengehen der Serer und der Turkstämme kommt auch in der Namengebung zum Ausdruck. Von den beiden großen Stammesverbänden der Turkstämme, den On ogur oder Tarduš im Westen und den Toquz oguz oder Tölöš im Osten, ist für die Tarduš eine Verbindung mit den Serern bezeugt, denn man kennt die Stammesföderation der Syr Tarduš, der Serer- und der Tarduš-Stämme.¹⁷

⁸ Das war frühesten im 1. Jahrhundert v. Chr. Aus dieser Zeit stammt der Periplus Maris Erythraei (*Geographi Graeci Minores* I, 257–305) in dem die Beschreibung der Route von Indien über Baktrien nach China enthalten ist. Die bei Nearchos, dem Admiral Alexanders des Großen, erwähnten *serica dermatata*, *σηρικὰ δέρματα* (1; *Fragmenta historiorum graecorum* 133 F 19), sind offenbar, wie die Beschreibung der *σηρικὰ* bei Strabo (15 p. 693 f) zeigt, die aus der Faser der Ramiepflanze noch vor der Seide bei den Serern hergestellten Stoffe. Die erste Seide kam offenbar nicht aus dem Tarimbecken nach Indien, sondern aus dem Siebenstromland, in dem sich damals die Wohnsitze der Serer befanden. Die Angaben, die sich auf sie beziehen, gehen wahrscheinlich auf Megasthenes zurück, der zwischen 300 und 290 v. Chr. schrieb.

⁹ Ptolemaios 6, 16; 429, 11–27, ed. Wilberg.

¹⁰ Ptolemaios 6, 16; 429, 22, ed. Wilberg.

¹¹ Über den Verkauf des Eisens durch die Serer vergl. Plinius, *Hist. Nat.*, 34, 145.

¹² Bernštam, *Kenkolski mogilnik*, Leningrad 1940.

¹³ Charpentier, Die ethnographische Stellung der Tocharer. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Bd. 77, p. 374.

¹⁴ Ammianus Marcellinus, *Rer. Gest.*, ed. Clark XXXI, 3, 1; p. 562, 14–19.

¹⁵ Theophanes, *Chron.*, ed. de Boor, p. 359, 5–17.

¹⁶ Belenitsky, A., *Kunst der Sogden*. Leipzig 1980. p. 213. (Fresko im Palast von Schahristan.)

¹⁷ *Syr Tarduš*, der Name eines Stammes in den alttürkischen Inschriften von Koscho-tsaidam. Nach F. Hirth, Nachworte zur Inschrift des Tonjukuk, p. 129, sind sie mit den Sie-yen-t'o der chinesischen Quellen identisch (E. Chavannes, *Documents sur les Tou-kiue (Turcs) Occidentaux*, St. Petersburg 1903, p. 94). Demnach würden sie, wie die chinesischen Quellen für die Sie-yen-t'o bestätigen, auch aus dem Zusammenschluß von zwei Völkern entstanden sein, den *Syr* = *Sie* und den *Tarduš* = *Yen-t'o*.

Nach dem byzantinischen Autor Theophylaktos Simokatta waren es die Perser, die die hunnischen Stämme an ihrer Nordostgrenze als *Türken* bezeichneten.¹⁸ Von ihnen hat man nach Menander, der sich auf die Berichte von Gesandten aus Mittelasien stützt, jene Türken zu unterscheiden, die früher als *Saken* bekannt waren.¹⁹ Nach Ṭabarī, der sich hier auf das verlorene Chodhainameh stützt, wurde der Name *Türk* etwa seit Beginn des 5. Jahrhunderts für das Volk an der Nordostgrenze Irans gebraucht.²⁰ Hier decken sich also die Angaben Ṭabarīs und der byzantinische Bericht.

Auf hephthalitischen Münzlegenden fand Junker das Wort *torko*,²¹ das an die alttürkische Bezeichnung für Seide, *torqu*, erinnert. Der Syrer Johannes von Antiochia erwähnt wie Theophylakt die Türken in Verbindung mit den Hunnen in der Form *Turk-Hun*.²² In der Gotengeschichte des Jordanes ist von einer Gruppe im Heer des Odoaker die Rede, die als *Thorcilingi*, Abkömmlinge der Türken,²³ bezeichnet sind. Zusammenfassend kann man feststellen, daß die Bezeichnung *Türken* nicht erst mit der Entstehung des nach ihnen genannten Großreiches in der Mitte des 6. Jahrhunderts auftaucht, sondern schon viel früher nicht nur in Zentralasien, sondern auch in Osteuropa nachzuweisen ist.

Nach dem Untergang des Türkenreiches in der ersten Hälfte des 7. Jahrhunderts tauchte der Name *Turk* auch weiter im Westen auf. Er wurde hier mit anderen Völkernamen verbunden, deren Träger mit den verschiedenen Stationen einer Route der Seidenstraße in Beziehung gebracht werden können. Es beginnt am Unterlauf der Wolga. Dort werden die Chasaren als *Türken* bezeichnet.²⁴ Es folgen nördlich von ihnen die Ghuz auf der östlichen Seite der Wolga²⁵ und dann dort, wo die Kama in die Wolga einmündet, die Ungarn.²⁶ Folgt man der Wolga weiter in das Gebiet ihrer Quelle, begegnet man im altrussischen Sprachraum mehrfach einem von *torgo* (alttürk. *torqu*) abgeleiteten Wort.²⁷ Am bekanntesten ist *torgovec*, das Wort für den Händler oder Kaufmann. Wenn man von dem alttürkischen Wort *torqu* ausgeht, könnte man *torgovec* als „Seidenhändler“ interpretieren. Hierbei darf man zwei Aspekte nicht aus den Augen verlieren, die Tatsache, daß wir uns mit dem altrussischen Raum noch an einer Abzweigung der Seidenstraße befinden, die vom Oberlauf der Wolga über verschiedene Stationen bis nach Mittelasien führte, wobei die Intensität der Handelsverbindung durch jene ungeheure Dimensionen annehmenden Horte von Dirhems, die in Mittelasien unter den Samaniden geprägt wurden, bezeugt wird.²⁸ Der zweite Aspekt ist dadurch gegeben, daß *torqu* (mongol. *torga*) im Alttürkischen die Bedeutung „Seide“ hat. Diese Seide wurde in der Form einer genormten Rolle²⁹ von chinesischen Pilgern,

¹⁸ Theophylakt, ed. de Boor, p. 167, 10–11.

¹⁹ Vgl. Anm. 2.

²⁰ Vgl. Anm. 3.

²¹ Junker, *Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften*, Berlin 1930, Phil.-Hist. Kl., p. 655.

²² Johannes Antiochen, *Exc. de insidiis*, ed. de Boor, p. 147, 10.

²³ Jordanes, *Get.* 242.

²⁴ Theophanes, *Chron.*, ed. de Boor p. 315, 15–16.

²⁵ Zu der in den russischen Chroniken für die Ghuz gebrauchten Bezeichnung *Tork* vgl. V. Minorsky, *Hudūd al 'Ālam, The Regions of the World*. 2. Aufl. von C. E. Bosworth. London 1970, p. 316.

²⁶ Johannes Skylitzes/Theophanes Contin., p. 258, 9.

²⁷ Udolph, J., „Handel“ und „Verkehr“ in slavischen Ortsnamen. Untersuchungen zu Handel und Verkehr der vor- und frühgeschichtlichen Zeit in Mittel- und Nordeuropa. Teil IV, Der Handel der Karolinger- und Wikingerzeit. Göttingen 1987, p. 583 und p. 590.

²⁸ Vgl. hierzu H. W. Haussig. Die Praxis des Warenaustausches im Warägerhandel mit den chasarischen Märkten Sarkel und Itil. Untersuchungen zu Handel und Verkehr der vor- und frühgeschichtlichen Zeit in Mittel- und Nordeuropa. Teil IV 1987, p. 528–541.

²⁹ A. Stein, *Central Asian relics of Chinas ancient silk trade*. In T'oung Pao (1921) 131 ff. Die Angaben auf den von Stein besprochenen Seidenrollen werden durch eine Scholie zu dem Werk des Periegeten Dionysios, das 124 n. Chr. geschrieben wurde (*Geographi Graeci Minores* 2, 103 ff.) ergänzt.

aber auch von Kaufleuten als Ersatz für geprägtes Geld in das Ausland mitgenommen. Man kann also davon ausgehen, daß die Bezeichnung *torgovec* ursprünglich den Seidenhändler und dann allgemein den Kaufmann bezeichnete. Dementsprechend weist der einigen Stämmen entlang der Wolga, den Chasaren, Ghuz und Ungarn, gegebene Name *Turk* auf gildenähnliche Föderationen von Kaufleuten hin, die mit den einzelnen Stämmen Verbindungen eingegangen waren. So werden bei Menander für die zweite Hälfte des 6. Jahrhunderts sechshundneunzig Türken in Konstantinopel erwähnt, die zusammen mit einer byzantinischen Gesandtschaft nach Zentralasien zurückkehrten.³⁰ Einigen dieser Gruppen gelang es auch zeitweise, die politische Macht zu gewinnen, wie bei den Ungarn, wo einer der Könige mit der Bezeichnung *Kusanes* (*Kuschanes*) erwähnt wird.³¹ Einen Hinweis auf die Gewinnung der Macht durch die mit *Turk* bezeichneten Sippen der Kaufleute und Schmiede gibt die Geschichte der mit diesem Namen bezeichneten Träger des ersten türkischen Reiches. Sie hatten die Juan-Juan besiegt, die ihnen, die aus dem Kansu-Korridor gekommen waren, Wohnsitze im Altai angewiesen hatten, die es ihnen ermöglichten, die dort vorhandenen Bodenschätze auszubeuten.³² Ihr Häuptlingsclan führte nach den Angaben der Chinesen den Namen *A-schi-na*.³³ Diese chinesische Wiedergabe des Namens umschreibt das gleiche Wort, das von den Griechen in der Verbindung Pontos Axeinos (Πόντος Ἀξεινος) zitiert wird. M. Vasmer hat Ἀξεινος mit *αἴσθαινα* = „dunkelfarbig“ erklärt.³⁴ Der iranischen Namensform entspricht die indogermanische Abstammungsmythe, die die Entstehung des Clanes auf einen Wolf zurückführt. Auch findet sich bei den Oberhäuptlingen der *Tarduš* genannten Westtürken der Titel *yabgu*, der von den Königen der Wu-sun, die unter den *Kun-mo* (**Kun-bag*) genannten Oberhäuptlingen standen, geführt wurde.³⁵ Zu den Inhabern dieses Titels gehörten auch die Fürsten der Kuschana in Baktrien.

Weiteren Aufschluß über die Herkunft des alttürkischen Wortes für Seide liefert die von dem Namen der Bewohner des Tarimbeckens, *Seres*, abgeleitete Bezeichnung dieses Stoffes als *serikon*.³⁶ Nach Ptolemaios wurde das Tarimbecken als *Serike* bezeichnet.³⁷ Die Ostgrenze der Serer bildete das Gebiet der *Sinoi* genannten Chinesen.³⁸ Die Grenze dürfte im Kansu-Korridor etwa der Lauf des Edsin gol gebildet haben. Droana, Tun-huang, war, wie der Name

³⁰ Menander, *Exc. de legat*, ed. de Boor, p. 204, 1–8.

³¹ Georgios Monachos contin. A ed. I. Bekker CB Bonn 1938, p. 854, 1.

³² Vgl. hierzu Anm. 6.

³³ Liu Mau-tsai, *a. a. O.*, p. 5. Nach der von den Chinesen aufgezeichneten Mythe war A-schi-na der Name der Konkubine eines der Führer der zehn Stämme (= alttürk. On ogur). Bei ihnen bestand die Sitte, den Namen der Mutter anzunehmen. Da der Sohn der A-schi-na im Wettstreit um die Würde eines Khans siegte, wurde A-schi-na zum Namen der Dynastie. Für einen historischen Kern dieser Mythe spricht die Bedeutung dieses nur von chinesischen Quellen überlieferten Wortes in der iranischen Sprache der Skythen. Es kann kein Zufall sein, daß *Aschina* in Zentralasien, wie z. B. bei dem Namen der Königin von Kutscha, als Frauenname nachweisbar ist (Chavannes, *a. a. O.*, p. 118).

³⁴ M. Vasmer, *Untersuchungen über die ältesten Wohnsitze der Slaven*. I: Die Iranier in Südrußland, p. 20.

³⁵ P. Pelliot, *Journal Asiatique* 1920, p. 138–139, À Propos des Comans. Pelliot entscheidet sich gegen Markwart, der als Bedeutung des von den Chinesen mit *kouen-mo* wiedergegebenen Titels des Oberhäuptlings der Wu-sun gegen Markwart (*Bäg der Kun) für eine vielleicht **Kumβay* lautende Form. Seine Deutung wird durch den schon bei Ptolemaios (p. 422, 15) vorkommenden Namen eines Volkes im Pamir, der *Kumedh*, gestützt. *Kumedh* läßt sich als die Wiedergabe einer Bezeichnung mit der Bedeutung "Siedlung (mēθ) der Kum" erklären.

³⁶ *νήμα Σηρικόν* = Seidengarn. (Peripl. m.e. 39.49.). Das bei Ammianus Marcellinus XXIII, 6, 67 mit *sericum* bezeichnete Gewebe hat mit der Seide nichts zu tun. Ammianus beschreibt hier die damals schon im Westen des Tarimbeckens angebaute Baumwolle.

³⁷ Ptolemaios 6, 16; ed. Wilberg, p. 429, 11–27.

³⁸ Vgl. Anm. 37.

sagt, eine sogdische Stadt.³⁹ Die Besiedlung des Tarimbeckens mit indischen Kolonisten, aber auch die Aufnahme von Gruppen der Serer durch Turkstämme führte zu entsprechenden Namensbildungen. So kennt man, wie schon erwähnt, in den alttürkischen Inschriften den aus *Serer* und *Tarduš* zusammengesetzten Volksnamen *Syr Tarduš*⁴⁰ und aus Prokop die Bezeichnung *Serinda* für das von Serern und Indern gemeinsam bewohnte Oasenland am Tarim.⁴¹

Der Name *Seres* für die Vermittler der Seide aus China gibt in seinen verschiedenen Formen für die Bezeichnung der Seide Aufschlüsse auch über die Entstehung von *torqu* in der Bedeutung „Seide“. So gibt die Bezeichnung *Ser* in der tibetischen Aussprache *zer*, die schon in der Mitte des 8. Jahrhunderts in der Tun-huang-Chronik vorkommt, einen Hinweis auf den Weg dieser Seide über den Karakorum-Paß nach Tibet. Noch wichtiger ist in diesem Zusammenhang die parthische Aussprache von *Serikon*: **Silikon*, die sich durch Fluß- und Landesnamen im Siebenstromland und durch Entlehnungen nachweisen läßt. Sie ist z. B. für das Gebiet am oberen Syr darya nachzuweisen, den Plinius in der parthischen Aussprache *Silis* statt, wie man erwarten würde, in der Form *Siris* kennt.⁴² Auch Mani erwähnt das Land im Nordosten des Irans in der parthischen Aussprache, bei der das r wie l gesprochen wurde.⁴³ Diese parthische Aussprache von *serikon*, **silikon*, läßt sich als Entlehnung in den altnordischen Wörtern für Seide, *Silken* und *Silki*, den Vorstufen zu dem englischen Wort für Seide, *silk*, nachweisen. Altnordisch war die Sprache der Waräger, die ihren Handel auf Dirhembasis mit den in

³⁹ Der bei Ptolemaios mit *Θροάνα* überlieferte Name gibt das aus den älteren sogdischen Briefen (W. B. Henning, *The Date of Sogdian Ancient Letters. Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 1948, XII/3 p. 609: *δρω'ν* = *Th'rwān* (Tun-huang) wieder. Östlich von Droana wohnten jene sogenannten Kleinen Yüeh-shih, die Ptolemaios offenbar mit *Thaguroi* *Θάγουροι* bezeichnet. Der Name wird in der Form *Ttaugara* noch in einer sakischen Handschrift des 10. Jahrhunderts erwähnt (F. W. Thomas and Sten Konow, *Two Medieval Documents from Tun-huang*. Royal Frederik University. Publication of the Indian Institute. Oslo 1929, p. 132, 29 und H. W. Bailey, *Ttaugara, Bulletin of the School of Oriental Studies* VIII. 1936. Zustimmung hierzu Pelliot in *T'oung Pao* XXXII, 1936. Hier kennt der große buddhistische Gelehrte Kumārajīva nach Haloun (Zur Uē-tsi-Frage. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 91, 1937, p. 276 ff.) die Kleinen Yüeh-shih. Im Westen kennt man sie, wie aus der Stelle bei Strabo, *Geogr.* XI, 8, 2. ed. Meineke, p. 718,6 hervorgeht, unter dem Namen *Πασιανοί Τοχαροι*. Das *και* zwischen *Pasiano* und *Tocharoi* erklärt sich durch einen Fehler in der Überlieferung des Strabo-Textes, die *Pasiano* und *Tocharoi* für zwei verschiedene Volksnamen hielt. Die Zusammengehörigkeit ergibt sich aus dem für den Kurenfluß in der Sogdiana gebrauchten altpersischen Namen *Pasitigris* *Πασιτίγρις*, der die Bedeutung "kleiner Tigris" besitzt. Wie aus den chinesischen Quellen (Liu Mau-tsai, *a. a. O.*, p. 40) hervorgeht, hatten die Türken bis 439 n. Chr. der Eroberung des Reiches der Ts'ü-kü durch die T'o-ba im Kansu-Korridor gewohnt. Sie waren die "vermischten Hu-Barbaren" von P'ing-liang. Mit den "Hu-Barbaren" sind nach Pulleyblank, *A Sogdian Colony in Inner Mongolia, T'oung Pao* XXXXI (1952), p. 323 die Sogder gemeint. Die Türken waren demnach aus einer Verbindung von Sogdern oder anderen Ostiranern und Turkstämmen hervorgegangen.

⁴⁰ Vgl. Anm. 17.

⁴¹ Prokop, *Gotenkrieg* IV. 17, ed. Haury, p. 576, 14–577, 18. Σηρίνδα. Hiernach bezeichnete *Serinda* das Tarimbecken, aus dem christliche indische Mönche die Kokons des Seidenspinners über Indien nach Konstantinopel gebracht hatten. In einem anderen Bericht hatte ein Perser die Kokons des Seidenspinners über die Nordroute der Seidenstraße nach Konstantinopel gebracht. (Theophanes von Byzanz, *Fragm. Hist. Gr.* IV, p. 270).

⁴² Plinius, *Hist. Nat.* VI 49. Vgl. hierzu auch J. Markwart, *Das Reich Zabul und der Gott Zun* vom 6. bis 9. Jahrhundert. *Festschrift für E. Sachau*, 1915, p. 252.

Mit *Silis*, der Bezeichnung für den Jaxartes, ist auch der Titel des hier regierenden westtürkischen Fürsten zusammengesetzt. Wie aus den chinesischen Überlieferungen der Bezeichnungen dieses Khans als *Tschên-tschu schí-hu* (Chavannes, *a. a. O.*, p. 35, 37, Anm. 6; p. 63 u. 72) hervorgeht, setzt er sich aus dem Namen für den Jaxartes und dem Titel *yabgu* zusammen. Die Verbindung von *Silis* mit *yabgu* zeigen Menander, *Exc. de sententiis*, Nr. 3, und Muhammad i 'Aufi, *Jawāmi 'al-hikāyāt* (Barthold, *Turkestan v epochu mogol'skago našestvija* 1900, Bd. II, p. 15.)

⁴³ Mani, *Kephalaia*, ed. Böhlig, p. 188, 32 ΣΙΛΕΩΣ.

Mittelasien, der Heimat der Parther, unter den Samaniden geprägten Münzen abwickelten.⁴⁴ Die großen Horte mit einer ungeheuren Zahl von Dirhems lagen im altrussischen Gebiet an der oberen Wolga, wo der Kaufmann nach seiner teuersten Ware, der Seide, *Torgovec* genannt wurde, das offenbar von *torqu* abgeleitet ist.

Diese Abzweigung der Seidenstraße, die zu den Handelsplätzen der Waräger an der oberen Wolga und an der Oka führte, kennzeichnen, Wegmarken vergleichbar, die mit *Turk* verbundenen schon erwähnten Namen von Völkern, durch deren Gebiet dieser Weg führte. Es waren die schon erwähnten Chasaren, Ghuz und Ungarn.⁴⁵ Zum Teil machen sogar Funde aus Gräbern mit Fragmenten von Seide den Weg der Seidenhändler entlang der Wolga deutlich.⁴⁶

Im Altnordischen heißt *torg* der Markt. Am Ende der Inselbrücke, die vom warägischen Helgö zur finnischen Küste führt, liegt Turku. Die diesen Namen tragende Stadt ist zwar erst später gegründet worden, der Name könnte aber, worauf schon Ramstedt⁴⁷ gegen den Widerspruch von M. Räsänen⁴⁸ hinweist, auf das alttürkische Wort für Seide, *torqu*, zurückgehen. Das wird durch das Vorkommen ostslawischer Namen mit *torg* indirekt bestätigt, und was philologisch nur mit Lücken zu belegen ist, wird durch die Bodenfunde gesichert.

Die Funde mittelasiatischer Seide in Birka und Valsgärde machen deutlich, daß die als *torqu* bezeichnete Seide über den Wolgaweg die Waräger erreicht hat, so daß sich die Verbreitung von *Torqu* und *Turk* durch den Handel über die Seidenstraße erklären läßt.

⁴⁴ Vgl. Anm. 28.

⁴⁵ Vgl. Anm. 24, 25 und 26.

⁴⁶ Funde in einem Grab in Marienthal (heute Sovetskoe) in der ehemaligen deutschen Wolgarepublik (Rau, P. D., Prähistorische Ausgrabungen auf der Steppenseite des deutschen Wolgagebietes im Jahre 1926. *Mitteilungen des Zentralmuseums der Autonomen Sozialistischen Räterepublik der Wolgadeutschen*, Pokrovsk 1927) und in Šipovo (Minaeva, T. M., Zwei Kurgane aus der Völkerwanderungszeit bei der Station Šipovo. *Eurasia Septentrionalis Antiqua* 4, 1929, 194–209). Allgemein zu den Seidenfunden in Südrußland: Lubo-Lesničenko, E., *Drevnie kitajskie šelkovye tkani i vyšivki v sobranii gosudarstvennogo Ermitaža*. Leningrad 1961.

⁴⁷ G. J. Ramstedt. Finnish Turku, Swedish Torg, Danish and Norwegian Torv, a Word from Central Asia. *Neuphilologische Mitteilungen* 50 (1949), p. 99–103.

⁴⁸ M. Räsänen, *Neuphilologische Mitteilungen* 52 (1951), p. 194.

Grenzen der Turcia: Verbindendes und Trennendes in der Entwicklung der Türkvölker

LARS JOHANSON, Universität, Mainz

Die Turcia ist kein Staat, kein Land, kein zusammenhängendes Territorium. Als die Gesamtheit der Türkischsprechenden dieser Welt hat sie aber selbstverständlich auch Grenzen auf der Landkarte: verbindende Konturen, erstaunlich ausgedehnt, oft launisch verlaufend, aber immerhin recht präzise absteckbar.

Von Bosnien bis zur chinesischen Mauer, von Zentralpersien bis zum Nördlichen Eismeer reicht dieses Sprachgebiet. Den Kern bildet ein langer, zwischen dem 35. und 55. Breitengrad verlaufender Mittelstreifen, der in drei Hauptteile zerfällt: einen schmalen – Kleinasien, Nordpersien und Transkaukasien umfassenden – Teil im Westen, dann, östlich des Kaspischen Meeres, das breitere, aber spärlicher besiedelte Westturkestan, und schließlich, jenseits des Himmelsberges (T'ien-shan), Ostturkestan.

Die Türksprachen

An Sprachen finden sich im westlichen Hauptteil u.a. Türkeitürkisch und Aserbaidshanisch. In Westturkestan finden wir Türkmenisch (im Südwesten), Özbekisch (im Kerngebiet), Kirgisisch (an der Ostgrenze), Kasachisch–Karakalpakisch (in der nördlichen Steppenzone) – und schließlich, in Ostturkestan, das Neuigurische. Dies sind die acht großen Türksprachen des geographischen Mittelstreifens.

Die turkestanischen Steppen gehen allmählich in die sibirische Tiefebene über. Hier finden wir, parallel zum zentralen Mittelstreifen, einen Kranz von Dialekten des Tatarischen und Baschkirischen, östlich davon wiederum, nördlich des Altai, die südsibirischen Türksprachen, und schließlich, in Nordsibirien, an der nordöstlichen Peripherie der Turcia, das Jakutische und das Dolganische.

Auch mit diesem Dutzend Sprachen ist die Turcia jedoch bei weitem nicht umrissen. Allein auf sowjetischem Gebiet wird noch ein halbes Dutzend Sprachen gesprochen und geschrieben, wie etwa Tschuwaschisch, Nogaisch und Kumükisch im westlichen Teil. Hinzu kommen größere und kleinere Gebiete bzw. Sprachinseln vor allem in China, Afghanistan, Iran, Irak, Bulgarien, Jugoslawien und Rumänien. Über die sprachgeographischen Grenzen der Turcia bestehen kaum Zweifel mehr, besonders seitdem in den letzten Jahrzehnten einige aus unterschiedlichen Gründen „problematische“ türkische Idiome entdeckt, wiederentdeckt, näher identifiziert, offiziell anerkannt bzw. wieder anerkannt wurden. Offen bleibt vorläufig – nach der türkischen Masseneinwanderung der beiden letzten Jahrzehnte – allenfalls die Grenze in Westeuropa.

Verschiebungen

Durch die einzigartige Mobilität der Türkvölker unterlagen in historischer Zeit die Grenzen der Turcia ständigen Verschiebungen. Zentrum blieb lange der eurasische Steppengürtel: von hier aus drang man in die nördlichen Waldregionen und in die südliche wüstenähnliche Zone ein. Die Bewegungen sind oft nicht klar überschaubar, da gerade die Steppenzonen der zeitgenössischen Geschichtsschreibung weitgehend verschlossen blieben. Bei Nomaden lassen sich Grenzen außerdem noch schwerer fixieren, wenn auch der Wechsel zwischen Sommer- und Winteraufenthalt meist sehr streng geregelt war.

Die Triebkräfte der erstaunlichen Mobilität sollen hier nicht diskutiert werden: die ökonomischen und ökologischen Bedingungen, das komplexe Spiel zwischen sesshaften und nomadischen Kulturen, der Kampf um die Handelsstraßen usw. Die weitreichenden türkischen Wanderungen sind keine naturkatastrophenähnlichen Ereignisse, wie man sie sich früher in Europa oft vorgestellt hat. Es müßte aber auch hervorgehoben werden, daß bei weitem nicht alle Wanderungen Eroberungszüge waren. Als Nomaden lebten zwar viele Türken in der Geschichte – etwa Alttürken, Chasaren, Seldschuken –, aber dies ist kein verbindendes Merkmal. Auch die vielen erstaunlich weiten und jähren Ausdehnungen türkischer Herrschaftsgebiete sind höchst unterschiedlicher Art gewesen. Wir wollen kurz an einige davon erinnern.

Die türkischen Reiche

Die Rolle türksprachiger Gruppen unter den Hunnen ist immer noch unbekannt. Denken wir aber an das vom Gebiet der heutigen Mongolei ausgehende alttürkische Reich, das sich im 6. Jahrhundert fast nach Europa hin erstreckte und, obwohl zeitweise geteilt und geschwächt, bis zur Machtergreifung der ebenso türkischen Uiguren (Mitte des 8. Jahrhunderts) bestand. Nachdem sie ein Jahrhundert später von den ebenfalls türksprachigen Kirgisen verdrängt worden waren, gründeten diese Uiguren im Süden zwei Staaten, von denen einer, in Sin-kiang, dem sog. „neuen Grenzland“ der Chinesen, bis zur Mongolenzeit existierte.

Oder denken wir an die Gruppen im Nordwesten: an die frühen oghustürkischen Gruppen, an die Chasaren, die Ende des 7. Jahrhunderts von der Volgamündung aus ein gewaltiges Reich organisierten und 300 Jahre lang das pontokaspische Durchgangsgebiet beherrschten; die Bulgaren, die früh die Donau überschritten und deren späteres Reich an der Volga vom 9. bis zum 13. Jahrhundert bestand; die Petschenegen, deren Reich sich von Südrußland bis zu den Ostkarpaten erstreckte, ehe sie Ende des 11. Jahrhunderts auf den Balkan gedrängt und vernichtet wurden; die Komanen schließlich, die von da an und bis zum Mongolensturm die pontischen Steppen beherrschten.

Ebenso bekannt sind die türkischen Herrscherdynastien im islamischen Süden: die Qarachaniden, die um die Jahrtausendwende Transoxanien eroberten; die Ghaznaviden, die ihren Staat bis nach Iran und nach Indien hinein ausdehnten; die Seldschuken, die sich auch Irans, des Iraq und der westlichen Kerngebiete des Islam einschließlich des Kalifats bemächtigten und gewissermaßen auch den Grundstock für die spätere unvergleichliche Herrschaft der Osmanen legten.

Denken wir aber auch an das mongolische Riesenreich, das von Mongolen und Türken gemeinsam geschaffen wurde, und an die daraus entstandenen, von türkstämmigen Fürsten beherrschten westlichen Teilreiche: im Südwesten das der Ilchane, im Westen das der Goldenen Horde und im mittleren Teil das Reich Tschaghatai, von wo aus Timur Lenk dann um 1400 das gesamte Gebiet

der Ilchane und Nordwestindien eroberte. Denken wir schließlich an die türkische Mamlukenherrschaft in Ägypten ab Mitte des 13. Jahrhunderts, an die von Timurs letztem Nachfolger Babur im 16. Jahrhundert gegründete indische Moghul-Dynastie oder an die safawidische Dynastie, die bis ins frühe 18. Jahrhundert hinein in Persien regierte.

Der Sprachraum

Herrschaftsraum ist aber nicht identisch mit Sprachraum. All diese bekannten, oft ungeheuren Erweiterungen türkischer Herrschaftsgebiete haben nicht die Grenzen der Turcia entsprechend ausgedehnt.

Die frühen türkischen Nomaden erhoben Tribut, ließen aber die Verhältnisse der eroberten Gebiete meist unverändert. Manchmal stellten die Türken nur einen Teil größerer Stammesbünde dar. Weder Stammesnamen noch Titel, die sehr oft aus früheren Herrschaftssystemen übernommen wurden, erlauben die sprachliche Identifikation der Elemente solcher Bünde. Bei den islamischen Türken haben wir es eher mit Dynastien zu tun, oft einer dünnen Herrschaftsschicht, die kaum Nationalbewußtsein aufweist, die sich des Persischen bedient und deren Macht durch eine persische Bürokratie ausgeübt wird. Manchmal ist Türkisch nur die Sprache des Hofes und des Militärs, wie Kiptschakisch bei den Mamluken oder Azeri bei den Safawiden. Trotz der ungeheuren Ausdehnung des osmanischen Reiches hat sich dessen Sprache praktisch nur in den zuerst besetzten Gebieten durchgesetzt.

Dennoch hat das Türkische, wie gesehen, insgesamt ein riesiges Territorium erobert. Den Durchbruch erlebte es, als durch die türksprachige Hauptmasse des mongolischen Heeres Turkestan und Tatarien türkisiert wurden. Von den iranischen Sprachen des Gebiets hat sich praktisch nur das Tadschikische erhalten können; diese Sprache ist aber so stark türkisch beeinflusst, daß sie sogar als eine „Türksprache im Werden“ charakterisiert worden ist.

Defensive Grenzverschiebungen

Wie erwähnt, sind bei weitem nicht alle Verschiebungen der Grenzen der Turcia aggressiv oder auch nur offensiv gewesen. Im Zusammenhang mit der uigurischen Auswanderung in das chinesische Grenzgebiet, wo damals meist iranisch sprechende Gruppen lebten, werden keinerlei Kämpfe erwähnt. Auch das türkische Eindringen in Sibirien war nicht von kriegesischer Eroberung geprägt. Die Wälder hinter den hohen Bergen boten das einzige Refugium für Gruppen, die, besonders im Mongolensturm, aus der zentralen Steppenzone verdrängt wurden. Hier konnten sie – bis zur russischen Eroberung – vom politischen Geschehen fast ganz unberührt leben. Die Jakuten saßen noch im 17. Jahrhundert im Süden ihres heutigen Siedlungsgebietes und sind erst dann unter russischem Druck noch weiter nach Norden gewandert. Die Versuche, die Qazan-Türken im 16. Jahrhundert gewaltsam zu russifizieren und zu christianisieren, lösten Auswanderungen nach Westsibirien aus. Die Berge im Süden Westturkestans haben in Zeiten der Verfolgung den Kirgisen in entsprechender Weise Zuflucht geboten.

Die jüngste Geschichte ist reich an defensiven Grenzverschiebungen dieser Art: durch Verdrängung, Flucht, Deportation usw. Die russische Expansion trieb türkische Nomaden immer tiefer in die Einöden der Hungersteppe und der Qaraqum-Wüste. Die Revolutionen in Rußland, China und neuerdings Afghanistan veranlaßten besonders Özbeken, Kasachen, Türkmenen und Kir-

gisen zum Aufbruch. Im Rahmen des türkisch-griechischen Bevölkerungsaustausches kamen muslimische Türken aus Griechenland in die Türkei und (zusammen mit den Griechen) türkischsprachige Christen aus Anatolien nach Griechenland. Im 2. Weltkrieg erfolgte die sowjetische Zwangsumsiedlung der Karatschaier, Balkaren und Krimtataren; die beiden erstgenannten Völker sind später in ihre kaukasische Heimat zurückgekehrt. Heute vollzieht sich eine Grenzverschiebung bisher unbekannter Art vor unseren Augen: wirtschaftliche Gründe bewegen den einzigen selbständig gebliebenen türkischen Staat zum Arbeitskraftexport ins hochindustrialisierte Westeuropa.

Ein „türkischer Typus“?

Was verbindet die Turcia im übrigen – außer ihren sprachlichen Außengrenzen? Existiert in ethnischer oder kultureller Hinsicht ein „Türkenvolk“?

Durch gemeinsame anthropologische Merkmale läßt sich die Turcia nicht abgrenzen, wenn auch ihr Kern den hochasiatischen Typus vertreten dürfte. Bereits das erste geschichtlich erwähnte Türkvolk wird von den Chinesen als blauäugig und rothaarig (d. h. blond), geschildert, nämlich die Kirgisen, deren Inschriften aus dem 9. Jahrhundert oder früher sie immerhin als einwandfrei turkophon ausweisen. In West- wie Ostturkestan haben sich Türken früh mit den Autochthonen gemischt; allerdings überwiegt östlich des Oxus auch heute noch das hochasiatische Element. Dieses ist auch im slavisierten Bulgarien deutlicher als im türkisierten Kleinasien. Während z. B. die Kasachen einen recht einheitlichen Eindruck machen, sind viele andere Gruppen, wie Özbeken und Uiguren, ausgeprägte Mischvölker. Anthropologische Untersuchungen bei den Baschkiren haben sogar vier deutlich distinkte Haupttypen ergeben. Nirgends existiert ein „türkischer Typus“ schlechthin.

Religionen

Die Kulturmuster sind weitgehend religiös bestimmt. Was ist hier verbindend oder trennend?

Bei den Alttürken begegnen wir einer Art vermutlich chinesisch inspirierter Dreipotenzlehre. Die Uiguren machten den im Westen verfolgten Manichäismus zur Staatsreligion und lernten außerdem den Buddhismus und das nestorianische Christentum kennen. Die heutigen Gelbuiguren im äußersten Südosten der Turcia haben als einzige den Buddhismus bewahrt. Die Chasaren nahmen im 8. Jahrhundert den mosaischen Glauben als Staatsreligion an, wohl um ihre Eigenständigkeit gegenüber den beiden Großmächten, der christlich-byzantinischen und der muslimisch-arabischen, hervorzuheben, und funktionierten so 300 Jahre lang als Barriere gegen die arabische Expansion nach Norden. Mit ihnen hat man die türksprachigen Karaimen verbinden wollen, die der karäischen Richtung derselben Religion angehören.

Die Bulgaren nahmen Anfang des 10. Jahrhunderts offiziell den Islam an. Dagegen waren die Komanen vorwiegend Heiden; ein den Mongolensturm überlebender Rest von ihnen wird im 14. Jahrhundert als christlich erwähnt. Bei etlichen Türkvolkern finden wir schamanistische Glaubensvorstellungen, in Südsibirien sogar bis in unser Jahrhundert. Die Tuwer sind Lamaisten, und die übrigen Südsibirier – bis auf tatarische Gruppen – gehörten, wie auch die Jakuten im Norden, bis zur Revolution offiziell der russischen Kirche an. Auch die Tschuwaschen an der Wolga und die Gagausen westlich des Schwarzen Meeres sind orthodoxe Christen. Das Bild ist also ziemlich bunt.

In der Welt des Islam

Den Rest der Turcia – im gesamten Mittelstreifen und in Tatarien – verbindet aber spätestens seit der Mongolenzeit der Islam. Der politische Aufstieg des Türkentums im ganzen Gebiet ist eng mit dieser Religion verbunden. Zwei Gruppen machten hier im späten 10. Jahrhundert den Anfang: die Qarachaniden und dann die Seldschuken, die nach Westen drangen, um in der etablierten Welt des Islam Karriere zu machen. Türken dominierten aber bald nicht nur die regulären Heere, sondern auch die volkstümliche Bewegung der Glaubenskämpfer, heterogene Körperschaften, die im heiligen Krieg gegen Ungläubige und Ketzer die Grenzen des Islam vorwärts schoben.

Die Eroberung Kleinasien nach 1071 sowie die Erweiterung des jungen osmanischen Staates sind das Werk solcher Gruppen, die beim allmählichen Vorrücken in ständig neuen Grenzgebieten lebten und dabei die einheimischen Elemente weitgehend absorbierten, was zugleich ein Vorrücken der Grenzen der Turcia bedeutete. Der so entstandene osmanische Staat unterscheidet sich wesentlich von den relativ ephemeren Nomadenreichen und auch den früheren Staatsbildungen türkischer Dynastien innerhalb der alten Welt des Islam. Sein Kerngebiet war islamisiert und türkisiert. Auf dieser Basis wurde dann – jedoch bald ohne entsprechende Ausdehnung der sprachlichen Turcia – die dominierende muslimische Macht der Neuzeit etabliert: ein drei Kontinente verbindendes und bis zum 1. Weltkrieg bestehendes Riesenreich.

Auch im islamischen Teil der Turcia gilt die verbindende Funktion der Religion nur mit wichtigen Vorbehalten. Erstens: Die Kluft zwischen Sunniten und Schi'iten stellt eine Grenze dar, die z. B. die engstens verwandten Türkentürken und Aserbajdschaner seit Jahrhunderten kulturell trennt. Zweitens: Bei den Nomaden hat sich der Islam nie gefestigt und erscheint oft als ein recht durchsichtiger Firnis über dem Schamanismus. Der volkstümliche Islam trägt im ganzen Gebiet deutlich schamanistische Züge. So oberflächlich wie bei den Kasachen sei der Islam nirgends anzutreffen, meinte der Türkenkenner Herrmann Vámbéry vor einem Jahrhundert: ein Kasache sei überall nur dann erst ein guter Muslim geworden, nachdem er aufgehört habe, ein „echter“ Kasache zu sein. Drittens: Fast alle Türken leben heute in offiziell entweder atheistischen oder laizistischen Staaten, wo der Einfluß der Religion eingeschränkt ist. Viertens: Das Bekenntnis zum Islam symbolisiert oft Gemeinsamkeiten nicht-religiöser Art.

Symbolfunktionen des Islam

Letzteres gilt z. B. für das Selbstbewußtsein der Rußland- und Sowjettürken. Der russisch vermittelte europäische Einfluß wurde oft als befremdender Kulturenvinismus empfunden und stieß auf Widerstand. In Turkestan hat das früh kolonisierte Kasachstan die stärkste Zuwanderung von Europäern erlebt, Turkmenistan dagegen, das zuletzt einverleibte Gebiet, eine relativ schwache. Überall ist der Widerstand gegen eine Assimilation stark: auch heute noch heiraten z. B. turkestanische Männer nur selten Europäerinnen, turkestanische Frauen so gut wie nie europäische Männer. Ohne Rücksicht auf türkische oder iranische Herkunft und Sprache betrachtet man sich hier seit Jahrhunderten als eine von den Europäern abgegrenzte kulturelle Gemeinschaft.

Die Verwendung des Islam als Symbol nicht nur für diese Eigenart, sondern auch für Separatismus und Pantürkismus führte in der Stalin-Zeit zur scheinungslosen Bekämpfung dieser Religion. Noch 1917 wurde, wie es hieß, „den Muslimen Rußlands, Tataren der Wolga und Krim, Kirgisen und Sarten von

Sibirien und Turkestan, Türken und Tataren von Transkaukasien'' die Unantastbarkeit ihres Glaubens versichert. Erst nach den Widerstandsbewegungen im Namen des Islam, anfangs sogar angeführt von Enver Pascha, dem Schwiegersohn des osmanischen Kalifen, „Gottes Schatten auf Erden'', fing der unerbittliche Kampf gegen den Islam an. Anfang der 40er Jahre wurde er wieder gemildert.

Heute ist das wirtschaftlich gut gedeihende sowjetische Turkestan kein separatistischer Unruheherd mehr. Die kulturelle Symbolfunktion der Religion besteht jedoch nach wie vor: trotz der Säkularisierung haben sich die islamischen Gebräuche weitgehend behauptet. Ob die sog. islamische Renaissance entlang der Südgrenze eine „Ansteckungsgefahr'' für die fast 50 Millionen überwiegend türksprachigen Muslime auf der sowjetischen Seite bedeuten könnte, gehört zu den heute aktuellsten Fragen. Die Volksrepublik China steht vor analogen, aber wegen der Mengenverhältnisse weitaus weniger brisanten Problemen.

Kulturvermittler

Bei der reichen Vielfalt und Vielschichtigkeit der Turcia muß somit ein populär-nordwesteuropäischer Volksbegriff, der ethnische, sprachliche und kulturelle Identität zu vereinen sucht, einfach versagen. In diesem Sinne existiert sicherlich kein sog. „Türkenvolk''. Offensichtlich verbindet kein gemeinsames Kulturmuster die gesamte Turcia. Die materielle wie die geistige Kultur wurde von vielen Seiten, von den Chinesen, den vorislamischen und islamischen Iranern, den Mongolen, Russen und Westeuropäern beeinflusst. Schon die Orchon-Inschriften, die ersten historischen Selbstzeugnisse der Türken, betonen die Anziehungskraft der chinesischen Kultur auf den nicht national denkenden türkischen Adel. Viele türkische Eroberer in der Geschichte ließen sich von der Kultur der Eroberten selber erobern. Türkvölker der Randzonen unterlagen besonders starken fremden Einflüssen.

Diese Feststellung darf aber nicht zur Unterschätzung der kreativen Rolle des Türkentums verleiten. Seine Staaten waren oft von fruchtbarer, aktiver Kultursymbiose geprägt. Dadurch, daß Türken in der Geschichte so oft an Grenzen saßen, daß sie Verkehrswege und Durchgangsgebiete beherrschten, daß ihre Reiche selbst Grenzzonen zwischen verschiedenen Kulturen darstellten, konnten sie schon früh auch als Vermittler tätig sein, z. B. zwischen der ostasiatischen und der westlichen (d. h. der iranischen und slawischen) Welt. Früh waren Türken durch Handel mit China, Persien, Indien und Byzanz verbunden. Die türkischen Uiguren waren auch als das weitergebende Element in Zentralasien an der buddhistischen Expansion nach China beteiligt. Die Glaubenskämpfer im Grenzland zwischen Islam und Byzanz trugen zur Schaffung einer Mischkultur bei, durch die ein radikaler Bruch in den anatolischen Kulturtraditionen verhindert wurde. Die Geschichte liefert viele Beispiele für ähnliche Mittlerrollen türkischer Gruppen.

Die Kultur der Nomaden und der Seßhaften

Die wichtigste Kulturgrenze aber geht quer durch die Turcia: die alte grundlegende soziologische Trennungslinie zwischen Seßhaften und Viehzuchtnomaden. Özbeken, Uiguren, die Völker im Nordwesten und Südwesten sind seit vielen Jahrhunderten seßhaft. Jakuten, Kasachen und südsibirische Türken haben die steppennomadischen Merkmale am besten bewahrt.

Wir sind bereits mehrmals – bei den anthropologischen und religiösen Zügen – auf diese Scheidelinie gestoßen. In der Literatur ist sie besonders klar erkennbar. Bekannt sind die Erzeugnisse der Hochliteraturen der Seßhaften, sei es der osmanischen oder der turkestanischen, die sich vom 11. Jahrhundert an (in drei Phasen: der qarachanidischen, der chorezmtürkischen und der tschaghataischen) entwickelt hat. Eine Kulturgemeinschaft aufgrund dieses islamischen Schrifttums verbindet weite Teile der Turcia, nicht zuletzt durch die vermittelnde Wirkung alter Kulturzentren wie Samarkand und Buchara, in denen bis in unser Jahrhundert hinein Türken aller muslimischen Stämme ausgebildet wurden.

Diese literarische Kultur beschränkte sich aber auch bei den betreffenden Völkern auf eine gewisse Schicht und hat außerdem andere Teile der Turcia nicht berührt. Ganz anders bei der Volksliteratur, in der sich die Türkvölker trotz aller Heterogenität recht nahe kommen und eine deutliche Eigenart aufweisen, etwa in den mündlich tradierten Heldenepen, die (mit rezenten Zusätzen) oft von einer Frühzeit der Türken handeln. Allerdings geht auch hier eine Grenze quer durch die Turcia. Bei den seit langem seßhaften Völkern ist das islamische Kulturgut in Sprache, Stil und Inhalt deutlich, bei den anderen nur schwach oder überhaupt nicht zu spüren. Die vom Islam unbeeinflusste südsibirische Literatur hat z. B. viel Altertümliches bewahrt, was bei den Stämmen im Westen und Süden verschwunden ist. Oft sind aber auch Werke der erstgenannten Gruppe – wie das bekannte oghustürkische Epos des *Dādā Qorqud* – nur leicht islamisch gefärbt, von islamischer Hochkultur kaum beeinflusst. In dieser Schicht stehen sich die Türkvölker am nächsten.

Der Nomadismus schwindet rasch, aber Reste der Spannungen zwischen Stammeskultur- und Oasenkulturmenschen bleiben. Das Schimpfwort *sart* für Seßhafte (zuerst 'Karawanenführer', dann pejorativ 'Krämer') wird noch gebraucht, und *qazaq* hat dementsprechend oft noch die Konnotation 'Vagabund' usw. Wie Untersuchungen unter afghanischen Türkstämmen zeigen, bestehen noch viele Vorurteile: Özbeken beurteilen z. B. die anderen Stämme recht negativ, etwa die Kasachen (in ästhetischer Hinsicht) oder die Türkmene (überwiegend charakterlich). Mischehen kommen zwischen diesen Gruppen kaum vor. Eine ähnliche Distanz besteht zwischen den Uiguren und Kasachen Chinas. Obwohl es nirgends mehr um den Gegensatz 'friedliche Ackerbauern' und 'räuberische Nomaden' geht, bleibt eine psychologische Barriere bestehen. Symptomatisch ist übrigens auch eine gewisse Tendenz bei sowohl sowjet- wie türkeistürkischen Historikern, sedentäre Elemente der Vergangenheit auf Kosten der nomadischen hervorzuheben.

Die großen Barrieren

Die großen Barrieren innerhalb der Turcia sind relativ spät errichtet worden. Nach der glanzvollen Timuridenzeit zerfiel Turkestan in sich ständig befehlende Kleinstaaten, Embryonen zentralasiatischer Nationalstaaten. Die russische Expansion konservierte dann diese Spaltung. Durch die folgende administrative Aufteilung der türkischen Welt auf viele Staaten und (in der sowjetischen Zeit) die Einteilung in nationale Gebiete wurde der innertürkische Kontakt sehr erschwert. Wir kennen das Ergebnis: wegen der politischen und ideologischen Spaltung haben die Türken in unserem Jahrhundert das ihnen zum Teil gemeinsame Kulturerbe nicht gemeinsam weiterentwickeln können.

Anfang des Jahrhunderts hatten das Osmanische und drei heute auf nationale Gebiete beschränkte Sprachen – Özbekisch, Tatarisch und Aserbaidschanisch – eine erhebliche überregionale Gültigkeit, zumal sie in der (manche Unter-

schiede verhüllenden) arabischen Schrift geschrieben wurden. Die östlichen Literaturen hatten eine Modernisierung unter Einfluß der osmanischen Reformbewegungen und der russischen Literatur erfahren. Auf den neuen Gebieten des Romans, der Kurzgeschichte etc. wurden beachtliche Fortschritte erzielt. Zugleich wurden die künstlerischen Traditionen der islamischen Kultur weiter gepflegt. Auch die erste Zeit der Sowjetmacht war literarisch recht fruchtbar. Der russische Einfluß wurde stärker, was aber angesichts der damaligen Vitalisierung der russischen Literatur nicht ungünstig war. Eine Reihe neuer türkischer Schriftsprachen ersetzte die überregionalen, womit jedoch neue Grenzen innerhalb der Turcia entstanden und die Stellung des Russischen verstärkt wurde. Neue, sog. nationale türkische Literaturen entstanden. Der Kontakt zur Literatur der neuen Türkei, die zu jener Zeit in patriotischen Themen schwelgte, wurde immer schwächer und hörte dann ganz auf.

Jetzt kam die Zeit der großen Divergenz. Entscheidend war die Angst vor einem übergreifenden türkischen Nationalismus. Der Entfaltung nationaler Eigenart wurden immer engere Grenzen gezogen. Die alten Formen der orientalischen Dichtung galten als reaktionär, ja, nicht einmal die Volksliteratur wurde geduldet, wenn darin keine Synthese mit dem russischen Geist nachzuweisen war. Dieser Nachweis fiel den jungen Literaturen leichter als den alten, hochkulturell vorbelasteten. Andeutungen eines gemeinsamen Ursprungs der Epen, vergleichende Literaturstudien, zusammenhängende Darstellungen der Geschichte, das alles wurde als Idealisierung der Vergangenheit gestempelt und als Pantürkismus verdächtigt. Die türkisch-türkischen Kulturkontakte erreichten jetzt einen Tiefstand. In Persien war mit dem Verbot des Türkischen im öffentlichen Leben die Azeri-Dichtung fast erloschen. Die moderne Literatur der Türkei entwickelte sich beachtlich, aber auch hier verhinderte Politik den Fortschritt: führende Literaten verbrachten aus ideologischen Gründen lange Jahre im Gefängnis.

Liberalisierung

Erst Ende der 50er Jahre veränderte sich das Bild. In der Sowjetunion trat nach dem 20. Parteitag 1956 eine wirkliche Verbesserung ein, nicht zuletzt durch die sog. Rehabilitierung einer Reihe türksprachiger Literaten. Bald war der Wandel so weit fortgeschritten, daß das Kulturerbe und die nationale Eigenart in bestimmten Grenzen gepflegt werden konnten. Bereits in den ersten Jahren der Liberalisierung erschienen wieder zahlreiche Arbeiten über nationale Literatur, Volkskunde, Geschichte und Sprache. Die jungen Literaturen entwickelten sich erstaunlich rasch. Auch in der Türkei folgte eine Zeit der liberaleren Kulturpolitik.

Seitdem ist man wieder, trotz erheblicher Restriktionen, überall – neuerdings auch in China – um das Verbindende der Turcia mehr oder weniger deutlich bemüht. Auf der Ebene der internationalen Turkologie sind die Barrieren bereits weitgehend überwunden. Politische Schranken hemmen jedoch den normalen Kulturkontakt. Und wenn die Literaturkontakte, auch zwischen den Sowjettürken, heute fast nur durch Übersetzungen erfolgen, so hat das bestimmte sprachpolitische Gründe.

Interne Sprachgrenzen

Auch die Sprache, das definitionsgemäß verbindende Element der Turcia, weist selbstverständlich interne Grenzen auf, z. B. die einer genealogischen

Klassifikation (zum Teil mit ethnolinguistischen Grenzschildern wie "oghussische", "kiptschakische" Türkssprachen etc. markiert). Durch sprachhistorische Divergenz – u. a. durch iranische, slawische, uralische Sub- und Adstrate – ist die Turcia schon längst keine auf gegenseitiger Verständlichkeit basierende Sprachgemeinschaft mehr. Lehnwörter haben alle Türkssprachen freizügig aufgenommen: die der Sesshaften besonders arabisch-persische, die der Nomaden besonders mongolische. In einigen Fällen dürfte die Differenzierung, die Distanz zwischen den Sprachen sogar einmal größer gewesen sein: vor allem sehen wir Anzeichen einer Nivellierung durch die gewaltigen Verschiebungen der Mongolenzeit. Durch Vereinheitlichung verschiedener Art wurden manche Spuren alter Unterschiede und Sprachgrenzen getilgt. Kontaktgebiete wie das Oxus-Gebiet und die Krim sind alte Schmelztiegel mit einer erheblichen Sprachmischung, aber auch andere größere Teile der Turcia bildeten Sprachgemeinschaften, die zumindest bis vor kurzem tatsächlich gegenseitige Verständigung (und nicht nur „Semikommunikation“) erlaubten.

Sprachpolitische Grenzen

Zu den politisch-administrativen Grenzen, die heute quer durch ehemalige Gemeinschaften dieser Art verlaufen und den organischen Kontakt verhindern, kommen noch andere sprachpolitische Grenzen spezifischer Art: auf der sowjetischen Seite etwa die Ersetzung der überregionalen Schriftsprachen durch begrenzt regionale, die Ersetzung der arabischen Schrift durch Lateinschrift und später durch unterschiedliche kyrillische Graphien, die auch dort, wo die mündliche Verständigung problemlos ist, die schriftliche erschweren, weiter die Standardisierung der Regionalsprachen aufgrund einzelner Dialekte und ihr lexikalischer Ausbau ohne entsprechende Koordination. Verbindend für die sowjettürkischen Sprachen ist hier praktisch nur noch die politisch-kulturelle Gemeinschaft und, in deren Rahmen, der normative Einfluß des Russischen. Begrenzend auf die Entwicklung mancher Türkssprache wirkt wiederum ihre reduzierte soziale Rolle.

Die Türkssprachen Chinas haben sich – beeinflußt vom Chinesischen und relativ isoliert vom Rest der Turcia – nicht unwesentlich verändert. Eine geplante und eingeleitete Lateinschriftreform (u. a. für Neuigurisch und Kasachisch) ist jedoch praktisch schon gescheitert, und zwar am Widerstand der Traditionalisten, die mit der arabischen Schrift auch die Verbindung zur Vergangenheit erhalten wollen. In den türkischen Dialekten Irans und Afghanistans, die bisher geringe Entwicklungsmöglichkeiten hatten, wirkt noch stark der persische Einfluß, der in der restlichen Turcia abgebrochen ist.

Das Osmanisch-Türkische

Bekannter ist die Situation des Türkei-türkischen. Der Aufstieg der Osmanen wurde von der Entfaltung einer türkischen Staatssprache begleitet, deren funktioneller Ausbau allerdings mit einem den neuen administrativen und kulturellen Anforderungen gewachsenen arabisch-persischen Wortschatz erfolgte. Durch die Enttürkisierung ergab sich eine Auseinanderentwicklung von Hoch- und Volkssprache, deren Maximum mit dem Höhepunkt der osmanischen Macht zusammenfällt. Mit der Europäisierung und der späteren Aufgabe des Osmanismus zugunsten eines laizistischen Nationalismus mußte die Hochsprache schließlich einer weniger überfremdeten Norm weichen. Da aber die Schaffung einer nationalen Standardsprache, die auch neue westliche Begriffe

ausdrücken konnte, infolge der langen Vernachlässigung des türkischen Elements sehr schwer war, sahen sich radikale Reformer genötigt, Wortschatz und Wortbildungsmittel zum Teil künstlich zu erweitern. Ohne die Notwendigkeit einer Reform in Frage zu stellen, müssen wir objektiv konstatieren, daß damit statt der Grenzen der alten Diglossie neue sprachsoziologische Barrieren errichtet wurden. Es entstanden u. a.:

(1) eine scharfe Generationsgrenze: Schüler lernten einen Wortschatz, der den Eltern fremd war; (2) eine neue gesellschaftliche Schranke: die Wortwahl (der Individuen, nicht nur der Medien) wurde mit politischer Haltung identifiziert. Wenn diese beiden ersten Barrieren vorübergehender Natur sein mögen, dürften die restlichen irreparable Brüche verursacht haben; (3) die Barriere gegen die Vergangenheit: das Literaturerbe wird und bleibt unverständlich; (4) die kulturelle Abgrenzung gegen die islamischen Teile der Turcia, die trotz aller Neuerungen einen eingebürgerten arabisch-persischen Wortschatz beibehalten haben; (5) die sprachliche Abgrenzung von der übrigen Turcia auch dadurch, daß ein Teil des neuen angeblich echttürkischen Wortschatzes wegen der künstlichen Bildungen außerhalb der Türkei nur schwer verständlich ist.

Gegenseitige Verständlichkeit

Der ebenfalls große Nachholbedarf der östlicheren Türksprachen wurde meist durch Lehnwörter und Lehnübersetzungen aus dem Russischen gedeckt, wobei das türkische Wortbildungspotential aktiviert und gelegentlich (obwohl ungleich mäßiger als beim Reformtürkischen der Türkei) analogisch erweitert wurde.

Die Sprachentwicklung der zerklüfteten Turcia geht also schnell auseinander. Es fehlt nicht nur an gemeinsamer Sprachplanung und Sprachpflege, Unterstützung der primären Sprachgemeinschaft durch Unterricht usw., sondern meist einfach an Kontaktsituationen, die eine gegenseitige Beeinflussung als Mittel zur Erhaltung und Konsolidierung der sprachlichen Gemeinschaft ermöglichen.

So hat beispielsweise der früher so starke Einfluß des Türkei-türkischen auf die nächste Schwestersprache, das Aserbaidshanische, ganz aufgehört. Immer noch kann sich zwar z. B. ein Istanbul-Türke mündlich mit einem Baku-Türken mühelos verständigen, wenn er auf einen extrem neologistischen Wortschatz verzichtet. Den schriftlichen Kontakt jedoch verhindert wirksam seit fast 50 Jahren die graphische Barriere. Viele Elemente des Reformtürkischen der Türkei, nicht zuletzt Abstraktbildungen, rufen beim nächsten Nachbarn falsche, ungenaue, manchmal sogar ungewollt komische Assoziationen hervor.

Auf die Dauer ist sowohl hier als auch in anderen Teilen der Turcia mit der Übermacht der außersprachlichen Kräfte zu rechnen. In einer engeren Kulturgemeinschaft ohne behindernde Innengrenzen wäre der sprachpolitische Alleingang der Türkei unvorstellbar gewesen. Dementsprechend wird auch ohne einen gewissen Abbau derartiger Barrieren eine gegenseitige sprachliche Annäherung der Türksprachen nicht wieder möglich sein.

Wachsende Bedeutung

Der künftige Status der Turcia ist in erster Linie von der Entwicklung der Minderheitenpolitik in den betreffenden Staaten – u. a. von der zukünftigen Rolle des Russischen im sowjetischen Vielsprachenstaat – abhängig. Die Turcia ist unverändert expansiv und vital, wie u. a. die hohen Zuwachsraten

der türkischsprachigen Bevölkerung besonders in den zentralasiatischen Gebieten beweisen.

Die schnell wachsende Bedeutung der Turcia zeigt sich in letzter Zeit besonders auch in der erstaunlichen Entwicklung der früher vernachlässigten einheimischen Turkologie der berührten Länder. Die nichttürkische Turkologie, die (als nicht unmittelbar beteiligt) immer noch unbefangener arbeiten kann, hat zur Zeit sicherlich eine wichtige Aufgabe darin, das komplexe und veränderliche Netz von Abhängigkeiten, von Verbindungs- und Trennungslinien der Turcia zu beobachten und möglichst objektiv zu analysieren.

Theatre in Pakistan 1952–1957

A personal experience with the historical background

SIGRID KAHLE, Enköping-Uppsala

The Experience

The only firm and lasting bonds between peoples are the cultural ones. Empires come and go, political constellations change, and the winds of trade blow in ever new directions. To know another culture in its depth is to know oneself and to create peace.

“Cultural policy” is an ugly word—if it implies the domination of one culture over another. To respect the equality of cultures has been a hard lesson to learn for the dominant civilization of our times, that of Europe. It is only the loss of world hegemony caused by two world wars that has made us look more humbly at the Other.

There have always been exceptions: scholars, travellers, disinterested and curious individuals. Orientalists were such exceptions—we liked to think, until Edward Saʿid punctured that illusion, too, in his famous book *Orientalism* (London 1978): “Orientalism is a Western style for dominating, restructuring, and having authority over the Orient”.

According to Saʿid, it is the European Orientalists who have invented the Orient, by creating an archive of knowledge about it which has been inherited, augmented and adjusted by successive generations of scholars, without plunging into its living reality—or, wherever that was done, seeing it with such European bias that a false creation ensued.

The message of Saʿid’s book is that the terms “Orient” and “Occident” should be abolished. They belong to a bygone era and were an invention of European scholars, writers, explorers and travellers in order to set ‘them’ off from ‘us’, in order to define Europe itself.

To my generation, who woke up politically after the second world war, in a post-colonial world, the problem seemed solved. We were à priori anti-colonial, anti-imperialist, anti-racist, we thought. What we did not realize was that we were heirs of European imperialism and colonialism in spite of ourselves—in the eyes of others.

This is the story of someone who at the age of twenty-three came to Pakistan, which had then existed for five years. She thought that she would be welcomed as one of its people and wanted to make her contribution in the cultural sphere to the building of the new country. Since she had studied theatre, not medicine or economy, she thought that she might help in creating a Pakistani National Theatre.

Not realizing how eminently European she was in this ambition, she thought on the contrary that she was identifying with Pakistan. Her husband had just been posted as a junior diplomat to Karachi. They both came with enthusiasm,

having been brought up in the homes of two well-known Orientalist scholars, one in Germany, the other in Sweden. Their expectations were realistic and without illusions.

Yet Karachi disappointed at first. What had once been a clean little Hindu town with a British Cantonment had changed overnight into the capital of a Muslim state with seemingly insoluble problems. It displayed no ancient monuments, there were hardly any mosques, and the most handsome buildings were the British clubs and churches. This sprawling port town, full of refugee huts, seemed like a cultural desert.

There was no theatre in Pakistan, I was told. So one had to create one. Without knowing anything or anybody in the country, and certainly no Urdu, I inserted an advertisement in the daily English newspaper *Dawn*, headed: “Who wants to create a Pakistani National Theatre?”—Fools step in, where angels fear to tread.—After five years of theatre work in Pakistan, 1952–57, I felt that my experience might serve as a paradigm for the efforts of any cross-cultural work.

Apart from the fascination of creative work, I feel that there are certain similarities between the struggles of a handful of Pakistani theatre enthusiasts and the great political effort to build democracy in Pakistan. Much later, Governments started talking of “cultural policy towards the Third World”, as the Other began to be called. Much money has been spent on sending out “cultural experts”. Sometimes it looked like a new dominance, a neocolonialism.

Our theatre work was carried out entirely for the love of it, on a voluntary basis. We were paid by no Government, we went nobody’s errand. Our failures were our own, as were our successes. My method was inductive. I proceeded by trial and error. My premise was a belief in the equality of cultures. There is no aversion to foreigners in Pakistan, if not politically induced. It was an open society in 1952. I was welcomed. I was allowed to work.

It is difficult to know another culture. Pakistan may have been five years old, being founded in 1947. To the historian it is much older! Sir Mortimer Wheeler wrote a book called *Five Thousand Years of Pakistan* (London 1950). My husband and I set about studying this long history and spent years travelling, reading and living also in the surrounding countries. It is only today, after many years in Muslim and Arab countries and after eight years in Pakistan and India, it is only after sporadic studies of Arabic and a little Persian, and a prolonged study of Islam, that I have become aware of the historical background to the theatre situation I found in Karachi in 1952.

The History

Islam was against theatre, I was told at the beginning. I had been in Karachi for nearly two years, when I discovered that there was a theatre there after all—a commercial theatre. When I asked my Pakistani friends, why they had never told me about it, they answered—either that they had not known about it themselves, or that it was *thattr*, pronounced with infinite contempt. *Thattr* was sinful, unspeakably beneath their dignity to even know about.

The *Elite Theatre*, pronounced *Allied Theatre* (which was possibly its real name) was tucked away in an obscure lane in the interior of the Sindi indigenous quarters. Two sturdy Muslim men accompanied my husband and myself there. We entered a hall full of men: bazar merchants, ricksha drivers, washermen (*dhobis*), sodawater-bottle-sellers, bakers, house servants, peasants and young men. Not a single woman except myself. They were chewing *pān* (betel

leaf), scratching themselves, talking loudly, spitting on the floor. They managed to sit cross-legged on the cinema chairs. “What fun!” I thought. “At last it’s the ‘real thing!’”.

It was a historical play called *Sultāna Chand Bībī* (the name of a female Muslim ruler). The warlike Sultāna has endless trouble conquering the princely state of a Hindu Maharaja; it took five hours and many battles. There were seven changes of scenery. The sets were technical marvels, compatible with Indian film industry sets. A glittering moon moved back and forth on a star-studded sky, sometimes full, sometimes half. Real landscapes with bridges were constructed on the stage, silvery water flowed amidst dark caves, uncanny forests, rugged towers and Hindu-Sarascen palaces.

Three actresses, one stouter than the other, led the fearless army of the Muslims on horses of papier-maché. Their fierce eyes glimmered with fury under their heavy make-up, while they recited long speeches ending in tremendous crescendoes, wildly applauded. The other characters were male soldiers and courtiers. Red blood sprouted, as Sultāna Chand Bībī at long last managed to cut the head of the Hindu Maharaja with her sword.

Two clowns entertained the audience in front of the curtain while the sets were changed. They were called *naqals*. We admired their comical talent, their professional timing, their gestures. Not even the Muslims in our company understood the jokes, but to the audience they seemed hilarious.

When I told my Pakistani friends about this experience, they seemed rather embarrassed. Such *thattr* was out of bounds, the actresses were prostitutes, the actors low-class and the audience nothing but ruffians. A civil servant in the Ministry of Education said that such theatre was not recognized. Dancing and singing in public was unthinkable even for respected artists. Sending Pakistan’s top dancer, the Bengali Afroza Bulbul, on tour to Europe, he had to refer to it as ‘plastic art’.

Where did this theatre come from? After studying the problem in Pakistan and especially in India, I saw that Urdu drama had quite a long history in the sub-continent, though not in present-day Pakistan. It made its appearance towards the decline of Muslim rule in India, at the court of the Kings of Oudh. When the Muslims first came to India about thousand years ago they brought no theatre, no drama. Drama did not exist in Persian literature, from which Urdu has borrowed all its literary forms. It has always been thought that this is because Islam, like Judaism, does not permit the representation of living beings and images.

The Holy Qur’ān does not expressively say so, but the Sunna, the traditions, are explicit: “Whosoever strives to copy a living human being, God’s image, must on the Day of Judgement try to breathe life into his creation. Since this is not possible the effort shall torture him in all eternity.” (The Saḥīḥ of al-Bukhārī, quoted in Ignacz Goldzieher: *Muhammedanische Studien*, 2. Hildesheim (1888) 1971, pp. 234–245; freely translated).

The theory has been that Sanskrit culture and folk art have greatly influenced the Muslims living in India. The Sanskrit drama is indeed several thousand years old. Hindu India, with its rich mythology and abundance of religious fantasy, has always relished the theatre, dancing and the representative arts. The love of the Sanskrit folk plays, the *rahas*, affected Hindus and Muslims alike—though scorned by the orthodox mullahs (the Muslim prayer leaders and theologians). At first, Urdu translations of Sanskrit plays circulated at the Muslim courts, though merely for reading. Kalidasa’s *Sakuntala* was translated into Urdu under the late Moguls (1713–1791).

As we immediately feel, this is a one-dimensional Indian view, such as is presented in books like the generally well-informed *The Indian Theatre. Its*

Origin and Development up to the Present Day, by Chandra Bhan Gupta (Baranas 1954) or *Indian Drama*, a Government of India Publication of 1956, where Shri Rajendra Nath Shaida has written on Urdu drama. Even Mulk Rāj Ānand's *The Indian Theatre* (London 1950) and the otherwise excellent *Theatre in India* by Balwant Gargi (New York 1962) accept this unresearched view of a monolithic Muslim culture without theatre.

It is true that dramatic literature did not exist among the Arabs, Turks or Persians until the middle of the 19th Century to our knowledge. This surprised no less a writer than Goethe, who in his *Noten und Abhandlungen to West-Östlicher Diwan* wrote: "Höchst merkwürdig ist, dass die persische Poesie kein Drama hat" ("Most strange that the Persian poetry has no drama").¹ We now know, as Peter Chelkowski of New York University has pointed out,² that the absence of formal drama in the literatures of these peoples does not mean that they did not have a theatre. There were always puppet and shadow plays, improvised comedies, and pantomimic story-telling (naqqāli) in coffee-houses during the month of Ramazān.

Some very old shadow play texts from Egypt composed by Muḥammad Ibn Dānyāl (d. 1311) were discovered by the German scholars Georg Jacob and Paul E. Kahle at the beginning of the 20th Century.³ Written partly in rhymed prose, partly in verse in a difficult Arabic they were first thought to have been entertainment for the lower classes, also because of their "indelicate humour". Recently, Mustafa Badawi has shown that these plays were "a rather late stage in the development of a form of dramatic entertainment"⁴ and that some of the texts are very sophisticated. Samuel Moreh goes a step further, when he suggests that there was live theatre also in Medieval Egypt, *khayal*, to which the word 'shadow', *al-zill*, was added.⁵

To our purposes, however, the development in Iran is the most important. the Shi'a passion play, the *ta'ziya*, re-enacted the tragedy of Karbalā, where the Prophet's grandson was killed, (Oct. 10th, 680 A.D.) in the month of Muḥarram every year. When Shi'ism came to Northern India, *ta'ziyas* became popular there, too, and developed into full theatre performances. Why then are there no written texts? As P. Chelkowski says, the simple reason was that very few people could read and write. No script or libretto was needed. The parts were written separately on loose sheets of paper. Even actors who could not read held such sheets. The playwright or playwrights were anonymous. The same goes for all theatrical performances related to holidays, seasonal and religious festivals, and occasions such as weddings, births and circumcisions.⁶

Orthodox Islam was always antagonistic to drama and theatre. Neither Twelver Shi'ism—the state religion of Iran since the Safavids (1501–1736)—nor the mystic Sūfi brotherhoods of North India bothered about orthodoxy. The people always knew how to circumvent the iconoclastic rigour of official Islam.

^{1&2} Peter Chelkowski: Islam in Modern Drama and Theatre, in *Der Islam im Spiegel zeitgenössischer Literatur der islamischen Welt*, hrsg. von J. C. Bürgel. Leiden 1985.

³ See P. Kahle, *Zur Geschichte des arabischen Schattentheaters in Ägypten*, Leipzig 1909, and The Arabic Shadow Play in Egypt in *Journal of the Royal Asiatic Society* 1940, pp. 21–34.

⁴ See Mustafa Badawi: Medieval Arabic Drama: Ibn Dānyāl, in *Journal of Arabic Literature*, XIII (1982).

⁵ See S. Moreh: *Live Theatre in Medieval Islam*. Reprint from Studies in Islamic History and Civilization in Honour of Professor David Ayalon, Cana Jerusalem. Leiden 1986.

This article is a part of a coming book *Spectacles and Live Theatre in the Medieval Arab World. Background and Development*. "By proving that the Arabs had a secular live theatre a right perspective of the scope of Arab Theatre will be restored, and the accusation that there was no live theatre and the resultant denigration of Arabic culture will be removed", Prof. Moreh says.

⁶ See Syed Husayn 'Ali Jafri: Muharram Ceremonies in India, in *Ta'ziyeh. Ritual and Drama in Iran*, ed. P. Chelkowski. New York 1979.

It was not by mere chance that Urdu drama came into being at a provincial Shi'ite court—in the North Indian city of Lucknow (Uttar Pradesh). The last Nawāb of Oudh (Awād) at Lucknow, Wājīd 'Ali Shāh, was a lover of pageants and spectacles, an expert Kathak dancer and a musician. He wrote about a hundred books, including poetry, songs, dramas, as well as theories on stage production.⁷ Wājīd 'Ali Shāh was a Shi'a. His forefather Āsafuddaula (1775–98) had established Twelver Shi'ism as state religion in Oudh. *Ta'ziyas* combined with stage performances were regularly held at Lucknow, to commemorate the deaths of the Shi'ite martyrs at Karbalā.⁸

The most famous among the grand performances given at the court of Wājīd 'Ali Shāh was *Indrasabhā*, “The Court of Indra”, a lyrical narrative written by the Urdu poet Āghā Hassan Amānat. Today it is counted as the first Urdu drama. It was a musical comedy modelled on European lines, but the basic conventional plot was woven out of Indo-Persian folklore. It is said that a French guest at the court arranged for its magnificent production. The action takes place in the court of the Hindu god Indra, but the characters bear Persian names such as Prince Gulfām and some are taken from Persian mythology. The fairies (Nīlam parī, Lāl parī, Sabz parī) are Persian parīs living in the mountain of Qāf (Caucasus)—not Hindu ‘apsāras’. Hundreds of male and female musicians and dancers of the Shah’s court took part. The Nawāb himself played the god Indra surrounded by parīs, played by ladies of the royal harem. The Green Fairy, Sabz Parī, the Black Devil, Kala Deo, and Lāl Deo, the Red Devil belong to the common treasury of the Indian imagination now.

Wājīd 'Ali Shāh was only one of the many princes of India who encouraged the arts; in this they were no different from many a European monarch. *Indrasabhā* was the first of the Nawāb’s scenic representations to be performed outside the palace to a larger audience of common people. It became enormously popular and still is. When the days of glory in Oudh were over and the Nawāb deposed, some Pārsī theatre lovers took it to Bombay. It even arrived in Europe, when the Orientalist Friedrich Rosen translated it into German. *Die Indarsabha des Amānat* (Leipzig 1892) served as a basis for the libretto of a successful German operetta, “Im Reiche des Indra” by Paul Lincke.

In Bombay, the Pārsī business people who had brought it there made huge profits from *Indrasabhā*. Several commercial theatres sprung up, all managed by Pārsī art lovers. Pestonjī Framjī, himself a poet, launched *The Original Theatrical Company* in 1870. It was followed by *The Victoria Theatrical Company* in New Delhi, led by Khrushdidji Baliwala, 1877. They have been called “the fathers of the Urdu stage”, but plays in both Hindi and Urdu were staged there. Some of these companies—*New Alfred*, *Old Pārsī*, *Alexander Company*—remained active until the 1930’s, when the cinema took over and they were pushed back into half-light and back-lanes. Each company had its own playwright, probably a Pārsī who knew Urdu. It was said that “the fair face of the Urdu language was disfigured by the munshi type of playwright used by these companies” (munshi—teacher). The scripts were not published for fear of plagiarism, a vice which increased after the 1880’s.⁹

It has often been suggested that Islam with its idea of submission to God

⁷ Wājīd 'Ali Shāh was forced by the British to abdicate in 1856 because of mal-administration. His abdication was the first cause for the Indian Mutiny, or First War of Indian Independence, in 1857.

⁸ See Jan Marek: The Impact of Islamic Culture on Urdu drama; in *Der Islam in zeitgenössischer Literatur*, op. cit.

⁹ The facts about the commercial theatres are taken from Chandra Bhan Gupta: *The Indian Theatre*, and Balwant Gargi: *Theatre in India*, op. cit.

would stifle the dramatic conflict of wills which is the core of all drama. The joy of struggle and conflict in old Persian and Hindu mythology is on the other hand basic. For whatever reason, action and conflict became more rare in Urdu drama as time went on. Depth of characterization was lacking, and sentimentality often replaced authentic emotion. The literary quality of these dramas sunk to the level of the majority of films turned out by the Indian Film Industry—the world’s largest. It was music, songs and dancing that the Indian audiences sought. The plays were admired for an alliterative dialogue larded with couplets and for the tableaux, songs and dance they gave rise to.

As in the Indian films of today, the motives were profoundly moral. The posters were splashed with inviting words: “See what happens when a man visits a prostitute! ‘The robber who was turned into a saint’”. Love, chivalry and generosity were stressed in legends of the Middle Ages. Truth, nobility and faithfulness were themes embedded in Muslim mythology. For many Indian theatre goer, the first theatre experience in childhood was romantic tales of classical Muslim lovers such as *Lailā and Majnūn*, *Farhād and Shīrīn*, deeply embedded in the Arabic and Persian past, but with a Hindu sensibility. The romantic lovers were stock characters, so were the joker and the hero’s antagonist. Women were discouraged from acting on the stage; if they did, they lost their reputation. Young boys were selected for their singing voices and handsome features; as on the Elizabethan stage, they took the women’s parts. The intellectual élite frowned upon this type of theatre. A learned man like Professor Suniti Kumar Chatterji of Calcutta University blames the Muslims:¹⁰

“... up to the advent of the conquering Turks and the establishment of a Muslim State in North India, drama had been one of the finest expressions of Indian culture”.

The influence of Shakespeare on the commercial Urdu theatres was paramount. Adaptations of Shakespeare dramas were as frequent as original Urdu plays. The best example is “the Urdu Shakespeare”, Āghā Ḥāshr Kashmīrī (1879–1935). Three of his most popular plays, *White Blood*, *The Dream World of Existence* and *The Victim of Desire* were inspired by *King Lear*, *King John* and *Macbeth* respectively. In latter years, Āghā Ḥāshr wrote great numbers of original plays: *The Witchery of Eyes* and *Rustam-o Sohrab* (heroes of the old Persian epos *Shah-nāme*) were the most popular. His texts are sprinkled with alliterations, rhyming couplets and comic interludes. The opinions on the quality of his writing vary greatly. The well-known writer Mulk Rāj Ānand calls him¹¹

“a hack, a third rate poetaste whose stock-in-trade was the blood-and-thunder melodrama, with a dash of morality sufficient to get into the skin of the one-anna audience and send them home happy and supposedly uplifted ...”

Such views are typical of the supercilious modern criticism which dismisses the Pārsī theatrical enterprise as brash and vulgar, though Ānand does it from a Marxist ethic. Balwant Gargi’s judgement of Āgha Ḥāshr is probably more just. He calls *Rustam-o Sohrab* “a moving drama of human passions, of the unconscious will to self-destruction in a father-son relationship. It has a strong, masterly dialogue, movement, and sharp, effective scenes.” Gargi favours the commercial theatre for its showmanship and sense of the dramatic. “With its amalgam of European theatre techniques and local Swangs, pageants, farces and operatic dreams, with its sets and costumes it was a 19th Century vision of

¹⁰ In *Indian Drama*, op. cit. p. 5

¹¹ In *The Indian Theatre*, op. cit. pp. 23–26

the exotic Orient.” It undoubtedly took the first impact of Western technology on the theatrical forms of India, for better or for worse. Ānand would say “for worse”, since he thinks that the imitations of this theatre on provincial stages all over India harmed indigenous theatre forms like the village drama.

Āghā Ḥāshr Kashmīrī is considered the pioneer of Urdu drama in Pakistan today, “for the grandeur of his prose, the music of his dramatic poetry, the biting edge of his theatrical genius and his deep love for and insight into a Shakespeare set into the Indo-Islamic milieu.”¹² The Urdu of the earlier plays declined, however, as English was imposed and intellectuals began to speak in a hybrid language unsuitable to literary expression. The poetry interspersed with prose of the earlier plays gave way to prose. Āghā Ḥāshr himself started writing in prose. The gulf between the common man’s speech and the literary language had grown too big.

If we examine the Islamic influences on the Urdu theatre we find out how they were channelled from both Arabic, Persian and Turkish literary sources. Anna Suvorova¹³ has investigated the North Indian *Nautankī* plays performed in Urdu, with plots resembling the folk *dāstāns* (tales), which go back on Muslim romantic legends. Of Islamic origin were also the farces, *naqals*, which formed the comic interludes in the Shi‘ite passions plays and became fixtures in the Pārsī theatres. Jiří Cejpek¹⁴ tells us about a Shi‘a hate play against the Caliph ‘Umar (634–44): *The Killing of ‘Umar*, which formed part of Shi‘ite celebrations as late as the last century.

Historical plays on the Islamic past were first encouraged by the Pārsī companies. Dramatists often chose Muslim conquerors like Sultān Alā‘uddīn as their heroes. No doubt Sultāna Chand Bībī belongs in this tradition. Jan Marek mentions ‘the first Urdu opera’ about the Mogul princess Jahānārā by Rif‘at Sarosh, which shows the tendency of the Mogul royal families towards sūfism.¹⁵ A historical drama which has become a classic in Pakistan (although only performed by college drama groups) is *Anārkali* (Bud of the Pomegranate Tree, 1921) by Imtiyāz ‘Alī Tāj (1908–70). It is the tragic love story of Prince Salīm, son of Mogul Emperor Akbar the Great, and the girl Anārkali. The three characters are portrayed in depth, in excellent Urdu and without songs and sub-plots. The author, from Lahore, never compromised with the commercial theatres. He received a prize by the Urdu Academy, Anjumān-e Taraqqī Urdu, for Anārkali.

The Experiments begins

Ignorant of this long background of theatre in Muslim India, I had inserted my advertisement about forming a National Theatre within three weeks of my arrival in Pakistan. I received five answers, all from men, in the style of business letters: “Dear Sir, in responding to your ad. I beg to state that I am very much interested in the Theatre as an Amateur, I am from Mauritius . . .” – or “Yours is an interesting proposition and I shall be glad if you will very kindly let me have some more information . . .”

The letters were signed “Your well-wisher” or “Your obedient servant”.

¹² S. Feroz: The Urdu Drama, *Morning News*, Karachi 21.11.1955.

¹³ Anna Suvorova: Sources of Urdu drama, in *Proceedings of the Fourth International Conference on the Theoretical Problems of Asian and African literatures*, Bratislava 1983.

¹⁴ Jiří Cejpek: Dramatic Folk Literature in Iran, in Jan Rypka: *History of Iranian literature*, Dordrecht 1968, pp. 683–684.

¹⁵ Jan Marek, *op. cit.* p. 122.

Nobody knew who I was. Only much later did I realize that they must have thought that I was something like a Pārsī entrepreneur wanting to start up a new Pestonjī Theatre Company.

Some answers gave me an inkling that theatre was not devoid of history here: “I am delighted to find in the *Dawn* of date, your intention of reviving the Theatre in Pakistan. I was connected with the Bengali Stage in Calcutta for over 35 years. I was responsible for producing any number of Historical, Mythological and Social Plays during my connection with the stage. I am in Dacca since partition and shall be very glad to be of any service to you for reviving the Theatre in Dacca . . .”

I revealed my identity and invited the gentlemen to tea. Nobody accepted, but a few letters were still exchanged. “There is a lack of born artists in Pakistan”, I read in one. “Please search for born artists, so that Pakistan may boast of them as India boasts of Prithvi Raj and Dilip Kumar.”¹⁶ “Five people can do a lot if they are the right kind”, I had written to one. The answer was stern: “It is no use Madame talking highly unless there is some arrangement for good finance. Only enthusiasm will not do . . .”

I could have given up here. My life would certainly have been different, at least for the next five years. But I remembered Gustavus III, King of Sweden (1746–1792) who inspired the creation of a Swedish theatre and culture—the German and French influences had been heavy before. Was the situation of Pakistan not similar? Coming from a small linguistic unit, I knew the importance of a strong cultural identity and a native theatre.

We got to know a family whose daughter was busy learning all the Stuarts and the Tudors by heart. She was preparing her homework for a Pakistani secondary school. She could not enumerate the Muslim rulers of India, not even the Mogul Emperors. All higher education in undivided India since 1837 had been in English. Pakistan obviously had to re-state its cultural identity.

The case of Sweden was simple. It had six million inhabitants now, while Pakistan already had 76 million. It had just one national language, Swedish, while Pakistan had six major literary languages: Urdu, Bengali, Balochi, Punjabi, Pushto and Sindi. It was a multi-ethnic society. To create a Pakistani National Theatre would indeed have taken a Gustavus III or a Wājīd ‘Alī Shāh.

Theatre Workshop

Slowly I started a theatre group on a modest scale. I brought together four Muslim boys, one Pārsī girl and a young working girl with an Iranian father and a Pārsī mother—all Pakistanis. I declared my aims but it was like starting up a primary school. We called it *Theatre Workshop*—for theatre, I preached, was hard work. Only Atīyā Begum (1882–1962) understood my aims. She was my first supporter, and worthy of a special mention.

Atīyā Begum had been the first Muslim woman of India with an academic education. Now she lived with her husband Faizī Rahamīn and her always white-clad sister Begum Nazli of Janjira in Aiwāne-Rifaat, a garden in the centre of Karachi, where the National Museum now stands. Her husband was a famous painter and their little house the first centre of Muslim art and culture I experienced. Atīyā was formidable. She was petite but treated the ruling Pakistani politicians like little boys.

¹⁶ Prithviraj founded the famous Hindi Prithvi Theatre in 1945. Dilip Kumar is a great star of the Indian cinema.

My first experience with the group was that nobody ever arrived on time—except Begum Atīyā. There she stood, infuriated with 'the lack of discipline of Pakistani youths'. Gradually, they became interested and liked coming. We read plays, improvised dramatic scenes, looked at pictures, discussed art, read poetry, but did not even dare think of appearing in public. One day we were asked to do a play-reading at the University. We chose Henrik Ibsen's *An Enemy of the People*. As the people, I had placed various members of my husband's embassy in the audience, *faute de mieux*, from where they scolded Dr. Stockman, the hero of Ibsen's play. He was half read, half acted by young Haroon Khan. "The most dangerous enemies of truth and freedom are the majority! Yes, the solid, liberal bloody majority . . . the minority is always right!"

In the ensuing debate with the students about the play by Ibsen, whom they insisted on calling "Henry Gibson", they all went against the author. They told me that in a democracy the majority was always right, even though in Ibsen the majority was fraudulent.

The Group Theatre

Just as I was beginning to think that theatre in Karachi was impossible, fate appeared in the shape of two very impressive young men: Mohsin Sherazee and Hameed Wyne (spelling their names exactly thus). They complained that they could not get into the Clifton Players, the local British Amateur Dramatic Society. The British have always carried such theatre societies around the Empire for their own amusement. The boys accused them of having a colour bar. They had formed their own group, *The Group Theatre*. A British lady had produced a play by Priestley for them, but she was gone. Would I please direct Patrick Hamilton's *Gaslight* for them?

Mohsin Sherazee, Sigrid Kahle and Nargis Chinimini in *Gaslight* by Patrick Hamilton.



“Never!” was my first answer. “Can you never think of anything but West End drawing room plays? No, you must do Urdu plays!” Mohsin’s and Hameed’s main aim in life, however, was to out-do the Clifton Players in their own game. In the end I accepted on condition that I would be allowed to choose the next play. They accepted. Thus the ebullient Mohsin, of Iranian descent, was cast as the Police Inspector in *Gaslight*, while Hameed Wyne was cast as the hypnotic Mr. Manningham; his morose looks fitted. For Ingrid Bergman’s part as Mrs. Manningham we found a Pārsī girl, Nargis Chinimini. Who was willing to take the maid’s role? ‘Nancy’ had to be kissed on stage, so it would have to be a brave girl. Khadīdja Naqvi was the daughter of the Chief Commissioner of Karachi. They were incidentally Shi’as. She took the part. We could find nobody for the female cook’s part. I had to take it myself.

In *Gaslight*, a sadistic Victorian husband frightens his wife crazy by manipulating the gaslight every time he leaves the house for his criminal designs. How were we to get the gaslight to flicker? In the famous Southern books^{16a} on do-it-yourself theatre settings, we figured out how to let it flicker without using an electric dimmer: two earthen jars were filled with water, electrodes fastened on wooden rods were inserted and connected with electric bulbs on the stage. Haroon dipped the electrodes up and down, the gaslight flickered, and Mrs. Manningham went crazy. We also made our own spotlights and floodlights—Haroon suitably was an electrical engineer!

There was no theatre hall in Karachi. We ingratiated ourselves with the nuns at St Joseph’s Girl School, where there was an open hall. We could only use it three days before the performances. My actors were very surprised when I said that we would also build the stage sets ourselves, a Victorian drawing room. Previously, they had always hired carpenters to do such jobs. Again, the Southern books taught us how to join a rail, fix an open mortise and tenon joint, how to hinge and brace the cross-corner of a screen, fix an armed-batten for a curtain set. In the end, we were praised for our scenography, which we called “décor”. All the workers got full credits for it in the programme.

The programme was in itself a novelty. It was full of propagations for a Pakistani National Theatre, promising that we would do an Urdu play next, reassuring parents about the seriousness of our aims, and recommending that they sent their daughters to our group.¹⁷

A journalist called Shamīm appeared at the dress rehearsal. On the morning of the première, we woke up and found ourselves famous! “GASLIGHT, A GREAT SUCCESS” was the headline of his long review, which spoke of the “technical perfection of the actors”; the performance had not only equalled, but *surpassed* the *Clifton Players*.¹⁸ Mohsin and Hameed were jubilant. They and Khadīdja were the best talents I had seen so far. We had worked hard with things like movement, articulation, timing, and picking up our queues. The Prime Minister and the Minister of Education with families announced their presence for the première. A long review in the Urdu paper *Musulman* on the next day ended:

“We are sure *that* if the interest of Mrs. Kahle in the theatre of Pakistan continues, the name of Mrs. Kahle will be written in letters of gold in the history of Pakistani theatre”, adding wisely, “if this history is ever written”.¹⁹

^{16a} Richard Southern: *Stage Setting for Amateurs & Professionals* (London (1937) 1951) and *Proscenium and Sight-lines*. (London (1939) 1950).

¹⁷ *Gaslight*, a Souvenir Programme, Karachi 24th July, 1953.

¹⁸ *Dawn*, Karachi, 24th July, 1953.

¹⁹ *Musulman*, 25th July, 1953.

Maybe the audience also read these words in our programme:

“Gaslight marks the end of one phase in our short history . . . We trust you not to abandon us when we now set out to achieve our third and most important phase: the staging of plays in Urdu and let the Group Theatre be the playground of Urdu writers.”

The Theatre School The End of the Group Theatre The Beginning of Karachi Theatre

Publicity breeds success. We could now start a theatre school—one day a week. Our landlord couple had emigrated to Kenya and left us their flat at 1, Bath Island Rd. It was a colonial flat, dark, stone-floored, with electric fans, *pankahs*, in high ceilings. Air-conditioners were nearly unknown in Karachi. Birds were flying in and out, nesting in the fan cups. On all sides, there was a broad verandah with trellis windows which let in the sea breeze. This verandah became the field for our theatre activities for five years. It could hardly be called a home, it was a theatre club.

The teachers of the school were Alex. Elmore, an Australian lady, visiting talents and myself. Alex. was a tall, meagre, grey-haired Irishman, witty and experienced, older than us all. He had worked with the South Indian dancer Rukmīnī Dēvi at Kalakshetra Dance Centre, Madras. He had no fixed job; with his entrance on the scene, the theatre work took a new turn. We formed a

Alex. Elmore painting the curtain of Molière’s *School for Wives*.



creative team; his educational ethos was a great asset. It was inevitable that the group should 'go international' under his influence; I, too, agreed that 'theatre was the thing' although I stuck to my Urdu line.

We had decided that I was to produce Molière's *School for Wives* until we had the right Urdu actors. Alex. was to do the sets. We needed the money that three full houses of *Gaslight* had earned. It turned out that *Group Theatre* had a committee the Treasurer of which had the money. He refused to hand it over. We called the committee members to a meeting. Our group had grown quite substantial. We even had Muslim girls coming, always accompanied by a chaperon—a brother, a grandmother. We had given public lectures, arranged Indian dancing performances and play-readings, we were well-known.

The President of the *Group Theatre*, a lawyer called Hassanaly Rehman, entered our verandah, accompanied by Mohsin and Hameed. He was impeccably clad in a black sherwāni. I bade him welcome in the name of the group—enlarged, as he could see! The Hon'ble Mr. Rehman rose to his feet: "Who is Mrs. Kahle?" he asked. "A foreigner! Who is she to welcome us in our own country? She wants to take the Group Theatre away from us and place it in the hands of foreigners."—Pakistani voices rose to my defence. A great commotion ensued. When it was over, the Group Theatre committee had left—unfortunately with our best talents Mohsin and Hameed—and the rest of us had formed the *Karachi Theatre*.

The *Karachi Theatre* was officially formed on September 27, 1953. President was a Shi'a, Farhād Mirzā, with a position in the Ministry of Education. The Treasurer was a Pārsī, Homi Katrak, Chartered Accountant. The Secretary was a Muslim girl, Yasmīn Yūsuf. Forty members paid 15 Rupees membership fee. We collected 3000 Rs. from sponsors and 4000 Rs. from advertisements. The Moral Re-Armament, which had performed a play at the Hotel Metropole, to which only Very Important People were invited (which much vexed our group) had left us some stage equipment. That was our only property. We hired the Pārsī Wedding Hall, Katrak Hall, for our further plays.

We had worked out a very detailed, democratic constitution. Regular elections were to be held. We had thought of every possible guarantee to make the new theatre organization last. We formulated its objects in a Memorandum of Association: "to develop talents on a broad basis . ." . "to produce plays in English, Urdu or any other regional language of Pakistan" . . "to encourage in particular the growth of drama in Urdu" . . . "to create such theatre interest in Karachi and Pakistan as may lead to the eventual erection of a Pakistani National Theatre".—According to the Societies Registration Act of 1860, we were now a 'registered society'.

Molière's School for Wives

We were going to produce a classical Molière. For weeks we studied his plays and his time, how to move and speak in the French 17th Century manner. Alex. Elmore designed a 17th Century pavilion and garden. We built it ourselves with very simple means; guilt ropes and baking forms provided the baroque golden fineries. I wrote to Comédie Française for pictures of costumes and shoes. Tailors and shoemakers invaded our house, copying them. We sent for Molière wigs from Carl Lundh in Stockholm. Someone sent me records of baroque music from Germany.

Talents were harder to find than enthusiasm. The only outstanding talent was Rashid Carrapiett as Arnolphe. Meerunissa Mirza as Agnès was well-spoken and pretty. The worst problem was the hotch-potch of English accents:



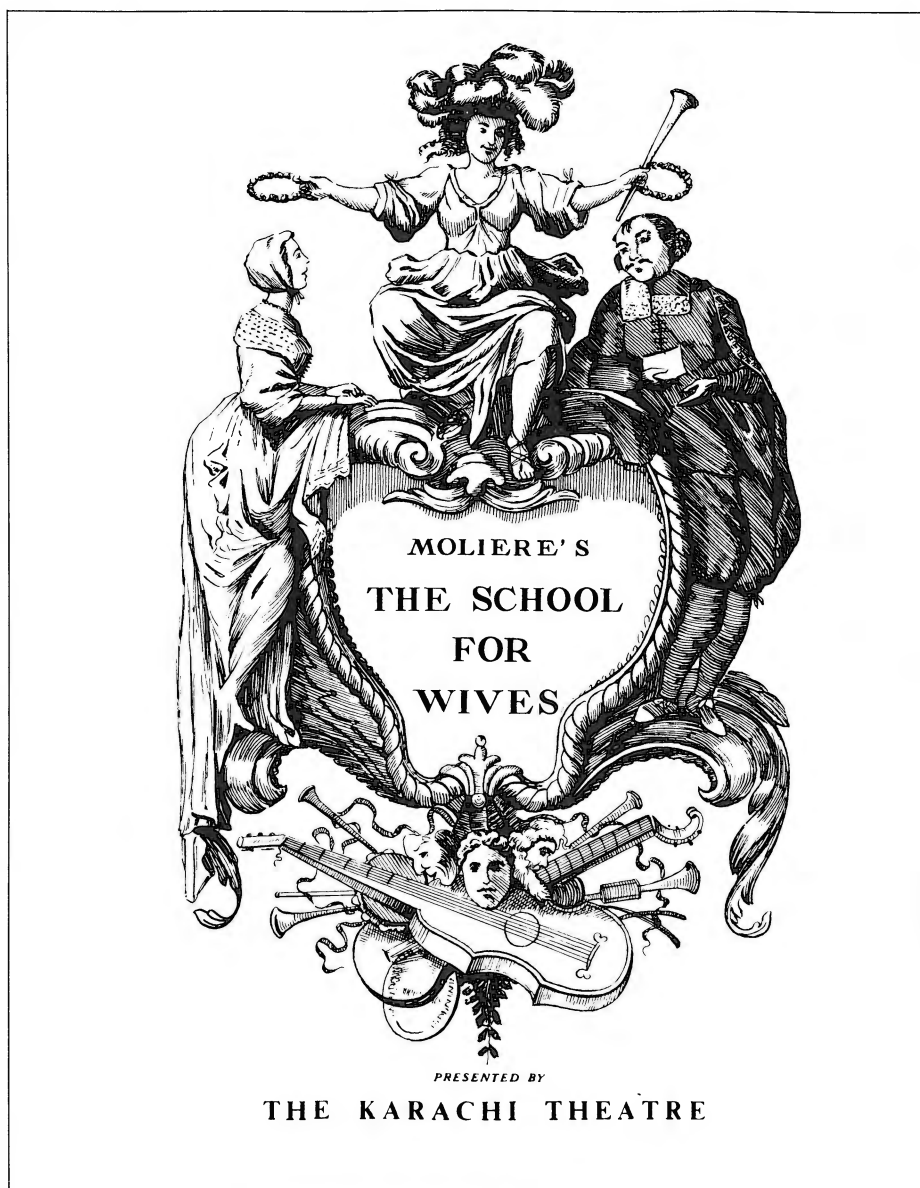
Performing Molière's *School for Wives*.

Piloo Irāni's Pārsī sing-song, Ināyat Hassan's lazy Punjabi articulation, Salīm Azhar's college English and Rashid's very educated, slightly effeminate English intonation. How would they do justice to Molière's sophisticated lines?

"To stage a play in this city is to launch a crusade" wrote *The Mirror* (13.11.1953). Long afterwards, the great difficulties were forgotten. We could never rehearse on stage until three days before the performances. Special permission had to be obtained from pedantic Sohrab H. Katrak for every nail we put in. I still have his blue letters. The day before the première, the military authorities closed the hall. The ground was said to belong to the army. It was against the law for Mr. Katrak to make money on a house which stood on army ground.

We rushed to the Ministry of Defence. An employee in uniform refused to change the decision. "Theatre?" He raised his voice. "We don't want theatre in this country. It is against our religion." What to do? We managed to be received by the Defence Secretary. He listened without saying a word. When we had finished, he scribbled something on a sheet of paper and gave it to me. It was a letter to his subordinate, ending: "... and it is foolish and nonsensical to forbid this cultural group to use the Katrak or any other Hall." His name was Iskandar Mirzā, another Shi'a, and he was later to become President of Pakistan.

The theatre programme was exquisite with copies of French 17th Century engravings and many essays on Molière and the French Theatre. To produce such a programme without a single printing error was a feat in itself, even if a certain Agha Babur (*Civil & Military Gazette*, 29.11.1953) made fun of it: "Such comprehensive brochures are brought out only on anniversary occasions. But it was not the birthday of Molière. What then the justification of a



The first programme of The Karachi Theatre.

28-page brochure? even the advertisements carry Molière unsparingly!’ The motive was educational, of course.

The fact that the Acting Governor-General, and the widow of the first PM, Begum Liāquat ‘Ali Khān, attended the première, made it into a social occasion. The atmosphere was decidedly 17th Century: all the V.I.P:s headed by the French Ambassador M. Pierre Auge had to pass through a filthy lane full of refugee huts. On the third night, we gave a free performance to women nurses and school teachers. It was never possible to fill more than two or three houses.

To speak of ‘reviews’ and ‘theatre criticism’ in Karachi in the 1950’s would be exaggerated. Many journalists wrote—more condescendingly this time, even if the effort as such was praised. This caused the authority of the British theatre group, *Clifton Players*, Sir Edward Snelson, to write an analytical review in *Dawn* (8.11.1953). After going into the details of acting, praising

Arnolphe and the 'young country couple' especially, he mentioned Alex. Elmore's setting, its "imaginative use of terraces and steps outside the stage itself, and the happy use of doors in the proscenium walls . . ." We were particularly happy about the following lines, concerning my effort as the director—

"When so many actors ignore their fellow-actors on the stage or withdraw into repose until it is their turn to speak again, it was a special pleasure to see the actors in this play acting all the time, hearing and not being dumb idols, being startled, not killing surprise dead before it hit the audience. — How much, in this, is owed to those who have given training in diction and deportment is obvious. So is its value. And the costumes, formal and magnificent, did not bury the actors but enhanced them."

The *Illustrated Weekly of Pakistan* (8.11.1953) was impressed with "the graceful 17th Century mood . . . Beautiful music by Corelli, Rameau, Bach and even Frederick the Great, heightened the refined period atmosphere of the play."

Thornton Wilder: Our Town

"One of the aims of the Karachi Theatre is to help creating a Pakistani National Theatre. Then why did they select Molière's *School for Wives*?", *Morning News* had asked (13.11.1953). And why, after that exhausting effort, did we chose an American play? We had to change our strategy. The craft of theatre had to be learnt first. Some foreign talents—a German ex-actress, a British electrical engineer and his wife, the English wife of our chief Pārsī treasurer—wanted to join the group. Would it not be good for our youngsters to work with such experienced people? Besides, our Pakistanis spoke Gujerati, Konkani (the Goan language) or Punjabi, rather than Urdu. We ought to try as many types of theatre as possible. Classical comedy—we had done. A modern play with many young parts was needed. I was going on a journey, so Alex. would direct it. We chose Thornton Wilder's *Our Town*.

Rashid Carrapiett as George and Parveen Jan as Emily in Thornton Wilder's *Our Town*.



Our Town is a play without stage properties and a bare minimum of stage furniture. Invisible doors are opened and closed, invisible beans are stringed; invisible milkbottles are delivered and an invisible horse is led across the stage. A love scene between two young people, each at a window on a moonlit night, is enacted on two ladders. This puts the scenic imagination, the precision and timing of the actors at the test. Alex. Elmore worked wonders with the actors. Ted Cecil taught Iftiqār Haider stage lighting so beautifully that he was later employed to do *Son-et-lumière* at the Louvre. Hannelore, Irma and Margot were doing the costumes.

Amateur acting *can* be better than professional theatre. What it lacks in technique, it gains in sincerity. In professional theatres, seventeen-year-old Emily is generally played by a much older actress. Parveen Jān was just seventeen; innocent, sensitive and sincere. I have never seen an Emily like her. Rashid Carrapiett switched from the part of Arnolphe to the part of young George. They were both very moving. Alex. Elmore himself played the Stage Manager. Isabel and Harold Nazareth, Yasmin Yusuf, Merlyn Katrak, Irma Cecil, Haroon Jan, Edward and John Carrapiett, Howard Kleyn, Hannelore Haubold, even Hameed Wyne were on the cast; sons, daughters, mothers took small parts and worked behind the scenes; so did everybody.

“*Our Town*—a very daring experiment” wrote “A critic” (*Morning News*, 20.2.1954). “The Karachi Theatre deserves praise as well as more encouragement for patiently and studiously pursuing the idea of establishing a theatre here. It is exhilarating in itself and is bound to affect the people more and more. Their fourth venture, Thornton Wilder’s *Our Town* . . . requires much more of the audience than the ordinary stage dramas do. [Alex. Elmore’s] understanding of Wilder’s difficult technique is amazing [and his] faith in his young amateur seems quite justified.”

Sir Edward Snelson in *Dawn* (20.2.1954) called it “a creditable performance by a task force of able actors aged from 11 to 40.” The *Morning News*’ critic concluded: “The Karachi Theatre deserves congratulations for having offered Karachi-ites something *modern* in its technique, something entirely *new* on the stage.”

The burden of organization had as usual fallen on me. To produce plays in a city without a suitable hall and stage was hard. Too much energy went into details like obtaining permission to play, exemption from entertainment tax, the advertising, the ticket sale, the printing of the programme, waiting, coping with procrastination and unreliability—and then the heat. November to February were the only pleasant months; we could seldom afford a siesta, or a weekend at the sea. In order to avoid some of these difficulties, we decided to do ‘room theatre’ in our home; a small venture before taking the great step into Urdu theatre.

Three Quart d’heures by Strindberg

Why Strindberg? Why not, for instance, Brecht? Nobody in Karachi had heard Brecht’s name. I had suggested the *Caucasian Chalk Circle*, nowadays a favourite play in non-European countries. However, the Communist Party of Pakistan (CPP) was under suspicion since “The Rawalpindi Conspiracy Case”, 1951. Ahmad Faiz, Pakistan’s great poet, a member of CPP, had been sent to prison in 1953. In July, 1954, the CPP was banned throughout Pakistan. It was the era of the Cold War. Brecht was considered a Communist, not a humanist writer. He was out of bounds for us.

Strindberg’s three one-act plays *Playing with Fire*, *The Stronger* and *Pariah*

introduced a new form of theatre, the arena stage, or theatre in the round. “There are no laws as to what theatre should be, nothing that it could not be!” we cried out in our programme. A long essay on the importance of Strindberg’s theatre to world drama, and on the three ‘quart d’heures’ (the author’s own name for them) filled the brochure. The idea of ‘arena theatre’ fascinated the critics who wrote at length about it in all the papers and magazines. It also gave them occasion to write about August Strindberg, “the precursor of all modernity in our present theatre”, as one of them quoted Eugene O’Neill.

“Strindberg lived in a state of rebellion against all and everything; these plays depict the conflict. The remarks are pungent and the effect pinching . . .”²⁰ Jehangir Khan in *Times of Karachi* thought that Strindberg “essentially is a tough playwright to handle” even if “occasional letting off steam can be good, both for actors and the audience”.²¹ The critic of *Illustrated Weekly of Pakistan* did not like the idea of arena theatre.²² *Dawn* spoke of a “bold and confident venture”—witnessing plays “not two yards away from the performers . . . would make the audience react to the necessity of a theatre hall sooner . . .”²³

They did not understand *Pariah* and complained about the actors “not looking like criminals”. *Playing with Fire* was considered “perhaps the best play” and Merlyn Katrak was praised for her rendering of Kerstin “especially when she falls on the ground and starts kicking”!²⁴ They all liked *The Stronger* best. In this short play, Mrs. X (S. Kahle) speaks for twenty minutes, while Mrs. Y (H. Haubold) says nothing. Mrs. Haubold was a professional actress—and we hit it off together.

The *Times of Karachi* critic gave a welcome éloge to “all those whom I did not see and who helped to create thunder, light and weird noises”²⁵ It was the first time that Strindberg was performed in Pakistan, possibly also in India. The Swedish Ambassador, Mr. Ragnvald Bagge honoured the production with his patronage. The presence of Ambassadors and Ministers of the Pakistan Government at our plays had become a fixture. We did not discourage it—because it was helpful! It made theatre respectable. It made it ‘educational’.

Towards an Urdu theatre

If “thattr” was sinful, “drama” was always considered educational in undivided India. The British were always a theatre-minded race. There were 120 colleges and universities in Pakistan. In most of them, Shakespeare, Sheridan, Shaw, Oscar Wilde—and even Molière as it turned out—had been enacted for generations; in English, and in Urdu adaptations. The women’s parts were mostly taken by boys. In the girls’ colleges, the men’s parts were taken by girls. The Jan sisters—Parveen and Nasreen—knew Anthony’s speech at Caesar’s burial and Hamlet’s soliloquies by heart when I discovered them.

The Government College Lahore Dramatic Society (GCDS) was the most famous in Pakistan. It even had an Open Air Theatre. The Director of Radio Pakistan Z.A. Bokhari was keen on Urdu drama and produced plays both on the radio and at the GCDS. During the 1953–54 season, the GCDS produced Sheridan’s *The Rivals* and the Urdu drama *Raqeeb*. Dr. Bokhari put on Ibsen’s

²⁰ *Dawn* (24.4)

²¹ *Times of Karachi* (25.4)

²² *Illustrated Weekly of Pakistan* (9.5)

²³ *Dawn* (24.4)

²⁴ *Morning News* (25.4)

²⁵ *Times of Karachi* (25.4)—All 1954.

Hedda Gabler on the radio, adapted to Pakistani conditions under the title *Hamīra Khanum*. In Karachi as well as Lahore, the Medical College was famous for its dramatic productions. The latter put on *Khala*, while the Dyal Singh College performed a historical romance from Akbar's Mogul Court *Bahadur and Roopmati*, produced by Prof. Khādim Mohy-ud-Dīn. Mohīni Dass, the *girl* who played Roopmati with the boys, won a prize.

The Sind Dramatic Club in Hyderabad/Sind performed *Hamlet* in Urdu in January 1954 and declared their ambition to stage four major Shakespearean tragedies. The Sindi Muslim Girls' College performed a play called *Naukrān ka Jālsā* and the Nazareth College in Karachi announced "Molière's mirth-provoking *Mock Doctor*".—In June 1955, in Idgaon, East Pakistan (now Bangladesh) a dramatic performance was interrupted by Muslim fanatics because girls acted in it with boys. The weekly magazine *Opinion* (June 18, 1955) was to report how "religious fanatics ravaged the furniture and the building of the school . . . These selfstyled custodians of religion and piety have similarly tarnished the fair name of Islam for centuries. They have given the world the impression that Islam does not enjoin the growth of artistic talents . . ."

After our *Gaslight* success and talk of a Pakistani National Theatre many drama groups began imitating us. A group calling itself "Pakistan National Theatre" performed an Urdu play *Do Gaz Zamīn* in November 1953, presented by the "Advertisers' and Publishers' Club". Its author, Ash Taimuri, who also directed it, had been awarded a prize by the Urdu Academy, "Anjumāne Taraqqi Urdu" for a previous play, *Paighamber*, just as Imtiāz 'Alī Tāj had won its 900 Rs prize for *Anarkali*. Their programme brochure looked exactly like ours. And it said the same things: "We had a play, a playwright but we also had the presenters. *They* are the National Theatre of Pakistan. The Urdu stage is at present in the doldrums. *We* have the praiseworthy object of giving it life and spirit. This evening we shall provide entertainment." The play was about the housing shortage in Karachi. A seller of flats, a poet in need of a room, a newly married couple, a doctor, and a *qawālī* singer made the action. A professional dancer, Naz Siddiqui, was the evening's attraction. The staging was cheap and the acting poor. The same could be said about other groups which appeared for just one performance; calling themselves *The Modern Stage* or *The New Theatre of Pakistan*.

This upsurge of 'Urdu variety shows' and 'amateur drama' was due to the success of our Karachi Theatre and the public attention we caused. Their quality was not encouraging. The acting was an imitation of the worst kind of Indian film. Western technique existed in the form of gaudy footlights and a forest of standing microphones on the stage, the leads of which were snares for the actors' feet.

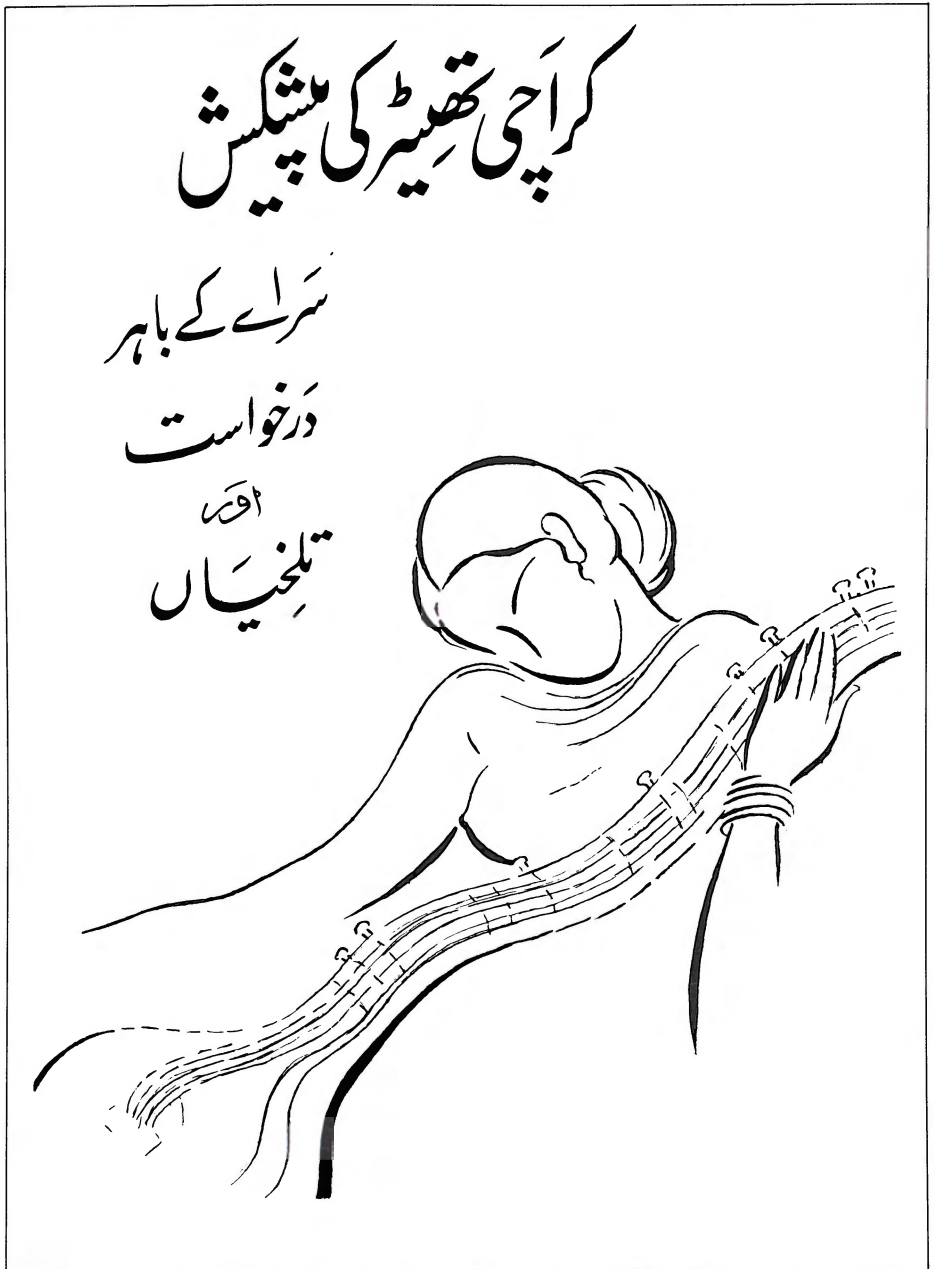
In some cases the play was interesting, for instance *Nizām Saqqa* by Mumtāz Muftī, about a water carrier at the court of Mogul Emperor Humayūn. The one-act plays sometimes had witty dialogues. The texts were destroyed by ham acting. Mostly one met stock characters like the wicked merchant or 'marwari', the usurer or 'Hindu banya', the degenerate aristocrat, the stammering 'nawab', crooks and angels. The plays were hardly rehearsed or directed. The audience was naturally bored. I began to understand those members of our group who wanted to do 'Western' plays.

The idea of a Pakistani National Theatre, however, had caught on. After *Gaslight* we found the following headline in *Dawn* (24.9.1953): NATIONAL THEATRE—PRIME MINISTER BACKS IDEA. In the article it said that the Government "could help through allotting a plot of land and granting financial assistance". Since then we had set a standard with our plays. My articles "National Theatre" (*Dawn* 23.8.1953) and "Creating an Urdu Theatre" (*Dawn*

20.7.1954) triggered off a serious debate in the press about the need for a national theatre. Ashgar Butt wrote (*Morning News* 13.9.1953) "Before partition, we had a mixed society of Hindus and Muslims. We did have a stage of sorts. After partition, however, when religious fanatics were able to terrorise saner elements into obeisance, any talk of theatre was out of question. Other Muslim countries have theatres of their own . . . How did they solve their problems? What is wrong with us?"

K. Mohyuddīn (*Pakistan Review*, Dec. 1954) blamed "the educated circles of both Muslims and Hindus, who have been keeping off drama, little realizing that it is an important branch of literature. "Writers pointed to the popularity of poetry readings, 'mushā'irās' in Pakistan, the good sale of Urdu literature, and the long queues outside the cinema houses.

"The Karachi Theatre presents: Serāi ke bāhar. — Darkhast. — Talkhian". The programme, drawn by one of the members, of the first performances in Urdu.



There was no dearth of Urdu plays. The radio had fostered playwrights such as Sa'adat Hasan Māntō, Krishen Chandra, Upendranath Ashk, Shahīd Ahmad Dehlavi whose one-act plays sparkled with idiomatic Urdu. We read about a Dr. Nami in Bombay, "the first to get the coveted distinction of Ph.D. on the Urdu theatre." He had worked for over ten years, collecting over 1000 volumes 'both printed and manuscripts', more than 200 rare photographs of notable writers, painter and musicians of the Urdu stage. Dr. Nami was soon to bring out three volumes of 500 pages each on the Urdu theatre! And yet our group found it difficult to find a suitable Urdu play.

The Government became interested in the idea of a National Theatre. A Secretary of the Ministry of Education one day offered our group 10,000 Rupees a year if we would be attached to it and call ourselves the Pakistan National Theatre. "Would you grant us artistic freedom?" we asked.—"Of course. But it depends on what you play."—"We are thinking of a play by Krishen Chandra."—"That is impossible. He is an Indian and a Communist."—"So no artistic freedom?"—"Except in the case of India and Communism!" We put it to the vote in the group. The ones who were most violently against such an affiliation were the Pārsīs and the older Muslim members of the group. We said 'no thank you'. It did happen that I missed the 10,000 Rupees—.

We finally decided on a three-footed bill: *Serāi ke bāhar* (Outside the serai) by Krishen Chandra; *Darkhast* (The Proposal), an adaptation of Chechov's *Proposal*, and *Talkhiān*, by the Lahore playwright Rafī Pīr. The problem of casting these plays was great, of rehearsing them greater. All rehearsals usually took place in our flat. But now there were three different plays to be rehearsed. There were many young girls in the group. To do plays in English was by now accepted by the parents, for there were always foreign ladies present. But these plays were to be directed by Pakistani males.

I accepted the co-directorship of *Serāi ke bāhar*, to be rehearsed in another house but always in my presence. The other two plays were rehearsed in our flat in the presence of my husband. All the girls were bringing discreet chaperons, a brother, a grandmother. In spite of such precautions, the heroine of one of the plays fell in love with her director. Love matches are unusual in Pakistan.

Another difficulty was that at the hottest time of the year, the fasting month, Ramazān, had come along. The actors arrived exhausted. The worst problem, however, was the problem of Urdu itself—totally unforeseen. It turned out that some of the Urdu-speaking girls from Lucknow and Allahabad had been going to English schools and colleges. They could speak Urdu but not read their own national language! The main newspapers were in English! The Constituent Assembly spoke English!

This necessitates a short diversion into the history of Urdu. The birthplace of Urdu was the Punjāb. According to a 19th Century dictionary I once saw, Urdu is "the Hindustani language as spoken by the Muslims of India, and by Hindus who had intercourse with them, or who hold appointments in the Government courts etc. It is composed of Hindi, Arabic and Persian, Hindi composing the backbone so to speak. Urdu means army camp, market of a camp." Ever since the invasion of Mahmūd of Ghazni in 1027, Turkish, Pushto and Persian words were inserted into the Indo-Aryan linguistic structure. Urdu was the language created in the 'urdu' or military camp.

The Mogul Emperor Babur (1483–1530) first used the name Urdu for the new language in his autobiography. It had, however, arrived in Delhi already under the Slave Dynasty (1206–1290) which ruled there, while the Ghaznavids ruled in Lahore. The process of mixing Persian with the vernacular was hastened by the Sūfī mystics and poets, who were much loved by the people.

Thus the new language was developed into a literary language in Deccan, where it was called Dakhni, during an era when Golconda and Daulatabad were Muslim strongholds of the South. While saints and divines developed Muslim poetry there, poets in the North like Kabīr, Guru Nānak and 'Amīr Kushro soon replaced the Persian court poets. Urdu poetry was born.

Urdu flourished at the princely courts and in commercial towns, as an urban language, while Hindi, splintered into regional dialects, dominated the rural scene. When the British came, Urdu became a language of resistance. It became associated with Muslim culture, as in the poetry of Mirza Ghālib (1797–1869). When India was partitioned, Urdu was banished overnight from its administration and educational institutions. The task of protecting, furthering and developing Urdu went to Pakistan. But while the rural masses there spoke their own old languages, the élite was using English as their lingua franca.

How Pakistan has carried out its responsibility to Urdu after forty years of its existence, is worth a profound investigation. Since the Islamization process of President Zīā-ul Hāq it has been declared the National Language of Pakistan. The knowledge of Urdu has increased—but illiteracy has mounted. The language question has caused communal differences. Signboards which were in English in the fifties are now in Urdu. But when you decipher them, you find that they are often just English written in Urdu characters. The telephone directory of Lahore is simply written in English but with Urdu characters. Urdu has become anglicized.

Our first Urdu Production

Serāi ke bāhar is a weak, sentimental Urdu play written for the radio. Some beggars are warming themselves in a cold night outside a hunters' rest house, the serai. The jackals are howling in the jungle. The old beggar is blind and keeps reminiscing of the days when he owned a rice paddy, a hat and a pair of oxen. His wife tears his life lie apart: you have *always* been a beggar. Their daughter Munni is growing up to be a beautiful girl. Two professional beggars join them, a cynic and a sha'ir, a poet, whose "world is my begging bowl". His speech is symbolical; Munni is fascinated by his words about the serāi as a monster but whose window will open itself to the rainbow and end the misery of this world.

Some hunters, shikāris, arrive with their wives and bearers shouting for the "chowkidar" or watchman, and for whisky, behaving like "burrah sahibs" (great sahibs). They discover the beautiful beggar girl who is later lured into the serāi and seduced, while the Sha'ir utters sad words about the injustice and sorrow of this world. At dawn, Munni returns, beautifully dressed, carrying food for the whole family; it slowly dawns upon her that none of the things the "Prince" of the Serāi has promised her will come about. That the Poet can change the world is certainly not the belief of this playwright; the Sha'ir does nothing but collect its tears in his begging bowl—and leaves!

All, including me, learnt the play by heart, thus avoiding the difficulty of the script. A Pakistani painter, Ahmad Parvēz, built a typically Punjābi house wall on the stage, with cow dung cakes and black hands to protect from the 'evil eye'; it was the first time that a Pakistani artist made the sets. Ted Cecil and Iftikhār Haider enveloped the play in the most stunning light effects: a slow and tragic dawn spread over our cyclorama and the disillusionment of Munni, with naked and lonely trees silhouetted against it.



Nasreen Jan and Saleem Gilani in *Serāi ke bāhar* by Krishen Chandra.

The beggars were to have real rags. We went to the Balochi Bazaar asking for “rags”. We took them to a hospital and had them disinfected. Sixty year old K.P. Divecha, the Pārsī who was to play the old, blind beggar, complained: “I have eleven adult children and seventeen grandchildren. They will lose every respect for me if I appear in these rags.” He made his own costume, and his children were at least not shocked. — In English plays, people were prepared to accept small parts. Urdu plays were nearer home, and nobody wanted to play the servant of the *serāi*. Our wonderful Goanese servant, Francis, took the part in the end—and loved it.

The scenography of *Talkhian* and *Darkhast* caused some difficulty. To my horror, both directors favoured the Versailles Park backdrop of the decadent commercial theatre, which had spread all over Indo-Pakistan. A German girl designed a typical Punjābi interior setting for Chechov’s *Proposal*, but the Pakistani producer Rashid Khān refused to make use of it. He even tore her sets down. We had a heated dispute about it. “This décor has nothing to do with Pakistan!” I shouted, pointing at the Anglo-Indo-Pakistani Versailles Park on the backdrop. “It is our Pakistani décor!” he shouted back. Jehangir Khan, director of the other play, was of the same opinion.

“But there is nothing Oriental about this!” I tried again. “It’s Oriental”, the others insisted.—Today I know that they were right. To do a smashing Punjābi interior with white arches and pillars and gorgeous handwoven textiles against a backdrop of hand-decorated jars—that was a European idea; it was modern theatre, three-dimensional, crafty. Their gaudy backdrop was an imaginary world of theatre illusion. They felt that the audience wanted it. With a sinking heart, I accepted a compromise. The whole acting style depended on the scenography being three-dimensional. I had to accept their method of direction, too: standing in front of the actors and showing them how to say a line. — Much later, I was to travel all over India, be acquainted with the *People’s Theatre* of Calcutta, with rural drama, with the nine theatre groups of New Delhi, with ancient and modern theatre traditions. There I learnt that we in the West have much to pick up from the ongoing revival of indigenous theatre in the subcontinent, even if the tradition was forgotten and deeply buried in Karachi.

Theatre Criticism

How did Karachi take to our first Urdu production? To foster theatre criticism is also an object while building a theatre movement. On the whole, critics were sympathetic and encouraging towards our effort and perseverance. As time went on, negative voices were also heard. Some critics were malignant on principle, others were positive but not analytical, many were ignorant. We were pleased when the *Dawn* critic (4.7.1954) compared *Serāi ke bāhar* with a performance of the Abbey Theatre in Dublin, not so pleased when another said that “it is only individual histrionic brilliance that saves it from being insipid and boring”. (*Dawn* 25.6.1954)

The anonymous *Times of Karachi* critic (27.6.1954) blamed the shortcomings of the script on the fact that it was written for the radio. The critic of *Variety* (15.7.1954) condemned “the slow-moving story which could be successful only if the long dialogues were competently handled. . . . Had not Chechov’s well acted comedy and Rafi Pir’s marriage satire followed, the whole evening would have been a flop.” *Vision* (July 1954) called the standard of acting “incredibly high”.

The Chechov play was a great hit with the audience. “Nurullah Kazmī as the pot-bellied country squire, Khadīdja Naqvī as his gay and garrulous daughter, and Hameed Wyne, as the self-conscious candidate, ably succeed in making things pleasant for the audience” (*Dawn* critic number one). *Dawn* critic number two asked discreetly “if comedy in Urdu theatre is always at such a high pitch and so noisy.” The performance undoubtedly lived on the comic talents of the actors; not much Chechov was left, implied the latter critic.

The third play, Rafi Pir’s *Talkhian* was described in *Times of Karachi* as “a four-character play dealing with a present day problem wherein husbands run after other girls and dupe their own wives by concocting all sorts of false stories . . .” Yasmin Yusuf’s performance as the wife and Mahboub Shahzada as the errant husband were said to provide “droll entertainment” and Yasmin filled her role “with delightful ease and brilliance”.

Much to my satisfaction, every critic praised the lighting and the scenography of *Serāi ke bāhar*. We were very proud of our slow dawn on the cyclorama. Even the first sour *Dawn* critic was caught by this: “The décor for all three plays was skilfully devised, perhaps the finest in the first play, in which imaginative lighting makes one almost feel the damp mist of the morning air, when the trailing notes of the mu’ezzin calling the faithful to prayer and

proclaiming God's sovereignty and the invincibility of His Kingdom serve to deepen the unknown and unlamented misery and helplessness of His very own creation, making it one of the most impressive scenes in the whole play." – The play by Communist Krishen Chandra had been understood as a religious play!

The Urdu papers, which had not reviewed our English plays, were effusively positive. *Musulmān* (25.6.1954) and *Ajām* (28.6.1954) praised Nasreen Jān as Munni and Sarwar Wājīd as a beggar woman, were less friendly about Salim Gilani as the Shā'ir, but praised the 'playing together' of the ensemble. They both discussed the problem of an Urdu theatre in serious terms. "Many playwrights are needed in Urdu and also in Bengali. The absence of such playwrights makes it likely that a National Theatre will not make headway. A nation's taste and temperament are reflected in its culture. The best medium for the culture is the stage . . . The efforts of the Karachi Theatre point towards the beginning of a National Theatre, but if it is to create a lasting impression it will require ceaseless efforts" (*Ajām*).

Alex. Elmore, whose identity was discovered behind the second *Dawn* review, called the evening "remarkable, because young Pakistani directors, actors, décor artists had taken the first step to break away from the careless, unsuitable, vulgar presentation of the Urdu play, and given it something of the greatest significance in the theatre this country has yet seen." – In all these reviews, one could discern hidden antipathies between experienced and inexperienced, between West-minded and East-minded in the group and its friends and critics. The absurdity was that the Westerners wanted an Eastern theatre and the Easterners a Western theatre!

Interlude and Split

"After the Urdu plays, the Kahles went home to Europe on a holiday. While they were away, the Executive Committee of the Karachi Theatre decided to use its constitutional powers rather differently than it had had opportunity to do while Sigrid was there. In two months the Committee and their Constitution had killed the spirit of the Karachi Theatre. Some of those who left in sadness and anger decided to raise their heads again with the first Pakistani production of Christopher Fry's *A Phoenix too frequent*", wrote Rashid Carrapiett in a book about *Amateur Theatre in the British Commonwealth*.²⁶

While my husband and I were on our way to Germany and Sweden, the hidden conflict between experienced and inexperienced, between West and East, had surfaced in the group, Pakistanis finding themselves on both sides. Mohsin Sherazee and Hameed Wyne took over the Karachi Theatre, leaving Alex. Elmore and his supporters outside. It was more difficult for an English than a Swedish national to avoid being thought of as neo-colonialistic and a *besserwisser*. The Karachi Theatre—without him—produced *Hassan* by James Elroy Flecker while I was away, "*The Story of Hassan, and how he came to make the Golden Journey to Samarkand*".

This drama is in Elmore's words "a lyric poem in the rather exaggerated Richard Burton style of western-cum-oriental fantasy". His review of the production in *Dawn* was headed *A Splendid Blunder*. Whether he was the right person to review the enemy group is questionable; there is no doubt about his

²⁶ In *A Handbook for the Amateur Theatre*, by Peter Cotes, Oldbourne Press, London 1957—Chapter "Pakistan", by Rashid Carrapiett (*Amateur Theatre in the British Commonwealth*).

competence. He praised Mohsin Sherazee—who later became a popular television star before he emigrated to Canada—but came down on “his limited range in gesture, facial expression and inflection”. The Jan sisters, Sarwar Wājid and Nurullah Kazmī had joined the effort. What annoyed Alex. was that none of the things we had achieved in long and arduous training was visible in a performance which he thought sloppy in every way.

Alex. Elmore, Rashid Carrapiett and some others made the informal group *Phoenix* which did not outlast *A Phoenix too Frequent*, starting December 12th, 1954. There was only one review, by Sir Edward Snelson in *Dawn*, praising “the music of Fry’s language, by no means an easy melody to capture, and sustained with an effortless ease seldom found off the professional stage.” None of this could compensate for the bad news that the Karachi Theatre was split.

When I returned to Karachi the following Spring, I tried to bring the antagonists together. A welcome opportunity was the 150th Anniversary of Friedrich Schiller. The Germans asked me to celebrate it. I wrote a script, featuring scenes from *The Piccolomini* and *The Death of Wallenstein* (1799) in the translation of Coleridge; and from *Mary Stuart* (1800) and *Wilhelm Tell* (1804). We managed the impossible: Mohsin Sherazee and Rashid Carrapiett played Piccolomini, father and son. Alex. made a rather weak Wallenstein and the Jan sisters played Elizabeth of England and Mary, Queen of Scots. The groups was together again—temporarily.

An Evening with Friedrich Schiller was prepared the usual way: introductory articles in the press, a graphically perfect brochure; but the tickets were by invitation only. A malicious staff reporter of *Times of Karachi* wrote a nasty review. This gave cause to many appreciative “letters to the editor” and a long positive review in the Urdu daily *Jang*.²⁷ The German Ambassador²⁸ in whose garden the programme was presented, comforted me: “Whoever does something unusual will be criticized. I will always support you.”

A small episode occurred at the Schiller evening which illustrates the social conflicts within the Muslim society. We were told that the Prime Minister, Muḥammed ‘Ali Bogra, would attend the show with his second wife. Second wives were not popular in the urban educated class in Pakistan where the ‘Aligarh spirit’, the spirit of Islamic modernism, still prevailed. The first wife had attended our previous performances and we had all liked her. The girls now said that they would walk off the stage, if the PM “dared” arrive with wife number two. Eager to prevent a demonstration, positive or negative, I suggested a black-out the moment they sat down. The high guests arrived indeed—and had hardly sat down before the lights went out and the show was on.

The split within the Karachi Theatre, however, became more serious. We had “borrowed” its stage property for Schiller. Hameed Wyne wanted it “back”. I still considered myself a member of the Karachi Theatre and took the stand that the new committee had usurped it. They used our emblem and stationery. I said that some of us wanted to produce Sophocles’ *Antigone* in January. Wyne answered that “they” were going to produce *Rope*, another Patrick Hamilton thriller, in December. Registered letters, signed by lawyers, arrived, threats were pronounced. I was in a quandary. How could I give up our equipment for which we had worked so hard?

The Arts’ Council of Pakistan had been founded while I was away. It was a semi-official body. Four foreigners were elected on its board: Raoul Curiel, the

²⁷ *Times of Karachi* (10.5.1955), *Jang* (20.6.1955).

²⁸ H.C. Podeyn (1894–1963).

French Director of Archaeology, Sir Edward Snelson, Permanent Secretary of the Law Ministry, an American lady, Mrs. Gardiner, and myself. After conferring with its Secretary, Mr. Wajid Mahmud, I formally handed over our floodlights, spotlights, dimmers, cyclorama and accessories to the Arts' Council. I referred to the Constitution of the Karachi Theatre, according to which general body meetings had to be held at intervals of not more than six months, when the Executive Committee had to retire. Since this had not occurred, the Karachi Theatre had no legal status and could not own property.

The fractionalism and intrigues, the suspiciousness and lack of trust that was going on in the small theatre world of Karachi were amusingly like what was happening on the larger political stage of the country during "the period of parliamentary instability, 1947–1958".²⁹ The more pro-Western the foreign policy of the Pakistan Government, the more anti-Western the climate in the lower regions became. We were still two years away from a military dictatorship. The Karachi Theatre under its new producer, an Englishman, Ivor Allen Morris, specialized in English plays like *Outward Bound* by Sutton Vane, or *Murder on the Second Floor*, by Frank Vosper. He did good work and appealed desperately to this audience for a greater interest in the theatre.

My main object now was to persuade the Government to build a theatre hall in Karachi. It suggested some far-off and unsuitable plots on military cantonment land. A young French architect, Jean-Marc Roques, enthusiastically designed a theatre building free of charge. But Mr. Sherif, Educational Advisor to the Government, wanted a theatre which would give you the feeling of entering the Grand Opera in Paris. Suffice it to say that there is no theatre building in Karachi today, in spite of its having between seven and eight million inhabitants. The only theatre building in Pakistan is in Lahore.

Sophocles' Antigone

The Drama and Theatre Sub-Committee of the Art's Council were discussing what play to do under its auspices. I thought that Federico Garcia Lorca's *Yerma* would go down well in Pakistan. But Sir Edward Snelson declared that *Yerma* was a bad play, with no dramatic crisis. "Why don't you produce a great playwright such as Ibsen or Sophocles?" We thought of *A Doll's House* but stopped for Sophocles' *Antigone*.

One thing I had learnt from past experience: not to mix too much into the indigenous culture. It was expected of Alex. Elmore and myself to do Western plays. So we did a Western play. Who would do Antigone? "You", said Alex. He would do Creon.

We decided to set the tragedy in archaic Greece and in mythical time. No marble pillars, just a low, wooden palace with a large black door, with two enormous eyes painted on it. The palace had stairs and platforms for the actors to move on. The colour scheme was yellow, white, beige and grey. Only Antigone was to be dressed in red and black. Alex.'s genius for stage design was matched by Eileen Cramer's genius for costume design. This Australian artist taught us what theatre costumes are all about. She bought cheap rags in the bazaar, pinned them onto us, cut them here and there, painted or "patinated" them; sensitive to the actors as well as to the roles.

As for the music, we found a blind boy who could play the Sindi desert flute. Shireen Nana, a Sindi lady, whose sons were in the group, sat for hours with

²⁹ See: Hafeez Malik: Martial Law and Islamization in Pakistan, in *Orient*, Hamburg 1986: 4.



Sigrid Kahle as Antigone.

Altaf Rehman, telling him about Oedipus and Antigone, and the Seven Against Thebes, so that he could improvise in the mythical spirit. A Sindi grass flute has a peculiar, dry and “ancient” tone; it was used by the Sūfi mystics, of which Sind still abounds. Before the curtain lifted, one could hear its nostalgic, lonely melody. Its changing rhythms accentuated the changing moods of the drama. Altaf’s flute set the mood of the play, and made it Greek-Oriental.

Teiresias was played by K. P. Divecha, who prided himself that it was “the eleventh blind part in my life”. Haimon was done by Edward Carrapiett and the Soldier by Michael Everett; both Pakistanis in spite of their names. 11-year old Tāqi Gorji was the acolyte. Margot Gerson, an American, played Ismene; Queen Eurydice’s part was earmarked for Shireen Nana, but Eileen Cramer had to replace her. The Chorus consisted of our Pārsī Treasurer, Homi Katrak, and two Goanese, John Sequeira and Harold Nazareth. As the Messenger, we found David Gregory, who got so addicted to acting that he became a professional actor in England.

Behind the stage, everything was competently managed by Shaheed Ali and Iftiqar Haider. We even had our own hairdresser, who gave us authentic Greek coiffures every night. The make-up was professional. The brochure, filled with articles on Greek theatre, was financed by advertisements by Ispahani Tea, Bata Shoes, Adamjee Fabrics, Chemdyes Pakistan Ltd, National Tyre & Rubber Company etc. The première was heralded by the biggest press campaign ever. The Katrak Hall posed problems as usual. A Goanese group needed the hall for a national celebration the night before our première. We had to tear the sets down for their drama in the Konkani language, and build it up at the last minute.

The première was attended by the Governor-General of Pakistan Iskandar Mirza, the Prime Minister Firōz Mālik Khān Noon, the next Prime Minister H. S. Suhrawardy, the Minister of Finance Amjad ‘Ali and the ‘King-maker’ Wājīd ‘Ali, as well as the Arts’ Council of Pakistan. The *succes d’estime* was great, but we could not fill four houses. We decided to invite University students free of charge for a matinee. Thereupon I had a telephone call from the Chief of Police. Did I not know what dangerous elements students can be? He sent down twelve policemen with *lathis* (bamboo sticks). Both he and we had overrated the interest of Pakistani students in Sophocles.

When we arrived for the *matinée* we found, in the squalor of the lane leading to the Katrak Hall, thirty slum children headed by none other than ‘Atiyā Begum. My supporter of the first hour had appeared from the past—so we played *Antigone* to her and to thirty slum children, who did not know English.—For weeks, a debate was going on in the Karachi press about the merits and demerits of performing a Greek tragedy. “We have seen such things in our sub-continent for a hundred years. It has never influenced us in the least. Why don’t you perform Urdu plays?” asked Azīz Ahmad of the Films & Publications Department. “It is a great fallacy to think that a National Theatre can come into existence overnight, with a whole lot of professional actors and directors and stage executives. It needs us—the audience—as much as the actors. They need incentive. Only we can provide it” (*Vision*, April 1956).

The new thing about the theatre reviews this time was that they took trouble to analyze the play itself. And it was unusual to hear nuances in the evaluation of the actors.

Lahore is the cultural capital of Pakistan. The Government College Dramatic Club, oldest in Pakistan, invited us to do *Antigone* in Lahore. Who would finance it? I went straight to Iskandar Mirza, President of Pakistan (named Governor-General). He gave me an audience of five minutes. On the up way I asked him boldly for an airplane to take *Antigone* to Lahore. On the down way I asked if he could grant us a plot to build a theatre on. The latter never materialized. The airplane, however, would be placed at my disposal—if the Air Marshal agreed.

Air Marshal MacDonald had a son who had played Sophocles in Greek at Eton. He was one of the yet many Britishers left in leading positions in Pakistan. Thanks to Iskandar Mirza’s letter the whole cast of *Antigone* was sitting, a week later, on the benches of a Bristol Freighter, with the Palace of Thebes packed up in our midst. “3000 lbs of stage properties to be transported on Bristol Freighter G-791, to Lahore via Sargodha. The aircraft will take off from Drigh Road airfield at 1000 hours . . .”—“That man has to move over”—the pilot pointed at our heaviest man—“or else the plane will be lopsided!” Altāf, the blind flute player, had never flown before. He sat next to me, holding my hand. The tremendous roar of the plane frightened him.

The Chorus could not come with us to Lahore. We had sent up tapes to the GCDC: Fareed Ahmed, Abdul Qayyūm and Sākhi Sarwar Sultān were to have

studied the lines before our arrival. They had not done so. Now we only had two days and two nights to rehearse with them. It was extremely hard work. Alex. and I had to be adamant. The Principal of the College, Mr. Sirajuddīn, gave us his best support. The college had the best stage in Pakistan. The Ghaznavid, Ghōrid and Mogul capital of yore greeted us with three full houses. Not far from here, in Taxila, Greek Kings had been ruling for some hundred years . . . had they brought any theatre with them?

Lahore with its Mogul Fort, its Badshāhi Mosque, its Shalimār Gardens, Lawrence Gardens and all this in springtime with the almond and fruit trees in blossom, its 11th Century walled city, its bazaars, “Anarkali”—it was a treat. The reviews dealt in depth with the play itself and encouraged the actors. “Coming away from last night’s production of ‘Antigone’ at Government College” wrote Alys Faiz Ahmad Faiz in *Pakistan Times* (24.2.1956) “one was fired with the desire to do something at once for a National Theatre in Pakistan. When amateur productions achieve this standard, it is time that we examined this question, and high time, too, that the stage and its affiliated arts were given the place which they deserve in the cultural life of our nation.”

This was the climax of our productions in the medium of English. The final verdict of what they meant to Pakistan probably is that we may not have hit the core of Pakistani culture, or reached very deep under its surface. For those who took part, it was a tremendous education, an enriching experience and a sociological lesson: total equality, work discipline, team work. Artistically, it set a standard. It provided an inspiration. We were seriously reviewed by a growing corps of theatre critics. We were technical pioneers, more so than the British amateur societies which did plays for the amusement of their own community.

An Urdu Playwright, a new Producer

How to create an Urdu theatre? The problem remained.

My husband, now cultural attaché, could easily penetrate those Pakistani circles where Urdu culture and Islamic scholarship thrived. That was a wholly masculine scene. He made friends with Dr. Maulwī ‘Abdul Haq of the ‘Anjuman-e Taraqqī-e Urdū’ or Urdu Academy. Dr. Haq, “the father of Urdu”, told him about Khwāja Mo‘īnuddīn, whom he had asked to write a play for the Golden Jubilee celebrations of the Urdu Academy in 1952, when many top-ranking poets and literary men from both India and Pakistan were present.

The play was *Lāl Qīlē sē Lālukhēt*—“From the Red Fort (in Delhi) to the Red Field (a miserable refugee colony in Karachi)”. Its author was a refugee who had come from Hyderabad/Deccan in 1948. For the students of its Osmania University he had written a play called *Zwāl-e Hyderabad*, “The Fall of Hyderabad”—about the Indian annexation of the Muslim State of Hyderabad. A play about the Kashmir War, *Nayā Nishān*, “The New Target” had run in Karachi, but had been prohibited after strong protests from the Indian Government. (It was performed again in 1967 with a few changes and a new title: *Wādi-e Kashmir*, “The Kashmir Valley”.³⁰)

Lāl Qīlē sē Lālukhēt had been performed again in Karachi in 1953. We heard rumours that 15 000 persons had seen it, against the max 4000 that our own plays would fetch. Who were these spectators? In June, 1956, another play of his was announced in Karachi: *Mirza Ghālib Bandar Road Par*, “Mirza Ghalib

³⁰ See: Jan Marek: The Impact of Islamic Culture on Urdu Drama, op.cit. p. 124.



Khwaja Mo'inuddin (1924–1972).

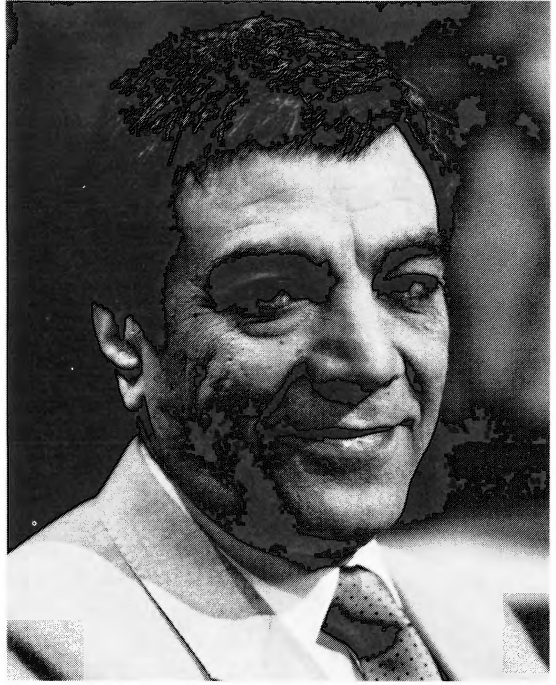
on Bandar Road''. In our absence, the Secretary of the Arts' Council of Pakistan Wājid Mahmūd went to see it, and was impressed. – The poet Mirza Ghālib (1797–1869) comes to life and is found walking on the busy Bandar Road, distressed that nobody speaks Urdu in the capital of the new Muslim homeland. It is a play about Urdu, "but the author goes deeper and offers a penetrating criticism of the social contradictions, of the vast chasm between passionately spoken words and foul deeds, of ardent lip-service to the ideals of Islam and the absurdities and outrages that pass for the socio-political life in Pakistan," –in the words of a critic six years later.³¹

How did we meet Khwāja Mo'inuddin? In his own typically warm and exuberant words: "One night when I was madly busy rehearsing my play 'Mirza Ghālib on Bandar Road', I met the Secretary of the Arts' Council Mr. Wājid Mahmūd, who invited me to witness an English play. When I arrived there he introduced me to Mr. Kahle. Even at first meeting I felt as if I had known Mr. Kahle all my life and had the privilege of being his old friend . . . I had long known about the Kahles and their love for stage and drama through the newspapers, and that several English plays were staged in Karachi through their efforts. I was most eager to meet them."³²

At this time, a young Pakistani who had been studying at the Royal College of Dramatic Art in London, returned to Pakistan. He was later to make his mark as the first Pakistani or Indian actor on the London stage; he played Aziz in E. M. Forster's *A Passage to India*. His name was Zīa Mohyeddin. A Pakistani historian, Dr Moinul Haq and my husband suggested to Zīa to stage a 'Mōgul Mushā'ira'. A mushā'ira is a poetical reading, where many poets and listeners gather, sit around on a carpet or on the grass, reciting poetry for nights on end. As in Pakistani music, improvisation on certain basic themes is the artist's creative contribution. Such mushā'iras were held in Persian or Urdu

³¹ *Leader*, Karachi 9.5.1963, quoted in Jan Marek, op.cit.

³² Quoted from a handwritten speech given by Khwāja Mo'inuddin at our departure from Pakistan and signed by him.



Zia Mohyeddin.

at the courts of the Great Moguls. Why not present a classic *mushā'ira*, using local poets to impersonate the Mogul poets, dressing them in gorgeous Mogul costumes?

We invited the poets for a try-out. They arrived timidly, speaking nothing but Urdu. Francis, our Goanese bearer, ever conscious of our social reputation, scrutinized them with an unwilling look. Dr Moīnul Haq and Zīa Mohyeddīn spoke reassuring words to them; they relaxed. Wājīd Mahmūd arrived with Khwāja Moīnuddīn, whom I saw for the first time. To meet such a man was like opening the door to a new and unknown Pakistan. He was 'a real Muslim', deeply steeped in his own culture. His English bore the mark of not being used too often. He eked out his living as a school-teacher. The *mushā'ira* soon grew into ecstasy, as the 'shā'irs' left in the recitation of classical poetry, overbidding one another in spontaneous metaphors and rhymes, sighing wau-wau at the most beautiful—it lasted half the night.

The Mogul *Mushā'ira* never took place—but Khwāja Moīnuddīn and Zīa Mohyeddīn had met, and something had happened in the short history of theatre in Pakistan. Again in Khwāja Sahib' own words:³² "During this time, Mrs. Kahle returned from Germany and October 1956 it was proposed to stage *Lāl Qilē sē Lālukhēt* in Karachi and Lahore under the auspices of the Arts' Council of Pakistan and directed by Zia Mohyeddīn. I gave my consent to this. In the production of the play, Mr. Kahle and particularly his wife, encountered indescribable difficulties . . .

Lāl Qilē sē Lālukhēt

First a brief summary of the play, which is still considered something of a modern classic in Pakistan. It is epic in character, without dramatic conflicts or character development. The characters are familiar types set in familiar surroundings. Muslim culture being essentially verbal, everything depends on the dialogue. Khwāja's characters speak a much simpler language than in the older

Urdu plays. His Urdu is full of ‘muhawwarāt’ (popular expressions), double meanings and puns, very much appreciated by the audience. “My dramas are devoid of romance or love scenes; there are no female characters either. In the words of Sa’di:³³ ‘Such a drought fell upon Damascus/ that people completely forgot about love’”, Khwāja Sahib was later to say.³²

The play opens in the same “Oudh” (Awād), where Urdu drama was born at the court of Wājid ‘Ali Shāh; in Lucknow (Uttar Pradesh). It remained the centre of the lingering Mogul culture and of Urdu poetry, long after the last Mogul lost all power to the British. Ghālib himself was a poet of this decadence.—In the home of an old, degenerate Nawāb some Muslim gentlemen are pondering the pros and cons of emigrating to Pakistan. The Nawāb’s son-in-law, a London-trained doctor, is determined to go. To him, Pakistan seems like the great chance, a new beginning; a land of endless opportunity and hard work. It is the future.

The Nawāb and his friend Uncle ‘Bulbul’ Chachcha live in the past and speak to one another in “Ghālib’s language”. They listen to All-India Radio, despising its Urdu. “How contaminated it is by Sanskrit words!” In Pakistan, “country of the Muslim League”, everyone will be speaking in Ghālib’s language, they feel sure. Chōte Nawāb, the old Nawāb’s son, is a playboy who sees in Pakistan an escape from amorous entanglements in the red light area Hira Mandir, and from his debts.

Bulbul Chachcha dreams of a country where Muslims go to the mosque five times a day. “As if they did that here in Bharat (India)”, sneers the doctor. “In Pakistan everyone is ‘musawāt’ (equal)” insists Bulbul Chachcha. “They all live according to the Holy Qur’ān!” The old Nawāb remains sceptical.

In Act II we follow the others to Khokropār, the only crossing-point for refugees, in the middle of the desert between India and Pakistan. The absurdity of the decadent Lucknow types with their cult of language in these surroundings is borne out in the dialogue.

When the Constable asks Chachcha to show his money and jewellery, the latter refuses.—“It is ordered by the Government!”—“I have never yet deigned to deal with Governments!”, the old aristocrat declares.—“Then you’ll have to go to prison!”—The poet-aristocrat bursts out wailing: “The whole of Pakistan seems to me a prison!”.—In Act III the humiliated refugees have reached a road-side café in the interior of Sind. Other refugees comment on the country of their dreams, Pakistan. A cynical young man—a stock character in many Urdu plays—already knows what a terrible place it is for refugees.

A Sindi shopkeeper who speaks Urdu with a Sindi accent horrifies the refined Lucknowites but invariably causes gaiety among the audience, for instance when he calls the “muhājir” (the Islamic word for refugees) “panājir” (a Persian-Sindi word). He is equally hospitable to Hindus and Muslims. To him it does not matter what a piece of land is called: “conquerors come and go, the people remain poor!” The dialogue is full of puns to show the difference between the educated and the non-educated. “There is no ‘aqlāq’ (ethic) and no ‘tahsīb’ (culture) in our society nowadays!” the aristocrats complain. “Sure, there is!” replies the uneducated Sindi. “Tahsīb, that’s our rationing card where our fate is written. Since we cannot read, we don’t know what the number of our fate is!”—This is the type of black joke that an audience, consisting mainly of poor muhājirs, would delight in.

In Act IV, the humiliation and degradation of the last heirs of Mogul culture

³³ Persian poet (1184–1291).



Abdul Majid as Uncle Chacha in *Lāl Qilē sē Lālukhēt* at the border station.

is total. They have arrived in the Red Fields, the Lālukhēt, of Karachi—and it is not ‘Jannat’ (Paradise) but ‘Jehenna!’ (Hell). We see them in a ‘kutchi abādi’, a hut made of bamboo poles, rags, tin plates and jute. Someone has stolen Chachcha’s money and jewellery. When he wants to lodge a complaint to the Government in Urdu, the scribe tells him that English is the language of the Government in Pakistan. Chote Nawāb, however, is delighted with Pakistan, for it, too, has its Hīra Māndir, and “the whole Government drinks”. The cynic resigns and takes a job as a bus conductor. The doctor tells everyone to stop dreaming and starts working in a poor hospital. Uncle Chachcha goes back to Lucknow and dies there.

Pakistan often compares itself with Israel. Both are countries founded on a religious culture and a sense of community; both have had to cope with millions of immigrants to ‘a promised land’. *Lāl Qilē sē Lālukhēt* is an early comment on this state of affairs, made by an Urdu school-teacher and writer with great love for the idea of a Pakistani culture, but embittered with the way its ruling élite squanders it. “The gentry consider drama unworthy of attention, nor is there a suitable theatre hall or equipment. Everywhere we find complete desolation. Everywhere we find row after row of refugee huts. These unfortunate refugees have neither house nor work. How can they think of theatre and plays?”³²

The Arts’ Council had decided to give the play an uplift. It was so popular that it was performed again and again in Karachi, in its old version. Alex. Elmore, who had been charged with the new scenography, Zīa Mohyeddīn, the director and I went to see it in an old ramshackled cinema hall. We were thrilled with the acting and appalled with the production which had all the usual faults. It dragged on for five hours, the backdrop was Victorian Indian rococo, the actors walked about in a forest of standing microphones, they spoke to

them instead of the audience, and there were some painful dancing scenes. Hardly a Pakistan National Theatre.

And yet—in spite of the technical defects, the audience “sat patiently and followed the play with interest. When quite a few thousands turn up to witness a dramatic performance, the do-nothing pessimistic logic that Karachi has no market for stage drama or music falls flat on the ground”, a critic of the first hour had pointed out.³⁴ Such an audience was worth a better theatre, we thought.

First of all, Zīa asked Khwāja to cut one third of the play. “I discussed all my critical points with him and was overwhelmed with his natural generosity and kindness in accepting my suggestion and writing a new ending to the play, too.”³⁵ Poor Khwāja, the Government had already asked him to “make his ending less pessimistic and defeatist” and the author had complied. The new endings that he presented from time to time had a knack for disappearing—showing his uncertainty—and the final new ending was only produced at the dress rehearsal. It was a compromise and never quite satisfying.

The technical uplift consisted in a simplified, well lit scenography, allowing quick changes of sets, better costumes and removal of all the microphones. “When I first talked to my cast about not using microphones, they were chary and hesitant”, Zīa recounts, “but they all had good voices and soon became confident about their voice production”.³⁵ He met their fears of becoming westernized by telling them “there is no such thing as Western technique, there is only technique”. It was not quite easy for Zīa to deal with this group of actors. He came from an intellectual family in Lahore and was foreign-trained. These actors were much older, some had acted in films and regarded themselves as professional, a few spoke no English, some were traditional in their ways; we never saw their wives or families. Thanks to Zīa’s polite Urdu manners, he helped improving their acting style without doing damage to their characterizations.

The new première in October 1956 was attended by the new Prime Minister, H. S. Suhrawardy, who was genuinely interested in all the arts. In spite of being a Bengali he was a great believer in Urdu theatre. We had never played to such full houses. Refugees from Lālkhēt came by the hundreds carrying 1 Rupee notes in their hands. The experiment aroused great interest in the press. First, the actors were duly praised—especially S. M. Salīm as “a fallen nawab-ling who sinks his sorrows in liquor”, Abdul Majid as Uncle Bulbul Chacha, Azhar ‘Ali as the noble Sindi, Subhani who stole the money and jewellery of the refugees; “the dialogues flowed smoothly and without the extra emphasis and unnecessary gesticulations in Urdu plays . . .” (*Dawn* 18.10.1957).

“It is easier for a slave to throw off his chains than his mentality” Sultan Ahmad wrote in a well-considered review (*Morning News* 18.10.1956)—“The colonial rule left us admiring everything Western, but cold towards anything Oriental . . . Even after the creation of Pakistan the interests of our people remained political, not cultural. Some brave pioneers tried to change this—in the dramatic field the ‘Karachi Theatre’, the future of which does not seem too certain just now. In a city where the main source of entertainment is the cinema, plays are difficult to make popular, even if they are well staged . . . The Arts’ Council of Pakistan now tries to change this.”

“Its first Urdu play *Lāl Qīle sē Lālkhēt* is a realistic tragedy-comedy. The

³⁴ *The Times of Karachi*, 25.10.1953, unsigned.

³⁵ Zīa Mohyeddin: Some notes on a Production. (*Dawn* 30.9.1956.)

dialogue is good, its humor takes the form of irony. The vivid dreams of the muhājirs before leaving India, the naked reality after arriving in Pakistan are skilfully contrasted by the author . . . Some demagogic political utterances might still be cut out, of the kind which make you think of a political gathering in Arambagh^{35a}. The play is well staged by the young Zīa Mohyeddīn, who has just returned from his training in London. His production is remarkably different from earlier performances of the same play in Karachi. Long speeches are cut out, songs and dances are gone, the story moves forward faster—yet not fast enough.”

He found, however, that the shortening of the play had made it more depressive: “The tragic element is stronger now. As a drama about the lower regions of our life, the piece is a success. It is a satire on the social-political pattern which is developing in Pakistan today . . . It will meet with sympathy among people who are conscious of our social illnesses, but the great masses will probably miss the entertainment, particularly because of the lack of women’s part. This is the first play in Karachi without loose ends, melodrama and superfluous garroulousness. People who have an aversion against Urdu plays ought to see it.”³⁶

The cast gathered at our house for the usual stage party. We had specially invited Shamīm, who had made us famous by praising *Gaslight* three years earlier. He sprung us a surprise the next morning. As we opened the weekly *Statesman* (20.10.1956) the following headline met our eyes: “First Urdu Play by Arts’ Council—Must Foreign ‘Experts’ Dominate?” It was a scathing article directed mainly against Alex. whose speeches at the stage party he had found ‘patronising’. “The play *Lāl Qīlē sē Lālukhēt* with all-male cast, no songs, no dances and no microphones on the stage was exotic. It was novel for Urdu playgoers, so also for foreigners who could not understand the language . . .”

“Given a better script, a free hand in costume design and décor, Zīa Mohyeddīn, I am sure, could have given a much better production . . . I do not know how long these half-baked experts, in the name of technique and know-how, would keep on undoing all the good work done by poor, backward us; and keep spitting in our face by patronising us. I wish somebody somewhere gave a thought to the nationalisation of the Arts’ Council of Pakistan, or at least stop the ever growing process of its denationalisation! And if it is felt that we must have foreign experts, let us, for goodness’ sake, import some real good experts and not the half-cooked half-baked amateurs, even if they insist on calling themselves professionals!”

Maybe that this attack induced Khwāja Mo‘īnuddīn to the farewell speech he gave to my husband and myself as we left Pakistan half a year later, where “our limitless enthusiasm and love for the stage and drama” was praised. “The story of their efforts to revive the stage in Pakistan must be written in letters of gold. It will not be far from truth to say that they revived an art which was dying and was the victim of indifference, and kindled a new enthusiasm for the stage in this land. In Pakistan, theatre was looked down upon but Mrs. Kahle has raised its status at great personal cost. For the advancement of this art she has done more than words can describe.”³⁷ Both views had its partisans!

The Arts’ Council had decided that *Lāl Qīlē sē Lālukhēt* should go to Lahore. It became a financial disaster. I still feel sorry for Sarwar Wājid and Rashīd Khān, two young people who had taken the management upon them-

^{35a} Political meeting-place in Karachi.

³⁶ *Morning News* 18.10.1957.

³⁷ Handwritten speech signed by Khwāja Mo‘īnuddīn on April 10, 1957 and translated from the Urdu original.

selves. The refugee problem was less pertinent in Lahore than in Karachi. The Punjābis were settled there since times immemorial. The provisional theatre hall was far from the centre of town. There were ten performances, none with more than half a house. The actors were to be paid—they all had jobs, the income of which they lost by touring. They returned to Karachi in rage. They had not got their pay. They had hardly had their meals paid for. They had to sleep in dormitories . . . The Managers were virtually prisoners in Lahore until the Arts' Council consented to pay the losses.

The Arts' Council of Pakistan

Wājīd Mahmūd, Zīa Mohyeddīn and I had been in charge of the Theatre & Drama Sub-Committee of the *Arts' Council*. Returning from a trip to South India in January, 1957, I learnt that my services were no longer needed. The Soviet Cultural Attaché was said to have written to the Council expressing his astonishment that there were so many foreigners on its board. Mrs. Gardiner had also been removed. The only foreigners remaining were Dr. Raoul Curiel and Sir Edward Snelson, both employed by the Pakistan Government. The new President was the Chief Commissioner of Karachi, N. M. Khan and the new Secretary was the District Commissioner of Karachi, Altāf Gauhar.

The President of Pakistan since its first Constitution (26.2 1956) was the “Great Mogul” of our Karachi Theatre, Governor-General Iskandar Mirza. On Oct. 1958, the Constitution was abolished, Martial Law introduced and Field Marshall Ayub Khan took the power as President. He removed the capital from Karachi to Rawalpindi and built Islamabad, a brand new capital far removed from the intricacies of Karachi. Even in the microcosmos of our small amateur theatre, political reverberations could be perceived. One of President Ayūb's closest associates was Mr. Altāf Gauhar. We felt that we had to hand over all the stage property in secure hands. Our go-down would no longer be available to house it all: equipment, archives, costumes. We collected further money from industrialists and handed it all over to Mr. Gauhar, with a printed catalogue of all that we had acquired over the years through hard work.

A certain fatigue and disappointment overpowered me at certain moments in spite of all the friendship and warmth that our years in Pakistan had given me. At such moments, I repeated to myself the wise words of my Sindhi friend Mrs. Shirīn Nānā, who was to have played Eurydice in *Antigone*: “The Orient, Sigrid, is a place which engulfs all human striving. To hope to leave the slightest footprint is as useless as leaving footprints on sinking sand. The sand infallibly covers the path without a sign that anyone trod there.”

Postscript

In the summer of 1983, I attended an international symposium at the University of Bern, Switzerland: “Islam in the mirror of contemporary literature in the Islamic countries.” Dr. Jan Marek, an Urdu specialist from Prague University, gave a paper: “The Impact of Islamic Culture on Urdu Drama” from which I have quoted frequently in this article. I heard him say: “In 1947, the theatre was not existent in Pakistan. Few original plays were written and fewer still were stage-worthy. No properly organized school of dramatic art existed anywhere in Pakistan and plays could only be produced on amateur stages where the producers encountered indescribable difficulties. There was no suitable theatre hall with the necessary equipment, there was very little enthu-

siasm for dramatic art among the broad public and the ruling classes generally considered the drama unworthy of serious attention.”

“It was only fifteen years later when this sad state of affairs started to change. The authorities of the new state gradually realized the importance of the theatre for the cementing of national integration in the spirit of Islam and for strengthening the unity of the country. They started to support the theatrical art officially in a firm belief that it could go a long way in propagating the ideals of Islam which received the status of an official ideology in Pakistan as well as in bringing together the population of various regions in a state which was composed of two remote and completely different provinces.”

“The founding of a national theatre of Pakistan was planned in the early sixties. A trust was established whose aim should have been ‘to promote dramatic art and literature, revive and build the movement of drama in the country and achieve for drama its rightful place in the social and cultural life of the nation’³⁸. After the founding of the Pakistan Council for National Integration in March 1963 several plays have been written with the purpose to strengthen the Islamic unity of the population . . . Other plays that have been written a few years earlier under the direct impact of the Pakistan movement, were able to defend the cause of Islam in the South Asian subcontinent more convincingly. Their author was Khwāja Mu‘īnuddin (b. 1924), a talented playwright, founding member of the Karachi Arts Theatre Society, president of the Drama Guild and a believing Muslim who performed hajj in 1968 . . . ”

As a theatre historian, I felt that I had a task in rectifying the impression of a theatrical vacuum in Pakistan between 1947 and 1963. Theatre did not begin when I arrived, nor did it stop because I left Pakistan. It was not my effort alone, although I can only tell the story from my own perspective, aided by documents which I think are unique. We were at least a hundred theatre enthusiasts, most of whom were Pakistani, who tried to establish theatre in Pakistan. How it continued after my departure is another story. Suffice it to say that Zīa Mohyeddīn did many memorable productions, of which *Romeo and Juliet*³⁹ and *Julius Caesar* in 1959 and 1960 were the most celebrated. A new company was formed—the K. A. T. S. (Karachi Arts’ Theatre Society), an amalgam of previous groups mentioned above. It went on until well into the sixties, doing plays.

The original Group Theatre under various names continued producing plays like Merton Hodge: *The Wind and the Rain*, *Arsenic and Old Lace* etc. with Mohsin Sherazee. Urdu drama is flourishing today on television, where there is a one-act play almost every night. There are amateur theatre groups all over the country in Urdu and regional languages. During a visit in 1984 I was told that the ever worsening quality of Pakistani films had caused an upsurge in theatre interest. In 1987, I saw a well produced play in the Karachi Business School. Whether the process of Islamisation has had or will provide an inspiration for a creative theatre in the country remains to be seen; it seems unlikely.

Instead, many civil rights movements in Pakistan have taken up theatre as their vehicle. Such is the case of the Women’s Action Forum. There we find again one of the Jan sisters, Nasreen Jan, as a director of plays about women’s rights. She has continued to be active in the theatre movement and married a theatre and film director, Aslam ‘Azhar. They have performed many excellent plays together in the sixties and seventies, when they started making use of theatre as a means to raise social consciousness.

³⁸ Jalaluddin Ahmed: The Years’ Work in the Theatre, in: *Pakistan Quarterly* (Karachi) XI, 1962, 1, p. 29.

³⁹ With Shahbano Wajid Khan as a memorable Juliet.

There is a boom in Urdu dramatics. Since 1980, Urdu, the national language, has been gradually replacing English in courts and government transactions. Even in English medium schools a switch-over to Urdu had been mandated. The great modern playwrights are being translated into Urdu all the time, from Bert Brecht to Dario Fo, who enjoys a special popularity in Pakistan. Names like Sadjat 'Anwar and Mīrza Adīb have replaced Khwāja Mo'īnuddīn (who died in 1972) as dramatists. Pakistan is celebrating its 40th Anniversary when this is written. Its Urdu theatre has come a long way since the 1950's. But there is still no National Theatre in Pakistan.

Etymologika zu den türkischen und anderen altajischen Ausdrücken für „werden, sitzen, wohnen, sein; Staub, Erde; zerkleinern, zerreiben, Mehl; in kleinen Teilchen“

KARL H. MENGES, Wien

In vielen Sprachen der Menschheit fehlt eine klare Abgrenzung der Begriffe „sein“ und „werden, entstehen, wachsen“. Es scheint sich erst auf einer relativ späten Entwicklungsstufe ein semantisch eindeutiger Begriffsbereich des Seins entwickelt zu haben, wie er sich in den hamito-semitischen und indogermanischen Sprachen feststellen lässt. Die jeweiligen Urformen sind Sem.-Ham. **'js-/*'jb-* „vorhanden sein, dasein, existieren“, so im Semitischen, während im Hamitischen noch die konkrete Bedeutung von „an-, hinzukommen; aus-, hinreichen“ vorwiegt. Im Idg. bedeutet **'es-* (= **hes-* mit proto-idg., „indo-xettitischem“ Laryngal) „sein“, während dieselbe Wurzel mit Dehnstufe, **'ēs*, **hēs-* „sitzen, sich setzen“ bedeutet (cf. auch POKORNY, Idg. EtWb., 340–343) und damit noch die älteste Stufe in der semantischen Entwicklung von „sitzen, ansässig sein; dasein, vorhanden sein“ zu der späteren von „sein“ darstellt. Man könnte daraus schliessen, dass sich ein fest umrissener Begriff des Seins erst mit dem Übergang zu permanenter Sesshaftigkeit ergeben habe. ILLIČ-SVITYČ stellt hierhin noch die uralischen Formen: Suomi *asu-* „to reside, live, dwell, inhabit“, *ase-* „to place oneself“, Mordv. *ezem* „place, position“, Samojed. *Ñeneć ηēso-*, *ηaeso-* „to stop, put up one's tent“, mit Fragezeichen Sölpq *esy-* „to become; start, e.g. speaking“ (cf. COLLINDER, Fenno-Ugric Voc., 2. Ed., p. 26) und rekonstruiert als nostratische Form ****esA* („Opyt sravnenija nostratičeskix jazykov“, I, 1971, No. 132, pp. 268 ff.).

Sehr ähnlich liegen die Dinge in den altajischen Sprachen, immerhin mit dem Unterschied, dass der Begriff des Seins noch nicht so klar ausgedrückt ist wie in den meisten semito-hamitischen und indogermanischen Sprachen. Der grundlegende Begriff ist immer noch ganz vorwiegend der von „werden, sich ereignen, geschehen“. Japanisch *wor-u* „to be, exist“, das dem türkischen *bol-* etymologisch genau entspricht, wie MURAYAMA in Gengo Kenkyū 1950 dargestellt hat, dürfte neben *ar-u* ausschliesslich das reine Sein bezeichnen, das im Neu-Japanischen durch *ir-u* < Alt-Jap. *wir-u* ersetzt ist und z. B. bei KENKYUSHA, p. 635 folgende Bedeutungen hat: „to be, exist, be found; live, reside, dwell, inhabit; happen to be, be present; keep (doing), remain, be kept“. Jap. *wor-* entspricht dem türkischen und mongolischen *bol-*, das ursprünglich „werden, entstehen, sich ereignen“ bedeutete und schliesslich auch den damit eingetretenen Zustand, das Sein, zu bezeichnen begann. Jap. *iru* < A.-Jap. *wiru* beruht auf der altajischen Wurzel **bi-*, gleicher Form im Tungusischen, das dem Mongolischen *bü-*, welches neben *bui* nur noch als verbum defectivum nachlebt, und dem Idg. **b'ū-/b'eu-/b'ou-/b'eyeH-* „sein“ < „wachsen, entstehen“, Skr. *b'ū-*, Gr. *φύ-εσθαι*, Lat. *fu-i*, *fu-turus* etc. genau entspricht. Während Türk., Mong. *bol-* und Jap. *wor-u* keine nostratischen Paral-

lelen zu haben scheint, ist Altaj. **bü-*, Mong. *bü-*, Tung. *bi-*, Jap. *wi-* im Nostratischen nicht nur im Idg. stets reichlich vertreten, sondern nach ILLIČ-SVITYČ, No. 19, liegt es auch in der uralischen Bezeichnung für „Baum“, Suomi, Mari *pū*, Udmurt, Komi *pu*, Ungar. *få*, und besonders gut im Samojedischen vor (cf. auch COLLINDER, op. cit., 71). ILLIČ-SVITYČ hat bei seinem Vergleich der mongolischen Formen das Verhältnis von *bü-* zu *bui* (<*bu-i* als altem ger. auf *-i*) richtig erklärt. Zur altajischen Sippe kann jetzt noch A.-Jap. *wi-* <**bü-* gestellt werden. Mit Fragezeichen vergleicht ILLIČ-SVITYČ einige bis jetzt noch isolierte Wörter aus dem Semito-Ĥamitischen wie Aegypt. *b³-t* (*b³-t*) „Buschwald“, Kopt. (Sahidisch) *bō* „(Obst-) Baum“, aus den Čad-Sprachen Čibak *fwà* (<**bwa*) „Baum“, weiterhin mit einem Fragezeichen die sehr interessanten Formen Kaffa *bē* „leben, sein (esse)“, *bō* „Existenz“, Šinaša *bi*, Anfilla *bē* „esse“, welche der altajischen Gruppe näherstehen. Die Bedeutungsentwicklung „wachsen, entstehen > werden, sein“ ist nach ILLIČ-SVITYČs Ansicht im Idg. und Altajischen unabhängig verlaufen, trotzdem dürfte sie doch wohl bereits zu Beginn der Sprachen- und Völkerteilung im Nostratischen eingesetzt haben, worauf das Vorhandensein von *bē-*, *bō*, *bi-* in den obigen Čad-Sprachen hinweist.

Die türkischen Verba *bot-* und *ot-* sind von RÄSÄNEN im Etymol. Wb. der Türkssprachen unsystematisch und dazu noch unrichtig behandelt worden: von *bot-* führt er die verschiedenen Formen in den Türkssprachen an, setzt dann aber Osm., Qrm., Az., Tkm. (Diall.) *ot-* und, abgesehen von einigen Derivativa, noch Uj. *ot-yur-t-* „ansiedeln“, das zu *ot-* gehört, aber nicht in der Bedeutung „esse, fieri“, sondern in der von „sich setzen, sitzen“, hinzu und etymologisiert es als aus „*b* + *ol*“ entstanden – sic, ohne Fragezeichen –, mit Verweis auf BANGs „Studien zur vergleichenden Grammatik der Türkssprachen“, II, 1916, p. 925, und seine eigenen „Materialien zur Lautgesch. der türkischen Spr.“, p. 169 f. (nicht 179, wie dort angegeben). BANG hat einmal (l.c.) damit operiert, allerdings in ganz anderem Zusammenhang, nur als Versuch, was aus RÄSÄNENs Angaben nicht hervorgeht. An der citierten Stelle nimmt RÄSÄNEN diese These wieder auf und bezeichnet daher *ot-* als das einzige Beispiel für den Schwund von *b-* in den Türkssprachen. Dass die Verbreitung von *bot-* und *ot-* in den Türkssprachen klassifikatorische Bedeutung hat, wie RÄSÄNEN sagt, kann aufrechterhalten werden, zwar nicht als phonologisches, sondern als lexikalisches Charakteristikum. Die obige Hypothese kann in Anbetracht von Mong. *bot-* und A.-Jap. *wor-* fallengelassen werden.

In SEVORTJANs EtWb, II, 185, sind die Fundstellen von *bot-* und *ot-* mit der dort üblichen Ausführlichkeit vermerkt, jedoch auch hier wird keine klare Scheidung von *bot-* und *ot-* vorgenommen. RÄSÄNENs oben citierte Ableitungen von *bot-* aus *b* + *ol* wie auch seine noch zu besprechende von *ot-* aus *bot-* (op. cit., 360) wird von SEVORTJAN durch RÄSÄNENs Vergleich von Türk. *ot-* und *bot-* mit der finno-ugrischen Sippe von Suomi *ole-*, Ungar. *vål-/vol-* „esse“ ersetzt, die RÄSÄNEN 1955 in seinen „Uralaltaischen Wortforschungen“, p. 39, angestellt, aber dann nicht mehr in sein EtWb aufgenommen hat. Dort hatte RÄSÄNEN die beiden aufgeführten finno-ugrischen Wörter mit Türk. **wol-* > Osm., Qrm., Az. *ot-*, „anderswo *b-ol* ‘id.’“ (mit Verweis auf BANGs „Studien . . .“ II, 925, FOY und NÉMETH), weiterhin fragend mit Tung. *o-* (statt *ō-*), mit einem Verweis auf RAMSTEDT, „Studies in Korean Etymology“, 174, wo Koreanisch *o-* „to come“ zu Tung. *ō-* gestellt wird, was aber noch näher zu untersuchen ist, und schliesslich zu Türk. *ot-tur-*, das er als „ein altes zusammengesetztes Verb < *ol-u tur* ‘seiend bleiben,’“ ansieht. Eigenartigerweise wird in SEVORTJANs Wb. diese Ableitung RÄSÄNENs vollkommen unkommentiert gelassen. Trotz den irrigen Ansätzen von Türk. *ot-* war RÄSÄNEN in seinen Vergleichen dieses Etymons mit Suomi *ole-* und

Ungar. *vol-* auf der richtigen Fährte. COLLINDER, op. cit., 118, führt folgende Formen an: Suomi *ole-* und Ung. *vâl-/vol-* „to be“, Mari *öla-/ula-*, Zyf. *völ-*, Udmurt *vyly-*, Măñši *öl-/āl-* „to be, become“, Xanty *wâl-*, N Kazym *wop-*, S *ut-* „to live, be“. Samojedische und jukagirische Beispiele fehlen bislang noch, existieren vielleicht auch gar nicht. Der recht kurze Passus über Suo. *ole-* im Suomen Kielen Etymologinen Sanakirja, II (1958), p. 430 f. ist nicht aufschlussreich, enthält auch nicht einmal einen Hinweis auf RÄSÄNENS Vergleich mit dem Türkischen. In „A Magyar Nyelv Történeti Etimológiai Szótára“, III (1976), p. 1084 f. sind die verschiedenen Formen aus den finno-ugrischen Sprachen und ihren Dialekten angegeben. Im Ungarischen ist *van* zuerst 1195 belegt, als „sein, sich befinden“. Das alte ugrische *v-* (*β-*) ist im Măñši geschwunden; als fi.-ugr. Grundform könnte **vole-* (*βole-*) angesetzt werden, dies wohl auf Grund des alten Belegs im Ungarischen. Immerhin fehlt das *v-* im naheverwandten Xanty, weiterhin im Suomi und den ostsee-finnischen Sprachen und im Volga-Finnischen; es ist aber da im Permischen. Dies bedeutet, dass der Ansatz einer *v*-Prothesis nicht auszuschliessen ist. Im Xanty kann das Etymon auch die Bedeutung „leben“ haben. Zu Schluss des Abschnittes wird vermerkt: „Die Zusammengehörigkeit der finnisch-ugrischen Wortgruppe mit altajischen Wörtern ähnlicher Bedeutung erfordert weitere Untersuchungen; die Behauptungen eines uralischen Zusammenhanges ist ein Irrtum“ (diesen ganzen Passus hat mir Dr. Gabriella SCHUBERT liebenswürdigerweise zugänglich gemacht). Jetzt wollen wir einmal weiter sehen, wie es um diesen „Irrtum“ bestellt ist. Eine wesentliche Parallele liegt, rein geographisch betrachtet, etwas fernab, ist aber, wie viele andere, aus dem Dravidischen nachzuweisen, wo das entsprechende Verbum, wie im Finno-Ugrischen, unregelmässig ist: Tamil *uḷ-* „to be, have“ (1. sg. prs. *uḷēṇ*, *uḷḷēṇ*, 3. sg. m. *uḷaṇ*, ntr. *uḷatu*, 3. pl. m. *uḷar*, ntr. *uḷa*, *uṇṭu* „is, are (existence)“, *uḷḷār* „those who are present, who possess“, *uṇmai* „existence, reality“; Malajālam *uḷ-* „to be, exist“, *uṇma* „reality, truth“; Koṭa *oḷ-* (3. ps. ntr. *oḷō* „to exist, be in a place“, Toda *wyḷd* (3. ps. *wyḷd-i*) „id.“; Kannaḍa *uḷ-* (3. ps. *uṇṭu*), *oḷ-* „to be, have“, *oḷupu*, *oḷuhu* „essence, possession, trueness“, Koḍagu *uḷḷ-* (3. ps. *uṇḍy*) „to be, be in a place, have“, Tuḷu *uḷḷ-* „id.“; Telugu *uṇḍu* „to be, exist, live, dwell“, *uniki* „existence, being, dwelling, home, place, condition“, Kōlāmī *an-* (*and-*); Naikī *and-* „to be in a place, be so-and-so“, Brāhūī *anning* (1. sg. praes. *uṭ*, 2. *us*, etc. „to be“, DrEtDict., No. 599). Wichtig für den Vergleich sind phonologisch die Formen mit *o* im Kannaḍa und Koṭa, und semantisch die Bedeutung „sich an einem Ort befinden“ im Toda, Koṭa und Koḍagu, „leben, wohnen, Existenz, bleiben, Verbleib, Aufenthalt, Ort, Wohnung, Heim, Residenz“ wie im Telugu, die sicher, wie auch die anderen, von „sein, existieren, haben, besitzen“ übergangslos sich an die altajische Sippe von Türk. *oḷ-* anschliessen lassen, während der finno-ugrischen die von „Besitz, Wohnung, Heim, Residenz“, was Sesshaftigkeit voraussetzt, fehlt. Mit rein linguistischen Mitteln lässt sich nicht entscheiden, ob bei der Bildung der obigen Begriffe von „wohnen, an einem Ort bleiben, leben“ und dem damit verbundenen Besitz der von „dasein, vorhandensein, Existenz“ und schliesslich „Sein“ der primäre ist. Kulturgeschichtlich gesehen, könnte der des Seins, der Existenz mit seiner ganzen Abstraktion am Ende einer frühen Entwicklungsphase des abstrakten Denkens stehen, an welches die menschliche Sprache bedeutende Anforderungen stellt.

Das türkische *oḷ-* wird durch die beiden nostratischen Parallelen, Fi.-ugr. *ole-* etc. und Dravid. *oḷ-/uḷ-* als selbständiges Etymon erwiesen, das von *boḷ-* unabhängig ist. Altajische Entsprechungen des türk. *oḷ-* sind bisher noch nicht erkennbar geworden. Wie das Drav. *oḷ-/uḷ-* hat das Türk. *oḷ-* die Bedeutung von „dasein, bleiben, wohnen, leben“ und „leben, existieren, sein“, aus dem

Letzteren auch „haben“ im Sinn von „jemandem sein, alicui esse“, in dieser Konstruktion auch im älteren Idg. nicht unüblich, sekundär durch Übernahme aus dem Altajischen auch im Slavischen bis ins Neu-Russische hinein fortlebend. Durch die beträchtliche phonetische wie auch semantische Übereinstimmung hat sich bei den beiden altajischen Etyma im Türkischen ohne Zweifel sehr früh eine Fusion ergeben, sodass im semantischen Bereich von „werden, entstehen, sein“ ein vollkommener Zusammenfall eingetreten ist, in dessen Folge schliesslich in den meisten Türkssprachen, d. h. in allen ausser den Oğuzischen, das alte Simplex *ot-* gänzlich verdrängt wurde und lediglich noch in allerdings recht zahlreichen produktiven Ableitungen mit der Grundbedeutung „sitzen, sich setzen, siedeln, wohnen; Sitz, Wohnstätte, Stuhl, etc.“ (cf. infra) weiterlebt. Die Bedeutung von „werden, sein“ hat in jenen Sprachen das Verbum *bot-* übernommen und ebenfalls in Folge von phonetischer Ähnlichkeit das alte Verbum *but-* „finden“ verdrängt, cf. Özb. *bol-*, *böl-*, *bul-* „werden“, Qazan *but-* „id.“ <*bot-*, sodass dort das alte *but-* „finden“ durch *tap-* ersetzt wurde. Ausserhalb des Oğuzischen gibt es das alte *ot-* noch sporadisch bei einigen westlichen Stämmen der Türkmene – wo es anscheinend archaisches Relikt, aber doch wohl eher unter äzerbajdžänischem Einfluss entstanden sein wird, ausserdem nicht selten im Čayatajischen, auch im Qazanischen, in welch’ beiden es dem Vorbild der osmanischen Literatursprache zu verdanken ist, zumal *ot-* statt *bot-* auch aus metrischen Erwägungen heraus von den Dichtern gern verwendet wurde – ähnlich dem oğuzischen Dativ-Suffix *-a/-ä* gegenüber dem sonstigen *-qa/-käl/-yal/-gä*. SEVORTJAN bringt das Etymon unter *otur-*, I, 489 ff., obwohl er *ot-* für die Wurzel hält (491).

Diese nostratische Etymologie von Türk. *ot-* schliesst eine Ableitung wie die Reducierung auf eine Wurzel **o-* und eine mögliche Einheit mit dem wurzelerweiternden tungusischen *ō-* „werden; machen“ (TgWB, II, 3 f.) aus. Was diese Letztere anbetrifft, so dürfte ihre Länge, falls es sich nicht um ein ur-tungusisches **ō* handelt, auf einer Kontraktion beruhen, für die es einige phonetische Möglichkeiten gibt, wie z. B. **o-u/-o-w-*, das Causativum/Passivum von **o-*, das sich im Altajischen bisher nicht hat feststellen lassen, oder auf die gleiche Form von **a-* „sein“, **a-u/-a-w-*, das sich im Altajischen in bisher nur einer bekanntgewordenen Spur, Mong. *a-* im nomen praes. *a-muj* „seiend“ findet und durch die Homonymie mit dem defektiven verbum negativum **a-*, von welchem sich lebendige Restformen im Tungusischen (Nord-Tg. *āčyn*, Süd-Tg. *ana* etc., *aqu*) und Dravidischen (cf. K. H. MENGES, „Dravidian and Altaic“, Anthropos 72, 1977, p. 168) finden, schon sehr früh, d. h. vor der Kontraktion von **a-u/-a-w-* > **ō-* eliminiert worden ist. Solange die historische Sema-siologie von Koreanisch *o-* „to come, approach, move hither“, an das RAMSTEDT, SKE, 174, ähnlich auch in „Paralipomena“, MSFOu 182, p. 133, nicht feststeht, – man könnte an Frz. *devenir* < MLat. *de-venire* denken –, es anschliessen wollte, bleibt der Vergleich unwahrscheinlich – oder doch ganz unsicher.

Das nostratische Etymon F.-Ugr. *ole-*, Drav. *ol-/ul-*, Türk. *ot-* lebt im Türkischen nur noch in Derivativa fort, die von einer der beiden Grundbedeutungen, nämlich „sitzen, sich setzen“ ausgegangen sind: Uj., Kāš., Ča. etc. *ot-tur-*, trotz seiner kausativen Form nur in intransitiver Bedeutung, „sich setzen, sitzen“, je nach Einzelsprachen in allen möglichen phonologischen Varianten, die bei RÄSÄNEN 360 f. wie bei SEVORTJAN, I, 489 ff. (sub *otur-*; bei *ot-* wird auf *bot-* verwiesen) ausführlich wiedergegeben sind. RÄSÄNENs Unsicherheit in der Etymologie von *ottur-* kommt darin zum Ausdruck, dass er es sowohl unter *ot-* „sein, werden“, wie auch selbständig als *ottur-* „sitzen, sich setzen“ aufführt. Unter dem Letzteren bringt er einige Derivativa wie Soj. *ot-yt-* „sitzen“, Sayaj *olat*, *oŷt* „Stelle, wo man sich hinsetzen kann“, Soj.,

Qyryyz *otut* „Stuhl, Sessel, Tisch; Hochebene, Terrasse“, Šor *otarčyq* „Bank“, Jakut. *otox, otor, otbox* „Sitz“ und Uj. *ot-yur-t-* „ansiedeln“, was deutlich zeigt, dass RÄSÄNEN diese für Ableitungen von *ot-* „sich setzen“ hält; dies Verbum leitet er von einem ad hoc konstruierten **olu-tur* „seiend bleiben“ ab, was, wie ich bei SEVORTJAN, 491 unten, lese, bereits von KORŠ in dessen Aufsatz über die türkischen Elemente im Igoť-Lied (in den Izvestija otdelenija russkago jazyka i slovesnosti Imp. Akademii Nauk, VIII, 4, 1903, p. 9) gemacht worden ist, von MELIORANSKIJ aber in seiner Antwort auf KORŠs Arbeit abgelehnt wurde (ibid., X, 2, 1905, p. 91), was RÄSÄNEN nicht erwähnt. Daraus ist zu ersehen, dass RÄSÄNEN *ot-tur-* für ein Durativum hält. Da aber die nicht-durative und eher semelfactive Bedeutung von *ot-tur-* „sich setzen“ – cf. Russ. *сесть* gegen *садиться* ! – ebenso üblich wie die durative ist, wird die Annahme einer durativen Form, hier in einer Verbalkomposition mit *tur-* als verbum auxiliare, unnötig, unbegründet und darüber hinaus bestimmt falsch, da *ot-tur-* als gesamt-türkisches Verbum sehr alt sein muss und nicht schon im Früh- oder Ur-Türkischen als Verbalkomposition vorgelegen haben kann. Auch solche häufigen und wahrscheinlich relativ frühen Verbalkomposita wie Özb., Qazaq etc. *appar-<atyp-bar-* „mitnehmen“, *jibär-, jybar-, žibär-* „weg-, loslassen, -geben“ <**yð-a--ber-* können nicht einmal in die alttürkische Periode hinein zurückverfolgt werden.

Nicht behandelt in den beiden Etymologischen Wörterbüchern sind die Derivativa *oçar-*, caus. *oçar-t-*, Lebed', Tubalar, und *oçor-, oçor-t-*, Tubalar (WB, I, 1135) „sich setzen“ resp. „hinsetzen“, die als aus **ot-t-uš-ar-*, causat. + coop. + causat., oder auch aus **ot-uš-ar->*ot-š-ar-* erklärt werden können, wobei das Letztere in Anbetracht der Seltenheit einer solchen Bildung weniger wahrscheinlich ist. Diese beiden Verba fehlen in SEVORTJANs EtWb, ebenso auch das von RÄSÄNEN aufgeführte Šor *otarčyq* „Bank“, ein Nomen auf *-čyq* vom alten Causativum *ot-ar-*, weniger wohl vom nomen aoristi **ot-ar-*. Mit *ot-tur-* gleichgesetzt wird im WB I, 1090, das bei SEVORTJAN und in RÄSÄNENs „Materialien zur Morphologie der Türk. Sprachen“ unerwähnt gelassene Küarik *ot-tuj-*, dessen Bildung so isoliert betrachtet unklar bleiben muss, denn eine Kausativbildung wie diese, nach dem WB gleichbedeutend mit *oltur-*, ist bisher sonst nicht aufgetaucht, und müsste an Texten nachgeprüft werden. Direkt von der Wurzel *ot-* abgeleitet sind die Nomina Sayaj *olat, otyt* „Sitzplatz, Stuhl“, Sojoj (WB), Qyryyz (JUDAXIN) *otut* „id., Tisch (mit der Semantik von Mong. *širegen*)“; Hochebene, Terrasse“, Soj. *olutpajla-, olutta-* „faulenzten, nichtstun“ (Tuv.-Russk. sl., 318), anscheinend eine der seltenen denominalen Verbalableitungen auf *-pa-l-ba-*, – wie z. B. in Kāšyarī *aj-ba-ŋ* (bei den Čigil) „Kahlkopf“, als Spottausdruck, eigtl. „mondartig“, cf. „Vollmond“ für „Glatzkopf“, *or-pa-t-* „struppig machen (den Kopf)“, Neu-Uj. *or-pa-ŋ* „Dach“ anstatt **ört-pä-ŋ, ört-män* (Glossar, 87), von *ör* „Oberes“, Kāš. *ör-pä-* in den Derivativa *ör-pä-k* „struppig“, *ör-pä-r-* „sich sträuben“, *ör-pä-š-*, coop., „id.“; *bur-ba-* und Derivativa „aufschieben; verwirren“; deverbale Alt-Osm. *qaj-pa-n-* „sich zurückziehen“ (cf. BROCKELMANN, ZDMG, 1919, p. 26) – von *otut*, weder bei RADLOFF noch SEVORTJAN aufgeführt; weiterhin Jakut. *otox* < **ot-aq*, „früher Ehrenplatz in der Jurte (jetzt *oron*, Türk. *tör*)“, Sitz, Aufenthaltsort, Wohnung, Platz; Haus, Leben, Lebensunterhalt; Ruheplatz des Šamanen während einer jenseitigen Reise, auch Abbildung derselben; Wohnort eines Geistes; Grundlage, Princip, Fundament“ (PEKARSKIJ, 1823 f.), > Ewenki am Aldan, Tungir, Urmī und auf Saxalin, *olok* „Wohnort, Nest“ (TgWB, II, 16), zu einer Zeit, da türk. *q* im Jakut noch nicht zu *x* verschoben war, vor dem XVII. Jhdt.; auch Jakut. *otbox* in der speciellen Bedeutung „Sitzunterlage auf dem *otox*, aus Rentier- oder Pferdefell; Ehrensitz für besonders geachtete Gäste“ (PEKARSKIJ, 1814, der auf Bufat. *otbök*

„runde Unterlage auf dem Sitz; Federkissen oder kleiner Teppich als Sitz für die Lamas in den buddhistischen Klöstern“, Lit.-Mong. *olboq* „Sitzkissen, -matratze“, cf. LESSING, 608, Lit.-Mg. *otbuy*, Xalxa *olboy* „quilted jacket worn under armor; square cushion for sitting; mattress“. Dies mongolische Wort hält POPPE für mit dem türkischen urverwandt (in seiner Abhandlung über das Tŭvaſische, Izvestija Russk. A N, Teil II, 1925, auch noch in seiner „Vgl. Gramm.“, I. 1960, p. 142), mir scheint es aber angesichts des seltenen Vorkommens im Mongolischen gerade der Wurzel *ot-* wie auch seines Suffixes auf Türk. **ot-ba-q* oder *ot-maq* in der angegebenen spezifischen Bedeutung zu beruhen. Das Wort wurde dann später aus dem Mongolischen als Bezeichnung für diese Art von Sitzpolster ins Türkische rückentlehnt. Ein weiteres direktes Derivatium von *ot-*, weder von RÄSÄNEN, noch von SEVORTJAN aufgeführt, scheint – at its face value – Qazaq *otqu* „eingefallen (Gesicht), nicht voll (Gesicht, Gefäß)“ (WB, I, 1087) und Ableitungen, neben Qazaq, Qaraqatpaq *ot-qy* „nicht gut, fest, an-, umschließend (Kleider, Decken); wackelnd, herumhängend, locker, schwankend, lose, nicht ganz voll“, mit Ableitungen (Qazaq-russ. Wb., 1954; Qaraqatpaq.- russ. Wb., 1958, s. vv.) zu sein, das mit dem Suffix *-γu* des nomen futuri sive necessitativum gebildet ist, aber die Form auf *q* des Suffixes weist darauf hin, dass von einem Stamm auf Occlusiva wie das Kausativ auf *-t-*, weniger wohl *-ur-t-*, **ot-ut-γu*, **ot-ur-t-γu* > **ot-ut-qu* > *ot-qu* „das sich-setzen-Lassen, das ruhen-Lassen, Gehenlassen“ oder dgl. gebildet ist, wobei die semantische Entwicklung sprachpsychologisch nicht ohne weiteres erkennbar ist, u. a. etwa „das, was ordentlich sein müsste; das, was festsitzen müsste, etc.“. Aus Gründen unklarer semantischer Entwicklung ist es auch zweifelhaft, ob Xaqasisch *otyγ* „kocorop Abhang“ (Xak.-russ. sl., 1953, p. 126) als unmittelbar von *ot-* abgeleitet, als ptc. prs. act. **ot-γγ*, **ot-uy*, angesehen werden kann, in einer gewissen semantischen Verwandtschaft mit *otqu*, oder ob sich dahinter vielleicht ein Lehnwort aus einer nicht-altajischen Sprache verbirgt.

Als nomen perfecti (ptc. pf'i passivi) auf *-q* vom Kausativ *ot-tur-* kann das im Abaqanischen (Xaqasischen) vorliegende *otryrx*, in Dialekten *otturux* „Insel“ (ib.) angesehen werden, semasiologisch „(durch Anschwemmung) angesetzt, Sediment“. JOKI hat dies Wort aus dem Qyzył aufgezeichnet, *otterēx* „kleine Insel (im Sumpf)“ ebenso als türkisches Lehnwort im Kamaſischen, *otturuy*, *otturux* „kleine Insel“, das auch CASTRÉN im Karayasischen, *ot'uruk* „id.“ festgestellt hat. Dies führt JOKI („Lehnwörter des Sajansamojedischen“, p. 245 f.), unter der Annahme einer im Türkischen nicht ungewöhnlichen Metathesis, auf *ortatyq* „das, was in der Mitte ist“, WB Ojrat, Baraba *ortotyq*, Sayaj, Qojbal *ortatyq* „Insel im Fluss“ zurück, mit der Bemerkung, dass sich dies Wort in der Bedeutung „Insel“ nur im Nordosten des türkischen Sprachgebietes findet, und dort die Insel als „etwas, das in der Mitte (eines Flusses) liegt“ bezeichnet wird. Das türkische Wort ist auch ins Lit.-Mongolische, *ottoroq*, und ins Buſatische, *ottorik* „kleine Insel“ entlehnt (cf. JOKI, l.c.); LESSING gibt es für die moderne Lit.-Sprache als *otturiy*, Xalxa *ottriy* „small island; archipelago“ (608). Es muss aber, finde ich, bei *otturuq* „Insel“ nicht unbedingt eine Metathesis aus *orta-tyq* angenommen werden – was immer die Gründe für eine solch' sporadische Metathesis auch seien, vielleicht Tabu? –, denn *otturuq* lässt sich semantisch recht gut erklären, als Bodensatz, Ansetzung von angeschwemmtem Sand, Geröll, Holz, als Sediment, Sinkstoffe, aus welchen sich kleine Inseln in einem Fluss bilden, als ptc. pf'i pass. auf *-yq* von *ot-tur-*, „Abgesetztes, Ablagerung, Bodensatz, Sediment“. Das WB Tara, Qürdaq *otrau* „Insel“ (mit einem irrigen Vergleich mit *otau* „Zelt, Zimmer, Wohnung“), das nach Ausweis topographischer Angaben im Qazaq neben *arat* vorliegen muss, wie z. B. in der Bezeichnung *Sary İſik Otrau* für die Sandwü-

ste südlich des Bałqaš-Sees, im Žeti-Su, dem Semirečje, gehört ebenfalls hierher: < **ot-tur-aγ* oder **ot-tur-aγu*, vom Iterativum gebildet, mit dem Schwund des *t* vor *t* wie in *otur-*. Was die Bedeutung „kleine Insel im Sumpf“ anbetrifft, so könnte diese sich nach volksetymologischer Anlehnung resp. Umdeutung eines jenisejischen Lehnwortes wie Kott. *ol-tēg* „Sumpf“ (CASTRÉN, Jenissei-Ostjakische und Kottische Sprachlehre“, 1858, p. 202), ergeben haben, die sich als Folge der Übernahme jenisejischer Flussbezeichnungen und Flussnamen bei dem langsamen, aber stetigen Vordringen der Türken nach Norden in jenisejisches Sprachgebiet eingestellt hat (cf. Ket *ses, sēs*, pl. *sās, seaš* „Fluss, Flösschen, Bach“; Kott. *šet*, pl. *šati* „Fluss, Bach“; CASTRÉN, op. cit., 186, 213). Unter den von RÄSÄNEN, 367, aufgeführten vielfältigen Formen dieses Wortes fallen die in der Mehrzahl befindlichen deutlich von *ot-tur-* abgeleiteten auf, wie z. B.: Uj. *otruγ*, Abū Ḥajjān *otrač, atrač*, Mamlūk-Qypčaq *otrač*, Qazan, Tara, Kūārik *utrau*, Qumyq *ottyraγ*, Kāš. *otruγ*; aber *otrač*, wohl Diminutiv auf -č, weist auf eine Kontamination mit *orta* „Mitte“ hin, auf der die schon oben genannten Baraba, Ojrot *ortotyq* und Sayaj, Qojbal *ortatyq* beruhen. Sojor *ōryγ*, bei RÄSÄNEN ohne Angabe der Fundstelle, ist wohl < **ot-ur-γγ* entstanden, eine der seltenen Kontraktionen, wie sie in Süd-Sibirien bei häufig gebrauchten Wortformen vorkommen, so bei *pār*<*bar-arl-ur*, *pār*<*ber-ār-l-ūr*, *kār*<*kel-ār-l-ūr*, die schon fast zur Regel geworden sind. Aus dem Codex Cumanicus citiert das WB *otaq*, wahrscheinlich eine irri- ge Form für *otrač*, die GRÖNBECH (p. 180) für die gleiche Stelle im CC gibt. Wäre aber *otaq* zu lesen, dann könnte es sich sehr gut um ein alt-russisches Lehnwort handeln: *отокъ*, *o-tok-ъ*, synonym und morphologisch parallel mit Slav. *o-strov-ъ* mit Gleitlaut -t-, „Insel“, *tek/tok-* und *srov-*, Gr. *ῥέω* „fließen“.

N.-Pers. *oturāq* اوطراق „a halt, a stay, a garrison“ (STEINGASS 121) ist aus dem Čayatajischen oder Osmanischen eingedrungen und beruht auf **ot-tur-γaq* (oder **ot-tur-a-q*); das WB führt es aus dem Osm., Ča. und Qrym an, „id.“ (Qrym auch „Einlegesohle“). Im A.-Osm. ist es seit dem XIV. Jhdt. belegt (Tarama Sözlügü, V, 1971, pp. 3031 ff.). Die vielfältigen Bedeutungen von *otur-* und seinen Derivativa können gut durch einige seiner weiteren Entlehnungen illustriert werden: Serbo-Kroat. *oturak*, in Bosnien „Sitz, Untersatz; Erholung; podex, anus“ nach ŠKALJIĆ „Turcizmi . . .“, p. 505), ausserdem „derjenige, der sich nicht bewegt und sitzt; Nachttopf, -stuhl“ (KNEŽEVIĆ, „Die Turzismen . . .“, p. 249), wovon die letztere Bedeutung auch Osm. ist (Cf. STEUERWALD, Türk.-dt. Wb., 718, mit reichhaltigen weiteren Beispielen); oder ins Gruzinische: *ot’urma* ოთურმა „Bockspringen“ (TSCHENKÉLI, Georg.-dt. Wb., 974 – nur in dieser sonst anscheinend nicht erwähnten Bedeutung).

Das altajische (Türk., Mong.) *bol-*, (Jap.) *wor-* liegt auch in allen tungusischen Sprachen vor: *bolo* „Herbst, im Herbst“, *bolo-* „(werden >) reifen, Herbst werden, zur Reife kommen“, *bolorī*, nom. aor. „Herbst“, Ž *ürčēn bulorin* „id.“ („*ḥu-lo-’ē-lin*“), „id.“, TgWB, I, 92 f., wo es richtig zum Mongolischen und Türkischen gestellt wird. Im Koreanischen scheint das Etymon verlorengegangen zu sein. In den Aufzeichnungen MUROMSKIJs aus dem Manžu und Solonischen findet sich Sol. *bolo-* „reifen (Weizen)“, cf. KAŁUŻYŃSKI in Rocznik Orientalistyczny, 34, 1970, p. 52.

Das türkische, gewöhnlich nur adnominal gebrauchte Nomen *bol* „gross, breit, weit, ausgedehnt, reichlich, stark“, Türk. *bol, moł*, Qazan *muł*, Tāvaš *pol, pul* „id.“, Özb. *bola, bëla* (бѣла) „gross, grobkörnig, prall, untersetzt, drall“ (Özb.-russ. Wb., 1959, p. 95), sekundäres Nomen auf -a oder Gerundium auf -a von *bol-*, ist die nominale Parallele zum verbalen *bol-*. RÄSÄNEN, 79, hält *bol* von *bol-* getrennt, verweist bei *bol* allerdings auf *bol-*, *ot-* „sein“,

die er als 1 Etymon ansieht. Wären *bot-* und *ot-* nur phonetische Varianten eines und desselben Etymons, so wäre anzunehmen, dass die Variante, die „viel, reichlich, stark, etc.“ bedeutet, in den öyuzischen Sprachen, wo es die grösste Verbreitung hat, als **ot* vorliegen müsste.

RÄSÄNEN bringt unter *ot-* „sein, werden“ (360) M.-Türk., i. e. Kāšyarī, *ot-* „sich auflösen“ – so in BROCKELMANNs Ausgabe, p. 127 –, BROCKELMANN gibt immer lediglich die Angaben Kāšyarīs wieder, ohne diese etymologisch zu sichten oder zu kommentieren. In diesem Fall hat BROCKELMANN *ot-* „sich auflösen (Fleisch durch Kochen, Kleider durch Vertragen“ als unabhängiges Lexem aufgeführt, dann aber das davon abgeleitete ptc. pf. pass. *oluq* „verschlissen (Kleid)“ – dies fehlt bei RÄSÄNEN – als 3. von 4 Bedeutungen aufgeführt, die Kāšyarī für *oluq* angibt: „1. Trog; 2. kleiner Kahn; 4. Achsel (des Pferdes)“, wo es sich um 2, vielleicht auch 3 verschiedene Etyma handelt, denn 1. und 2. dürften 1 Etymon sein, dessen Ursprung in Armen. *xotovak* ԽՈՒՎԱԿ ʾ,ʾKanal, Abzugsröhre“ > „Trog“ zu suchen ist, > Türk. *ġāvaš valak, volak* ʾ,Dachkandel, -rinne, Mühlgerinne, etc.“ (die echt-ġāvaš. Form ist *valu*, während *valak, volak (vulak)* aus Qazan *utaq* entlehnt ist; Volga-Bulgar. **votuq* > ält. Ungar. *valov* ʾ,Trog, Tränke“, später *vālū, vāl’ū* ʾ,id.“ (cf. RÄSÄNEN, 357 sub **oyluq*) – wohl metonymisch für einen kleinen Kahn gebraucht –, das seinerseits im alt-lateinischen *clovaca, cloaca* ʾ,id.“ (wohl über das Etruskische) vorliegt (cf. KARST, ʾGeschichte der armen. Philologie“, ʾArmeno-Pelasgica“, 1930, p. 65), worauf ich schon früher hingewiesen habe. Dies zeigt, dass Kāšyarī und daher auch BROCKELMANN die Homonyma nicht scheiden. Die Taškenter Ausgabe unterscheidet 3 Etyma *uluq*: 1. verschlissen, 2. kleiner Kahn, 3. Sattelteil des Pferdes“, aber bestimmt besser im özbekischen Teil des Textes: 3. *āt kuraginiġ āld qismi*“ (p. 303). Aber BROCKELMANNs Ansatz mit *o* statt *u* ist sicherlich irrig, wie bei ihm öfter in solchen Fällen von *o:u, ö:ü*, und es ist hier *ut-* zu lesen, wie es sich in der Taškenter Ausgabe und dem DrTkSl (608 f.) findet, Weitere Ableitungen von *ut-* (*ot-*) gibt es bei Kāšyarī nicht. Das im WB angeführte Qazaq, Tel. *uluq* ʾ,untauglich, unwissend, schlecht“, d. h. ursprünglich ʾ,verbraucht, vertragen, verschlissen“ ist das obige ptc. pf. pass. von *ut-* (statt *ot-*), das im WB fehlt. In *ut-* liegt der Passivstamm von *u-* vor, das ʾ,zerrieben, zermalmt, zerkleinert, zu Staub geworden, zerschlissen, vergangen“ bedeutet. Da weder bei Kāšyarī noch in Texten aus jener Zeit Kontraktionen vom Typ *Vγ/gV>V̄*, in diesem Fall **oy-ut-, *ov-ut- > ū-t-* vorkommen, sondern erst einige Jahrhunderte später, wohl frühestens gegen das Ende des XVIII. Jhdts., eindeutig erst aus dem XIX. Jhd. bekannt sind, muss *ut-* bei Kāšyarī von einem Verbalstamm *u-*, wie oben angesetzt, gebildet sein, mit der Bedeutung von ʾ,zerkleinern in jedweder Art, zerschmettern“. Der Gebrauch des aus der reinen Wurzel bestehenden Nominalstammes *u* wurde schon sehr früh im Türkischen durch die denominalen Ableitungsform *u-a-*, mit nach *u* natürlicherweise eintretendem Gleitlaut *v/w, uv-a-/uw-a-* erweitert, die zahlreiche Derivativa aufzuweisen hat (cf. BANG, ʾAus türkischen Dialekten“, Keleti Szemle XVIII, 1919, pp. 13 ff. und die Lexika); diese wurden aber auch dadurch gefördert, dass ebenfalls recht früh, zuerst wohl in den nordwestlichen, Qypčaq-Dialekten, die Kontamination mit dem nicht nur phonetisch, sondern auch semantisch sehr nahe stehenden *oy-ov-* ʾ,reiben, zer-, ver-, einreiben“, das im Qypčaq zu *ū-* geworden war, abgeleitet wurden, sodass einzelne Derivativa sowohl auf *ū-*, *uw-*, wie auch auf *oy-ov-* beruhen können: so ist z. B. WB Sayaj *ūt-* ʾ,zusammendrücken“ < *oy-ut-/ov-ut-* oder *uv-ut-*, Qazan *uryč* ʾ,Reibeisen“, nom. instr., < *ū-* < *ov-*, oder < *uw-γyč*, Qazan *ū-yata-*, frequ., ʾ,häufig reiben, streicheln“ aus semantischen Gründen eindeutig < *oy-ov-* + Frequentativ-/Repetitiv-Suff. - *yata-*; Ča. *uy-* ʾ,zerdrücken, zerreiben“, das auch *oy-* gelesen werden kann und

im Čayatajischen als solches anzusehen ist, beruht ebenfalls auf *oγ-*; ambivalent bleibt WB Qazan, Baraba *u-* „id., kneten, mangeln (d. h. durch die Mangel drehen)“, das entweder das alte *u-*, aber viel eher mit sekundär reduzierter Länge aus *ū<oγ-/ov-* entstanden sein kann, denn im Qazan wird das gesamt-türk. *u* mit relativ grosser Regelmässigkeit zu *ö*, während in den nächstverwandten Qypčaq-Sprachen West-Sibiriens diese Regelmässigkeit noch nicht zu beobachten ist, im vorliegenden Fall ein Hindernis der exakten etymologischen Analyse; so kann auch WB Qojbał und Qač *ū-* „zerreiben, zerdrücken“ von *oγ-/ov-* wie auch von *uγ-/uv-* kommen, denn die Semantik zeigt Kontamination der beiden Bedeutungsreihen; *ov-*, die häufigere *oγuzische* Form für *oγ-* hat das WB nur für das Osmanische, „reiben“, daneben *oγ-* „id.“, nur wenige Derivativa wie *oγ-uš-*, *cooper.*, *oγ-uš-tur-* *coop.* + *caus.*

Neben allen diesen Formen existierte im Türkischen in ältester Zeit das wurzelhafte Simplex *u/ū*, das ursprünglich nominale wie verbale Funktion hatte, wovon später nur noch das Passiv *u-t-* zurückblieb. Sehr kurze Wurzeln, auch solche, die nur aus einem Vokal bestehen, wie z. B. *u* „Staub, Erde“, *u/ū* „Schlaf“, *ö-* „denken“, *u-* „können“, **a/y* „Gewächs, Baum“, werden im Lauf der Zeit, wie in der Geschichte der meisten – jedenfalls der meisten nostratischen – Sprachen festgestellt werden kann, durch Prae- und/oder Suffixa, resp. prae- oder suffixale Elemente, wie in den wurzelerweiternden Bildungen des Indogermanischen oder Tungusischen, verstärkt, die nicht selten die ursprüngliche Form der Wurzel verschleiern oder unerkennbar machen. Im Türkischen liegen 3 homonyme Etyma *u* (*u-*) vor: 1. *ū* „Schlaf“, Jakut., im Ujyurischen *uv/uw* geschrieben, 2. *u-* „können“, und 3. *u* (oder *ū*, wie RÄSÄNEN auf Grund von *ävä*, *Ṭävaš*, im Dialekt von Civil'sk *ū*, „Zunder, Feuerschwamm“, annimmt, 508) „Staub, Erde, Pulver“. Dies Letztere ist das Etymon, mit dem wir es hier zu tun haben.

Bereits vor 70 Jahren hat BANG diese in so zahlreichen Derivativa weiterlebende früh- und ur-türkische Wurzel *u* erkannt, die ohne weitere Suffixa in ihrer Urform als Nomen vorliegt und „Staub, (trockene) Erde, Sand“ in einigen Sprachen auch „Zunder“ bedeutet (cf. BANG, op. cit., 15 f.). So konnte er auch einige Stellen in den köktürkischen Inschriften erhellen, die wie *u-da haš-* und *u-qa haš-* „in den Staub treten = vernichten“ vorher irrig durch *u/ū* „Schlaf“ erklärt worden waren, „im Schlaf niedermachen, besiegen“, – wobei man wohl nolens volens den alten Türküt zuschrieb, dass sie solche hinterlistigen, niederträchtigen Überfälle auf die schlafenden Qyryyz und Türgäš ad suam majorem gloriam in Stein gemeiselt verewigt hätten . . . Eigenartigerweise findet sich diese Fehlinterpretation u. a. bei DOERFER in TMEN, II, 63, allerdings etwas vage, und kritiklos übernommen bei Talāt TEKIN (in „A Grammar of Orkhon Turkic“, 1968). Fast alle Derivativa von *u* zeigen die Stämme *u-a-*, *uv-a-/uw-a-* und *u-ša-* und können daher sowohl als denominalen Verba auf *-a-*, *u-a-*, *uv-a-/uw-a-* wie auf *-ša-* in *u-ša-*, wie auch als deverbale Bildungen mittels des Iterativ-Suffixes *-a-*, *u-a-> uva-/uw-a-* erklärt werden. Nach *u* und *ū* stellt sich als natürlicher Gleitlaut *u* consonans, d. h. *v/w* ein, sodass ein solches *v/w* nicht notwendigerweise auf ein ursprünglich langes *ū* in der Wurzel schliessen lässt, auch wenn es Schreibungen mit doppeltem *wāw* wie im Ujyurischen *ū* „Schlaf“ gibt, wo eine alte Länge durch Jakut. *ū* (PEKARSKIJ, 1964) wahrscheinlich gemacht, aber nicht sicher bezeugt ist, denn im Jakut *ū* kann die Länge auch auf altem *uw* beruhen, wie in Jakut *ū* „Wasser“ (PEKARSKIJ, 1965) *<suw <šub*. Im Fall von *ua-*, wie von RADLOFF aus einigen Qypčaq-Sprachen notiert, dürfte beim Antritt des Suffixes *-a-* die Verbindung von *u-* mit *-a-* in der Form einen ohne Messinstrumente nicht gut wahrnehmbaren Gleitlaut producieren, dessen Fehlen als Alif (Hamza) oder spiritus lenis –'– percipiert würde: *u'a-*.

Fälle, in welchen ein konsonantisches Suffix direkt an die Wurzel antritt, sind das obige Verbum *ut-*, das Passiv von *u-* „zu Staub, Sand, Zunder werden, machen“, und das gesamt-türk. *un* „Mehl“, Kāšyarī, Türkmen. *ün*, Xalaž *hün*, wahrscheinlich ein deverbales Nomen auf *-n* vom Verbum **ū-*. Dieser Art Bildungen sind im Türkischen sehr selten und dürften ein beträchtliches Alter haben. Das Türkmenische hat *ün* (HAMZAJEV, Türkmen Dil. sözl., 675), wohl nicht *uwn*, wie RÄSÄNEN (514) sagt, auf Grund der älteren lateinischen Orthographie des Türkmenischen, in der *ū* durch zwei Zeichen wie *üj* durch *üj* (*süjt* für *süt* „Milch“) wiedergegeben wurde. Unser Jubilar, dem wir die besten und umfangreichsten Dialektproben aus dem Neu-Ujyurischen verdanken – 4 Bände „Materials to the Knowledge of Eastern Turki“, Lund 1946–1951, und das dazugehörige „An Eastern Turki – English Dictionary“, Lund 1964, das ich einfach als Wb. oder Dict. citiere –, hat im Dialekt von Guma im südwestlichen Tarim-Becken *ūul-* „to go to pieces“ aufgezeichnet (cf. Dict., 325), das phonetisch auf *ū-* wie auch auf *uv-* beruhen kann; es ist bereits eine neue, recente Bildung an Stelle des alten *u-t-*, **ū-t-*. Dahingegen ist das von ihm ebenfalls festgestellte *uvala-* „to rub“ ein Iterativum, **oya-ta-/ov-ata-* oder, weniger wahrscheinlich, <**ov-γata-* von *oy-/ov-* „to rub“ (ib., 325) und dürfte in seiner phonetischen Form mit *uva-* kontaminiert sein. Die beiden türkischen Etyma *u*, *ū* resp. *u-*, *ū-* und *oy-/ov-* können in ur-türkischer Zeit verwandte Etyma gewesen sein, die zwecks semasiologischer Differencierung in qualitativem wie quantitativem Ablaut zueinander standen. An die Sippe von *oy-/ov-* lässt sich weiterhin, mit palatalem Ablaut, die von *ögü-/lügü-/lük-* „mahlen“ anschliessen.

Das Derivat *uśaq* < *u-ša-q*, ptc. pf. pass., „fein zerkleinert, zerrieben; klein, fein“, das in vielen Sprachen vorliegt (cf. WB I, 1773 ff.; BANG, op. cit.; RÄSÄNEN, Wb., 517) erscheint in JARRINGs neu-ujyurischen Texten aus Guma auch als *uśjaq*, für das JARRING eine Entstehung aus **uśraq* oder **uśaqraq* (beides mit Fragezeichen) vermutet (Dict., 325). Er muss dabei einen *r*-Schwund, der für die meisten, wenn nicht alle, Dialekte des Neu-Ujyurischen typisch ist, über uvulares *r̥* und eine Silben-Dissimilation, im Sinn haben, etwa der Art: **uśaqraq* > **uśařaq* > **uśajaq*, wo das *-j-* Hiatusstilger wäre – warum aber, da das alte *r*, auch das uvulare, den Hiatus überbrücken kann? Eine gleichfalls unbeweisbare Vermutung wäre die, dass das *-šj-* aus *-šš-* der recht verbreiteten Form *uśšaq* entstanden wäre, deren Ursprung aber ebenfalls unbekannt ist. Sporadisch auftretende, innerhalb des phonologischen Systems einer Sprache scheinbar unbegründete und daher unerwartete Phaenomene werden gelegentlich als „mots expressifs“, „Expressivismen“ und dgl. bezeichnet, also als sprachpsychologisch verursacht angesehen, wobei man Fälle wie Osm. *äššäk* – die Emphasis ist bei der Aussprache zur Verstärkung der Beschimpfung sehr gut festzustellen –, *daššaq* „testiculi“ als pars pro toto, *üššäk* „Luchs, felis lynx“, wobei Tabu in Frage käme, u. ä. anführen könnte, obwohl bei *äššäk*, falls es alt ist, wofür es keine Beweise gibt, Assimilationen der Formen *äšjäk*, (Šor) *äštäk* (<**äsdäk*) und *äškäk* vorliegen könnten (zu *äšäk* cf. meine „Turkic Languages and Peoples“, p. 98, 178; zu *daššaq* RÄSÄNEN, Wb., 466 sub *tāš*; zu *üššäk* DOERFER, TMEN, III, No. 1765 – ohne Etymologie). Aber *uśšaq* ist nicht nur die von der neu-ujyurischen Literatursprache festgelegte Form, sondern kommt auch in den Dialekten vor (JARRING, Dict., 325; WB nur Taranči *uśšaq* und *uśšaqta-* „zerstückeln“), mag aber aus anderen Türksprachen bisher nicht bekanntgeworden sein (cf. infra; BANG, op. cit., 12 ff., und SEVORTJAN, Wb. 618, erwähnen *uśšaq*, erklären es aber nicht). Die soeben citierten Fälle von Geminatio des *-š-* sind von gleichlautenden wie Lit.-Uj. *iššäk* „(Gewicht von) 4 1/2 kg“ (Etymologie unbekannt), und *iššäk* „2-jähriges Haustier, meist Lamm“ (beide im Ujg.-russ. sl., 1968, p.

171), das eine Art anaptyktischer Bildung aufweist, zu trennen, denn es handelt sich um ein Etymon, das im „Sartischen“, Stadt-Özbekischen, als *šišäk* „id.“ (WB IV, 1083) vorliegt und auf **tiš-ä-k*, etwa „das Zähne (*tiš*) hat“, zurückgeht, oder solche wie *išši-*, *iššä-* „schwillen“ (intr.) < *šiš-* „id.“, *ussa-* „Durst haben“ < *su-sa-* < *suw-sa-* (cf. *išši-*, *šiš-*, *us-*, *usseḷiq*, *ušuq* in meinem „Glossar“, 55, 118, 133, und „Qaraqalpaq Phonology“, pp. 37, 40), für die eine Erklärung immer noch aussteht. Wahrscheinlich nicht in diese Kategorie gehört N.-Uj. (Lit.) *üşšü-* „Kälte empfinden, an Frost leiden“, Osm. *üşü-* „id.“, in vielen Türkssprachen, Sibir.-Tk. *üzü-* „id.“ (RÄSÄNEN, 523: „= Mong. **ülü-*, das dem Jakut *ülüj-* zu Grunde liegt“, und setzt weiterhin Kor. *yryryl-* von *yry-r-*, *yry-* „schaudern“ nach SKE, 73, hierhin), gegenüber Kāšyārī *üşi-*, caus. *üşüt-* „id.“. Auch in JARRINGs neu-uj. Texten kommt nur *üşü-* „to get frost-bitten, to freeze, to get blasted by frost“ vor (Dict., 328). Im Gegensatz zu *uššaḡ*, wo die Geminata im Suffix erscheint, kann sie sonst auch, wie oben *išši-*, *üşšü-*, im Stamm vorkommen.

Im Lit.-Osman. liegt *uṣṣaq* nach den Angaben des Tarama Sözlügü, (VI), 3993 ff., seit dem Beginn der Literaturperiode vor. Fälle von Geminata des -š- sind nicht festzustellen. Die Bedeutungen von *uṣṣaq* im Neu-Osmanischen sind von REDHOUSE, 254 f. und STEUERWALD, 967 f. ausführlich angegeben. In den Dialekten findet sich bisher lediglich *uššaḡ-dävšäk* im Dialekt von Gazi-Antep (fr. ‘Ajntāb) in der Bedeutung von „*čoḡuq-čoḡuq*; Kind und Kegel“ (Derleme Sözl., [XI], pp. 4044 f.).

Möglicherweise ist das von RÄSÄNEN nach dem kleinen Türkmen.-Russ. Lexikon von Alijev und Bōrijev (ca. 1928) citierten *uvən* eine Form, welche die Autoren aus einem nicht genannten türkmenischen Dialekt genommen haben; diese könnte auf **uv-yn*, **uv-un* beruhen, möglicherweise mit alter Länge, **ū-un* > **ūw-un* > *uw-un/-yn*, was sich ohne Vergleichsmaterial aus den türkmenischen Dialekten nicht entscheiden lässt. Aber ein weiteres Problem erweist sich an der Tatsache, dass bei HAMZAJEV (pp. 675, 680), der mit den türkmenischen Längen sorgfältig verfährt, wie es den Anschein hat, zwar *ūn* eindeutig mit Länge verzeichnet ist, dass aber andererseits das Derivat *u-ša-* und seine Ableitungen immer ohne Länge erscheinen, obwohl nach den Regeln des Türkmenischen die Länge auch in den Derivata vorliegen müsste. Wenn sich in den türkmenischen Dialekten keine Formen des Typs **ūša-* finden, wird der Ansatz einer Länge nicht nur bei *ūn*, sondern auch der einer ur-türkischen Länge bei *u*, *u-* „Staub; zerkleinern“ in Frage gestellt, denn auch im Türkmenischen dürften die beiden alten Formen, *u*, *u-*, und *ū*, *ū-* vorliegen resp. vorgelegen haben. *Ūn* „Mehl“ ist keine endgültige Stütze der Annahme einer türkmenischen Länge, da es möglicherweise ein altes chinesisches Lehnwort ist (cf. infra). Eine nähere Betrachtung von Türk. *u/u-*, *ū/ū-* zwingt zu der Annahme einer frühen, in sehr alte Zeiten zurückreichenden Störung in der Entwicklung, die sich aus der engen Verwandtschaft von *u/ū-* mit *oy-/ov-* ergeben hat, was die klare etymologische Scheidung der Reichweite der jeweiligen Etyma erschwert oder in manchen Fällen auch unmöglich macht. Man sehe hierzu die folgenden Derivata von *u/u-* resp. *ū/ū-*:

u- ohne Länge in WB Qazan, Baraba „kneten, zerreiben, -drücken, mangeln“ und Derivata in WB Tara *u-a-*, Teleut, Baraba *u-a-t-*, Tara, Bar. *u-a-t-*, pass., Qazan, Bar., Küarik *u-a-t-*, in Lit.-Qazan, Lit.-Bašqurt *vaq*, *vat-*, etc.; in *u-ša-*, das im WB fehlt, und allen Ableitungen; mit Gleitlaut in *uv-a-*, WB Tara *uv-a-t-*, *uv-a-t-t-* und *uv-a-q*, N.-Uj. (JARRING) *uvaḡluwaḡ*; WB Qārā’im Troki *uwa-t-*, *uwa-t-t-*, *uwax* < *uv-a-t-* etc., oder direkt von der Wurzel *u*, wie BANG annahm. Dass hier keine alte Länge vorliegt, ist auch durch die Form, wie die im Lit.-Qazan und Lit.-Bašq. vorliegende, *va-* in *vaq*, *vaq-ta-* etc. wahrscheinlich gemacht. Dahingegen dürften die Längen bei dem Derivat *uša-*

entsprechenden Ojrot *ūža-* „mit Händen drücken, kneten, reiben“ (WB I, 1779), Passiv *ūža-t-*, im Baraba, Šor *užaq* sekundär gekürzt worden sein, wie oben in Qazan *ū->u-*, später im Lit.-Qazan und Lit.-Bašq. zu vollem Schwund des anlautenden Wurzelvokals – , und ähnlichen Beispielen. Die Formen *ūža-*, *ūža-t-*, etc. waren auf Grund ihrer Semantik einer starken Kontamination mit *oγ/ov-* > *ū-* und davon abgeleiteten Wörtern ausgesetzt. Auf dieser Art Kontamination beruhen möglicherweise noch weitere Lexeme, deren Ursprung aus einem Etymon rein phonologisch gesehen unzweifelhaft ist. Weiterhin liegt *u-* in allen Derivativa vom Stamm Osman. *ufa-* vor, wie *ufa-n-*, *ufa-t-*, *ufa-t-t-*, *ufa-d-ył-*, A.-Osm. *ufa-n-* „in kleine Stücke gehen, zerfallen“, *ufanuq* „zerbrochen, in Stücken“ (ab XIII. Jhd.; Tarama Sözl., [VI], 3902), *ufanty* „id.“ (ib.), und das anscheinend nur verdoppelt gebrauchte *ufam-ufam* „in ganz kleinen Stücken“ (ib., 3901), das dem heutigen Diminutiv *ufažyq*, ebenfalls verdoppelt gebraucht, entspricht. Die Entwicklung dieses *-f-* im Stamm beim ersten suffixalen Glied ist noch nicht geklärt. BANG citiert *ufaq* einige Male, lässt es jedoch unbesprochen, da es in jenem Zusammenhang keine Rolle spielt, ebenso RÄSÄNEN in seiner „Lautgeschichte“, in welcher er nur die Tatsache des sporadischen Vorkommens von *f* erwähnt (pp. 19, 138, 171, wo er, 138, u., im Hinblick auf Osm., Qrm. *ufaq* das *-f-* sogar für einen Hiatusstilger hält, ganz abwegig). Es liesse sich ein Einfluss seitens nicht-türkischer Sprachen vermuten, wofür in Central-Asien vor allen das Iranische in Betracht käme, das bestimmt Formen mit *f* im Türkischen „angeregt“ hat (etwa Ča. *tofraq* < *topraq* „Erde“, Fälle bei Kāšyarī wie *Qyřčaq*, *kāřšān*, *tāf*, *čāřšān*, *kūřfān-*, *jufqa*, *-ya*, *qyřtu*, *tutřyr*, alle bei BROCKELMANN, die durch Einwirkung der benachbarten Konsonanten wie auch Entlehnung entstanden sein können, in einigen Fällen mag es sich auch um reine Grapheme handeln). Für das ebenfalls unerklärte Auftauchen von *-f-* im Karayās (cf. meine Arbeit in CAJ, IV, 1959, pp. 101, 107 – ebenfalls ohne Erklärung) wäre es das Samojedische, wo *f* im Nanasan regelmässig daist und schon dagewesen sein muss, als die Nanasan noch viel weiter südlich als heute, m. a. W. in Süd-Sibirien, lebten, oder es kam ins Türkische, wie schon vorher ins Samojedische, aus jenisejischen Sprachen wie Kottisch, Ara und Asa. Für *ufaq* könnte aufschlussreich das in dem grossen uřyurischen Hymnus auf Mani vorkommende *uřšaq* sein (in TT III, 117 = „Ergebnisse der deutschen Turfan-Forschung“, Leipzig 1972, reprint, II, p. 62 u.), mit Fragezeichen als „kleinlich, skrupelvoll“ übersetzt: *uřšaq qyřnčřyř*, *ikirčgü köngüllüg jatnquřtarqa* „die skrupelvoll handelnden – und die mit zweifelvollen Herzen (begabten) Menschen“, aber im Kommentar zum Text, p. 73 ff., nicht besprochen. In der metrischen Rekonstruktion des Hymnus wird *uwřaq* gelesen (p. 72 u.), wahrscheinlich weil im Text die Zeichen für *f* und *v/w* austauschbar sind. Jedenfalls deutet diese Form an, dass die Suffixa *-řa-q* an den Stamm *uv/uw* (oder *ūv/ūw*?) angetreten sind. Durch eine sonst ganz ungewöhnliche Assimilation hätte sich hieraus *ufaq* ergeben, das sich ausserhalb des Ořyzischen nur im Qazan-Tatarischen findet, wahrscheinlich als osman. Lehnwort. Aber *ufaq* könnte auch auf *uwaq*, *uvaq* als überfremdete Form zurückgehen; möglicherweise auch auf ein **uvvaquwwaq* als „mot expressif“ wie *uřřaq*? Es sei denn, es habe hier eine andere Suffixkombination vorgelegen, etwa das seltene denominale *-baq/-pa-q*: **uw-pa-q* > **uffaq* > *ufaq*? Es ist vielleicht ein Irrtum, den Ursprung von *ufaq* in einer von *uvaq* ausgehenden Bildung zu suchen. Das unerklärte *-f-* könnte, wie in den Beispielen von manichaeisch-ujyurisch *uřřaq* und čařatajisch *uftan-* „sich schämen“ < **uv(u)t-a-n-* (cf. infra zu Schluss des Artikels) auf *v*, das vor suffixalem Anlaut mit Tenuis in regressiver Assimilation zu *f* wurde, entstanden sein. In diesem Fall wäre als Suffix *-yaq/-qaq* anzunehmen: **uv-yaq/uv-qaq* > **uřqaq*, Ořyz *ufaq*. Hinsichtlich des Suffixes

-*yaq/-qaq* wäre anzunehmen, dass der Anlaut des Suffixes wie bei den anderen mit *-γ/-q* anlautenden Suffixen, *-γα*, *-γαν*, *-γατς* etc. geschwunden wäre, aber aus semantischen Gründen eine Ausnahme bildete, in der Art, wie BANG es für das durative *-γαν* im Osmanischen annahm („Monographien . . .“, 41), d. h. produktives, mobiles Suffix im Gegensatz zu feststehendem, statischem, auf bestimmte Fälle beschränktem Suffix, wie eben Osm. *-γαν* und *-a-γαν*, womit die Annahme einer Entlehnung aus anderen Türkssprachen unnötig wird. Oder: hatte das Suffix im Gesamt-Türkischen ursprünglich nur die Form *-qaq*, zu der sich erst sekundär die Variante *-yaq* gebildet hat? Wenig wahrscheinlich. Semantisch ist der Gebrauch von *-qaq* ohne weiteres gegeben, da es die Dauer, die Intensität einer Handlung, Eigenschaft oder eines eingetretenen Zustandes ausdrückt. Nach einem Eintrag im Tarama Sözlüğü, VI, 4508 (unter Suff. *-aq/-äk* in Bd. VII, 18) das die „Be-deutung des Suff. *-yzy* hat“, <*-yy-zy*, also die eines nomen actoris, ist es (bisher) éin Mal im Osmanischen, *jel-äk/jil-äk* „eifertig“ gesichtet worden. Was nun *uşıaq* anbetrifft, so könnte es, will man nicht seine Zuflucht zu dem deus ex machina eines mot expressif nehmen, an die ebenfalls nicht erklärten geminierten Bildungen wie N.-Uj. *üşüş-* „frieren“, *işşi-* „schwellen“ etc. angelehnt sein, oder auf eine Assimilation wie **uw-şaq* > *uşıaq* beruhen, worauf das eben erwähnte manichaeisch-ujyurische *ufşaq* hinweist. In JARRINGs *uşjaq* könnten rein hypothetische Entwicklungsglieder angesetzt werden, von denen keines in irgendeiner Parallelbildung aufzufinden ist, wie z. B. **uşraq* oder **uşaqraq*, wie JARRING fragt (Dict., 325), vielleicht auch ein **uşa-jaq* als Parallele zu oyuzisch *ufa-zyq*.

Nirgends lässt sich altes **ū*, **ūv* eindeutig feststellen. Es könnte im N.-Uj. Passiv *ūut-* „to go to pieces“ (JARRING, Dict., 325) vorliegen, das er in Dialekten von Xotan aufgezeichnet hat („Materialien . . .“, I; 44, 200). Da das *u* der 2. Silbe nicht reduciert ist, könnte die Form von *ū-* gebildet sein, das sich als alte Form in Xotan erhalten hätte, wie oben für *ut-<ū-t-* „verkoht, zer-schlissen werden“ angenommen; es kann sich aber auch eine sekundäre Länge aus **ūv* dahinter verstecken, obwohl der Ansatz durch das Fehlen des *-v/-w-* in intervokalischer Position entkräftet wird, und schliesslich kann *ūut-* auf *oy-ut-// uy-ut-*, dem Passiv von *oy-/uy-//ov-/uv-* „(zer-)reiben, etc.“ beruhen, da die Semantik auch diese Etymologie zulässt. In seinem „Dict.“ verweist JARRING an dieser Stelle auf *urut-* „to hit, be hit“ im neu-uj. Wb. von BASKAKOV & NASIŁOV (1939), wo in Folge der uvularen Qualität des neu-uj. *r* eine Form wie *ūut-* gehört werden kann, jedoch die Semantik ist hier an *ur-* in seiner ursprünglichen Bedeutung gebunden. *Ūn* „Mehl“ ist, wie etwas weiter gezeigt wird, möglicherweise ein chinesisches Lehnwort. WB Sa., Qojb., Qač *ū-* (*ū⁹*) „zerdrücken, zerreiben“, das im WB mit Qazan, Baraba *u-* „kneten, zerreiben, zerdrücken, mangeln“ (WB *ū⁸*) gleichgesetzt wird, beruht, wie dies Letztere, auf einer Kontamination von *u-/ū-* mit *oy-/ov-*, welches in beiden Fällen *ū-* ergibt; im Qazanischen ist die Länge sekundär gekürzt.

Aus dem Türkischen ist *ūn* „Mehl“ auch ins Kamašische eingedrungen: *ūn*, *un* „id.“, cf. JOKI, „Die Lehnwörter des Sajansamojedischen“, MSFOu, CIII, 1952, p. 366, wo er RAMSTEDTs und RÄSÄNENS These von der Entlehnung dieses Wortes aus dem Koreanischen anführt, mit Verweis auf RAMSTEDT in Keleti Szemle XVI, 71, RÄSÄNEN, Morphologie, pp. 87, 189, – während RAMSTEDT das seltene sino-koreanische *pun* nicht in seine SKE aufgenommen hat, aber die Ansicht vertritt, dass die sino-koreanische Herkunft „nicht ganz gewiss“ ist, da das Etymon sich auch aus dem Türkischen erklären lässt. Ist das Wort aus dem Chinesischen ins Türkische entlehnt worden, dann auf dem direkten Weg und nicht erst über Korea; dies gilt übrigens auch für das Türk. *baqşy* „Meister, Lehrer“ < Mittel-Chin. *pāk-ši*. Ein im Türkischen seltenes Derivatium von *ūn* ist das Kamaš *unak*, *unaq*,

unaŋ ‚fein, feinkörnig (Salz, Sand)‘, das von DONNER im Qač als *unaq*‘ und von JOKI im Qyzył als *unāx* aufgezeichnet wurde (JOKI, op. cit., 367 o.). JOKI hält die beiden Formen für mögliche „Kontaminationen von tü. *un* ‚Mehl‘ und tü. *uvaq*, **uŋaq* ‚fein, zerteilt, usw.‘“, sie können aber als ein einheitliches Etymon von *ün* abgeleitet werden: 1. als einfaches Diminutiv, *ün-aq*, 2. als ptc. pf. pass. der Verbalableitung **ün-a-q*, quasi „zu Mehl gemacht; mehlig“, 3. dieselbe Bildung durch *-la-*, **un-la-q*, mit Assimilation und Monophthongierung <**ün-na-q*, evtl. über **ün-da-q*; 4. in *unaŋ* mag ein **ün-da-ŋ* oder **ün-la-ŋ* ‚Mehligartiges, Mehliges, zu Mehl Gemachtes‘ vorliegen; *uŋā-*, in welcher Form Tk. *uv-a-* im Kamaš vorkommt (JOKI, op. cit., 364) liegt in *unaq* nicht vor.

Da es sich bei *ün*, *un*, im Gegensatz zu *tałqan* ‚geröstete zerstoßene Körner‘ (ausführlicher WB, III, 889, 891; JARRING, Dict, 292), der Grundlage der täglichen Speise der sibirischen Wald- und Tundravölker und der meisten Steppennomaden Asiens, um gemahlenes Korn, Roggen, Gerste, selten Weizen, handelt, welches die permanent sesshaften, Ackerbau treibenden Völker herstellen, während die Jäger und Nomaden selbst nur *tałqan* bereiten können, ist bei *ün* die Möglichkeit der Entlehnung aus einer sesshaften Kultur gegeben, wie der chinesischen, von welcher das Wort gekommen sein könnte. Das neuchinesische *fēn*, *fōn* 粉 ‚rice-flour, meal; powder of any kind, esp. face-powder; pus, matter‘, ist im Kor. *pun*, Japan. *fun*, im Annam. *fēn*, (GILES, No. 3519, nach KARLGREN im Mittel-Chin. *pjuən*, Alt-Ch. *pjwən* ‚flour‘, Analytic Dict., No. 29; Grammata Serica, No. 471 d). Die Entlehnung des chinesischen Etymons ins Türkische müsste zu einer sehr frühen Epoche geschehen sein, als im vor-literarischen, Spät-Ur-Türkischen das anlautende altajische **p-* noch lebendig war, denn die Form *ün* kann nur als Lehnwort im Ur-Türkischen angesetzt werden, weil bei einer späteren Entlehnung, als im Türkischen das altajische **p-* schon leniert war, das chinesische *p’-* als *p-*, das *p-* wohl eher als *b-* erhalten geblieben wäre. Da nach Ausweis des Xalaž in einzelnen Fällen das altajische **p-* noch wie im Mittel-Mongolischen als *h-* erhalten geblieben sein muss, – eine *h*-Prothesis ist in unmittelbarer iranischer Nachbarschaft vielfach festzustellen – muss das chinesische Wort vor dem Schwund des altajischen anlautenden **p-* übernommen worden sein, und zwar, wenn *h-* in Xalaž *hūn* echt ist, d. h. keiner Prothesis zuzuschreiben ist, nach der Lenierung zu *h-*, aber noch vor dem völligen Schwund dieses *h-*.

N.-Pers. وِشَاق, *višāq* ‚a pious son, an approved slave, a female slave or servant, an attendant on a mendicant‘ (STEINGASS, 1468), *vušāq* ‚a lad, a boy‘ (ib.) gehen beide auf Tk. *ušaŋ* zurück, mit unerklärtem Anlaut, bei welchem es sich um eine Prothesis wie auch um eine Anlautspaltung vom Typ *u-* : *wa-*, *ü-* : *we-*, *o-* : *wa* handeln kann, aber nur ganz sporadisch aufzutreten scheint, während sie im Süd-Tungusischen nicht selten ist (cf. K. H. MENGES, „Altajische Studien, II: Japanisch und Altajisch“, pp. 50, 93 f., Abh. f. d. Kunde des Morgenlandes, XLI, 3; 1975). Nach DOERFER, TMEN, II, 62 ist *vušāq* zu lesen. Zu dem Problem des persischen Anlauts äussert sich DOERFER nicht. Er dürfte bei einer relativ sehr frühen Entlehnung aus dem Türkischen, möglicherweise durch Vermittlung einer dritten Sprache, entstanden sein. Hinter dem N.-Pers. وِشَاق, verstecken sich noch 2 weitere ungeklärte Etyma, von STEINGASS (l.c.) beide als *wišāq* gelesen, dazu auch nicht getrennt: ‚a lynx or ounce‘; ‚Luchs oder (sic!) Unze‘. Diesen kann ich jetzt nicht nachgehen, möchte nur darauf hinweisen, dass der Luchs in den Türksprachen *üşäk* (Oğuz) heisst, auch *üşšäk* im Neu-Osm. (v. supra), neben welchem es *vašaŋ* gibt, das eine velare Variante zu *üşäk* zu sein scheint und sonst im Türkischen bis jetzt unbekannt ist (WB nur Osm.; fehlt bei SEVORTJAN; RÄSÄNEN, 523, stellt es wohl richtig zu Sibir.-Tk. *ūs*, Jakut *ūs* ‚id.‘“

und zu Osm. *vašaq* – ohne Etymologie, ebenso DOERFER, TMEN, III, No. 1765). Das andere *višāq* bei STEINGASS, das „Unze“ bedeutet, erscheint im Neu-Uj. als das oben schon erwähnte *iššāk*, was bedeutend schwerer als 1 Unze, ca. 28 1/2 g, ist. Es könnte evtl. mit Tk. *ušaḡ* zusammenhängen, als kleines Gewicht, kleine Münze, oder dgl. – nicht aber mit „Luchs“.

Das schon öfter erwähnte *oy-/ov-* hat immer wieder *u*, *ū*, *u-*, *ū-* und seine Sippe beeinflusst – und umgekehrt –, sodass die beiderseitigen Derivativa in nicht wenigen Fällen nicht klar geschieden werden können, da dies sich auch nicht in der Semantik der beiden Sippen tun lässt. Zu *oy-/ov-*, das ich an dieser Stelle nicht weiter verfolgen kann, sehe man RÄSÄNEN, 510, sub „**uḡ*, ? *oy-*, zerbröckeln““, unter welchen irrigerweise auch Derivativa von *u*, *ū* wie auch von *ög-*, *ögi-*, *ük-* „mahlen“ subsumiert sind, weiterhin SEVORTJAN, I, 401 ff.; zu *üvä-*, der palatalisierten Parallele von *uva-* „zerkleinern, etc.“ und *ögi-*, *ük-* „mahlen“ cf. SEVORTJAN, I, 618 ff., zu der auch die von *üvrälügrä* „Nudeln, Nudelsuppe, лапша“, N.-Uj. *ügrä*, *ügri* (JARRING, Dict., 327) gehört, die von SEVORTJAN getrennt mit Verweis auf *ivrä* aufgeführt ist (620; 324 f.).

Zu diesen gehört WB Sa. *ü-* „zerreiben“, eine sekundär palatalisierte Nebenform von *ū-*, unter dem Einfluss der Gruppen von *ögi-*, *ük-* etc., weiterhin Teleut *üj-* „sich abreiben, vernichtet werden, untergehen“, ähnlicher oder gleicher Entstehung wie Tel. *üj-*. Bei den beiden Letzteren ist auffällig, dass sie weder ein Passiv-, noch Medialsuffix aufweisen, sondern bereits in dieser wurzelhaften Gestalt mediale oder passive Bedeutung haben.

SEVORTJAN meint, in Anbetracht des im Ojrot und Xaqas vorliegenden *ōq*, *ōx* < *uvaq* könnte man auch die Sippen von *oy-/uy-/ov-/uv-* „reiben, zerkleiner, mahlen“ in die von *u-*, *uva-* einschliessen (I, 561). Er hätte auch Osm. (WB) *ofaq* und Derivativa hinzusetzen können, die auch (bisher) in den Dialekten von Ordu und Sivas, häufig auch in palataler Form, z. B. *öfälä-*, festgestellt worden sind (cf. Derleme Sözlügü, 3265, 3313. 1977). Das wäre aus semantischen Gründen zu rechtfertigen, aber doch nicht wegen Süd-Sibir. *ōq*, das ganz recenter Entstehung ist und kaum schon 3/4 Jahrtausend lang als kontrahierte Form in Gebrauch sein kann. Man sollte vielmehr untersuchen, nicht nur im gesamt-altajischen, sondern dem weiteren nostratischen Zusammenhang, ob nicht Türk. *u/u-/ū/ü-*, *oy-/ov-* und *ögä-/ögi-/lük(ü)* auf ein gemeinsames Etymon zurückgehen, das sich noch in altajischer, vortürkischer Zeit mittels qualitativen wie quantitativen Ablauts schliesslich in die obigen 3 türkischen Sippen differenziert hat, dessen einzelne Mitglieder sich immer wieder gegenseitig beeinflussen.

Unmittelbar nach, aber getrennt von dem obigen *ušaḡ* führt RÄSÄNEN, 517, Kāšyarī *ušaḡ*, Qoman. *uḡšax* und Ča. *uḡšutūḡ* „Verleumdung, Klatsch“ (im WB, das im Ča. ausserdem noch „Argwohn, Verdacht“ bedeutet), auf – N.-Uj. *uššaḡči* „сплетник, Klatschmaul“ – zurück, da er anscheinend die beiden Wörter für Homonyma, aber nicht ein Etymon, hält. Ist dies der Fall, dann haben sich hier 2 Etyma gegenseitig so stark beeinflusst, dass ihre Trennung schwer durchzuführen ist, zumal es im Ča. und N.-Uj. ein *ušaḡči* gibt, das nach WB „Kleinhändler“ bedeutet. Wie sich der Kleinhändler mit kleiner Ware befasst, so tun es auch im allgemeinen die Klatschbasen und Verleumder, indem sie gewisse Charaktereigenschaften oder Handlungen eines anderen bis ins kleinste Detail verhandeln – als echte „*uššaḡčitar*“. Obwohl die Sprache des Codex Cumanicus keine besonderen Archaismen aufweist, dürfte doch die dort verzeichnete Nebenform *uḡšaxčy* (neben *ušaḡčy* „detractor vel suzorro; proditor; Verläumder, Verräter“ (GRÖNBECH, 267) auf eine andere Herkunft dieses Etymons hinweisen, das sich im Qomanischen wie die vielen anderen oben besprochenen Derivativa von dem „Ur-Etymon“

u/u-/ū/ū- im Lauf der Zeit einer Kontamination mit eben diesem unterworfen wurde. Es ist nicht anzunehmen, dass bei *ujsaxčy* lediglich phonetische Vorgänge im Spiel gewesen sind, sondern dass es sich um Resterscheinungen eines anderen Wortes oder Etymons handelt, welches z. B. in *ujat* „Scham, Schande“, *uja-n-* „sich schämen“ und Derivativa (WB, I, 1631; DrTkSl., 607 – in beiden fehlt das Med. *uja-n-*, wohl wegen Homonymie mit *uj-a-n-* „wach werden“; RÄSÄNEN, 511), Jakut *sāt-* < **jāt-* < *ujat-* „id.“ (PEKARSKIJ, 2121) vorliegt, das der Bildung irgendeines nomen actoris wie **uja-n-dyr-γγ-čy*, **uja-n-yt-čy* oder dergleichen zu Grunde liegt. Semasiologisch liegt die Entwicklung von „Scham, Schande“ zu „Klatscherei, Verläumdung, übler Nachrede, etc.“ parallel zu der in den mittel-rhein-fränkischen Dialekten des NHD geläufigen von *šānnē*, = Lit.-NHD *schänden*, in dem speciellen Sinn von „heftig tadeln, schimpfen“. Neben dem gesamt-türkischen *uja(n)-*, das erst seit Kāšyārī belegt ist, kommt in den ältesten Sprachen vor: *ubut*, *uvut*, *ūt* (Uj. 'wwt), A.-Osm. *ut* (wohl *ūt*), meist *ud*, وڭ, geschrieben, von welchen *ubut* in der Toñuquq-Inschrift vorliegt, ein altes nomen verbale auf -t von *ū-*, *uv-* „sich schämen“, das ebenso wie das *u-* von *uša*q etc. nominale wie verbale Funktion hatte und sehr wahrscheinlich eine sehr alte, wohl früh-ur-türkische Abzweigung von der oben besprochenen Wurzel *u/u-/ū/ū-*, als parallel, vielleicht nicht zu gleicher Zeit, zu den Bildungen auf -a- und -ša- verlaufen ist, wie auch BANG – in ganz anderem Zusammenhang, für *ut* und *ujat-*, *ujat* einen gemeinsamen, noch unbekannten Ursprung von der Wurzel *u*, *u-* etc. anzunehmen geneigt war (im Anhang zu seinen „Monographien zur türkischen Sprachgeschichte“, p. 41). Das sekundäre *ut-a-n-*, welches erst bei Kāšyārī und ausserhalb des Oğuzischen wenig vorzukommen scheint, beruht, wenn es alt ist, auf **uvut-a-n-*, wenn es recenter ist, auf **ūt-a-n-/ut-a-n-*. Die von RÄSÄNEN, 517, erwähnten, im WB vorliegenden recenteren Formen Ča. *utqan-* aus Rabyüzī und *uftan-* „sich schämen“ gehen auf **ut-qa-n-* oder **ūt-q-a-n-* resp. **uv-qa-n-* und beide auf **uvut-qa-n-* zurück. RÄSÄNENs Ansatz von ur-türk. **uđ* und **uja* wird durch die beiden, auf **u* beruhenden Reihen hinfällig. JARRING hat (Dict., 321) *ubat-*, *uvat-* und *ujat-*, *ubat*, *uvat*, wovon *ubat-* ein älteres denominales Verbum auf -ba- sein könnte. In dem in den „Türkischen Turfan-Texten“, V, veröffentlichten buddhistisch-ujyurischen Stück lesen BANG und VON GABAIN in Zeile 61 *uwut qwyat*, das sie „Scham und Schamgefühl“ übersetzen (p. 344 f.; Neudruck, Leipzig, 1972, p. 120 f.), und vermerken zu dem unsicheren *qwyat* im Analytischen Index (p. 467; Neudruck, II, 139) noch den Vergleich mit *ujat*, ob es sich hierbei nicht um Pahlavī *abjāt* „Erinnerung“, als „Erinnerung an die Sünde“ handeln konnte, was nicht ganz auszuschliessen ist – aber vielleicht ist doch die Lesung *ujat* im Leningrader Suvarṇaprabāsa (cf. l. c., p. 351, Neudruck p. 127, ad B 55–60), in *uwut ujat*, die richtige und macht die Annahme von Phlv. *abjāt* unnötig, zumal da es in der Schriftform meist die gleiche Schreibung hätte.

Der türkische Stamm *uja-* „sich schämen, etc.“, wohl **u-j-ā-*, (cf. BANGs Frage in „Monographien . . .“, p. 41, Anm. 1) hat nach RÄSÄNEN im Altajischen folgende Parallelen: Mōng. *uja-n* „weich, biegsam, schwach, schön, zart“, *ujat* „schwach“, *uja-t-* „to become soft, flexible, etc.“ (LESSING, 867), *uja-ra-* „to become soft, to thaw; to become deeply moved, affected“ und Derivativa, *uja-s-* „id.“, *uja-xan* „soft, flexible“ (LESSING, 868), Tungus Manžu, *ujan*, *ujaqan* „fein, dünn, biegsam, schwächlich, zart“, Ew. *uja-* „weich sein (Metall)“, *uja-n* „weich (Metall)“, Lamut *ujow* „id.“, *uja*, *uja-n* „Laune“, Olča *uja* „weich, zart“, Nānaj *oja-n*, *oja-n-* „id.“ (CINCIUS, II, 251); Jakut *ujan* und Derivativa (PEKARSKIJ, 2984), wie auch Teleut *ujan*, sind durch ihre Semantik „weich, zart, schwächlich, biegsam“, welche ausschliesslich die des Mongolischen und Tungusischen ist, wie die ganze tungusi-

sche Reihe als mongolische Lehnwörter ausgewiesen. Da das Tungusische in der Semantik mit der des Mongolischen übereinstimmt, könnte dies Etymon auch im Tungusischen mongolisches Lehnwort sein. Das von RÄSÄNEN weiterhin zu diesem Etymon gestellte Suomi *ujo* „schüchtern, verschämt“ lässt sich auf Grund der Semantik eng an das Mongolische und Tungusische anschließen. Es fehlt bei COLLINDER, und wird von RÄSÄNEN nicht über das Suomi hinaus verfolgt, müsste aber in weiteren uralischen Sprachen festgestellt werden, um eine eindeutige ausseraltajische Parallele zu erweisen.

Literatur

- Alijev, A. G., & Bōrijev, *Turkmensko-russkij slovar'*. Ašxabad 1929.
- Bang, W., Aus türkischen Dialekten. *Keleti Szemle* XVIII, 1919, S. 7–28.
- *Monographien zur türkischen Sprachgeschichte*. Heidelberg 1918.
- *Studien zur vergleichenden Grammatik der Türksprachen*. Frankfurt a. M. 1916. (ABAW.)
- & Gabain, A. von, *Türkische Turfan-Texte*. III, V. Leipzig (1930–31) 1972. (Sprachwissenschaftliche Ergebnisse der deutschen Turfan-Forschung.)
- Baskakov, N. A., & Inkižekova-Grekul, A. I., *Xakassko-russkij slovar' s priloženijem očerka "xakasskij jazyk"*. Moskva 1953.
- Baskakov, N. A., & Nasilov, V. M., *Ujgursko-russkij slovar'*. Moskva 1939.
- Brockelmann, C., Altosmanische Studien I. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Bd 73, 1919, S. 1–29.
- Burrow, T., & Emeneau, M. B., *A Dravidian Etymological Dictionary*. 1. ed. Oxford 1961, Suppl. 1968.
- Castrén, M. A., *Versuch einer Jenissej-Ostjakischen und Kottischen Sprachlehre*. S.-Petersburg 1858.
- Cincius, V. I., *Sravnitel'naja fonetika tunguso-man'čžurskix jazykov*. Leningrad 1949.
- u. a., *Sravnitel'nyj slovar' tunguso-man'čžurskix jazykov*. 1–2. Leningrad 1975–77. (Zit.: TgWB.)
- Collinder, B., *Fenno-Ugric Vocabulary*. 2. ed. Hamburg (1955) 1977.
- Doerfer, G., *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*. Bd 1–4. Wiesbaden 1963–75. (Zit.: TMEN.)
- Donner, K., *Samojedische Wörterverzeichnisse, gesammelt und neu hrsg.* Helsinki 1932. (Mémoires de la Société finno-ougrienne. 64.)
- Giles, H. A., *A Chinese-English Dictionary*. 2. ed. Vol. 1–3. Shanghai, London & Leiden 1909–12.
- Grönbech, K., *Komanisches Wörterbuch*. Kopenhagen 1942.
- Illič-Svityč, V. M., *Opyt sravnenija nostratičeskix jazykov*. *Sravnitel'nyj slovar' b – Ķ*. II. Moskva 1971.
- Jarring, G., *An Eastern Turki-English Dialect Dictionary*. Lund 1964.
- *Materials to the Knowledge of Eastern Turki*. 1–4. Lund 1946–51.
- Joki, J. A., *Die Lehnwörter des Sajansamojedischen*. Helsinki 1952. (Mémoires de la Société finno-ougrienne. 103.)
- Judaxin, K. K., *Kirgizsko-russkij slovar'*. Moskva 1965.
- Kałużyński, S., Solonisches Wörterverzeichnis. *Rocznik orientalistyczny*. 34, 1970: 1, S. 39–77; 2, S. 15–56.
- Karakalpaksko-russkij slovar'*. Red. N. A. Baskakov. Moskva 1958.
- Karlgren, B., *Analytic Dictionary of Chinese and Sino-Japanese*. Paris 1923.
- *Grammata serica*. Stockholm 1940 & Peking 1941.
- Karst, J. J., *Armeno-Pelasgica*. Geschichte der armenischen Philologie. Heidelberg 1930.
- Kenkyusha's New Japanese-English Dictionary*. Tokyo (1954) 1971.
- Knežević, A., *Die Turzismen in der Sprache der Kroaten und Serben*. Meisenheim am Glan 1962.

- Korš, F. Je., Slovo o polku Igoreve. *Izvestija otd. russkago jazyka i slovesnosti, Imp. Akademii Nauk.* T. VIII: 4, 1903, S. 1–58.
- Maxmudov, X. X., & Musabajev, G., *Kazaxsko-russkij slovar'*. Alma-Ata 1954.
- A Magyar nyelv történeti-etimológiai szótára. 1–3. Budapest 1967–76.
- Melioranskij, P., Vtoraja stat'ja o tureckix elementax v jazyke "Slova o polku Igoreve". *Izvestija otd. russkago jazyka i slovesnosti, Imp. Akademii Nauk.* T. X: 2, 1905, S. 66–92.
- Menges, K. H., *Altajische Studien. 2. Japanisch und Altajisch.* Wiesbaden 1975. (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. 41: 3.)
- Dravidian and Altaic. *Anthropos.* 72, 1977, S. 129–179.
 - *Glossar zu den volkskundlichen Texten aus Ost-Türkistan II.* Mainz 1955.
 - *Qaraqalpaq Grammar. I. Phonology.* New York 1947.
 - *The Turkic Languages and Peoples.* Wiesbaden 1968. (Ural-altaische Bibliothek. 15.)
 - Die türkischen Sprachen Süd-Sibiriens. *Central Asiatic Journal.* IV, 1959, S. 90–129.
- Mongolian-English Dictionary.* General ed. Ferdinand D. Lessing. Berkeley, Cal., 1960.
- Nadel'jajev, V.M., Tenišev, E.R., u.a., *Drevnetjurkskij slovar'*. Leningrad 1969. (Zit.: DrTkS1.)
- Nadžip, E. N., *Ujgursko-russkij slovar'*. Moskva 1968.
- Pekarskij, E. K., *Slovar' jakutskogo jazyka.* 2. izd. T. 1–3. Moskva (1907–30) 1958–59.
- Pokorný, J., *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch.* 1–2. Bern 1959–69.
- Poppe, N., Čuvašskij jazyk i jeho otnošenije k mongol'skomu i tjurkskim jazykam. *Izvestija Akademii Nauk SSSR.* Bd 18 (1924/25), S. 289–314; 19 (1925), S. 23–42, 405–426.
- *Vergleichende Grammatik der altaischen Sprachen.* T. 1. Wiesbaden 1960. (Porta linguarum orientium, N. S. 4.)
- Radlov V.V., *Opyt slovarja tjurkskix narječij.* Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte. Bd 1–4. S.-Peterburg (1888) 1893–1911; Neudruck Haag 1960. (Zit.: WB.)
- Ramstedt, G. J., *Paralipomena of Korean Etymologies.* Helsinki 1982. (Mémoires de la Société finno-ougrienne. 182.)
- Zur mongolisch-türkischen Lautgeschichte. *Keleti Szemle.* XVI, 1915/16, S. 66–84.
 - *Studies in Korean Etymology.* 1–2. Helsinki 1949–53. (Mémoires de la Société finno-ougrienne. 95:1–2.) (Zit.: SKE.)
- Redhouse, J.W., *A Turkish and English Lexicon.* Constantinople 1921.
- Räsänen, M., *Materialien zur Lautgeschichte der türkischen Sprachen.* Helsinki 1949. (Studia orientalia. 15.)
- *Materialien zur Morphologie der türkischen Sprachen.* Helsinki 1957. (Studia orientalia. 21.)
 - *Uralaltaische Wortforschungen.* Helsinki 1955. (Studia orientalia. 18:3.)
 - *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen.* 1–2. Helsinki 1969–71.
- Sevortjan, E.V., *Etimologičeskij slovar' tjurkskix jazykov.* 1–3. Moskva 1974 ff.
- Škaljić, A., *Turcizmi u narodnom govoru i narodnoj književnosti Bosne i Hercegovine.* 1–2. Sarajevo 1957. 2nd ed. 1966.
- Steingass, F., *A Comprehensive Persian-English Dictionary.* 3. impr. London (1892) 1947, 4 impr. 1957.
- Steuerwald, K., *Türkisch-deutsches Wörterbuch.* Wiesbaden 1972.
- Suomen kielen etymologinen sanakirja.* 1–7. Helsinki 1955–81.
- Tarama Sözlüğü.* I–VII. Ankara 1963–74.
- Tekin, T., *A Grammar of Orkhon Turkic.* Bloomington, Ind. 1968.
- Tschenkéli, K., *Georgisch-deutsches Wörterbuch,* 1–5. Zürich 1960–74.
- Tuvinsko-russkij slovar'.* Red. E. R. Tenišev. Moskva 1968.
- Uzbeksko-russkij slovar'.* Glav. red. A. K. Borovkov. Moskva 1959.
- Xamzajev, M., *Türkmen diliniň morfologiasynyň ve sintaksiniň meseleleri.* Aşgabat 1969.

Index vocabulorum

A		I		Ö	
*a / y	Tk 109	ir-u	Jap 101	ö-	Tk 109
*a-	Mg 104	işşäk "Lamm"	Tk 110	öfalä-	Tk 115
abjät	M-Iran 116	işşäk "ein Gewicht"	Tk 110	ögi-	Tk 115
ajbanj	Tk 105	işşi-	Tk 111, 113	ögü-/ügü-/ük-	Tk 110, 115
an-, and-	D 103	J		ör	Tk 105
anning	D 103	jibär-	Tk 105	örpäk	Tk 105
appar-	Tk 106	K		örpä-r-, -ş-	Tk 105
arał	Tk, Mg 106	kār	Tk 107	P	
ar-u	Jap 101	N		-pa-/ba-	Tk 105
ase-, asu-	FU 101	ŋaeso-, ŋəso-	Sam 101	pākši	MCh 113
āvā	Ťāv 109	O		pār	Tk 107
Ä		o-	Kor 102 f	pār	Tk 107
äşjak, äşkāk	Tk 110 f	ō-	Tg 102	*p'juən	MCh 114
äşşāk	Tk 110 f	oçar-, -t-	Tk 106	pu, pū	FU 102
äştāk	Tk 110	oçor-, -t-	Tk 106	pun	Kor 114
B		ofaq	Tk 115	Q	
b'-t	Aeg 102	oγ-	Tk 108	qajpan-	Tk 105
-ba-/pa-	Tk 105, 116	oγ-/ov-	Tk 108 f	S	
baqşy	Tk 113	oγ-uş-, -tur-	Tk 109	Sary İşik Otrau	Tk 106
bē	SH 102	ojan, ojan-	Tk 116	sās, seaş	Jen 107
*bi-	A 101	oł-	Tk 102 ff	sāt-	Tk 116
bi-	Tg 102	oł- "zergehen"	Tk 108	ses, sēs	Jen 107
bi-	SH 102	oł-/uł-	D 103	susa-, suvsä-	Tk 111
bō	SH 102	oł-ar-	Tk 105	Ş	
boł	Tk 107	ołarçyq	Tk 105	şānnē	NHD 116
boł-	Tk, A 107, 112 ff	ołat	Tk 104	šet, pl. šati	Jen 107
bolo, bolo-	Tg 107	ołboq	Mg 106	şiregen	Mg 105
b'ū-	Skř 101	ole-	FU 102 f	şış-	Tk 111
*b'ū-/b'eu-	IE 101	ołok, ołox	Tk 105	şışāk	Tk 111
bui	Mg 102	ołqu, ołqy	Tk 106	T	
buł-	Tk 104	oł-tēg	Jen 107	tałqan	Tk 114
burba-	Tk 105	ołtoroq	Mg 106	U	
*bü-,	A 102	ołtuj-	Tk 106	u "Staub"	Tk 109
bü-	Mg 101 f	ołtur-	Tk 102 ff,	u/ū "Schlaf"	Tk 109
C		ołturiy	Mg 106	u- "posse"	Tk 109
cloaca	L 108	ołturuq, -x	Tk 106	u-/ū-	Tk 108 ff
D		ołtyryk	Tk 106	ū-<oγ/ov-	Tk 108 ff
devenir	Fr 104	ołuhu, ołupu	D 103	u- : wa-, ü- : we-	Tg 114
E		ołuq	Tk 108	ua-	Tk 108 ff
*'es-/hes-	IE 101	ołut	Tk 105	ubat, ubat-	Tk 116
*'ēs-/hēs-	IE 101	ołyγ	Tk 106	ubut	Tk 116
esy	FU 101	ołyt	Tk 104	ud	Tk 116
ezem	FU 101	ōq, ōx	Tk 115	uda baş-	Tk 109
F		orpaŋ, orpat-	Tk 106	ufa-	Tk 112
-f-	Tk, Sam 112	orta	Tk 107	ufa-d-ył-	Tk 112
fā	Ung 102	ortalyq	Tk 106 f	ufa-l-t-	Tk 112
fēn	Annam 114	ōryγ	Tk 107	ufa-m	Tk 112
fēn, f̂yn	Ch 114	otaq (?)	Tk 107	ufa-n-	Tk 112
fu-, fu-ī	L 101	otok-ъ	Tk 107	ufa-n-ty	Tk 112
fun	Tg, Jap 114	otrač	Tk 106	ufa-n-uq	Tk 112
fwā	SH 102	otrau	Tk 107	ufa-žyq	Tk 112
		otruy	Tk 107	ufa-q	Tk 112
		ottyray	Tk 107	uf-şaq	Tk 112
		otur-	Tk 104 ff	uft-a-n-	Tk 112, 116
		òturak	Sl 107	uγ-/uv-	Tk 108 f
		ot'urma	Gruz 107	uγā-	Kamaş 114
		oturāq	Pers 107		

uɣala-	Tk 108	uʃjaq	Tk 110, 113	üşšäk	Tk 110, 114
uyyč	Tk 108	uššaƣ	Tk 110 f	üşšü, üšü-, üžü-	Tk 111, 113
uja, uja-	Tg 116	uššaƣči	Tk 110 f		
ujan	Mg, Tg 116	ušuɫuq	Tk 115	V	
ujan	Tk 116	ušuq	Tk 111	valak, volak	Ṭäv 108
uja-ra-	Mg 116	ut, üt	Tk 116	valov	AUng 108
uja-s-	Mg 116	utan-	Tk 116	välü, vāl'ü	Ung 108
ujat, ujat-	Mg, Tk 116	utqan-	Tk 116	vaq, vaqla-	Tk 111
ujow	Tg 116	utrau	Tk 107	vat-	Tk 111
ujšax, -čy	Tk 115 f	üuɫ-	Tk 110, 113	višäq, vušäq	Pers 114 f
ül-	Tk 110, 113	uva-/uwa-	Tk 108 f, 115		
ul-	D 103	uva-ɫ-, -t-	Tk 111	W	
ula, ulaŋ, ular	D 103	uvala-	Tk 110	wi-, wiru	AJap 101 f
ulatu	D 103	uvaq	Tk 111, 114	wor-u	Jap 101 f, 107
ulēŋ	D 103	uvat, uvat-	Tk 116	wyɫd	D 103
ull-, ullēŋ	D 103	uvut	Tk 116		
uluq	Tk 108	uvɛn	Tk 110 f	X	
ün, un	Tk 110 ff	uwut ɣwyat	Tk 116	xoɫovak	Arm 108
ün, un	Kamaš 113	üža-, üžaq	Tk 112		
unak, unaŋ, unaq	Kamaš 113 f			Ž	
unɟy	D 103	Ü		žibär-	Tk105
uniki	D 103	ü-	Tk 115		
uŋma	D 103	üj-	Tk 115		
uŋtu	D 103	ük-	Tk 110, 115		
us-	Tk 111	ülüj-	Tk 111		
ussa-, usseɫiq	Tk 111	üs, üs	Tk 114		
uša-, uša-q	Tk 109 f, 110, 115				

The Turkish Incunabula in the Royal Library, Stockholm.

A Catalogue

JOHN ROHNSTRÖM, Stockholm

“In the year 1726 a handwritten pamphlet was circulated in Constantinople, in which were expounded all the advantages that would be conferred upon the public by the setting up of a printing press. This document came eventually into the hands of the Grand Vizir İbrahim Pasha. After reading it with pleasure and approving the author’s reasoning, the Grand Vizir, who had an alert and enquiring mind, presented it to the sovereign Sultan Ahmed III. The said sovereign expressed his satisfaction and commanded the Mufti to give his opinion. The name of the author was already known to be İbrahim Efendi, who, in addition to knowing the oriental tongues, was a master of the Latin language.”

Thus begins a report* sent in July 1736 to the government chancellery by Sweden’s first two envoys to the Sublime Porte, E. Carlsson and C.F. von Höpken, after they had purchased, on Sweden’s behalf, copies of nearly all the 13 publications that had so far issued from the printing-office established in 1728 by the said İbrahim Efendi, mostly called İbrahim “Müteferrika”. This was the first printing-press in Turkey working with movable types in the Arabic/Turkish alphabet, and it is therefore correct to refer to these publications as Turkish incunabula. Although printing-offices had existed in Constantinople in the 16th and 17th centuries – Hebrew, Greek, and Armenian – they did not print Arabic (or Turkish) and were all relatively short-lived.

The first period of operation of İbrahim Müteferrika’s press was from 1728 to 1742, during which time 16 or 17 works were printed (the number being a matter of definition). The first 12 of these were sent to Sweden from Smyrna with the ship “Swenska Wapnet”, which, according to a letter of 24/2 1736 from Carlsson and von Höpken to the chancellery, was at that time waiting to set sail. The Royal Library’s collection arrived that same year, those of the universities of Uppsala and Lund in 1739. For some reason the remaining 4 (or 5) works do not seem to have been purchased in Turkey for the Royal Library. They have instead been acquired from other sources, mainly the estate of Ulric Celsing, envoy to the Sublime Porte 1770–80, after his death in 1805. In this way the Royal Library has also acquired a number of duplicate copies.

The collection was not catalogued until 1985. Until then the only presentation of this special collection in the library was found in the brief report mentioned above – which contains a number of misunderstandings – and in

* Royal Library, manuscript in: U. 50 a. – English and Turkish translations of U. 50 a are published in: Edvard Carleson, İbrahim Müteferrika basımevi ve bastığı ilk eserler. İbrahim Müteferrika’s Printing House and its First Printed Books. Ed. by Mustafa Akbulut. 52 pp. Ankara: Türk Kütüphaneciler Derneği 1979.

Magnus Celsius' *Bibliothecae Regiae Stockholmensis Historia* . . . (1751), pp. 195–205. Celsius has obviously used information about the books from the many learned periodicals of the time, where the existence of the Turkish printing-office had immediately given rise to interested comment; he gives a list of the works issued by the printing-office, including also those that were not yet in the Royal Library. The only one not mentioned is No. 15: Omar (Ömer) of Novi's account of the wars in Bosnia. This item seems to have been unknown to Celsius and, therefore, presumably to his sources.

The "pamphlet"* mentioned in the report was merely the final contribution in an apparently fierce argument that had been raging for several years regarding the suitability of introducing a western novelty such as a printing-press into Turkey; the subject seems to have been under discussion since the late 17th century. Earlier sources have emphasized the strong resistance from the religious community: to print the Holy Koran – the guide for everyone's conduct, orally revealed to Mahomet and recorded by him – must, of course, remain forbidden, and to print anything else was considered unnecessary. However, after it was made evident that Ibrahim had no intention of intervening in theological controversies but was exclusively interested in secular matters, the main obstacle was probably the determination of the large guild of copyists and calligraphers to protect their own economic interests.

Anyhow, once the approval of one of Turkey's most prominent men, the powerful Grand Vizir Ibrahim Pasha, had been secured, and he in turn had succeeded in convincing the Sultan, the main obstacles were removed. The Mufti, Sheikh Abdallah, issued a *fetva* (decree) with recommendations to encourage the setting up of a press, and, finally, on the 5th of July 1727, the Sultan issued a *ferman* or *khatt-i sherif* (Royal command), which – on condition that no books with religious content be printed – granted permission to commence work.

In the report from the Swedish envoys only Ibrahim is mentioned as initiator of a printing-office in Constantinople. Other sources give a fuller picture: it appears that Turkey's first ambassador to France 1720–1721, Mehmed Efendi (called "Yirmisekiz" ["Twenty-eight"]) Čelebi and his energetic son and companion Sa'id Efendi became interested in this modern idea while they were in Paris and, with Ibrahim's help, eventually were able to carry it into effect. And so, during the next 18 months, premises were procured, workmen were engaged from Germany, and, by the end of 1728, the press was finally set up.

Most of the publications bear Ibrahim's name in the colophon, and it was obviously he who was in charge of the press. Unfortunately we have very little reliable knowledge about this interesting person. Born in Kolozsvár (Cluj, Klausenburg) in Transylvania between 1670 and 1675 (of unknown parentage) and educated for the Church (Unitarian), he is said to have been taken prisoner by the Turks when still a young boy, brought to Turkey and sold as a slave. However this may be, after a time he converted to Islam, changing his name to Ibrahim, and soon attracted attention for his industriousness, go-ahead spirit and many talents. He entered the civil service and by the 1710's had already advanced to *müteferriqa* – which denotes a civil servant, "steward", belonging to the Sultan's personal staff (Arab.: *mutafârriq* – "dividing oneself" [between different duties]); from then on he was known as Ibrahim Müteferrika, in this catalogue abbreviated to "I.M." During the 1720's he was given various government and diplomatic assignments. He died 1745 (or 1746) in Constantinople, where he is also buried.

* Printed with the title *Risâlat* . . . *Wasîlat at-tîbâ'a*, in the first work issued from the press, see Turk. inc. No. 1.

As mentioned above, the printing press was operated from 1728 to 1742, with the exception of a stop for unknown causes between 1735 and 1741. After that period I.M. continued to carry out diplomatic missions occasionally until his death. The presses were again put into use in 1759/60, when I.M.'s son printed the second edition of No. 1, the "*Luġat-i Wānqūlī*". The reason for this second standstill is not known for certain either; the main problem is likely to have been of an economic nature. Anyhow, this must be considered as the end of Ibrahim's printing-office.

The collection of books reported as dispatched to Sweden in 1736 and received by the Royal Library the same year is no longer intact: two maps of the Caspian Sea and the Black Sea, mentioned last in the envoys' report and also in Celsius' history of the Royal Library, are now missing, as is also the original copy of Holdermann's Turkish grammar (No. 8); the latter – being in French – naturally ran a particularly big risk of being stolen. Na'ima's historical work (No. 13) was not included in the dispatch, although it had been published in 1734.

Some remarks regarding the catalogue: the books in the collection of the Royal Library have different provenances, and there are more than one copy of most titles; when so, the copies are designated A, B, &c. When the provenance is not mentioned, the copy probably comes from the original dispatch. The finer bindings – as a rule acquired in 1736 – are designated A. "Contemporary Turkish binding" indicates an original Middle Eastern binding with a flap. Even the simpler bindings without flap are mostly markedly oriental in style. The only exception is No. 8A, which is a Swedish leather binding.

All the books, except No. 8, are without title-page. However, most of them have a heading; if not, the title has been taken from the preface, some other preliminary text, or the colophon.

In accordance with the usual praxis, the texts begin with the "*basma*la" formula (*Bī'smi-'llāhi 'r-Raḥmāni 'r-Raḥīmi*: "In the name of God, the Merciful, the Compassionate") – in the first 13 publications (before the interruption of 1735–41) extended with the more unusual addition "*wa bihi nasta'in*" ("and we call upon Him for help").

Since the titles have a predominance of Arabic words, it has seemed natural to transliterate the book titles, and also the names of authors, into the classical Arabic pronunciation, thereby conforming to the principles of Brockelmann's *Geschichte der arab. Litteratur*. There are, however, two deviations: in accordance with the Royal Library's 100-year old cataloguing praxis, *j* (instead of *y*) denotes consonantal *ج* (*ǧ*). Further, *alif* is denoted by ' only when it appears medially (within a word) – where it does not stand for *ā* : *Abū* but *ta'rīḥ*.

The Turkish reading of titles has of tradition incorporated a Persian *idāfat* construction (*-i* between the main word and the attribute); this has been omitted since it is foreign to the Arabic reading – except in titles that are clearly Persian (e.g. Nos. 3 and 15) or having a more Turkish character. The Turkish reading can be taken from the title in modern Turkish form, which is given in parentheses after the Arabic title transliteration.

Since the original folding of sheets in the books is extremely difficult to establish, the notation of size follows the modern praxis of the Royal Library, i.e. the figures 8:o, 4:o &c. simply refer to the height of the spine, the limit for 8:o, 4:o, and Fol. being 25, 35, and 50 cm. respectively.

The dates, if not marked A.H., are A.D. – The place of publication is, of course, always Constantinople (*Qusṭanṭīniya*).

The books are listed in chronological order, corresponding to their call numbers ("Turk. inc. 1–17").

Some words must still be added as to the “pre-history” of this catalogue. The writer of these lines first met with the collection of Turkish incunabula when he entered the service of the Royal Library in 1947 – and to his great surprise he found out that, in spite of 210 years spent on the shelves of the library, the collection was still not catalogued. Though fully aware that his knowledge of Turkish was next to non-existent, he still decided, in the recklessness of youth, to change that deplorable state of things, to go through the collection at the first opportunity, and eventually prepare the catalogue. And during the time (35 years!) of his service he actually tried more than once to begin the work, but it was always interrupted by more urgent duties.

When in the mid-70’s he left Sweden to spend a couple of years at the Nordic Library in Paris, his friend and one-time fellow librarian, the ambassador, Professor Gunnar Jarring – who, in spite of his brilliant diplomatic career, has never forgotten his original occupation as a librarian at the University Library of Lund – kindly offered to complete the work, having recently left diplomacy. However, even that eminent and hard-working scientist soon found that his numerous international engagements left him too short periods for concentrated work on old Turkish books. Nevertheless, on my return to Sweden in 1977, he put some excellent preparatory work in my hands, and so, finally, after my retirement in 1982, and after some discussions with Professor Jarring, to whom I am greatly obliged, I was able to complete the following catalogue.

I gratefully dedicate it to my kindly mentor and learned friend.

Reference literature

Babinger 1919 = Babinger, F., *Stambuler Buchwesen im 18. Jahrhundert*. Leipzig 1919.

Babinger 1927 = Babinger, F., *Die Geschichtsschreiber der Osmanen*. Leipzig 1927.

Celsius = Celsius, M., *Bibliothecae Regiae Stockholmensis historia* . . . Stockholm 1751; (transl. into Swedish 1961 in *Acta Bibl. Reg. Stockh.*, No. 1.).

Enz. d. *Islām* = Enzyklopädie des Islām. Leiden 1908–38. (Engl. ed. :) *Encyclopaedia of Islam*. 1953–

History of the Moghuls of Central Asia . . . by N. Elias, transl. by E. Denison Ross. London 1898.

Kamal = Youssouf Kamal, *Monumenta cartographica Africae & Aegypti*. Le Caire 1926–1951.

Lüdeke = Lüdeke, C.W., *Beschreibung des Türkischen Reiches*. [1]–3. Leipzig 1771–1789.

Mordtmann = Mordtmann, J.H., *Die Orientalischen Handschriften* . . . in: *Der Islam*, 14 (1925), pp. 361–377.

Toderini = Toderini, G.B., *Litteratur der Türken*. Aus dem Ital. übers. . . . 1–2. Königsberg 1790.

Ubicini = Ubicini, J.H.A., *Lettres sur la Turquie*. 1–2. Paris 1851.

Watson = Watson, W.J., İbrahim Müteferrika and Turkish incunabula, in: *Journal of the Amer. Orient. Soc.*, 88 (1968), pp. 435–441. [Bibliography.]

Weil = Weil, G., *Die ersten Drucke der Türken*, in: *Zentralblatt für Bibliothekswesen*, 24 (1907), pp. 49–61.

1. *Tarğuma Şihāḥ al-Ğauharī*. (Tercüme Sıhahı Cevheri.) [Heading, p. 7.]
[‘Translation of Ğauharī’s ‘*Şihāḥ*’’.]

Author: İsmā‘īl Ibn Ḥammād al-Ğauharī, mostly called al-Ğauharī or al-Fārābī (date of birth unknown, died 1002/1010).

Translator: Muḥammad Ibn Muṣṭafā al-Wānī, called Wānqūlī (Vanqulı) (date of birth unknown, died 1591/92).

Ğild 1/2 (in 1 vol.).

Printed A.H. 1141 [1729]. 4:o.

1: (24), 666 pp., the first and the last 3 blank;

2: 755, (10) pp., 3 of which blank; 755 is the last numbered page, wrongly numbered 756. Text area: 150×260 mm. The main text within printed rules.

Ğild 1, pp. (2–3): I.M.’s preface; pp. (4–5): Ahmed III’s *fermān* (*Ḥatt-i humājūn*) and Mufti ‘Abdallah Efendi’s *fetvā* on the installation of the printing-office; pp. (6–9): *taqāriḍ* (approvals) of several ‘*ulamā*’; pp. (11–15): I.M.’s *Risālat al-musammāt bi-Wasīlat aṭ-ṭibā’a*; pp. (16–17): biographies of al-Ğauharī and Vanqulı; pp. (19–24): index.

Ğild 2, end, pp. (1–9): list of errata to ğild 1–2. A further errata leaf (recorded by Watson) is missing.

The work is the author’s Arabic dictionary *Tāğ al-luğa wa Şihāḥ* (or *Şahāḥ*) *al-‘arabīja*, usually abbreviated to “*aş-Şihāḥ*”; in Vanqulı’s Turkish translation and adaption it is generally called “*Lugat-i Wānqūlī*”. This is the first edition.

The work is compiled in the usual scheme of a rhyming dictionary, with 28 chapters, each one divided into 28 sections (Arabic order of the alphabet): the entries are arranged according to the final radical letter of the root, and then according to the first, second, &c. – the normal system in ancient Arabic dictionaries. – Printed by I.M. in 1000 copies*, it was the first work to issue from his printing-office in Constantinople (printing terminated in February 1729).

Contemporary Turkish goat-skin binding, blind-tooled on covers, flap, and spine. Manuscript notes on front and back endpapers indicate confusion with Turk. inc. No. 11 and misunderstanding of title (in ğild 1 and 2 respectively).

Cf.: Babinger 1919, p. 11 f. – Toderini 2, p. 179 ff. – Watson, p. 437.

2. *Tuḥfat al-Kibār fī asfār al-biḥār li-Kātib Čalabī*. (Tuhfet ül-kibar fi-esfar il-bihar . . .) [Title and author from preface, fol. (3r.).]

[‘A gift to magnates, concerning the maritime wars by Katib Čelebi.’]

Author: Muṣṭafā Ibn ‘Abdallāh, mostly called Ḥāğğī Ḥalīfa (Qalfa) or Kātib Čelebī (1609–1657).

Printed A.H. 1141 [1729]. 4:o.

1 vol. (7), 75, (3) fols. [170 pp., 4 of which blank]. Text area: 120 × 195 mm. Text within printed rules.

I.M.’s preface, index, text, errata list. 5 double-page maps of the two hemispheres, the Mediterranean and Black Sea, the Aegean archipelago,

* Not 4000, as stated in Babinger 1919, p. 18; also for Nos. 2 and 3 he gives wrong numbers of copies.

the Adriatic sea, and marine compasses; the maps are identical to those in the author's *Ğihān-numā* (Turk. inc. No. 11).

According to I.M., in his preface to *Ta'riḥ-i saijāḥ* (Turk. inc. No. 3), this is a manual for travellers on land and at sea, and also a historical account of Turkey's maritime wars up to 1655. — Printed by I.M. in 1000 copies, being the second work of the printing-office.

Copy A: Contemporary Turkish goat-skin binding with paper-covered sides and flap. On lower inside cover a label with incorrect title in Turkish and Swedish.

Copy B: Leather-backed boards covered with contemporary marbled paper. The map of the Aegean archipelago is missing. Inside covers and endpapers with notes of previous owners; stamp, label with title in Turkish and French, and U. Celsing's signature.

Cf.: Babinger 1919, p. 12 f. — Babinger 1927, p. 202. — Toderini 2, p. 182 ff. — Watson, p. 437.

3. *Tarğumat-i Ta'riḥ-i saijāḥ dar bajān-i zuhūr-i Aġwānījān* . . . (Tercümei Tarihi seyyah . . .) [Title from 'ard-i ḥāl, fol. (3v.).]
[“Translation of A traveller's chronicle, explaining the Afghan revolt . . .”]
Author: Krusiński, Judasz Tadeusz (1675–1756), S.J., secretary and interpreter to Bishop F. Bernabita of Isfahan.
Printed A.H. 1142 [1729]. Anonymous. 8:o.

1 vol. (7), 97 fols. [208 pp., the first blank]. Text area: 100 × 160 mm. I.M.'s preface, *amr-i šarīf*, 'ard-i ḥāl, index, text.

This work is generally known under the title *Ta'riḥ-i saijāḥ* or (*Ta'riḥ-i*) *Aġwānījān*. It is probably the author's translation of his own Latin text, being an account of the war events in Persia in the 1720's, the Afghan invasion and the fall of the Safavid dynasty; I.M.'s statement that he translated the work himself has been considered very dubious (cf. Krusiński's preface to his own “Tragica vertentis belli Persici historia”, 1740, cited by Babinger 1919, p. 13). — Printed by I.M. in 1200 copies, being the third work of the printing-office.

Copy A: Contemporary goat-skin binding with marbled paper covering sides and flap. Fols. 22, 49, 77, and 79 wrongly numbered. On back endpaper note in Swedish 18th century hand: Aghuarian (!) . . . [detailed description in Swedish with correction in Latin by later hand].

Copy B: Sides and flap covered with contemporary marbled paper, goat-skin spine. 1 sheet (fols. 65–68) missing. Fols. 49, 77, 79, and 80 wrongly numbered. Manuscript title on front endpaper. On back endpaper U. Celsing's signature.

Copy C: Boards covered with contemporary marbled paper, goat-skin spine. Fols. 22, 49, 77, 79, 82, (and 84) wrongly numbered. On front endpaper and fol. (1r.) Turkish title in ink. The copy may have belonged to J. Hedenborg.

Copy D: Boards covered with contemporary marbled paper, goat-skin spine. Pagination errors as in copy A. Fol. 97 missing and manuscript leaf substituted. On front endpaper title in Turkish, and on back endpaper U. Celsing's signature below label with title in Turkish and French.

Cf.: Babinger 1919, p. 13 f. — Babinger 1927, p. 326 (note). — Toderini 2, p. 187 ff. — Watson, p. 437.



وینہ مولانای مزبور کتاب مسفوزده دیشدرکه محیط غربی دن بر خلیج
منفجر اولوب جانب شرقه تمتد اولور و مقبره هرقاس نام موضع ده
متضایق ایکن کتدو یکه واسع اولوب بلادشام ده نهایت بولور و خلیج

Curiosities of the West Indies: women growing on trees. Woodcut illustration in No. 4.

4. *Ta'riḥ al-Hind al-ġarbī, al-musammā bi-Ḥadīṭ-i nau.* (Tarih ül-Hind il-garbi, el-müsemma bi-Hadisi nev.) [Heading.]

[“The History of the West Indies, called New tale”.]

Author: Unknown (see below).

Printed A.H. 1142 [1730]. Anonymous. 8:o.

1 vol. (3), 91 fols. [188 pp., 2 of which blank]. Text area: 100 × 160 mm.

I.M.’s preface &c., text with 1 folding engraving showing the geocentric universe, 4 leaves with 2 double-page world maps, 2 leaves with double-page table, and 13 woodcut illustrations in the text.

Book of fables, probably a compilation from 16th century descriptions of Spanish voyages in the West Indies. Wrongly attributed to Ḥāġġī Ḥalīfa*, who himself seems uncertain and attributes it to two other authors (or

* See e.g. H. Harisse in *Centralblatt für Bibliothekswesen*, 5, 1888, pp. 133–138.



فصل ثانی سابقانند کورو یو وجهه محرر و مسطور اولشد که اراضی هند
جدید اپکی قطعه درو قطعه شمالیه سی یکی اسمایه نامیده معروفند درو قطعه
جنوبیه سی پرو اسمایه مشهور درو الی هند الان قطعه شمالیه ده بسط کلام
و تحریر

Cattle in the West Indies. Woodcut illustration in No. 4.

translators) in different mss. of his *Kašf az-ẓunūn*. — Printed by I.M. in 500 copies, being the fourth work of this press.

Copy A: Contemporary Turkish goat-skin binding with paper-covered sides and flap. On endpapers title in Turkish, Swedish, and French. The table is pasted in upside-down.

Copy B: Contemporary binding, green silk over boards with goat-skin spine. Engraving of the universe, maps and table all missing. Woodcuts on fol. 15r. and 86r. hand-coloured. On back endpaper U. Celsing's signature and label with title in Turkish and French. Manuscript notes in Turkish, *passim*.

Cf.: Babinger 1919, p. 14. — Babinger 1927, p. 365 (note). — Toderini 2, p. 191 ff. — Watson, p. 437 f.

تاریخ تیمور کوکان نظم زاده افندی

بسم الله الرحمن الرحيم ولست عین

الحمد لله الذي يفعل ما يشاء ويحكم ما يريد ذى الطول لا اله الا هو العزيز الحميد
لا مذل لمن والا له ولا مغر لمن عاداه سبحانه وتعالى من ملك له الحكم والامر تبارك
الله رب العالمين والصلوة والسلام على خير خلقه محمد المصطفى والرسول
المجتبى صاحب اللواء المعقود والخوض المورد وعلى اله واصحابه اركان الاسلام
واصحاب الیقین ثم التابعین لهم باحسان الى يوم الدين اما بعد فن تاريخ ارباب
حل وعقد واصحاب جد وجهه قانون نامه ما حضر و سر آمد ان تدبير امور
ومتكفلان احوال جمهور دستور العمل معتبر اولوب بوفن محصيله طالب
واستخبارينه راغب اولنا جهد قليل ايله خبر كثيره نايل وصغر سن ايله مقام
مشيخته واصل ولد وفي بلا استنباهد ر بناء عليه اعجب اخبار واعظم آثار تیمور
بلا ظهورك احواليدركه اقبال دنيا ايله اقطار ارضه اسنيلا واهلاك حرث و
نسله اجترأ ايدوب ظهوريله نجه طوائف عظمى وعشائر و قبائل مالا يحصى
منعمدم وهزاران بلاد وسواد و قري ومزارع معوم منهدم اولغين تفصيل حالن
ينه اول عهد قريب فضلاي متقدمين وفصحاى سابقيندن عجمي لقب حنفي
مذهب دمشقى مولود سنى معتقد احمد بن عبد الله بن عرب شاه لغت عربيه ايله
قصيف اب و تاب فصاحتبه جامع ووزن شعر و سجع ونثر ايله خوش ادا
برتا لبف

Title and beginning of text in No. 5.

5. *Ta'riḥ-i Tīmūr Kūr(a)kān li-Nazmī-zāda afandī*. (Tarihi Timur Gürgân . . .)
[Heading.]

[“The history of Timur Kurkan (Timur Lenk), (transl. into Turkish) by
Nazmizade”].

Author: Aḥmad Ibn Muḥammad Ibn ‘Abdallāh, called Ibn ‘Arabšāh
(1392–1450).

Translator: Murtaḍā Ibn ‘Alī, called Naẓmīzāde (1655–1720/23).

Printed A. H. 1142 [1730]. 8:o.

1 vol. (6), 129 fols. [270 pp., 3 of which blank]. Text area: 100 × 160 mm.

I. M.’s preface, index, text.

Translation from the author's Arabic text (*ʿAğāʾib al-maḳdūr fī nawāʾib Ṭīmūr*) by Murtezā Nazmīzāde; this is the second, abbreviated and popular Turkish version. The reading and interpretation of Timur's Mongolian by-name is somewhat doubtful*. — The text gives a dark picture of Timur—"a bitter account of a cruel, rapacious, and ruthless tyrant and satyr" (Watson). — Printed by I. M. in 500 copies, being the fifth work of his printing-office.

Copy A: Contemporary Turkish goat-skin binding with paper-covered sides and flap. A note on upper inside cover and Latin title on front endpaper ("Janghi Timur"—possibly a misreading of "Tarichi Timur"?).

Copy B: Boards covered with contemporary Turkish marbled paper and goat-skin spine. On upper cover: *Ṭīmūr Lang* (Lenk) in Turkish, written in ink. On lower inside cover U. Celsing's signature below label with title in Turkish and French.

Cf.: Babinger 1919, p. 14. — Babinger 1927, p. 22 f. — Toderini 2, p. 209 ff. — Watson, p. 438.

6. [1:] *Taʾrīḫ-i Miṣr al-ḡadīd li-Suhailī afandī*. (Tarihi Mısr il-cedid li-Süheylī Efendi.) — [2:] *Taʾrīḫ-i Miṣr al-qadīm li-Suhailī afandī*. (Tarihi Mısr il-kadim . . .) [Headings.]

[“History of new (and) . . . ancient Egypt, by Suheili Efendi.”]

Author: Suhailī [aš-Šāmī], secretary at the Divan (Supreme Court) in Cairo (fl. abt. 1630).

Ğild 1/2 (in 1 vol.)

Printed A.H. 1142 [1730]. 8:o.

1: Folding map of Egypt, see Turk. inc. No. 18; — (4), 65 fols.;

2: 51 fols. [a total of 240 pp., 4 of which blank]. Text area: 100 × 160 mm.

I.M.'s preface, preliminary texts, main text.

The title often quoted in literature, “*Taʾrīḫ-i Miṣr-i qadīm wa (Miṣr-i) ḡedīd*”, is an invention of the book trade and is not found in the book itself. The part dealing with ancient Egypt — from the Creation to the battle of Marḡ Dabīq 1516 — which is based on various Arabic sources, is placed at the end of the volume in the copies of the Library, though originally intended to be the main work, entitled “*Durrat al-jatīma fī ḡikr ausāf Miṣr al-qadīma*”; the part that comes first, which is described as *ḡail* (supplement) to the other, gives an account of Selim I's conquest of Egypt 1515–17 and is a translation by Suheili of Ibn Zunbul's book *Faṭḥ Miṣr* (with the author's name mis-spelt in several places: Ibn Zainal, Ibn Sunbul). To this part is added a list of the Turkish governors in Egypt from the conquest to 1628. — Printed by I.M. in 500 copies, being the sixth work from this press.

* There seem to have been two different titles, sometimes confused: *Gur-khān* (or *Gür-khān*) and *Kurkān* (or *Kürakān* — the latter spelling being rare), the former used by the Kara-Khitay rulers (Qarā-Ĥitāj or Western Liao) and meaning “Great khan”, and the latter Mongolian, meaning “Son-in-law”, viz. to the Khakan, and used by princes who could claim descent from Genghiz Khan, which was certainly the case of Timur — according to his epitaph he was the eighth generation from Genghiz Khan; even on that great conqueror, by the way, was conferred the title of *Gür-khān*, which is said to have meant something like “Universal Ruler”. Some confusion may be due to the fact that Mongolian — and even old Persian and Turkish — script did not distinguish between *g* and *k*. The generally accepted reading seems to be *Kurkān* (modern Mongolian: *kürgen* = son-in-law). — Cf.: History of the Moghuls of Central Asia . . . by N. Elias, transl. by E. D. Ross, pp. 278–280; Enc. d. Islam: *Ṭīmūr-Lang*, p. 842; Enc. of Islam: *Činghis Khān*, p. 42.

Copy A: Contemporary Turkish goat-skin binding with paper-covered sides and flap. Thick, rather coarse paper. On front endpaper transcribed title in Turkish and Latin – the author is called “Ruleili” – in contemporary hand.

Copy B: Boards covered with contemporary marbled paper, goat-skin spine; printed on thinner paper. On front endpaper abbreviated Turkish title; on back endpaper U. Celsing’s signature and label with title in Turkish and French.

Cf.: Babinger 1919, p. 14. – Babinger 1927, p. 56 ff. – Mordtmann, p. 371 ff. – Toderini 2, p. 216 f. – Watson, p. 438.

7. *Gülşan-i hūlafā li-Naẓmī-zāda afandī*. (Gülşeni hulefa . . .) [Heading.]

[“The Caliphs’ rose-garden by Nazmizade Efendi”].

Author: Murtaḍā Ibn ‘Alī, called Naẓmīzāde (1655–1720/23).

Printed A.H. 1143 [1730]. 4:o.

1 vol. (5), 130 fols. [270 pp., 4 of which blank]. Text area: 120 × 220 mm.

I.M.’s preface, etc., index, text. (The ‘errata list’ recorded by Babinger is probably the index.)

This work, sometimes called “*Ḥadīqat al-hūlafā*”, relates the history of Baghdad from its foundation (A.D. 752) to 1718, giving particular attention to the period of the Abbasid Caliphs and the events of the author’s own life-time; list of the town’s Ottoman governors. – Printed by I.M. in 500 copies, being the seventh work of the printing-office.

Copy A: Contemporary Turkish goat-skin binding with paper-covered sides and flap, silver-tooled. Good quality paper; lower edges of fols. 1–7 damaged (by humidity?). On inside lower cover label with Swedish title.

Copy B: Paper-covered boards, goat-skin spine. Printed partly on rougher paper; more closely trimmed. On back endpaper label with title in Turkish and French. U. Celsing’s signature on lower inside cover.

Cf.: Babinger 1919, p. 14. – Babinger 1927, p. 250 ff. – Toderini 2, p. 217 f. – Watson, p. 438 f.

8. *Grammaire Turque, ou Méthode courte et facile pour apprendre la langue Turque. Avec un recueil des noms, des verbes, & des manières de parler les plus nécessaires à sçavoir, avec plusieurs dialogues familiers*. [Title page.]

Author: Holdermann, Jean Baptiste Daniel (1694–1730), S.J., missionary in Constantinople.

À Constantinople 1730. Anonymous. 8:o.

1 vol. (11), 194, (8) pp., 2 of which blank; p. 2 replaced by double-page table (with 2 more blank pages). Text area: 110 × 165 mm.

Title page, Dedication to A.H. de Fleury, Preface, Introd. à la langue Turque, Table alphabétique (Turkish alphabet), Grammaire, Table (index), [errata list].

This is the only book in this collection printed in a European language, evidently written for the use of the numerous “Franks” residing in Constantinople. According to C.G. von Murr (in *Journal zur Kunstgeschichte* . . . 14, 1787, p. 326) it is an extract from the Turkish grammar of Fr. Meninski (*Grammatica Turcica* . . . 1650). An earlier attribution to P.

Eremiani (according to J.J. Björnsthål) was surely false, and the attribution to Holdermann should be definitive. — Printed by I.M. (probably in 500 copies), being the eighth work from this press.

Copy A: Contemporary Swedish calf binding tooled in gold. Cypher of King Fredrik I on upper cover and that of Queen Ulrika Eleonora on lower cover, *ex-libris* of the Gripsholm Library pasted onto title. Gilt edges. On the front endpaper a note in the Queen's hand on the book's provenance. The three-page dedication is missing.

Copy B: Boards covered with contemporary Turkish marbled paper, goat-skin spine. Introd. . . . (7 pp.), Grammaire . . . Première partie, chap. 1–2 (1 p.) and Table alphabétique (2 pp.) all missing. On upper inside cover signature of U. Celsing.

Cf.: Babinger 1919, p. 14 f. — Toderini 2, p. 218 ff. — Watson, p. 439.

9. *Uşûl al-ḥikam fî niẓām al-umam*. (Usûl ül-hikem fî-nizam il-ümem.) [Heading.]

[“Basic principles in the science of leadership of people”.]

Author: Ibrāhīm Müteferriqa (1670/75–1745/46).

Printed A.H. 1144 [1732]. 8:o.

1 vol. 48 fols. [96 pp., the first blank]. Text area: 80 × 140 mm.

I.M.'s preface, text.

The work is sometimes called “*Niẓāmīe*”. In the colophon I.M. declares himself to be the author; it is probably a compilation from various military science sources, aiming at improving the unsatisfactory tactics and discipline of the Turkish army. — Printed by I.M. in 500 copies, being the ninth work of his printing-office.

Copy A: Contemporary Turkish goat-skin binding with sides and flap covered with marbled paper. On upper outside cover cartouche label with hand-written title: *Uşû 'l-ḥikam* (!) . . . Fol. (1r.): unpunctuated note of owner in Turkish hand, dated [A.H.] 1151. On back endpaper U. Celsing's signature below label with title in French and Turkish.

Copy B: Contemporary Turkish goat-skin binding with paper-covered sides and flap. On inside upper cover note in Swedish, 18th century handwriting: “Nizamié, written by Ebrah. Effendi, gives an account of the war maxims of various European powers”.

Cf.: Babinger 1919, p. 15. — Toderini 2, p. 224 ff. — Watson, p. 439.

10. *Fujūdāt-i miqnāṭisija*. (Füyuzati mîknatîsiye.) [Heading.]

[“On magnetic fluxes” (or possibly: “On the blessings of magnetism”).]

Author: Unknown.

Printed A.H. 1144 [1732]. Anonymous. 8:o.

1 vol. 23 fols. [46 pp., the first blank]. Text area: 80 × 140 mm.

I.M.'s preface, text. 2 leaves with double-page engraving of compass and wind rose — which, except for one text line, is identical to that in *Ġihān-numā* (Turk. inc. No. 11).

On the properties and use of the magnetic needle. According to Celsius, the text is a translation from Arabic, whereas, according to I.M., it was extracted and translated by himself from various Latin sources; this has

been doubted. — Printed by I.M. in 500 copies, being the tenth work of his printing-office.

Copy A: Contemporary Turkish goat-skin binding with paper-covered sides and flap. On inside of lower cover label with Swedish title.

Copy B: Boards covered with contemporary Turkish paper and goat-skin spine. On lower inside cover U. Celsing's signature below label with title in Turkish and French.

Cf.: Babinger 1919, p. 15. — Toderini 2, p. 232 ff. — Watson, p. 439.

11. *Kitāb Ġihān-numā li-Kātib Čalabī*. (Cihan-nūma li-Kâtîp Çelebi.) [Heading.]

[“Mirror of the world by Katib Čelebi”.]

Authors: Muṣṭafā Ibn ‘Abdallāh, mostly called Ḥāğğī Ḥalīfa (Qalfa), or Kātib Čelebī (1609–1657); Abū Bakr Ibn Bahrām, called Ibn Behrām (date of birth unknown, died 1691).

Printed A.H. 1145 [1732]. 4:o.

1 vol. (28), 698 pp., 4 of which blank. Text area: 125 × 240 mm. The text is printed within hand-drawn rules.

I.M.'s preface, index, text; maps (in perfect copies 41), cosmographic diagrams and tables, of which 18 are double-page, all hand-coloured; some are identical to those in *Tuhfat al-Kibār* and *Fujūdāt-i miqnāṭīsija* (Turk. inc. Nos. 2 and 10).

Cosmography, geography, and history of the Orient, begun in 1648 and dedicated to Mehmed IV. This is the second version of the author's unfinished text, which was continued after his death by Ibn Behram (from p. 422). — Printed by I.M. in 500 copies, being the eleventh work of the printing-office.

Copy A: Contemporary Turkish goat-skin binding, gold- and blind-tooled. 37 maps; the diagram of the planetary spheres at p. 34 and the map of New Guinea at p. 130 are missing; p.[1] is illuminated. On inside lower cover label with title in Turkish and French.

Copy B: Contemporary Turkish goat-skin binding, silver-tooled; 39 maps. On inside upper cover annotation in ink: Adolf Fredrik Sturtzenbecher 1783 (in Turkish lettering) and title in French. — Sturtzenbecher (1757–1783) was Swedish Embassy preacher in Constantinople.

Cf. Babinger 1919, p. 16. — Babinger 1927, p. 199 f. — Toderini 2, p. 236 ff. — Watson, p. 439 f.

The first two pages of the work are reproduced on the cover of this honorary volume.

12. *Taqwīm at-tawāriḡ li-Kātib Čalabī*. (Takvim üt-tevarih . . .) [Heading.]

[“Historical calendar by Katib Čelebi.”]

Authors: Muṣṭafā Ibn ‘Abdallāh, mostly called Ḥāğğī Ḥalīfa (Qalfa) or Kātib Čelebī (1609–1657); Muḥammad Ibn Ḥasan (Mehmed Ben Hasan), called Šeiḡī (date of birth unknown, died 1732).

Printed A.H. 1146 [1733]. 4:o.

1 vol. (12), 247 pp., 4 of which blank. Text area: 95 × 205 mm.

I.M.'s preface, index, introduction on the author's life and works (varying

order in different copies), and running text, which has replaced the tabular form used in the manuscript.*

Historical tables covering the period from the creation of the world up to 1648, continued (from p. 135) by Mehmed Šeihi (Muḥammad Šaiḥī), and completed by I.M. (up to 1733). The main text is in Persian. — Printed by I.M. in 500 copies, being the twelfth work of the printing-office.

Copy A: Contemporary Turkish goat-skin binding with paper-covered sides and flap, silver-tooled; good quality paper. “*Manāqib*” (“Virtues” [of the author]) first in volume. On front endpaper a detailed description of the work in Swedish (19th century hand). On inside lower cover label with title in Turkish and Swedish.

Copy B: Boards covered with contemporary marbled paper, goat-skin spine; somewhat coarser paper. Preface and index first in volume. On inside lower cover U. Celsing’s signature below label with title in Turkish and French.

Cf.: Babinger 1919, p. 16. — Babinger 1927, pp. 196 f., 267f. — Toderini 2, p. 246 ff. — Watson, p. 440.

13. *Ta’riḥ Na’imā*. (Tarihi Naimā.) [Heading.]

[Na’ima’s historical work.]

Author: Muṣṭafā Na’im, called Na’imā (1655–1716)

Ğild 1–2.

Printed A.H. 1147 [1734]. 4:o.

1: (24), 702 pp., 4 of which blank. Text area: 120 × 250 mm.

2: (6), 712, (26) pp., 3 of which blank.

I.M.’s preface, index, text; index also in ğild 2.

History of the Ottomans, written when the author was official historiographer (*waqā’i-nuwīs*) and covering the period 1591/92–1659/60 (with 1640/41 as dividing line between ğild 1 and 2). The work is sometimes called *Ta’riḥ-i waqā’i*; the title is properly *Rauḍat al-Ḥusain fī ḥulāṣat aḥbār al-ḥāfiqain*.

The last 25 pages of ğild 2 deal with the so-called Feizullah insurrection in 1703. In the colophon there is a list of the works previously issued from the press (excluding No. 8), giving the number of copies of each one. — Printed by I.M. in 500 copies, being the thirteenth work from this press.

The Royal Library has only Celsing’s copy.

Contemporary Turkish goat-skin bindings, silver-tooled. On p. (1) in ğild 1 and p. [1] in ğild 2, Turkish owners’ signatures and stamps; on back endpaper (in both vols.) labels with title in Turkish and French, and U. Celsing’s signature. Ğild 1, p. [1] calligraphic owner signature.

Cf.: Babinger 1919, p. 17. — Babinger 1927, p. 245 f. — Toderini 2, p. 273 ff. — Watson, p. 440.

14. *Ta’riḥ-i Rāšid afandī*. — [Suppl.:] *Ta’riḥ-i Čalabī-zāda afandī*. (Tarihi Rāšit Efendi. — Tarihi Čelebizade Efendi.) [Headings.]

* Of this work the Royal Library also has a manuscript version: Cod. Orient 77.



بسم الله الرحمن الرحيم

نجون ارادت عليه * ازليه * زمرة مؤمنين و مؤمنه
 مبذول عنايات بي غايات غير ممنونه سنی جلاله اعلان
 واعيان * و سرور کائنات * مغر موجدات * رسول
 خدا * محمد المصطفى * عليه من الصلوات والتحيات
 اكملها لك * آثار معجزة باهرة البرهان لربني * كالشمس المنير
 في وسط النهار آشكار قلغه * وعامة عالميا لك مشهودي
 اولغه تعلق ايادي * نص كريم * كم من فنة قليلة غلبت
 قنة كثيرة باذن الله * ماصد في اوزن * عرو من فوز و ظفر *
 بجانب اسلا ميانك جلوه كر منصة ظهور * وهزمت
 و شرمساري * طرف اعاديد و قوع بولوب * خاتمان خيانت
 بدياد عز يملوي نار غضب قهار ايله خاكستر و لوب سرزمه

Title and beginning of text in No. 15.

[Rašid's historical work. (Suppl.): Čelebizade's historical work.]

Authors: Muḥammad Rāšid (date of birth unknown, died 1735); Ismā'īl 'Ašim, called (Küçük) Čelebīzāde (ca. 1685–1760).

Ğild 1–3 [+ 1] (in 2 vols.).

Printed A. H. 1153 [1741]. 4:o.

Vol. 1. Ğild 1: (15), 277 fols. [584 pp., 4 of which blank].

Vol. 2. Ğild 2–3 [+ suppl.]: (8), 194 fols.; (2), 114 fols.; (5), 158 fols. [962 pp. in all, 5 of which blank].

Dedication leaves, preface, indices (to each part), text. Printed area: 130×245 mm.

This is a continuation of Na'imā's history. Ğild 1 begins with the year 1660/61 and ends with 1703/04, Ğild 2–3 continue to 1721/22, and Čelebīzāde's

supplement to 1728/29. Rāsid was official historiographer 1714–1723, and Čelebizāde his successor until about 1730. Čelebizāde's part of the work has been described as “notably superficial and frequently little more than a court chronicle . . .” (Enc. of Islam, 1965, entry Čelebi-zade, p. 20). — An account of Charles XII and his stay in Turkey is found in *ġild* 2, fol. 77r. ff. (*passim*); *ġild* 3, fol. 82r. ff. give Mehmed Efendi's account of his mission to Paris in 1720–21. — Printed by I.M. in 500 copies (?), being the fourteenth work of his printing-office.

The Royal Library has only Celsing's copy.

Contemporary Turkish goat-skin binding, silver-tooled. On back endpapers in both volumes U. Celsing's signature and labels with title in Turkish and French.

Cf.: Babinger 1919, p. 17. — Babinger 1927, pp. 268 f., 293 f. — Toderini 2, p. 275 ff. — Watson, p. 440 (Nos. 15&16).

15. *Aḥwāl-i ġazawāt dar dijār-i Būsna*. (Aḥvali gazavat der diyari Bosna.) [Heading.]
[“Circumstances concerning the fighting in the province of Bosnia”.]
Author: ‘Umar of Novi (in Bosnia), *qāḍī*, called Ömer Efendi (dates of birth and death unknown).
Printed A.H.1154 [1741]. 8:o.

1 vol. 62 fols. [124 pp., the first blank]. Text area: 80×155 mm.

I.M.'s preface, text; the text ends at fol. 60v.; fols. 61–62: appendix.

Description of the Bosnian war 1736–1739, revised and extended by I.M.; the original work seems to have been entitled “*Ġazawāt-i Ḥakīm-oğlu ‘Alī Pāšā*”. Little is known about the author (name and place of domicile mentioned on fol. 62r.). — Printed by I.M. in 500 copies (?), being the fifteenth work from this press.

This book is the only one in the collection not mentioned by Celsius. The Royal Library has only Celsing's copy.

Boards covered with contemporary marbled paper. On front endpaper title in Turkish (“*Ta’rīḫ-i Būsna*”) and Turkish owners' signatures. On inside lower cover U. Celsing's signature and label with title in Turkish and French.

Cf.: Babinger 1919, p. 17. — Babinger 1927, p. 276 f. — Toderini 2, p. 282 ff. — Watson, p. 441.

16. *Lisān al-‘Aġam*. (Lisan ül-Acem.) [Heading.]
[“The Persian language”; Persian-Turkish dictionary.]
Author: Ḥasan Šu‘ūrī (date of birth unknown, died 1693/94)
Ġild 1–2.
Printed A.H. 1155 [1742]. 4:o.

1. (2), 454 fols. [912 pp., 2 of which blank].

2. (2), 451 fols. [906 pp., 4 of which blank]. Text area: 125×245 mm.

Ornamental dedication leaf, *miftāḥ* (“key”), “short index”, text;
Ornamental dedication leaf, index to *ġild* 2, text.

Colophon title: *Farhang-i Šu‘ūrī*; also called “*Nawāl al-fuḏulā*”. The Persian (or Arabic) words are translated into Turkish, explained and exempli-

fied with quotations from Persian poetry. The dictionary was completed in 1681, after 19 years of strenuous work. Toderini's eulogistic terms (2, pp. 285 ff.) about the quality of the work are in contradiction to the critical judgment of later times (*e.g.* Enc. of Islam 1978, entry *Ḳāmūs*, p. 526).

The work was printed in I.M.'s printing-office, probably in 500 copies, being the sixteenth and last work in the original series. I.M. appears not to have been personally involved in this work; the colophon makes no mention of his name, as in nearly all the other books*, but only of "the humble person commissioned to do the printing".

The Royal Library has Celsing's copy only.

Contemporary Turkish goat-skin binding, silver-tooled. On back endpapers of both volumes U. Celsing's signature and label with title in Turkish and French.

Cf.: Babinger 1919, p. 17. – Toderini 2, p. 285 ff. – Watson, p. 441.

17. [*Tarğuma Şihāḥ al-Ğauharī.*] *Luğat-i Wānqūlī*. (Lûgati Vankulı.) [Heading.]

[Vanquli's dictionary.]

Author and translator, see Turk. inc. No. 1.

Ğild 1–2.

Printed A.H. 1169/70 [1757/58]. 4:o.

1: (3), 372 fols. [750 pp., 2 of which blank]; fol. (1v.): ornamental dedication leaf. Printed (colophon:) 1169, (dedic. leaf:) 1170.

2: (2), 430 fols. [864 pp., 3 of which blank]. Printed (colophon:) 1170. Text area: 140×245 mm.

This is the second edition of al-Ğauharī's "*Şihāḥ*" in Vanquli's Turkish translation and adaption; the first ed. was printed in 1729 (Turk. inc. No. 1). Strictly speaking, this second ed. does not really belong to the "incunabula", but being the very last work from I.M.'s printing-office, it is usually included in this collection. It was printed by Ibrahim Junior (I.M.'s son, called "Küçük İbrāhīm"), on lower quality paper and containing many more printing errors, including pagination, in 4000 copies, according to Ubicini (quoted by Babinger 1919, p. 19). All the introductory texts of the first ed. are omitted.

The Royal Library has only Celsing's copy.

Silver-tooled contemporary Turkish goat-skin bindings. The dedication leaf in *ğild* 1 is hand-coloured. On back endpapers of both volumes U. Celsing's signature and labels with title in Turkish and French.

Cf.: Babinger 1919, p. 19. – Toderini 2, p. 181 f. (& notes). – Weil, p. 60.

- [18.] *İqlīm Mişr*. (İklimi Mısır.) [Title at bottom, right.]**

["The land of Egypt": map of Egypt.]

Author: I.M. (?)

N.p., n.d.

1 leaf; engraved map; printed area: 49,5×39,5 cm.

Inserted at beginning of Suheili's *Ta'riḥ-i Mişr al-ğadīd* (Turk. inc. No. 6A).

* The exceptions are Nos. 1–3 and 8.

** This item is off the series.

West is at the head, figures of longitude and latitude are given in the frame; no grid. All geographical names in Arabic script. Many drawings of mountains, animals, places of habitation, European ships, and compass roses; in lower right-hand corner a sphere with the inscription “*Dāt al-kursī aṣ-ṣanā’ī*”. Paper: thick, white, Italian; water mark: three crescents (“Tre lune”).

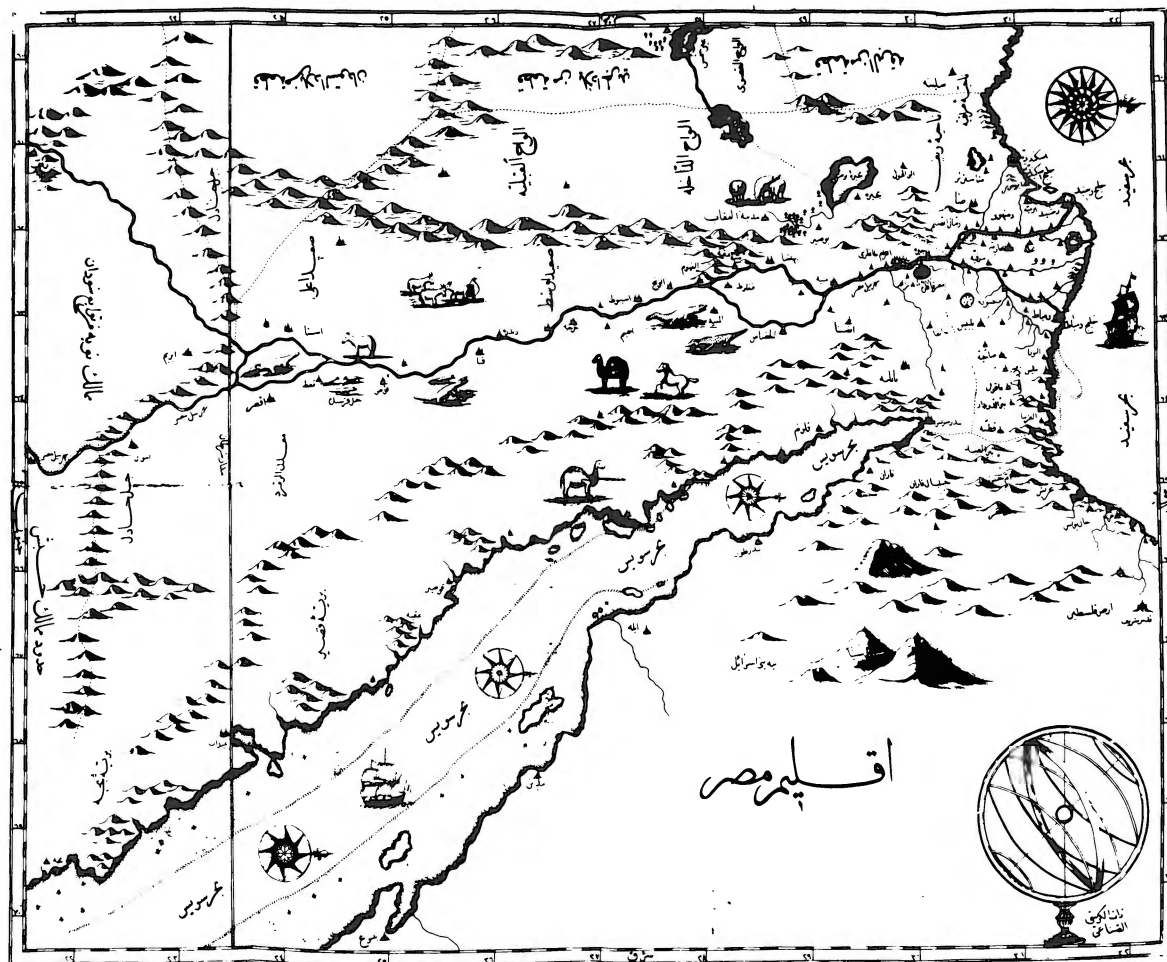
It seems that the map is found in only a few copies of the *Ta’rīḥ-i Miṣr* (cf. Mordtmann, p. 372, where, however, the dimensions are slightly different); it is usually treated as a separate work by I.M.

There are apparently identical copies: one for sale in Leiden, June 1976 (see Brill’s catalogue 484, p. 16) and one in the Bibliothèque Nationale in Paris (see Kamal, Mon. cartogr., 5:1, p. 1550, with secondary, hand-written transcriptions of the Arabic place-names). The map of Egypt recorded, without details, by Lüdeke (3, p. 61) is possibly also the same. According to Toderini (2, p. 243), I.M. printed maps as early as in the 1720’s; two of them seem to have been included in the consignment to Stockholm in 1736 but are not to be found to-day (see introduction to this catalogue).

This map has evidently been drawn after one in J. Janssonius’ *Novus Atlas* of 1658 (“*Aegypti recentior descriptio*”).

Cf.: Lüdeke, 3, p. 61. – Mordtmann p. 371 f. – Toderini 2, p. 243.

Map of Egypt. No. [18.]



The pseudo-Koreans revisited

STAFFAN ROSÉN, Stockholm University

During the 13th and 14th centuries Korean-Mongol relations were very intense. Already in 1211 the initial contacts were made when a Koryŏ envoy en route to the Chin court was murdered by Mongol soldiers.¹ In the following 180 years Koryŏ experience of the Mongols ranged from military aggression and occupation to a reluctant cooperation with the new and indomitable power élite of the country. In other words, the Koryŏ-Yuan relations gradually became “normalized”, and this to such an extent that six consecutive Koryŏ monarchs even adopted Mongol names.²

The system of sending Korean hostages to the Mongols affected not only the royal family—above all the Crown Princes, but also rather large numbers of the aristocracy. However, in spite of these at times both turbulent and intense relations, it seems quite safe to assume that the process of “mongolization”—hard to define as this term may be—was restricted to the top layers of Koryŏ society, i. e. the royalties and the aristocracy. The middle and lower classes probably had very little contact with the Mongols and were affected by them only indirectly through the economic and military conditions which were caused by the Mongol presence in Korea.

The relations between the courts of Yuan and Koryŏ were often very close from the middle of the 13th century up to the final days of both dynasties. So e. g. King Ch'ungnyŏl (1274–1308) was married to Qubilai Khan's daughter³, while Toyon Temür, the last Emperor (1333–1368) of the Yuan dynasty, in 1341 made a Korean lady his second Empress⁴. These close relations have been recorded fairly meticulously in Korean historical records, of which the *Koryŏ sa*⁵ is the most important.⁶

¹ Cf. W. E. Henthorn, *Korea. The Mongol invasions*, Leiden 1963, p. 4.

² The six monarchs who adopted Mongol names reigned consecutively between 1308 and 1374. Cf. Paul Pelliot, “Les mots mongols dans le Koryŏ sǎ”, *Journal Asiatique* 217-2, 1930, pp 253–266.

³ Her name is given in *Koryŏsa* (The History of Koryŏ) as Hu-tu-lu-chieh-li-mi-shih. Cf. L. Hambis, “Notes sur l'histoire de Corée à l'époque mongole”, *T'oung Pao*, Vol XLV, 1957.

⁴ Cf. Henthorn, *Korea. The Mongol invasions*, p. 215.

⁵ *Koryŏsa* (The history of Koryŏ) is the official history of the Koryŏ period (918–1392). The final version of the work was officially presented to the throne in 1451 and printed in 1454. For a detailed account of the history of *Koryŏsa* see T-J Kim, *A bibliographical guide to traditional Korean sources*, Asiatic Research Center, Korea University, Seoul 1976, pp. 108–112. There are two translations of the work into modern Korean: *Koryŏsa*, Kwahagwŏn ch'ulp'ansa, Vol. 1–11, P'yŏngyang 1962–1964 and *Yŏkchu Koryŏsa*, Tonga taehakkyo kojŏn yŏn'gusil, T'aehaksa, Vol. 1–11, Seoul 1971.

⁶ For a detailed account of other sources see Henthorn, *Korea. The Mongol invasions*, p. 4 ff.

If the Korean sources can be said to furnish us with detailed information about the Mongols, the opposite is certainly not the truth. In an article, *Korea in Mongolian Sources*⁷, I have made a detailed study of the references to Korea found in the main Mongolian chronicles from the 13th to the 17th centuries. The results of this investigation clearly show that the Mongols were very little interested in the political or cultural matters of the peoples they subjugated. The references to Korea in the Mongolian sources used for this study⁸ are extremely few—and those we have are sometimes very difficult to evaluate. The main difficulty in correctly appraising this information lies in the fact that references to “Korea” or “Koreans”⁹ sometimes are made in a context where—for different reasons—it is obvious that they can have nothing to do with Korea or Koreans in the traditional sense. Since a full inventory of these cases is found in the article mentioned above, suffice it here to give a few examples.

α) In the chronicle *Altan tobči* (The golden button), compiled in 1655 by Blo bzañ bstan 'jin¹⁰ we find (47–49/201) the story about Činggis Khan's campaign to the country of the Solongyo and how the ruler of the Solongyos, Buqa čayan qayan, gave his own daughter in marriage to Činggis. It is well known from Korean and other sources that Činggis Khan never was in Korea nor had a Korean wife. Consequently, the *solongyos* of this story must refer to a people or tribe other than the Koreans.

β) In the same chronicle (25/186) it is said that “His [Činggis Khan's] daughter, called Altan Guryultai, was reportedly given as a wife to the Arin qayan of the Solongyos”. No Korean monarch married a daughter of Činggis Khan and consequently we here again are dealing with a case of the “pseudo-Koreans”.

⁷ S. Rosén, “Korea in Mongolian sources”, *Festschrift for William Skillend*, Paris (in print).

⁸ The Mongolian sources used for this study are the following

1. *Mongyol-un niyuča tobčiyān* (The secret history of the Mongols), compiled in 1240 or 1264.
2. *Čayan teüke* (The white history), a 13th century work, which has come down to us only in a rather different 16th century version.
3. *Altan tobči* (The golden button), compiled in 1655 through the efforts of Blo bzañ bstan 'jin.
4. *Altan tobči anonymon or brevior*. This is a condensed version of the previous work. It was compiled in the 17th century.
5. *Šir-a tuyufi* (The yellow tale). An anonymous work compiled in the Qalqa area around 1655.
6. *Erdeni-yin tobči* (The jewel button), compiled by the Ordos noble Sayang sečen in 1662.
7. *Asarayči neretü-yin teüke* (Asarayči's history), compiled in 1677 by the Qalqa noble Byamba erke daičing.

For a detailed bibliographical account of these works I refer to the article mentioned in note 7.

⁹ The most common Mongolian designation for Korea/Korean(s) is *solongyol/solongya* and the plural forms *solongyos/solongyud*. In the *Secret History* the word appears to have been rendered as *solangqas* (plur.). For further information on these and other designations for the Koreans, see B. Sumiyabaatar, *XIII–XIV zuuny mongol solongos chariltsaany bičguud*, (terguun devter), Ulan Bator 1978, p. III–V and S. Rosén, *Korea in Mongolian sources*, (cf. note 7 above).

¹⁰ Cf. Walther Heissig, *Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung der Mongolen*, Asiatische Forschungen Band 5, Wiesbaden 1959, pp. 50–75 and Shagdaryn Bira, *Mongol'skaja istoriografija XIII–XVIIvv*, Moskva 1978, 227 ff; Lubsan Danzan, *Altan tobči* (“Zolotoe skazanie”), Per. s mongol'skogo, vvedenie, kommentarii i prilozhenija N. P. Šastinoj, Pamjatniki pis'mennosti vostoka, Vol. X, Moskva 1973, 439 pp.; *Altan tobči*, *A brief history of the Mongols*, ed. by F. W. Cleaves and A. Mostaert, Scripta Mongolica, Vol I, Harvard-Yenching Institute, Cambridge 1952, 386 pp; *Altan tobči*, *Über mongyol-un arad-un keblel-ün qoriya*, Köke qota 1984, 672 pp.

References to this work are given via Cleaves, *Altan tobči* (text) and Lubsan Danzan, *Altan tobči* (translation), the page numbers being separated by a slash /.

γ) The chronicle *Erdeni-yin tobči* (The jewel button) was compiled by the Ordos noble Sayang sečen in 1677.¹¹ It contains the story of Činggis Khan threatening the Čayan qayan of the Solongyos with war and as a result of this receives the daughter of Sayir Usun, Qulan Goa for a wife. As a dowry the Čayan qayan i. a. gave Činggis the three *otoys* of Buqas, Solongyos and Čayan “so dass er drei provinzen der Ssolongos unter seine Botmässigkeit brachte”. This story is a variant of the one described under α above and again must refer to the “pseudo-Koreans”.

Who were these “pseudo-Koreans” and why were the “Koreans” (*solongyos*) used in these instances as “stand-in” for a non-Korean people or tribe?

An exhaustive and final answer to these questions probably can not be given at the moment, and we must therefore be content with some general observations which in turn may hint at the direction where to find the final solution of the problem.

The case of the “pseudo-Koreans” has been noted long ago by different mongolists, but none of them has offered any explanation of the intrusion of the “Koreans” into our texts. So e. g. already I. J. Schmidt (1779–1847), who edited and translated the first printed version of the *Erdeni-yin tobči*¹², writes¹³: “Das an dieser Stelle bei unserm Autor *Ssolongos* genannte Volk ist kein anderes als die *Merged*, von den mohammedanischen Schriftstellern *Merkit* genannt, und nicht die *Koreaner*, wie der vorlaute Herr Klaproth in mehreren Pamphleten die *Welt* zu überzeugen sich die Mühe gegeben hat. Man vergleiche Herrn d’Ohssons *Histoire des Mongols*, S. 63; daselbst wird man den von unserm Autor genannten *Dair Ussun* der *Ssolongos Merged* [...] und die *Chulan* genannte Tochter desselben finden. Ich vermute, dass unter *Ssanang Sestsens Ssolongos Merged* und den *Merkid* der Chinesen und Muhammedaner, die noch jetzt in *Daurien* unter dem Namen *Ssolon Daghur* bekannte tungusische Völkerschaft verstanden werden muss. Der Singular *Mergen* bedeutet im Mongolischen “geschickt, gelehrt”, und ein geschickter Schütze oder Jäger heisst vorzugsweise *Mergen*. Die *Ssolonen* sind als die geschicktesten Bogenschützen jener Gegenden berühmt.”

Paul Pelliot and Louis Hambis in *Histoire des campagnes de Gengis Khan*¹⁴ also discuss the problem of the *solongyos*, but offer no explanation of the intrusion of the “Koreans” into the story, and just add that “les Coréens sont mêlés sans raison à l’histoire”.

In a recent edition of *Altan tobči*, published in Köke qota¹⁵, we are simply informed that “the *solongy-a* here mentioned are not the *solongyos* of today”.

¹¹ Cf. Heissig, *Kirchengeschichtsschreibung*, pp. 94–111; Isaak Jacob Schmidt, *Geschichte der Ostmongolen und ihres Fürstenhauses*, St. Petersburg 1829, 509 pp. The passages of the text quoted here refer to Schmidt’s edition, pp. 76/77 (text and translation) and p. 381 (commentary). In the commentary part Schmidt refers to C. D’Ohsson, *Histoire des mongols depuis Tchinguiz-khan jusqu’à Timour Bey ou Tamerlan*, Vol. 1, La Haye et Amsterdam 1834. In the commentary on p. 381 Schmidt refers to page 63 [of Vol. 1 of] D’Ohsson’s work. This is a mistake for p. 90. A modern and commented version of Schmidt’s translation is found in Sagang Sečen, *Geschichte der Mongolen und ihres Fürstenhauses*, herausgegeben und mit einem Nachwort von Walther Heissig, Manesse Bibliothek der Weltgeschichte, Zürich 1985, 701 pp.

¹² Cf. F. Babinger, “Isaak Jakob Schmidt, 1779–1849”, *Festschrift für Friedrich Hirth zu seinem 75. Geburtstag*, Berlin 1920, pp. 7–21.

¹³ Schmidt, *Geschichte*, p. 381.

¹⁴ Paul Pelliot et Louis Hambis, *Histoire des campagnes de Gengis Khan*, Tome 1, Leiden 1951, pp. 275 f.

¹⁵ *Altan tobči*, Köke qota 1984, p. 410: “ende duraduysan solongy-a bolbasu edüge-yin solongyos busu”.

It is quite obvious that the texts of *Altan tobči* and *Erdeni-yin tobči* represent a corrupt version of the story of Qulan qatun/Qulan Гоа. From other facts mentioned in the story and from the parallel text passages in *Monyol-un niyuča tobčiyān* (vide infra) and the Persian histories of the Mongols, notably Rashīd al-Dīn's *Jāmi' al-Tawārikh*¹⁶ it becomes clear that the setting of the story—as Schmidt implies—is not the land of the Koreans, but of the Merkit, a tribe living at the middle and lower reaches of the Selenga River East and South-East of Lake Baikal¹⁷. The Merkits were among the arch-enemies of the Mongols and they are often referred to already in the *Mongyol-un niyuča tobčiyān* (“The Secret History of the Mongols”)—the earliest Mongol Chronicle, compiled in the 13th century¹⁸. So e. g., in the §§ 102, 111 and 197 of The Secret History Dayir Usun occurs as the name of the leader of the Uwas Merkit, one of the three main branches of the Merkit. The 197th paragraph of The *Secret History* also makes it explicitly clear that the girl Qulan, who was presented to Činggis Khan, in fact was the daughter of Dayir Usun (cf. the corrupt information in *Altan tobči*, where Qulan is said to be the daughter of the Buqa Čayan qayan of the Solongyos). Schmidt's suggestion that the “Ssolongos Merged” should be identified with the Tungusic tribe “Ssolon Daghur” must thus be rejected as must his etymological explanation of the ethnonym Merkit, which can have nothing to do with the Mongolian word *mergen* “geschickt, gelehrt”. Pelliot and Hambis also clearly state that “l'étymologie du nom est inconnue”.¹⁹

With the question of the actual identity of the “pseudo-Koreans” settled we are still left with the problem why the name of the Koreans (*solongy-a/solongyos*) suddenly and unwarrantably occurs in the later chronicle versions of these stories.

To be sure, Mongol clans carrying the name of *solongyo* (or variants of it) are not unknown in Mongol territory. In 1934 Antoine Mostaert published a list of Mongol clan names from the Ordos area²⁰. The list contains 181 names and two of these (nrs. 150 and 151) are given as *solongo* and *solongos* respectively.

Already G. N. Potanin in his *Tangutsko-tibetskaja okraina Kitaja i Tsentral'naja Mongolija*, published in 1893, recorded the existence of two Ordos clans with the name “Solongos”.²¹ He also gives a rather detailed comment on this fact: “It is interesting that the name Solongos is met with among the names of the Mongolian *omoys*; normally the mongolists under this name understand the Koreans, but those Solongos mentioned by the chronicler Sanang-setsen, a native of Ordos, and which are found in the chronicle *Altan tobči*, probably are to be connected with the Ordos *omoys* rather than with the Koreans. To suggest that the *omoys* Solongos consists of descendants from Koreans included in the Mongolian people would be uncareful; this name could refer to some other hostile race, which has been included into the Mongolian nationality, but being a term for the designation of something alien and hostile [...] it could only subsequently pass over to the Koreans”.²²

¹⁶ Cf. D'Ohsson, *Histoire*, pp. xxxiii and 90; see also J. A. Boyle (transl.), *The Successors of Genghis Khan* by Rashid al-Dīn, New York and London 1971, pp. 6–13.

¹⁷ Cf. *Meng-ta pei-lu und Hei-ta shih-lüeh*, *Chinesische Gesandtenberichte über die frühen Mongolen 1221 und 1237*, übers. und komm. von P. Olbricht und E. Pinks, Asiatische Forschungen, Band 56, Wiesbaden 1980, p. 213.

¹⁸ Cf. S. Rosén, *Korea in Mongolian sources*, note 6.

¹⁹ Pelliot et Hambis, *Histoire*, p. 228.

²⁰ Antoine Mostaert, “Les noms du clan chez les mongols ordos”, *Ordosica, Bulletin of the Catholic University of Peking*, No. 9, 1934, pp. 21 ff.

²¹ G. N. Potanin, *Tangutsko-Tibetskaja okraina Kitaja i Tsentral'naja Mongolija, Putešestvie G. N. Potanina 1884–1886*, Tom 1, St. Petersburg 1893, p. 103.

²² Potanin, *Tangutsko-Tibetskaja*, p. 104.

Unfortunately we do not have at our disposal any historical records or other detailed information about the history of the different clans in the Ordos area and it is thus difficult—not to say impossible—to make any statements about the age of these “Korean” clans²³. Although they may not be of very old age it is still not inconceivable that they were in existence as early as the 17th century, when the *Altan tobči* and the *Erdeni-yin tobči* were compiled. The fact that the author of *Erdeni-yin tobči*, Sayang Sečen, was a native of the Ordos area and could be expected to be well aware of the local clan names would hardly make it more difficult to accept a link between the local clan names and the “pseudo-Koreans” of our sources.²⁴ According to N. P. Šastina²⁵ there is even the possibility that the author of *Altan tobči*, Blo bzañ bstan ’jin, might have been a lama from the monastery Daši čoyiling in the Dalad area in Ordos. Consequently, also he could be expected to be familiar with the existence of the Solongyos clan in his home area. In view of the lack of substantial documentation, however, these possibilities will have to remain within the sphere of speculation.

A further factor which might have been instrumental in bringing about the eventual intrusion of the *solongyos* into our texts is the following. Both the *Altan tobči* and the *Erdeni-yin tobči*, speak about the dowry given together with Qulan to Činggis Khan—the *otoy* Buqa (~ Buqa ~ Buq-a), the *otoy* Solongy-a and (only in *Erdeni-yin tobči*) the *otoy* Čayan. Could possibly the source of the corruption of our texts and the unwarranted intrusion of the Solongyos be connected with the equally unwarranted intrusion of the Buqas? The Buqas (a name hardly to be separated from the Mongolian word *buya* ‘bull’) are also found among the modern clan names in Ordos²⁶, and the suggestion²⁷ that Buqa could be a corrupt rendering of an original Uwas or Uqas (the name of one of the three Merkit clans) seems very plausible. Such a substitution could easily be explained from both phonetic and graphic (Uighur-Mongol script) points of view.

Once the ethnonym Uwas was substituted by the Buqa(s) the scene was immediately transferred from the Merkit to the Ordos. Another Ordos clan, in this case the Solongyos, might then have slipped into the story through a kind of “guilt by association” process. Why exactly the Solongyos were picked to appear together with the Buqas is of course impossible to establish with certainty. Perhaps the element *čayan* “white” in *Buqa čayan qayan* (as found in *Altan tobči*) and in *Solongyos-un čayan qayan* (as found in *Erdeni-yin tobči*) might have lead the thoughts of our chroniclers to the “Koreans”—a people which often is associated with the white colour²⁸. Similarly, the passage quoted from *Erdeni-yin tobči* mentions the three *otoys* of “Buqas, Solongyos and Čayan”. It is doubtful whether “Čayan” can be considered as an Ordos clan

²³ Professor Walther Heissig has kindly informed me (September 1987) that the clan name *solongyos*(s) is found also in the Čaqar area and possibly also elsewhere.

²⁴ For details on Sayang Sečen see Heissig, *Kirchengeschichtsschreibung*, pp. 94 ff. Several of the clan names mentioned in *Erdeni-yin tobči* are still found in Mostaert’s list; cf. Heissig, *Kirchengeschichtsschreibung*, pp. 109–110.

²⁵ Cf. Lubsan Danzan, *Altan tobči*, pp. 25–26, where Šastina, referring to works by Ch. Perlee and S. Natsagdorž, brings forth the idea of Lubsan Danzan (Blo bzañ bstan ’jin) being a native of the Ordos area.

²⁶ Mostaert, *Les noms de clan*, p. 38, (Nr. 65).

²⁷ Pelliot et Hambis, *Histoire*, p. 276.

²⁸ Concerning the connection between the Koreans and the white colour, see Klaus Sagaster, *Die weiße Geschichte*, Asiatische Forschungen Band 41, Wiesbaden 1976, pp. 164 (note 4), 244 and 316.

name. In Mostaert's list²⁹ we find two clan names including the element "white", i. e. *tš'agāa nūrū't'ı* (Nr. 176) "qui a le dos blanc" and *tš'agān ırıķ* (Nr. 178) "la famille blanche", but none consisting only of the word *čayan* (~ *tš'agāa*). At any rate, also this (corrupt?) clan name could have been connected—however remotely—with the "white Koreans", or at least lead the chroniclers to associate one of the other three clans with that of the "Koreans".

²⁹ Mostaert, *Les noms de clan*, p. 46.

The Turkic title *tutuq* rehabilitated

DENIS SINOR, Indiana University, Bloomington

In the 1970s the much regretted Alessio Bombaci (1970, 1974, 1976) wrote a series of masterful studies on Old Turkic titles. I cannot here emulate him in the richness of the documentation or the thoroughness of his research. But, I think it is worth my while to present a new interpretation—or, rather: revive an old one—of the Old Turkic title *tutuq* which, as I will endeavor to show, deserves one.

Speculation about the origin of *tutuq* began as soon as the title was encountered in the Orkhon inscriptions. V. Thomsen (1896, p. 154) put the question: "*tutuq* . . . est-il un mot turc (de *tut-*, tenir) ou bien est-il identique à *tou-tou*,¹ titre chinois, par exemple des chefs des Karlouk, gouverneur général . . .?". A year later Barthold (1897, p. 24) repeated the same explanation, and asked the same question. F. W. K. Müller, who encountered the title mentioned in a Manichaean Pahlavi text discovered in the Turfan region, opted for the Chinese etymology (1912, p. 212), followed by Pelliot (1912, p. 192 of the *Journal asiatique*, p. 216 of the offprint), and again 1925, p. 261. Marquart (1914, p. 94) expressed the idea in most positive terms: "Jedenfalls ist der Titel *tutug*, alttürk. *tutuq*, dem chinesischen *tu-tuq* entlehnt und stammt aus jener Epoche, als die Chinesen, nachdem sie die beiden ersten türkischen Reiche seit 630 allmählich zur Auflösung gebracht hatten, in den, von den Türken beherrschten Gebieten eine Art chinesischer Verwaltungsorganisation einführten, wobei die einheimischen Fürsten zu Statthaltern (*tu-tuq*) ernannt wurden."

On the authority of scholars as eminent as those just cited, the Chinese origin of *tutuq* gained general acceptance and has been repeated in works of general interest, such as Grousset (1939, p. 265), and accepted by Turcologists such as Räsänen (1969, p. 502), *DTS*. (p. 593), and Clauson (p. 453), who vocalizes *totok*.

The phonetic basis of the identification, of course, is the presence, in T'ang times, of a final, voiceless explosive *-q* in the second element of *tu-tu*. The forms cited by Marquart should have been preceded by an asterisk *.

According to Hucker (1985, p. 544), the Chinese title *tu-tu* "probably originated in Later Han, possibly as early as the first Later Han reign, designating a man given overall command of the empire's military forces". The meaning "commander-in-chief" remained attached to the term in the Han–Sung period and under the Sui. In T'ang times, according to Hucker, the principal meaning was "supervisor-in-chief". There is no need for us to examine the exact functions performed by the men bearing this title, they are often difficult to

¹ The Chinese characters for *tu-tu* are: 都督. To simplify printing, they will not be repeated in this article.

define. According to Robert des Rotours (1976, p. 23), "Parfois, spécialement dans les régions frontalières, les préfectures étaient elles-mêmes groupées en gouvernements généraux (*tou-tou-fou*). A la tête des gouvernements généraux se trouvait un gouverneur général (*tou-tou*) dont le rang variait avec l'importance du gouvernement". In the words of Otto Franke (1937, vol. III, p. 317), "Die Herkunft des Namens *tu-tu* (allgemeiner Kontrolleur?) ist dunkel wie die ursprüngliche Bedeutung des Amtes". Liu Mau-tsai (1958, p. 523 *et passim*) renders *tu-tu* with "Generalgouverneur".

Doerfer II, pp. 452–457 gives a broad survey of the various occurrences of *tutuq* in Turkic and also in other languages which borrowed it. He too favors the Chinese etymology, and vocalizes *totuq*.

The presence in Old Turkic of Chinese titles (as distinct from titles of Chinese origin!) should cause no surprise. The close political interaction between Chinese and Türks made such borrowings inevitable. Ecsedy (1965) has given close examination to some of them. The real question is whether *tutuq*—as she and many others have thought—was one of these borrowings. If not, two possibilities remain open. According to the first, the Chinese word may be a loan from Turkic.

This hypothesis cannot be discarded out-of-hand. Chinese would be a very extraordinary language had it not borrowed words and we know that some Chinese words are traceable to the Altaic world. In fact Pelliot (1925, p. 261) suggested that the Chinese may even have re-borrowed Turkic words of Chinese origin. Military or political titles would, a priori, qualify as likely candidates for such borrowings, yet I do not think that *tu-tu* could be one of them. I believe that, most probably, it is a genuinely Chinese title.

As I see it, we must reckon with the coexistence of two similar titles: Turkic *tutuq* and Chinese **to-tog*. The latter entered Japanese in the form *totoku*, and, written *totoγ*, appears also in the Sino-Mongolian inscription published by Cleaves (1949). The *o* reading is vouched here by the Chinese transcription of the term. The Tibetan form *to-dog* is also based on the Chinese form. Since Sogdian writing does not distinguish between *o* and *u*, there is no way to establish whether the Sogdians transcribed the Chinese or the Turkic title.²

The Early Middle Chinese pronunciation of *tu-tu* was **to-tok*. Since neither the Runic nor the so-called Uighur script distinguishes between *o* and *u*, on the strength of internal evidence there is no way to establish whether the Turkic title was *tutuq*, *totoq*, or *totuq*. If Doerfer reads *totuq* and Clauson *totok* (= *totoq*) they are prompted to do so by their respective assumptions that this is a word borrowed from Chinese. The difference between their spellings is motivated by what they think was the T'ang pronunciation of the word.

The point I am trying to make is extremely simple, one dictated by common sense. Why should we attribute a Chinese origin to a Turkic word which has a perfectly good Turkic etymology? In fact there is no need to propose an "etymology" since *tutuq* is just a "normal" deverbal noun of the Common Turkic verb *tut-* "to hold, to seize". A deverbal *-q*, *-k* is well attested in the Turkic languages and specifically in Old Turkic, whether we consider it an independent morpheme as does Tekin (1968, 113), or, with Kononov (1980, 109), one of the variants of *-γ*, *-g*, *-q*, *-k*. Räsänen (1957, 132) puts words derived by means of this suffix into the category of the "allerhäufigsten deverbale Nomina". There is no need to give here scores of examples to prove the obvious, but it is worth mentioning that the suffix occurs in another

² On all this see Cleaves 1949, p. 105. To the Sogdian data given in the various publications cited one should add the title *twtwγ* which appears on a Sogdian coin (Smirnova 1981, p. 58).

Old Turkic title, namely *buy(u)ruq*, a derivative of *buyur*- “to order, to command”.³

Semantically *tutuq* relates to titles such as Medieval Latin *locum tenens*, German *Statthalter*, Hungarian *helytartó*. It means “he who holds, the holder”. The Old Turkic contexts in which the title appears do not really give a clue to establishing the precise function of the dignitary called *tutuq*. In the Old Turkic corpus perhaps the only passage in which *tutuq* appears clearly in the meaning of *locum tenens*— at least to my own feeling—is the 2nd line on the south side of the Šine-usu (Moyun-chur) inscription. Ramstedt (1913, p. 27) and Malov (1959, p. 36) give the same reading: *Čik budunqa tutuq birtim išbaras tarqat anta ančuladim* “I gave a *tutuq* to the Čik people, I installed there *išbaras*’ and *tarqats*”.

The Chinese etymology of the Old Turkic *tutuq* title was proposed as a possibility by Thomsen and gained popularity and acceptance in a period— perhaps still lasting—when everybody was busily looking for traces of Chinese culture in Inner Asia. It is undeniable that Chinese influence in Inner Asia was very powerful, but this is not a sufficient reason for attributing—on the basis of mere phonetic similarity—Chinese origin to a good, clear Turkic term.

References

- Barthold, W., 1897, *Die historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften*, In W. Radloff, *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei*, Neue Folge, St. Petersburg.
- Bombaci, Alessio, 1970, “On the Ancient Turkic Title *Eltäbär*”, *Proceedings of the IXth Meeting of the Permanent International Altaistic Conference*; Napoli, pp. 1–60.
- Ibid., 1974, “On the Ancient Turkish Title ‘*Šaδ*’”, *Gururājamañjarikā. Studi in Onore di Giuseppe Tucci*, Napoli, pp. 169–193.
- Ibid., 1976, “On the Ancient Turkish Title *šadapit*”, *Ural-altaische Jahrbücher*, 48, pp. 32–41.
- Chavannes, Ed. et Pelliot, P., “Un traité manichéen retrouvé en Chine”, *Journal asiatique*. 1911, II, pp. 499–617; 1912, I, pp. 99–392.
- Clauson, Sir Gerard, 1972, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish*. Oxford.
- Cleaves, Francis Woodman, 1949, “The Sino-Mongolian Inscription of 1362 in Memory of Prince Hindu”, *Harvard Journal of Asiatic Studies*. XII, pp. 1–133.
- Doerfer, Gerhard, 1963–1975, *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*. I–IV, Wiesbaden.
- DTS. 1969 = *Drevnetjurkskij slovar*’, Leningrad.
- Ecsedy, Hilda, 1965, “Old Turkic Titles of Chinese Origin”, *Acta Orientalia Hungarica*. XVIII, pp. 83–91.
- Franke, Otto, 1930–1948, *Geschichte des chinesischen Reiches*, 5 volumes, Berlin.
- Grousset, René, 1939, *L’empire des steppes*, Paris.
- Györffy, Gy., 1960, “Die Rolle des *Buyruq* in der alttürkischen Gesellschaft”, *Acta Orientalia Hungarica*. X, pp. 169–179.
- Hucker, Charles O., 1985, *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, Stanford.
- Malov, S. E., 1959, *Pamjatniki drevnetjurkskoj pis’mennosti Mongolii i Kirgizii*, Moskva-Leningrad.
- Marquart, J., (1912)–1914, *Über das Volkstum der Komanen*, Abh. d. königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Phil.–hist. Kl., N. F. XIII, No. 1, pp. 25–238.

³ On the function of the *buyruq* see Györffy 1960.

- Kononov, A. N., 1980, *Grammatika jazyka tjurkskikh runicheskikh pamjatnikov VII–IX vv.*, Moskva.
- Müller, F. W. K., 1912, "Der Hofstaat eines Uigurenkönigs", *Festschrift Vilhelm Thomsen*, Leipzig, pp. 207–213.
- Pelliot, Paul, 1912, see Chavannes, Ed. Pelliot, P.
- Ibid., 1925, "Les mots à *h* initiale aujourd'hui amuie dans le mongol des XIIIe et XIVe siècles", *Journal asiatique*. 1925, I, pp. 193–263.
- Ramstedt, G. J., 1913, "Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei", *Journal de la Société Finno-ougrienne*. 3.
- Räsänen, Martti, 1957, *Materialien zur Morphologie der Türkischen Sprachen*. Studia Orientalia XXI, Helsinki.
- Rotours, Robert des, 1976, *Le Traité des Examens traduit de la Nouvelle Histoire des T'ang*, 2ème éd. Paris.
- Smirnova, O. I., 1981, *Svodnyj katalog sogdijskikh monet. Bronza*. Moskva.
- Tekin, Talât, 1968, *A Grammar of Orkhon Turkic*. Indiana University Uralic and Altaic Series, vol. 69. Bloomington, Ind.

A hoard of Osman Turkish silver coins from Baḥrayn minted at Baṣra in 982–1032 A.H. = 1574–1623 A.D.

CHRISTOPHER TOLL, Aarhus University

In 1962 Danish archaeologists excavating at ad-Dirāz in Baḥrayn were presented with 77 silver coins by an Arab worker. (The village ad-Dirāz can be found on the map of Baḥrayn in the *Encyclopaedia of Islam*, 2. ed., 1, 943, at the NW corner of the main island. The Danish excavations at ad-Dirāz had started already in 1954, Glob 95; for a short report on the excavations in Baḥrayn 1961/62 and 1962/63, without mentioning ad-Dirāz, see Bibby 87 ff., 93 ff.) The coins are now in the Baḥrayn National Museum. They have been subjected to electrolytical conservation and consequently are very bright, impurities from within the coins and from the soil in which they were found having been removed.

Of these coins 6 can be attributed to the reign of Murād III ibn Salīm (982–1003/1574–1595), 3 to that of Muḥammad III ibn Murād (1003–1012/1595–1603), 47 to that of Aḥmad I ibn Muḥammad (1012–1026/1603–1617), 16 to that of ʿUṭmān II ibn Aḥmad (1027–1031/1618–1622), and 1 to that of Murād IV ibn Aḥmad (1032–1049/1623–1640). Of the remaining 4 coins for which the name of the ruler and the mint year cannot be ascertained, some could perhaps be identified by comparison with the other coins. There are no coins from the short reigns of Muṣṭafā I ibn Muḥammad (1026–1027/1617–1618, 1031–1032/1622–1623).

The coins are of a rather irregular shape: some are small and thick, others are larger and thinner, some are oval and many are cracked at the edge.

The weight, however, is fairly uniform, varying between 4,19 and 4,82 g (the fragment No. III: 46 excepted) with an average weight of 4,53 g. Only 11 coins fall outside 4,32 and 4,70 g with 2/3 falling inside 4,40 and 4,66 g. There is no marked difference between coins from different reigns, the 6 coins of Murād III varying between 4,41 and 4,78 g with an average weight of 4,66, the one coin of Muḥammad I weighing 4,78, the 47 coins of Aḥmad I varying between 4,07 and 4,82 g (the fragment No. III: 46 excepted) with an average weight of 4,52 (about equalling that of the total), the 16 coins of ʿUṭmān II varying between 4,24 and 4,70 g and with an average of 4,51, and the 4 unidentified coins varying between 4,38 and 4,55 g with 4,47 g as an average.

The thickness of the coins (measured where they are thickest) varies between 1,2 and 2,6 mm with an average of 1,89 mm, and about 2/3 of the coins falling inside 1,6 and 2,1 mm.

The surface of the largest coin measures 26,5×23,6 mm and the smallest one 17,3×16,7 mm. There is no correspondence between surface measure and weight, the larger coin weighing 4,41 g and the smaller one 4,55 g, but there is, consequently, a correspondence between width and thickness, the larger coin being the thinner one, 1,4 mm, and the smaller one the thickest, 2,3 mm.

Some of the coins are almost circular, the most regular one measuring 19,7×19,6 mm, whereas others are more or less oval, the most elongated one measuring 26,2×18,8 mm.

The thickness does not only vary from one coin to another: the same coin can be of different thickness at different places. In consequence, the inscription is often lacking on the thinner part of the coin where the die has not touched the flan.

The variation in width and lacking precision in striking the coins have sometimes caused part of the inscription to fall outside the flan.

The fineness of the coins has been ascertained by means of an X-ray test to which the coins II: 1, III: 23 and VII: 1 have been subjected with the following result:

II: 1 Muḥammad III, almost pure silver, a little gold, copper under 1/2 %.

III: 23 Aḥmad I 1012, almost pure silver, gold under 1/2 %, copper under 1/2 %, a little chlorine, probably from the hands of those who have handled the coin.

VII: 1 Murād IV, almost pure silver, gold under 1/2 %, traces of copper about 1 %.

The coins bear the same formulae of obverse and reverse as far as existence and legibility of the legend allow their reading, with one exception (see below). The obverse reads:

*Aḥmad Šāh
ibn Muḥammad Šāh
ḥallada llāhu sulṭānahu
ḍarb Baṣrah fī
1012*

— the name of ruler and the year changing, of course, according to under which ruler the coin was minted. On the coins of *Murād Šāh ibn / Salīm / Šāh/* the word *ibn* is in the first line and the father's name and title in the two following lines.

The exception from this formulae is VII: 1 which reads [*ʔā*] *Mur[ādʔ] / [ib]n Aḥmad Ḥān / etc.*

The reverse reads unvaryingly:

*sulṭān al-barrayn
wa-ḥāqān al-baḥrayn
as-sulṭān ibn
as-sulṭān*

The mint year is legible only on the coins I:1, 2, 3, 4, 7 982, the year of accession of Murād III, III:18 xx12, 23, 41 1012, the year of accession of Aḥmad I, V:2 1027, V:1, 4 xx27, V:7 xxx7, V:13 102x, for 1027, the year of accession of ʿUṭmān II. On II:3, only part of the mint year is legible: 100x, probably for 1003, the year of accession of Muḥammad III.

On one coin, III:17, the mint year looks like “10103”, either for 1003, the year of accession of Muḥammad III, or the second dot might be there by mistake and the year should be read 1013, or the second dot together with the preceding “1” is a misshaped “2” — in any case the coin was struck under Aḥmad I although his year of accession was 1012. This coin could be compared to III:40 where only the last cipher is legible, “xxx3”, and since the year of accession of Muḥammad III, 1003, is out of the question in this case, the name [*ib*]n [*Mu*]ḥammad being legible enough to show that the coin belongs to the reign of Aḥmad I, only the year 1013 or 1023 is possible.

It is sometimes difficult to distinguish the coins of Aḥmad I and ʿUṭmān II,

when only the consonants *hmd* are legible and could be interpreted as either [*Aḥmād Šāh ibn Muḥammad* or *ʿUṭmān Šāh ibn Aḥmad*], but the task is facilitated by the fact that in *Muḥammad* the *ḥ* touches the *d* and the *m* seems to be more elongated downwards, whereas in *Aḥmad* the *ḥ* touches the *m*. Also, the engraving is shown much sharper and more distinct on ʿUṭmān’s coins than on those of Aḥmad, where letters and words have a tendency of flowing into each other.

As for the 4 unidentified coins, K. M. MacKenzie has kindly contributed the following attempts to attributions:

VIII:1 – the calligraphy compared with that of III: 34, 36, 44 encourages its inclusion under Aḥmad I.

VIII:2 compared with II:3 suggests the type of Muḥammad III.

VIII:3 seems to belong to ʿUṭmān II: In all Osman Turkish coins the final letter of *ḥāqān* invariably follows the *qā*, but in these Baṣra dirhams about 30 coins have the *n* over the *ā* in *ḥā*. A few Aḥmad I coins (III:10, 17, 18) have the traditional type, and one coin (III:20) appears to have the *n* over the *qā*. Then under ʿUṭmān the *n* is placed over the *ḥ* (V:1 and possibly V:12, 15, 16).

VIII:4 – the obverse compared with that of III:28 suggests a Aḥmad I type. I find the first two attributions very plausible and the last two convincing.

The shape and the inscriptions of the coins give rise to several questions:

- (1) How were the flans fabricated?
- (2) To which denomination does their weight correspond?
- (3) Were the coins really minted in Baṣra?
- (4) Does it not appear as strange that the formulae has remained the same on all coins during almost half a century?

(1) The irregular shape of the coins makes it impossible to presume that the flans have been cast in moulds, still less can they have been cut after casting, which is the method mentioned by Schaendlinger 13 as used in the Turkish mints. Two other methods are known from Arab mints: One is the laminating, the cutting of flans from silver bars mentioned in the three known handbooks for the mints in al-Yaman (by al-Hamdānī, 10th cent. A. D.), Cairo (by Ibn Baʿra, 13th cent. A. D.) and Fās (by al-Ḥakīm, 14th cent. A. D.), cf. Toll 130, 133, 136. Also this method would hardly have resulted in these irregular flans. Another method, mentioned by al-Hamdānī (ch. 25) and called by him *at-tahriḡ*, that was apparently used also in other mints (Toll 130, 134, 138 f.), consisted in pouring molten silver into water. Thus, small round pieces were obtained which were hammered flat, dipped into hot vinegar, polished with salt, washed with water and again polished with extract of sumac before being used as flans. The use of this method would explain the varying shape and thickness, sometimes resulting in lack of legend on the thinnest part of the coin where the die has not touched the surface, and also the breaks or cracks at the edges where the tension would be strongest when the flans were hammered and struck.

(2) The average weight of the coins is 4,53 g. According to Schaendlinger 63, 71 ff. *dirham*-coins were minted in the Arab provinces with a weight of 3,40–4,60 g till the reign of Murād III. During the reign of Murād III the weight of the *dirham* was changed to 2,20–3,15 g. The weight of the latter corresponds to the canonical *dirham* weight of 2,97 g. Our coins seem to belong to the former group for the weight of which Schaendlinger has no explanation. MacKenzie observes that the Turkish authorities permitted Baghdad to mint coins similar to the Persian *šāhī* which was originally 4,60 g but became 3,84 g. They were minted exclusively for export – both the lacking precision in striking the coins and the purity of the silver might be due to this fact – but were used within the

Turkish economy and were struck in the mints of, a.o., Tabrīz, Diyārbakr, Ḥalab and Baṣra. This *šāhī* is presumed to refer to the *dirham* of Murād III. Maybe the weight of these heavier coins is meant to equal that of the *miṭqāl* for wares which was in Syria 4,62 g and in Iraq 4,46 g – we know from North-Africa that the *miṭqāl* could be used both for wares and coins (Hinz 4–8). Anyhow, at one mint at least one has apparently continued to issue coins of the heavier type until the reign of Murād IV.

(3) But at which mint? After the word *ḍarb* follows a word which on several of the coins undoubtedly could be read *Baṣrah* – sometimes also the dot is under the *B*. (If we were to read *ḍuriba* the following *b-* would be the preposition “in”, “at”, followed by the name of the mint, but I am not able to identify any mint the name of which consists of the consonants *ṣ* or *ḍ*, *r* or *z* and *h*.) According to Zambaur 73 *Baṣrah* is written without the definite article since the Mongol occupation. But also according to Zambaur no Turkish coins have been minted in Baṣra, indeed no coins whatever between the Qara Qoyunlu (ended in 1468 A.D.) and the Zands in 1776 A.D. During the period covered by our coins, from the beginning of Murād III’s reign in 1574 A.D. (or at least from the last year of his reign, 1595 A.D.) till the end of Murād IV’s reign in 1639 A.D. (or at least till the first year of his reign, 1623 A.D.), or rather part of that period, Baṣra was governed by the Afrāsiyāb family. According to Gibb, however, Afrāsiyāb did not purchase the government of Baṣra from the local pasha until about 1612 A.D. One would thus have to presume that the minting of these coins continued uninterrupted by the accession of Afrāsiyāb as governor. The reading *Baṣrah* therefore seemed somewhat uncertain until I was informed by Mr. MacKenzie of the existence of an *altın* of Baṣra of Muḥammad III 1003 Istanbul No. 1645 and a *dirham* of Baṣra of Sulaymān I with a date 93x. With this corroboration there is no need to recur to another reading of the word (some eulogy with *naṣruhu* like ^c*azza naṣruhu* – unnecessary since there is already the eulogy with *sultānahu* – or the word *naḍr* which is more probable on gold coins), and the mint can confidently be stated as Baṣra.

(4) The variety of titles and eulogies found on Turkish coins and enumerated by Schaendlinger 21 seqq. is perhaps due to the variety of mints and years from which the coins in public collections stem. In one and the same mint the same formulae could probably remain in use during several subsequent rulers. The titles (on the reverse) *sultān al-barrayn wa-ḥāqān al-baḥrayn as-sultān ibn as-sultān* were anyhow in use already before and after the period in question (according to Schaendlinger 23 from Muḥammad II to Maḥmūd II).

The formula *NN Šāh ibn NN Šāh*, on the other hand, was apparently seldom used in other mints, although *Šāh* is used in combinations with other titles, such as *Sultān NN ibn Sultān NN Šāh*. But MacKenzie knows of an *akçe* from Qayṣariya 926 and a *dirham* / 10 *akçe* coin 7,4 g from Constantinople 930 with the legend *Sulaymān Šāh ibn Salīm Šāh* Artuk Nos. 133 and 15. The most often used formula during this period seems to be *Sultān NN ibn NN Ḥān*. This is the formula on the *altın* of Baṣra of Muḥammad III 1003 mentioned above and probably the one used on the only coin of Murād IV, VII:1.

The eulogy *ḥallada llāhu sultānahu* “Whose rule God makes perpetual” is not mentioned by Schaendlinger 21 seq. who lists *ḥallada* or *ḥullida* only in combinations with *mulk* and *salṭana*. *Sultān* “rule” as an abstract noun exists, however, on other silver coins from this period (Lane-Poole 93), and our eulogy is used, actually, (besides on Mamlūk coins) on 10 *akçe* coins issued in the name of Muḥammad II in Constantinople 875 A.H. and in Novar, same date, and under Bāyazīd II in Constantinople 886 A.H. (MacKenzie).

I thank Mr. Bengt Hovén, of the Royal Coin Cabinet, Stockholm, and Mr.

Kenneth M. MacKenzie, Tenaflly, N.J., with whom I was allowed to discuss the coins, for valuable suggestions, and Mr. Gert Rispling, of the Institute of Numismatics, Stockholm University, who undertook the weighing and measuring of the coins, Dr. Jesper Trier, of Moesgård Museum, Århus, who undertook the X-ray analysis of a sample of coins, and Mrs. Sidsel Fregerslev, of the Institute of Geology, Aarhus University, who carried out the analysis, for their valuable help.

Catalogue of the coins

/ indicates new line.

() enclose supplementations within the surface of the coin (due to obliteration or to the die not having touched the flan at its thinnest part).

[] enclose supplementations outside the surface of the coin (due to the die having struck partly outside the flan).

The supplementations are sometimes replaced by dots.

The arrow shows the upper end of the reverse when the coin with the obverse in correct position has been turned around its horizontal axis.

Since the coins are not circular, Ø indicates the largest distance × the shortest distance from edge to edge across the coin.

The thickness is measured at the thickest place of the coin and indicated by Th.

1. Murād III ibn Salīm 982–1003 A.H. = 1574–1595 A.D.



1. Obverse: *Murād Šāh (ibn) / Salīm / Šāh* / [ḥallada] (llāhu) *sulṭānahu* / [. . .]
Reverse (↖): *[sul]tān al-barrayn / (wa-ḥā)qān al-baḥ(rayn) / [as-]sulṭān ibn / [as-sul]ṭān*.

Top left rest of linear border surrounded by dots.

4,81 g. Ø 23,8 × 21,3 mm. Th. 2,0 mm.

2. Obverse: *(Mu)rād Šāh (ibn) / Salīm / Šāh* / (ḥa)llada llāhu *sulṭānahu* / [ḍa]rb *Baṣrah fī* / 982. Left rest of ring.

small ornament: ۞.

There is a dot before the year.

Reverse (↗): *sulṭān al-barra[yn] / wa-ḥāqān al-baḥ(rayn) / as-sulṭān (ibn) / as-sulṭān*.

On ḥ instead of dot a small ornament: ۞.

The legend has a somewhat flown-out look. Bottom right rest of linear border.

4,76 g. Ø 24,2 × 22,2 mm. Th. 1,3 mm.



3. Obverse: *Murād (Šāh ibn) / Salī(m) / Šā(h) / ḥallada llāhu sulṭ(ānahu) / (ḍar)b (Ba)ṣrah (fī) / 982*.

There is a dot before the year.

Reverse (↓): *(sulṭ)ān al-barrayn / (wa-ḥā)qān al-baḥrayn / (as-)sulṭā(n ibn) / as-sulṭān*.

Top and bottom right rest of ring. Cut in the edge.

Cracked at the edge.

4,76 g. Ø 23,3 × 20,9 mm. Th. 1,4 mm.

4. Obverse: *[. . .] Sa(līm) / Šā(h) / [ḥa]llada llāhu sulṭāna(hu) / [ḍa]rb Baṣrah fī / 982*.

Reverse (↘): *(sulṭān al-) barr[ayn] / (wa-ḥā)qān al-baḥrayn / (as-)sulṭān ibn / (as-sul)ṭān*.

Bottom rest of linear border. Flown-out look of legend.

4,69 g. Ø 23,0 × 21,9 mm. Th. 2,0 mm.



5. Obverse: *Murād ibn / Šāh / Salīm Š(āh) / ḥallada llāhu sulṭānahu* / (...).
Reverse (↑): *sulṭ(ān al-barrayn) / wa-ḥā-qān (al-baḥrayn) / as-sulṭān (ibn) / as-sul-ṭā[n]*.
Over *ḥ* and *s* in *sulṭān* (twice) small ornaments: *XX*.
More than half the surface on both sides is without legend.
4,58 g. Ø 25,9 × 23,2 mm. Th. 1,5 mm.

6. Obverse: *Murād Šāh ibn / Salīm / Šāh / ḥallada llāhu sulṭānahu / ḍarb Baṣrah fī / 982*.
Reverse (↙): *sulṭān al-barrayn / wa-ḥā-qān al-baḥrayn / as-sulṭān ibn / (as-sul-ṭān)*.
Cracked at the edge.
4,41 g. Ø 26,5 × 23,6 mm. Th. 1,4 mm.

II. Muḥammad III ibn Murād 1003–1012 A.H. = 1595–1603 A.D.



1. Obverse: *Muḥammad Šāh / (ibn) Murād Šāh / (ḥallada) llāhu sulṭānahu / [ḍarb] (Ba)ṣrah ...*.
Top right linear border surrounded by a row of dots.
Reverse (↘): *sulṭān al-barr(ayn) / wa-ḥā-qān al-baḥ(rayn) / [as-]sulṭān ibn [as-sul-ṭān]*.
4,78 g. Ø 24,1 × 19,25 mm. Th. 2,17 mm.
This coin has been subjected to an X-ray test (see above p. 150).

2. Obverse: *[Mu]ḥammad Šāh / [ibn] Murād Šā(h) / [ḥalla]da llāhu sulṭānahu / [ḍa] r[b] Baṣrah fī / [...]*
Bottom left rest of linear border.
Reverse (↙): *[...] / wa-ḥāq[ān...] / as-sulṭān [ibn] / as-sulṭ[ān]*.
Bottom right rest of linear border.
Cracked at the edge.
4,69 g. Ø 22,0 × 20,5 mm. Th. 2,0 mm.



3. Obverse: *(Muḥa)mmad (Šāh) / (ibn) Murād Šā[h] / ḥallada llāhu sulṭā[nahu] / ḍarb Baṣrah fī / 100[3]*.
Reverse (↘): *sulṭān a[l-barrayn] / wa-ḥā-qān al-baḥ[ra]y[n] / as-sulṭān ibn / as-sul-ṭān*.
4,62 g. Ø 21,9 × 20,0 mm. Th. 1,9 mm.



1. Obverse: Aḥmad / Šāh [ibn] / Muḥammad Šāh / ḥallada llāhu sulṭānahu / ḍarb Baṣrah [. . .].

Reverse (↖): sulṭān al-barrayn / wa-ḥāqān al-baḥ[ra]y[n] / [a]s-sulṭān ibn / [as-sul]ṭān.

The dot of ḥ is replaced by a star with four points.

4,82 g. Ø 22,7 × 19,9 mm. Th. 1,8 mm.



2. Obverse: Aḥmad Šāh / [ibn] Muḥammad Šāh / [ḥallada] llāhu sulṭā[nah] / [. . .].

Thin lines pass through the legend (scarred die?).

Reverse (↘): sulṭān [. . .] / wa-ḥāqān al-baḥ[rayn] / as-sulṭān / [ibn]as-sulṭā[n].

4,74 g. Ø 22,1 × 20,9 mm. Th. 1,8 mm.



3. Obverse: Aḥmad Šāh / [ibn] Muḥammad Šāh / [ḥal]lada llāhu sulṭānahu / [ḍarb] Baṣrah fī / [. . .].

Reverse (↑): [sul]ṭān al-barrayn / [wa-] (ḥ)āqān al-baḥrayn / [as-]sulṭān ibn / [as-sul]ṭā[n].

Top left rest of linear border.

Cracked at the edge.

4,7 g. Ø 23,2 × 21,8 mm. Th. 1,4 mm.



4. Obverse: (Aḥmad) Šāh / ibn Muḥammad Šāh / [ḥa]llada llāhu sulṭānahu / [ḍarb] Baṣrah [fī] / [. . .].

Top left small rest of linear border.

Reverse (↖): sulṭān al-barrayn / wa-ḥāqān al-baḥ[r]ayn / as-sulṭān ibn / [a]s-sulṭā[n].

4,66 g. Ø 23,3 × 20,4 mm. Th. 2,1 mm.



5. Obverse: Aḥmad [Šāh] / ibn Muḥammad Šā[h] / ḥallada llā(hu . . .) / (. . .).

Reverse (↓): [sulṭān al-barrayn / [wa-] ḥāqān al-baḥ(ra]yn / (. . .).

4,64 g. Ø 20,3 × 19,4 mm. Th. 1,9 mm.



6. Obverse: [Aḥ]mad [Šāh] / [ib]n Muḥammad Šā(h) / [ḥa]llada llāhu sulṭānahu / (. . .).

Reverse (→): (. . .) / wa-ḥāqān (. . .) / as-sulṭān [. . .]

Right rest of linear border. Indistinct stamping.

Cracked at the edge.

4,63 g. Ø 21,5 × 20,1 mm. Th. 1,8 mm.



7. Obverse: [Aḥmad] Šāh / [ibn Mu-
hammad Šāh / [ḥa]llada llāhu (. . .) / (. . .).
Reverse (↑): [. . .]ḥāqān (. . .) / [as-] sul-
tān ibn / [as-]sultān.
Bottom left rest of linear border.
4,62 g. Ø 23,7 × 20,2 mm. Th. 2,0 mm.



8. Obverse: [Aḥ]mad Šā(h) / [ibn Mu-]
hammad Šā(h) / [ḥallada] llāhu sul-
tā(nahu) / [ḍarb Ba]ṣrah [. . .].
Reverse (↘): (sultā)n al-barrayn / [wa-]
ḥāqān al-baḥrayn / (as-sultān ibn / [. . .].
4,6 g. Ø 24,9 × 20,5 mm. Th. 1,95 mm.



9. Obverse: [A]ḥmad Š[āh] / ibn Mu-
hammad Š[āh] / ḥallada llāhu sul[tānahu]
/ [. . .].
Reverse (↖): [. . .]wa-]ḥāqān al-baḥrayn /
as-sultān ibn / [. . .].
4,6 g. Ø 21,1 × 19,7 mm. Th. 2,1 mm.



10. Obverse: [Aḥma]d [Šāh] / [ibn] Mu-
hammad Šāh / [ḥa]llada llāhu sul-
tā(nahu) / (. . .).
Reverse (↘): sultān [al-barrayn] / wa-ḥā-
qā(n al-baḥrayn) / as-sul[tān . . .].
4,58 g. Ø 23,8 × 19,8 mm. Th. 2,2 mm.



11. Obverse: Aḥmad Šā(h) / [ibn] Mu-
hammad Š[āh] / (ḥallada) llāhu sul-
tā[nahu] / (ḍarb Ba)ṣrah f[i] / [. . .].
Reverse (↗): (. . .) / wa-ḥāqān al-baḥrayn
/ [a]s-sultān ibn / as-sultān.
4,58 g. Ø 23,2 × 20,9 mm. Th. 1,9 mm.



12. Obverse: (. . .) Muḥammad Š(āh) /
[ḥa]llada llāhu . . .].
Reverse (↓): (. . .) al-baḥrayn / [as-sul-]
tān ibn / [. . .].
Cracked at the edge.
4,57 g. Ø 22,0 × 20,4 mm. Th. 1,8 mm.



13. Obverse: (. . .) Muḥammad Š(āh) /
[ḥallada] llāhu sul[tānahu] / [. . .].
Reverse: illegible.
Through the pressure of a thin object
against the middle of the surface of the
obverse this has become concave and the
reverse convex.
4,56 g. Ø 20,4 × 19,7 mm. Th. 1,9 mm.



14. Obverse: [Aḥ]mad Šāh / [ibn] Mu-
hammad Šāh / [ḥalla]da llāhu sul-
tāna[hu] / (ḍarb) Baṣrah (. . .).
Reverse (↗): sultān al-barrayn / [wa-]ḥā-
qān al-baḥrayn / [as-sul]tān [. . .].
Cracked at the edge.
4,55 g. Ø 22,8 × 20,4 mm. Th. 2,0 mm.



15. Obverse: [Aḥ]mad Š[āh] / [ibn] Muḥammad Š[āh] / [ḥa]llada llāhu s[ul]ṭānahu / [...].

Reverse (↗): [...] / [wa-] ḥāqān al-b[ah]rayn / [a]s[ul]ṭān [...] / [...].

Cracked at the edge.

4,55 g. Ø 17,3 × 16,7 mm. Th. 2,3 mm.

16. Obverse: [Aḥ]mad Š[āh] / [ibn] Muḥammad Š[āh] / (...).

Reverse (↙): [su]lṭān [al-barrayn] / wa-ḥāqān al-ba(hrayn) / (as-)s[ul]ṭān [ibn ...].

4,54 g. Ø 22,0 × 20,5 mm. Th. 1,9 mm.



17. Obverse: (...) / [ḥalla]da llāhu s[ul]ṭānahu / ḍarb Baṣrah fī / 10103 (? , = 1023— for a coin stamped in [102]3 under Aḥmad I, see below No. III: 40— or 1003, in that case belonging to Muḥammad III, see above II).

Reverse (↖): [...] / wa-ḥāqān al-[baḥ]rayn / as-s[ul]ṭān / (ibn as-s[ul]ṭā)n.

4,54 g. Ø 20,3 × 18,9 mm. Th. 2,0 mm.

18. Obverse: [...] / [ibn] Muḥammad Š[āh] / ḥallada llāhu s[ul]ṭānahu / ḍarb Baṣrah fī / [10]12.

Reverse (↘): [... wa-ḥāq]ān al-baḥ(rayn) / [as-]s[ul]ṭān ibn / [as-su]lṭān.

Bottom left rest of linear border surrounded by 5 mm of empty space.

Cracked at the edge.

4,53 g. Ø 23,5 × 22,3 mm. Th. 2,0 mm.



19. Obverse: [A]ḥmad Š[āh] / ibn Muḥammad Š[āh] / [ḥa]llada llāhu s[ul]ṭānahu / (...).

Reverse (↗): [...] / [wa-ḥ]āqān al-baḥ[r]ayn / [as-] s[ul]ṭān ibn / [as-] s[ul]ṭā[n].

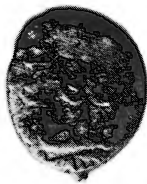
Cracked at the edge.

4,53 g. Ø 22,3 × 18,8 mm. Th. 2,6 mm.

20. Obverse: Aḥmad Š[āh] / ibn Muḥammad Š[āh] / (ḥallada) llāhu s[ul]ṭānahu / [...].

Reverse (↗): (...) / as-s[ul]ṭā[n ibn] / as-s[ul]ṭān].

4,51 g. Ø 19,3 × 18,2 mm. Th. 1,8 mm.



21. Obverse: *Aḥmad Šāh* / *[ibn] Muḥammad Šāh* / [...].
Reverse (↘): (... *wa-ḥ*)*āqān al-b[ahrayn]* / *[as-sultān]* [...].
4,5 g. Ø 20,1 × 18,5 mm. Th. 1,8 mm.



22. Obverse: *[Aḥ]mad [Šāh]* / *[ibn] Muḥammad Š[āh]* / *[ḥa]llada llāhu sulṭā[nah]* / *[ḍarb] Bašrah f[ī]* / [...].
Reverse (↖): *[sulṭān al-barr[ayn]]* / *[wa-ḥ]āqān al-baḥrayn* / *[as-su]lṭān ibn* / [...].
Cracked at the edge.
4,49 g. Ø 21,0 × 18,9 mm. Th. 2,0 mm.



23. Obverse: (...) / *ḍarb Bašrah fī* / 1012.
Reverse (↘): (...) / *(wa-ḥāqān) al-baḥrayn* / *[as-sultān ibn]* / *[a]s-sulṭā[n]*.
Cracked at the edge.
4,48 g. Ø 21,6 × 20,7 mm. Th. 2,18 mm.
This coin has been subjected to an X-ray test (see above p. 150).



24. Obverse: [...] / *ibn Muḥammad Š(āh)* / *[ḥalla]da llāhu sulṭā[nahu]* / *[ḍar]b Bašrah [fī]* / [...].
Reverse (↗): *[sul]ṭān al-barr[ayn]* / *wa-ḥāqān al-baḥrayn* / *[as-sul]ṭān ibn* / [...].
4,46 g. Ø 20,1 × 19,9 mm. Th. 1,8 mm.



25. Obverse: *[A]ḥmad Š[āh]* / *ibn Muḥammad Š[āh]* / *[ḥa]llada llāhu sulṭā[nah]* / [...].
Reverse (↖): [...] / *[wa-ḥ]āqān al-baḥr[ayn]* / *[as-sultān ibn]* / *as-sulṭān*.
4,42 g. Ø 20,8 × 18,6 mm. Th. 2,2 mm.



26. Obverse: [...] / *[ibn] Muḥammad Š[āh]* / *[ḥalla]da llāhu sulṭā[nahu]* / *[ḍarb] Bašrah fī* / [...].
Reverse (↗): [...] / *[as-su]lṭān ibn* / *(as-su)lṭān*.
4,4 g. Ø 29,9 × 20,4 mm. Th. 1,9 mm.



27. Obverse: *Aḥmad [Šāh]* / *ibn Muḥammad Šāh* / *ḥallada* [...] / [...].
Reverse (↖): (...) / *as-s[ulṭān ibn]* / *as-sulṭān*.
4,4 g. Ø 21,4 × 20,1 mm. Th. 1,9 mm.



28. Obverse: [...] / *[ib]n Muḥammad Šāh* / *ḥallada llāhu sulṭā[nahu]* / (...).
Bottom cracked, broken and pierced.
Reverse (→): *sulṭān al-barr[ayn]* / *wa-ḥāqān al-baḥrayn* / (...).
Cracked at the edge.
4,37 g. Ø 22,8 × 21,6 mm. Th. 1,65 mm.



29. Obverse: *Aḥmad [Šāh] / ibn Muḥammad Šāh / ḥallada llāhu sulṭānahu / ḍarb Baṣrah fī / [...].*

Reverse (↙): [...] / *wa-ḥāqān al-baḥ-r[ayn] / as-sulṭān [ibn] / as-sulṭā[n].*

4,35 g. Ø 23,0 × 20,3 mm. Th. 1,8 mm.



30. Obverse: (...) / *[ibn] Muḥammad (Šāh) / ḥallada [llāhu ...] / [ḍa]rb Baṣ[rah ...] / [...].*

Reverse (↙): (... as-) *sulṭā[n].*

Through the pressure of a blunt object against the middle of the surface of the reverse this has become concave and the obverse convex.

4,07 g. Ø 20,6 × 20,4 mm. Th. 1,8 mm.



31. Obverse: (A) *ḥmad Šāh / [ibn] Muḥammad Šāh / ḥallada llāhu sulṭānahu / [ḍarb]b [...].*

Reverse (↖): *[sulṭān al-ba]rr[ayn] / [wa-]ḥāqān al-baḥ[r]ayn / [as-]sulṭān ibn / (...).*

Cracked at the edge.

4,49 g. Ø 23,0 × 18,6 mm. Th. 1,7 mm.



32. Obverse: [...] / *[ibn] Muḥammad Šah / [ḥa]llada llāhu sulṭānahu / [ḍarb] Baṣ[r]ah [...] / [...].*

Reverse (↖): [...] / *wa-ḥāqān al-baḥ-rayn] / as-sulṭān [ibn] / as-sulṭā[n].*

Cracked at the edge.

4,64 g. Ø 23,7 × 19,9 mm. Th. 1,7 mm.



33. Obverse: [...] / *[ibn] Muḥammad Šā(h) / [ḥallada] llāhu sulṭā(n)ahu / [ḍarb] Baṣrah fī / [...].*

(Could also be understood as *ibn Aḥmad* but should be read *ibn Muḥammad* because *ḥ* touches *d* (and not *m* as in *Aḥmad*, cf. the legend on the coins of ʿUṭ-mān II, below V).

Reverse (↗): (...) / *[wa-ḥā]qān al-baḥ-rayn / [as-su]lṭān ibn / (...).*

4,67 g. Ø 20,8 × 19,2 mm. Th. 2,2 mm.



34. Obverse: (A) *ḥmad Šā(h) / (ibn) Muḥammad Š(āh) / ḥallada llāhu sulṭānahu / [...].*

Reverse (↖): *[sul]ṭā(n a)l(-barra)yn / (...).*

Cracked at the edge.

4,51 g. Ø 20,6 × 19,3 mm. Th. 2,5 mm.



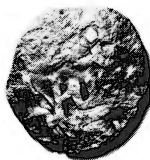
35. Obverse: [...] / [ibn] Muḥammad
 Š[āh] / (ḥa)llada llāhu [...] / (...).
 Reverse (↖): (sulṭān) al-barrayn / (...).
 Top left rest of linear border surrounded
 by empty space.
 Cracked at the edge.
 4,47 g. Ø 19,9 × 18,6 mm. Th. 2,1 mm.



36. Obverse: (...) / (ibn Muḥa)mmad
 Š[āh] / (ḥa)llada llāhu sulṭānahu / (...).
 Reverse (↖): (...) / (wa-ḥā)qān al-baḥ-
 [ra]y[n] / [as-su]lṭān [...].
 4,44 g. Ø 23,1 × 17,9 mm. Th. 1,9 mm.



37. Obverse: [A]ḥmad [Šāh] / ibn Mu-
 ḥammad Š[ā]h / ḥallada llāhu sulṭānahu
 / [ḍa]r[b] Baṣ[rah] / [...].
 Reverse (↘): [...] / wa-ḥāqān al-[baḥ-
 rayn] / as-sulṭān [ibn] / as-sulṭā[n].
 Bottom right rest of ring.
 4,54 g. Ø 19,6 × 18,8 mm. Th. 1,7 mm.



38. Obverse: [...] / [ibn] Muḥammad Šāh
 / [ḥalla]da llāhu sulṭā[nahu] / (...).
 Reverse (↙): [...] / wa-ḥāqān al-baḥ-
 rayn] / [as-]sulṭān ib[n] / [...].
 Corroded. Cracked at the edge.
 4,29 g. Ø 20,1 × 18,1 mm. Th. 2,2 mm.



39. Obverse: (...) / (ibn) Muḥammad
 Š[āh] / (ḥallada) llāhu s[ulṭānahu] / (...).
 Reverse (←): (...) al-baḥrayn / [as-su]l-
 ṭān ibn / (...).
 Corroded. Cut at the edge.
 4,32 g. 26,2 × 18,8 mm. Th. 1,5 mm.



40. Obverse: [...] / [ib]n [Mu]ḥammad
 [Šāh] / ḥallada llāhu s[ulṭānahu] / ḍarb
 Baṣ[rah] fī / (...) 3 = 1023 (?; cf. III: 17).
 Reverse (↘): [...] / wa-ḥāqān al-b[āḥ-
 rayn] / [a]s-sulṭān ibn / (as-su)lṭān.
 4,7 g. Ø 20,5 × 20,2 mm. Th. 2,3 mm.

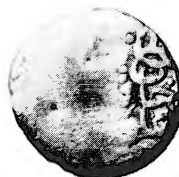


41. Obverse: [...] / (ibn) Muḥammad
[Šāh] / ḥallada llāhu sulṭānahu / (ḍar)b
Bašrah fī / 1012.

Reverse (↘): (...) / as-sulṭān ibn / as-
sulṭān.

Cracked at the edge.

4,57 g. Ø 20,5 × 20,1 mm. Th. 1,8 mm.



42. Obverse: [...] / [ibn Mu]ḥammad
[Šāh] / (ḥallada) llāhu sulṭānahu / (...).

Reverse (↘): [sul]ṭān (al-barrayn) / wa-
ḥāq(ān al-baḥrayn) / [as-]sulṭ(ān ...) /
(...).

Cracked at the edge.

4,19 g. Ø 20,5 × 20,0 mm. Th. 1,5 mm.



43. Obverse: [...] / [ibn Mu]ḥammad
Š[āh] / [ḥalla]da llāhu sulṭā[nahu] / [ḍar]b
Bašrah fī / [...].

Reverse (↘): sulṭ[ān al-barrayn] / wa-
ḥāqān a[ḥ]-baḥrayn / as-sulṭ[ān ibn] / [...].

4,68 g. Ø 18,2 × 17,6 mm. Th. 2,2 mm.



44. Obverse: [A]ḥmad Š[āh] / (ibn) Mu-
ḥammad Šā[h] / ḥallada llāhu sulṭā[nahu]
/ [ḍar]b Baš[rah fī] / [...].

Reverse (↗): [...] / wa-ḥāqān al-[baḥ-
rayn] / (a)s-sulṭān [ibn] / as-sulṭa[n].

Cracked at the edge.

4,64 g. Ø 21,4 × 20,5 mm. Th. 1,8 mm.



45. Obverse: [Aḥ]mad Šāh / [ibn Mu]-
ḥammad Šāh / [ḥallada] llāhu sulṭā(nahu)
/ (...).

Reverse (↗): (sul)ṭān al-barrayn / (wa-
ḥ)āqān al-baḥrayn / (...).

Cracked and corroded.

4,33 g. Ø 23,1 × 20,5 mm. Th. 1,2 mm.



46. Obverse: [...] / [ibn Muḥa]mmad Šāh
/ [ḥallada] llāhu sulṭānahu / [ḍar]b Bašrah
fī / [...].

Reverse (↘): [...] / [wa-]ḥāqā(n) al-baḥ-
[rayn] / [as-]sulṭān ibn / [as-]sulṭān.

Fragment. Cracked at the edge.

3,61 g. Ø 20,0 × 15,0 mm. Th. 1,7 mm.



47. Obverse: [...] / [ibn Mu]ḥammad Šāh
/ (ḥa)llada llāhu sulṭā(nahu) / [ḍar]b Baš-
rah (...). Flown-out legend.

Reverse (↘): (...) / wa-ḥāqān al-ba(ḥ)-
rayn / as-sulṭān [...].

4,58 g. Ø 23,3 × 20,9 mm. Th. 1,9 mm.

IV. Muṣṭafā I ibn Muḥammad 1026–1027 A.H. = 1617–1618 A.D. No coins.

V. ʿUṭmān II ibn Aḥmad 1027–1031 A.H. = 1618–1622 A.D.



1. Obverse: ʿUṭmān / ibn Aḥmad Š(āh) / (ḥa)llada llāhu sul[ṭānahu] / ɖarb Baṣrah [fī] / [10]27.

Above *d* in Aḥmad a star with four points. Reverse (ʃ): (sulṭān) al-barr[ayn] / wa-ḥāqān al-baḥ[rayn] / [a]s-sulṭān [..]. 4,7 g. Ø 22,4 × 19,0 mm. Th. 2,3 mm.



2. Obverse: [..] / [ibn Aḥ]mad Š[ah] / ḥallada llāhu sul[ṭānahu] / ɖarb Baṣrah [fī] / 1027.

Bottom rest of ring outside which an empty space. Cracked at the right edge. Reverse (ʃ): (..) / (wa-)ḥāqān al-baḥ-ray[n] / [as-]sulṭān (ibn) / [as-]sulṭ[ān]. 4,61 g. Ø 21,9 × 20,7 mm. Th. 1,7 mm.



3. Obverse: ʿUṭmā(n) Šā(h) ibn / (A)ḥmad Šāh / (ḥa)llada llāhu [..]

Reverse (ʃ): (..) / (wa-ḥ)āqān al-baḥ-r(ayn) / (as-su)lṭān ibn / (as-sulṭā)n. 4,56 g. Ø 21,0 × 19,7 mm. Th. 1,6 mm.



4. Obverse: [..] / [A]ḥmad Šā(h) / ḥallada llāhu s[sulṭānahu] / ɖarb Baṣ[rah fī] / [10]27.

Above *d* in Aḥmad small heart-shaped ornament, above *ḥ* small ornament ʃ, below and above ɖarb small ornaments ʃ, above ʃ small ornament ʃ.

Reverse (ʃ): (..)baḥray[n] / [as-]sulṭān ibn / [a]s-sulṭān.

Bottom rest of ring, between ring and legend a string of foliage, as also between the lines of the legend.

Cracked at the edge.

4,54 g. Ø 20,0 × 19,0 mm. Th. 2,1 mm.



5. Obverse: ʿUṭmān Šāh ibn / (A)ḥmad Šāh / (ḥa)llada llāhu sul[ṭānahu] / [ɖar]b [..].

Top right rest of linear border surrounded by empty space. Above *d* a star with four points.

Reverse (ʃ): (..) / w-ḥāqān al(-baḥrayn) / [as-]sulṭān ib[n] / [as-su]l[ṭā]n.

Cracked at the edge.

4,44 g. Ø 23,4 × 20,7 mm. Th. 1,9 mm.



6. Obverse: [ʿU]ṭmā[n Šāh ibn] / Aḥmad Šāh / ḥallada llāhu sul[ṭānahu] / ɖarb Baṣ-rah [..].

Above *d* in Aḥmad a star with four points.

Reverse (ʃ): [..] / [wa-]ḥāqān al-baḥ-r[ayn] / [as-]sulṭān (ibn) / [as-su]l[ṭā]n.

4,38 g. Ø 20,2 × 19,8 mm. Th. 1,9 mm.



7. Obverse: [. . .] / [A]ḥmad Šāh / ḥallada llāhu sulṭānahu / ǧarb Baṣrah fī / [102]7.

Reverse (←): [. . .] / [wa-ḥā]qā[n] a[l-ba]ḥ-
[rayn] / [as-]sulṭān ibn / (. . .).

Cracked at the edge.

4,47 g. Ø 19,1 × 18,5 mm. Th. 2,2 mm.



8. Obverse: [°Uṭ]m[ān Šāh] / [ibn A]ḥ-
mad Š[āh] / ḥallada llāhu (. . .).

Reverse (↙): sulṭā[n . . .] / (wa-ḥ)āqān al-
baḥrayn / (as-)sulṭān (. . .).

Partly corroded.

4,58 g. Ø 20,4 × 17,8 mm. Th. 2,0 mm.



9. Obverse: [°Uṭ]m[ān Šāh ibn] / [A]ḥ-
mad Šā(h) / [ḥa]llada ll[āhu] sulṭānahu /
[. . .].

Partly corroded.

Reverse (↘): [. . .]ayn / wa-ḥāqān al-baḥ-
[rayn] / as-sulṭā[n . . .].

4,44 g. Ø 22,0 × 20,4 mm. Th. 2,5 mm.



10. Obverse: [. . .] / [Aḥ]mad Š[āh] / ḥal-
lada llāhu s[sulṭānahu] / [ǧa]rb Baṣrah (fī
. . .).

Bottom half empty, partly corroded.

Reverse (↗): (. . .) as-sulṭ(ān ibn) / as-
sulṭā(n).

Bottom ornament < ∞ ~, bottom right
rest of linear border. Top left half empty.
Cracked at the edge.

4,64 g. Ø 23,5 × 19,9 mm. Th. 1,5 mm.



11. Obverse: [. . .] / (ibn Aḥ)mad Šāh /
[ḥallada] llāhu sulṭānahu / (ǧa)rb Baṣrah
(. . .) / (. . .).

Reverse (↗): (. . .) al-barr(ayn) / wa-ḥā-
qān al-baḥrayn / [as-su]lṭān ibn / [. . .].

4,24 g. Ø 19,5 × 18,9 mm. Th. 1,9 mm.



12. Obverse: (. . .) Š[āh] / [ibn A]ḥmad
Šāh / ḥallada llāhu su[lṭānahu] / [ǧa]rb
Baṣrah fī / [. . .].

Reverse (→): sulṭā[n] al-barr[ayn] / wa-
ḥāqān al-baḥrayn / [as-]sulṭān ibn / as-
sulṭān.

4,32 g. 19,7 × 19,6 mm. Th. 1,8 mm.



13. Obverse: [...] Šāh ibn / [Aḥma]d Šāh / (ḥa)llada llāhu su(lṭānahu) / [ḍar]b Baṣ-rah fī / 102[7].

Reverse (←): [... al-]barr[ayn] / wa-ḥā-qān al-baḥrayn / [a]s-sulṭān ibn / (as-sul-ṭ)ān.

Cracked at the edge.

4,61 g. Ø 23,8 × 20,6 mm. Th. 1,4 mm.

14. Obverse: [ʿUṭmā]n Š[āh ibn] / [A]ḥmad Šāh / ḥallada llāhu sulṭ[ānahu] / (ḍar)b Baṣrah fī / [...].

Reverse (↙): sulṭān al-barrayn / wa-ḥā-qān al-baḥrayn / [as-]sulṭān ibn / [...].

4,37 g. Ø 21,8 × 21,0 mm. Th. 1,8 mm.



15. (ʿUṭmān) Šāh ibn / [A]ḥmad Šāh / ḥallada llāhu s[ulṭānahu] / [...].

Reverse (↑): sulṭān al-barrayn / (wa-)ḥā-qān al-baḥray(n) / (...).

Cracked at the edge.

4,66 g. 25,8 × 20,3 mm. Th. 1,5 mm.

16. Obverse: [...] / [A]ḥmad Šāh / ḥallada llāhu sul[ṭānahu] / ḍarb Baṣ(rah fī) / (...).

Reverse (↑): sulṭān al-b(arrayn) / wa-ḥā-qān al-baḥrayn / [as-]sulṭān ibn / [...].

4,67 g. Ø 21,0 × 19,8 mm. Th. 1,8 mm.

VI. Muṣṭafā I ibn Muḥammad 1031–1032 A.H. = 1622–1623 A.D. No coins.

VII. Murād IV Gāzī ibn Aḥmad 1032–1049 A.H. = 1623–1640 A.D.

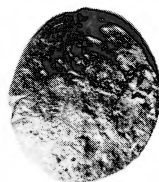


1. Obverse: [ʔā] Mur[ād ..?] / [ib]n Aḥmad Ḥān / [ḥa]llada llāhu (...) / (...).

Reverse (→): sulṭān [al-barrayn] / wa-ḥā-qān [al-baḥrayn] / as sulṭān [ibn] / as-s[ul-ṭān].

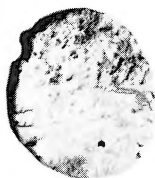
4,3 g. Ø 23,7 × 20,3 mm. Th. 2,1 mm.

This coin has been subjected to an X-ray test (see above p. 150).



1. Obverse: [...]*ltā[nahu ...]*.
Left rest of linear border surrounded by empty space. Top left corroded.
Reverse (↙): (... *al-barr*)*ayn* / [*wa-ḥā-*]
qān al-baḥ[rayn] / [*as-su*]*ltān* [...].
4,55 g. Ø 21,7 × 16,1 mm. Th. 1,7 mm.

2. Obverse: (...) *sult(ānahu ...)*. Slightly concave.
Reverse (↗): (...). Slightly convex. Partly corroded. Cracked at the edge.
4,45 g. Ø 22,5 × 20,1 mm. Th. 1,5 mm.



3. Obverse: (...) *Šāh* / (*ḥalla*)*da llāhu* (...).
Reverse (←): *sultā[n al-barrayn]* / *wa-ḥā-*
qān al-[baḥrayn] / *as-su*(*ltān ibn*) / (...).
4,51 g. Ø 21,2 × 19,0 mm. Th. 2,5 mm.

4. Obverse: [...]*llāhu sultā[nahu]* / (...). Corroded.
Reverse (←): (...) / (*wa-ḥā*)*qān al-baḥ-*
rayn / (*as-su*)*ltā(n ...)*.
Cracked at the edge.
4,38 g. Ø 22,4 × 19,0 mm. Th. 1,7 mm.

References

- Artuk, İ., *Kanunî Sultan Süleyman adına basılan sikkeler*. İstanbul 1972.
Bibby, G., Arabiens arkæologi (with English resumé), *Kuml* 1964, 86–111.
Gibb, H. A. R., art. Afrāsiyāb, *Encyclopaedia of Islam*, 2. ed., vol. 1. Leiden & London 1960.
Glob, P. V., Bahrein (with English resumé), *Kuml* 1954, 92–105.
al-Ḥakīm, Abu l-Ḥasan °Alī b. Yūsuf, *ad-Dawḥa al-muštābika fī ḍawābiṭ Dār as-sikka*, ed. Ḥ. Mu'nis, Madrid 1379/1960.
al-Hamdānī, K. *al-Ġauharatain al-°atīqatain ... Die beiden Edelmetalle ...*, hrsg. u. übers. Chr. Toll, Uppsala 1968, 2. ed. without transl. Šan°ā, 1985.
Hinz, W., *Islamische Masse und Gewichte*, Leiden 1955 (Handbuch der Orientalistik Erg.-Bd. 1, H. 1).
Ibn Ba°ra al-Kāmili, K. *Kašf al-asrār al-°ilmīya bi-Dār aḍ-ḍarb al-miṣriya*, ed. °A. Fahmī, al-Qāhira 1385/1966.
İstanbul Arkeoloji Müzeleri teşhirdeki İslâmî sikkeler kataloğu, ed. İ. & C. Artuk, 2, İstanbul 1974.
Lane-Poole, S., *Catalogue of the Oriental coins in the British Museum*, 8, London 1882.
MacKenzie, K. M., information by letters of October 31st, 1986, February 21st and March 15th, 1987.
Schaendlinger, A., *Osmanische Numismatik*, Braunschweig 1973 (Handbücher der mittelasiatischen Numismatik 3).
Toll, Chr., Minting technique according to Arabic literary sources, *Orientalia Suecana* 19–20/1970–71: 125–139.
Zambaur, E. von, *Die Münzprägungen des Islams*, 1, Wiesbaden 1968.

A 19th Century Inscription at Persepolis and the Swedish Physician C. G. Fagergren

BO UTAS, University of Uppsala

On the southern inner wall of the Palace of Darius I at Persepolis, close to the Old Persian inscriptions of Darius and Xerxes, there is a comparatively recent New Persian inscription (cf. illustr.). As it is neatly carved and well preserved, it is not difficult to decipher it:

- (۱) هُو الباقي
- (۲) بَرُوژکار ملك جوان بخت و دارای تاج و تخت خسرو صاحبقران ناصر
الدين شاه قاجار که روزش فزاینده و دولتش پاینده باد عمّ
اکرم ان
- (۳) شاهنشاه حضرت شاهزاده ازاده معتمد الدوله فرهاد میرزا ابن
الوليعهد الاعظم عباس میرزا ابن فتحعلی شاه طاب مثوایما که در
سنه ۱۲۹۳ مامور بفرمان فرمائی مملکت
- (۴) فارس بود در سنه ۱۲۹۵ از شیراز بعزم سیاحت این ابنیه موکب والا
تشریف فرما شد بعضی از نقوش احجار و اثار که بمرور ایام و گردش
اعوام در خاک پنهان شده
- (۵) امر فرمود پاک نموده نمودار کردند نه این طرفه مکان بفرمان ان
سترك شاهزاده راد به تنها پاک شد که تمامی خطّه جم از فرّ
معدلتش از ناپاک پاک و رعیت شاد و هر
- (۶) خراب اباد شد تا در این اوان که اواخر جمادی الاولی و سنین هجری
به ۱۲۹۶ رسید خلف الصدق سرکار معظم الیه نواب احتشام الدوله
سلطان اویس میرزا بعزم
- (۷) تماشا و جستجوی برخی اثار باین مکان عتیق تشریف آورده چند شبی

توقف فرمودند بنده و برادر کهتر معزی الیه عبد العلی میرزا

نایب الایاله ابن فرهاد میرزا معتمد الدوله

(۸) این کلمات بیادکار بفرمان ایشان در این ایوان بنکاشت همراهان

موسیو اندراس و فاکرکرن و اسد الله میرزا ابن عم و اقا

(۹) محمد حسین صراف

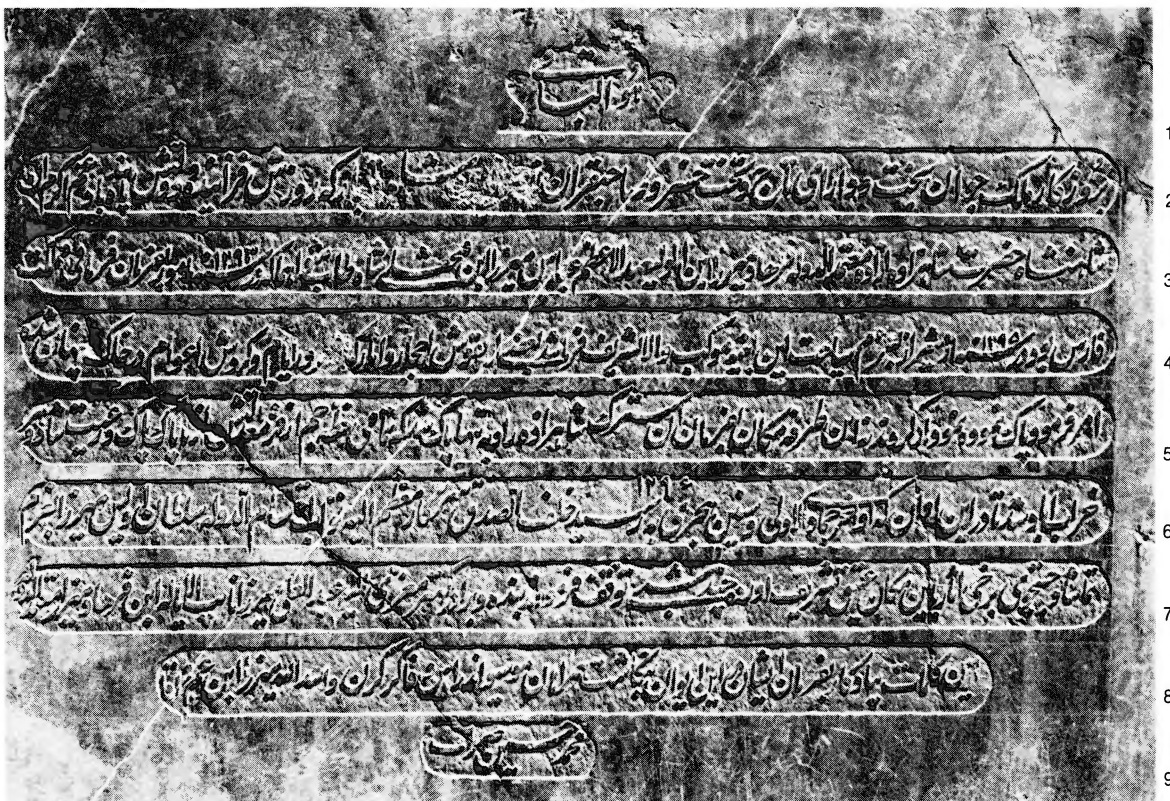
This somewhat ceremonious text may be rendered into English in the following way:

- (1) He is the Everlasting.
- (2) In the time of the fortunate king, endowed with the crown and throne of Khusrau, Lord of a happy conjunction, Nâşir ud-dîn Shâh Qâjâr—may his day be increased and his dominion lasting—the most noble uncle of that
- (3) Lord of Lords, his majesty, the venerable prince Mu'tamid ud-daulah Farhâd Mîrzâ, son of the supreme crown-prince 'Abbâs Mîrzâ, son of Fath-'Alî Shâh—may both their resting-places be fragrant!—who in the year 1293 (1876–77) was appointed to the governorship of the province of
- (4) Fârs, /this prince/ travelled from Shiraz with a dignified retinue in the year 1295 (1878) in order to visit these structures. Several of the engravings on stones and the monuments which, with the passing of days and the course of years, had been concealed in the ground,
- (5) he ordered /them/ to be cleaned, /and/ they were made to appear. Not only did this place of rarity become clean by order of this mighty and munificent prince, but through the glory of his equity all the domain of Jamshîd turned from unclean to clean and the subjects became happy and every
- (6) ruin was made habitable, until at this time, which has reached the end of Jumâdâ I and the Hijra year of 1296 (i.e. the middle of May, 1879), the true descendant of that highly respected nobleman, the Navvâb İhtishâm ud-daulah Sultân Uvais Mîrzâ in order to
- (7) inspect and inquire about some of the monuments came to this ancient site and spent a few nights /here/. This servant and the younger brother of the above-mentioned, 'Abd ul-'Alî Mîrzâ, the Deputy Governor, son of Farhâd Mîrzâ Mu'tamid ud-daulah,
- (8) had these words inscribed in this palace on his order as a memorial. The company /included/ Monsieur Andreas and Fagergren and Asadu'llâh Mîrzâ b. 'Amm and Âqâ
- (9) Muḥammad Ḥusain, the banker.

This inscription has not attracted much attention. It is one among many post-Achaemenid inscriptions found in the same place, summarily described by 'Alî Sâmi thus: "Examples of writing in Suls, Nasta'liq and broken Suls styles of the Arabic character by famous Persian kings and nobles of the past, who visited these monuments, carved under the window frames remain, and provide in themselves a museum of calligraphy".¹ The standard work *Persepolis I: Structures, reliefs, inscriptions* by Erich Schmidt² passes over it in silence. I

¹ *Persepolis*, transl. by R. N. Sharp, 3rd ed., Shiraz 1958, p. 35.

² Chicago 1953; on the Palace of Darius I, v. pp. 222–229.



New Persian nasta'liq inscription on the southern inner wall of the Palace of Darius I at Persepolis. (Photograph by the author)

took a photo of the inscription in July, 1965, with the intention of publishing it, but Saifeddin Najmabadi and Gerd Gropp forestalled me and published a photo, a rewritten text and a German translation of it in the *Archaeologische Mitteilungen aus Iran* of 1970.³

Some comments on the contents of the inscription are found in the article by Najmabadi and Gropp. They especially note the presence of the famous German Iranist Friedrich Carl Andreas, to whom they even give credit for having inspired the Qajar Governor of Fars, Mu'tamid ud-daulah Farhâd Mîrzâ, in his "excavations" at Persepolis. If we accept the dates given in the inscription, however, this is not the likely order of things, as Andreas did not arrive in Shiraz until 1879 and Mu'tamid ud-daulah is stated to have given order to "clean" the monuments already in 1878.

As for the "Monsieur" (*mûsyû*) who appears together with Andreas in the inscription, Najmabadi and Gropp are at a loss to identify him ("Welcher Europäer sich unter dem Namen Fakerkern verbirgt, liess sich bisher nicht eruieren, der Name klingt holländisch(?)"). It is a matter of some pride to a Swede to be able to state that this is without doubt a reference to the Swedish physician, C. G. Fagergren, who was active in Shiraz and held various high positions in Fars from 1848 to 1879. It should be noticed that "g" and "k" are not distinguished in the orthography of this inscription.

A general outline of the life of this adventurous Swede is known and available in printed Swedish sources. The best summary is to be found in the biographical dictionary *Svenskt biografiskt lexikon*.⁴ The entry is written by

³ Neue Folge, Band 3, pp. 226–228, Pl. 109:1.

⁴ Vol. 14, Stockholm 1953, pp. 742–743.

Birgitta Lager.⁵ Thus we learn that his full name was Conrad Gustaf Ferdinand Fagergren and that he was born in Stockholm on 7 August, 1818, the son of the wood-carver Anders Fagergren and his wife Sara Catharina Ponthan. In 1838 he was an apprentice to the bath attendant Adolf Skarpman in Stockholm and in 1839 he opened a barbershop in Linköping and also served as a barber-surgeon at the provincial hospital there. In 1841 he went to Kalmar and soon thereafter to Falun in Dalecarlia, where he started an institute of Ling gymnastics. In 1844–45 he was back in Stockholm, studying medicine at the Karolinska Institutet and serving as an assistant physician at the General garrison hospital (Allmänna garnisonssjukhuset).

After that Sweden seems to have become too confined for young Fagergren. In 1845 he walked on foot through Germany and France to Paris, where he enrolled in Russian service. He followed a Russian army corps to Circassia and was taken prisoner there. He succeeded in escaping to Istanbul and became a surgeon captain in Turkish service. When he left Turkey for a visit to Sweden in 1846, however, he lost his position and upon his return found he had better continue his journey eastward. After adventurous wanderings, including a period of complete destitution among Kurds at the foot of Mount Ararat, he arrived in Teheran in 1847.

Iran was to be the fate of Conrad Fagergren. In Teheran he quickly established himself as a successful physician. He found favour in the eyes of Muḥammad Shâh and even received an official salary. That is at least what he says in a letter sent home to Swedish friends in 1852, quoted verbatim in a collection of notes on people and events, *Ur minnet och dagboken om mina samtida*, by the pseudonym Posthumus (i.e. J. C. Hellberg).⁶ In his letter Fagergren goes on to tell how his luck turned once more when Muḥammad Shâh died a year later (in 1848). Having been a favourite of the deceased ruler, and an infidel on top of that, Fagergren was naturally plundered of his newly collected riches and was lucky to be able to save his life.

Although the new shah, Nâsir ud-dîn, offered to renew his position, he left Teheran and went to Shiraz. There he soon made himself a new fortune as a medical practitioner and a medical officer to the Governor. His letter of 1852 tells in some detail of his economic circumstances at the time. Shiraz came to remain his home until the end of his life. Although he obviously travelled frequently, especially in the province of Fars and to the capital, Teheran, he never again found an opportunity to leave Iran. According to an obituary published in *Göteborgs Handels- och Sjöfartstidning* of 10 November 1879, he died in Shiraz on 10 October of that year, i.e. only five months after the expedition to Persepolis which was mentioned in the inscription just discussed. This death date should be reliable, as the obituary was based on a letter from a Swedish colleague of Fagergren in Iran, the court dentist Bertrand Hybennet.

Several stories about Fagergren's doings and dealings during his 31 years in Shiraz appear in sundry Swedish publications⁷. They all go back to a number of letters sent by Fagergren and to reports written by travellers who visited him in Shiraz. As for the letters, the following are mentioned in printed sources:

⁵ Cf. a shorter sketch in *Svenska män och kvinnor*, vol. 2, Stockholm 1944, signed "S. R." = Sixten Rönnow.

⁶ V. Part 6, Stockholm 1871, pp. 7–8; also quoted in Carl Forsstrand, *Svenska lyckoriddare i främmande länder*, Stockholm 1916, pp. 105–106.

⁷ T. J. Arne, "Svenskar i Iran", in *Svenska Orientsällskapets årsbok*, Stockholm 1937, pp. 12–25, esp. pp. 17–19; id., *Svenskarna och Österlandet*, Stockholm 1952, pp. 313–314; "Hos en svensk läkare i Persien", *Svenska Dagbladet*, 23 July 1933 /Söndagsbilagan/; S. M., "Linköpingsbarberaren som blev persisk fältherre", *Östgöta Correspondenten*, 30 Dec. 1944 /På lediga stunder/; C. Forsstrand, v. supra; S. Hedin, *Genom Persien, Mesopotamien och Kaukasien*, Stockholm 1887, pp. 183–185; J. C. Hellberg, v. supra.

- (1) The letter “sent home” in 1852, already cited above, which was made public by “Posthumus” (i.e. J. C. Hellberg) in 1871 (v. supra).
- (2) A letter dated Bandar Abbas, 2 February 1855, published in German by the Austrian “Leibartzt” of Nâşir ud-dîn Shâh, J. E. Polak, telling about Fagergren’s participation in a successful military attack on Bandar Abbas⁸.
- (3 & 4) Two letters, dated 24 December 1870 and 12 April 1871, printed in four pages “for distribution among the friends of the author of the letter” by P. M. F. Lundberg, Nyköping 1871.
- (5) An unknown number of letters written to the Swedish court dentist in Tehran, Dr Bertrand Hybennet, mentioned in the obituary in *Göteborgs Handels- och Sjöfartstidning* (v. supra).

Travellers who visited Shiraz and mention Fagergren in their travel descriptions include:

- (1) Comte Arthur de Gobineau, who visited Shiraz in 1855 and devotes three pages (174–176) of his famous book *Trois ans en Asie* (Paris 1859) to a certain M. F. . . . who can easily be identified as Conrad Fagergren.
- (2) Dr Heinrich Brugsch, who writes in some detail on “the good Swede Dr Fagergrin”, whom he visited in Shiraz in 1860⁹.
- (3) The Hungarian linguist and adventurer Hermann (Armin) Vámbéry, who spent six weeks in Fagergren’s home in September–October 1862 and who writes vividly about this in his early travel book *Meine Wanderungen und Erlebnisse in Persien*¹⁰.
- (4) It is not clear whether Dr Polak (v. supra) met Fagergren personally but he mentions him repeatedly in his just mentioned *Persien, das Land und seine Bewohner*¹¹.

Later travellers who speak of Fagergren are notably:

- (5) Mme Jane Dieulafoy, who met a Mme Fagregrine, i.e. the widow of Fagergren, in Shiraz in 1881 and who writes about this encounter in her richly illustrated travel book *La Perse, la Chaldée et la Susiane*¹².
- (6) Sven Hedin, who visited Fagergren’s tomb in Shiraz in May 1886 and met his son-in-law, the British general etc. Albert Houtum-Schindler somewhat later at Bushir and describes this in his early travel book *Genom Persien, Mesopotamien och Kaukasien*.¹³

Many of the sources mention the Fagergren’s military proficiency, something not quite expected from a physican. Thus Brugsch (p. 194) relates that Fagergren had assisted the Persians in a most useful way during three campaigns in the southern provinces, and de Gobineau writes (pp. 175–176) that he took part in all the expeditions and battles of the army of Fars. De Gobineau reports that especially at the capture of Bandar Abbas he became “covered with honour, not only as an officer of the light cavalry but also as a tactician and even as an engineer.” This campaign took place in 1855. The Gulf port had been taken over by the Arabs under the Imam of Muscat and an expeditionary force of about 10.000 men was sent from Shiraz and Kirman in order to take it back.

⁸ *Persien, das Land und seine Bewohner*, I–II, Leipzig 1865, II, pp. 12–16.

⁹ *Reise der K. Preussischen Gesandtschaft nach Persien, 1860 und 1861*, I–II, Leipzig 1862–63, I, pp. 192–196.

¹⁰ Nach dem ungarischen Original-Ausgabe, Pest 1867; Swedish transl. *Resa i Persien*, Landskrona 1869, pp. 168–185.

¹¹ Apart from the letter, II, pp. 12–16, cf. I, p. 47, II, p. 206.

¹² Paris 1887, pp. 459–461.

¹³ With a preface by Vámbéry; Stockholm 1887, pp. 183–185, 203–212.

Conrad Fagergren probably took part in his capacity of military physician. He has himself given a vivid description of his rôle in the events in the letter published by J. E. Polak (v. supra). According to his own words, he played a leading part in the conquest, not as a formal commander nor as “an officer of the light cavalry” but as a tactical advisor with good previous knowledge of the surroundings and the fortifications. At a crucial stage of the operations, he also claims to have set the actual storming of the town in motion by personally promising a handful of men a gratuity of “five ducats” each for advancing to a hillock close to the town wall. His reflection on the storming has a strange actuality: “Es war ein schöner Anblick; er überzeugte mich, dass der persische Soldat sehr tapfer sein könne, wenn man ihn gehörig zu benutzen und in Ekstase zu setzen versteht”¹⁴. The whole operation is said to have cost the Arabs 800–1 000 men and the Iranians only 50.

Sven Hedin¹⁵ relates this story with reference to Polak and translates a part of Fagergren’s letter into Swedish. The relation by Hedin forms, in its turn, the source of an anonymous version published in the Swedish daily *Östgöta Correspondenten* of 30 December 1944, a rather free fabulation professing to tell everything in Fagergren’s own words (“from his posthumous notes”)¹⁶.

All visitors describe Fagergren as a most kind, generous and hospitable man. At the same time he must have been a rather hardy and resolute character. After all he lived – and lived well – for thirty years as the only resident westerner in this Iranian province. That he was not alien to asserting himself, weapon in hand if necessary, is shown by a couple of incidents reported by visiting Europeans. Thus de Gobineau (pp. 174–175) relates that one night when Fagergren slept on the roof of his house, he was bombarded with stones. When he brought his complaint to the governor, it was declared after due investigations, that the culprit was the devil himself. Fagergren, however, laid an ambush and caught the perpetrator who proved to be a mullah. With the mullah in one hand and a gun in the other in order to defend himself against the angry crowd, he went again to the authorities. The mullah was tried and, in the words of de Gobineau, “had to promise to seek a more gentle way of converting the infidels”.

Vámbéry (pp. 182–184) relates an even more dramatic episode. The morning when he went to say good-bye to Fagergren, he found his friend still in his bedroom. The first trembles of an earthquake were suddenly felt and Fagergren rushed out to bring his wife and children into safety. Having come out into the street he ordered Vámbéry to accompany them to an open place, himself staying on to protect his property. The situation in the city was chaotic and mullahs started to excite people against the presence of the *firangis* (westerners). Vámbéry rushed back to the house and followed Fagergren among falling walls in search of his guns, while an excited crowd prepared to break in through the front gate, apparently still intact. The combined effect of the guns and a new tremor finally chased the assailants away. This story is retold in the Swedish daily *Svenska Dagbladet* of 23 Juli 1933 and a few words are dedicated to it in the pseudo-autobiography published in *Östgöta Correspondenten*, but otherwise it has attracted little attention among later biographers¹⁷.

Earthquakes remained a serious danger in Shiraz and seven years later, on the 14 June 1869 to be exact, an earthquake occurred which had more serious

¹⁴ Polak, II, pp. 14–15.

¹⁵ Op. cit., p. 185.

¹⁶ In his two sketches on Swedes in Iran, T. J. Arne (1937, p. 19, and 1952, p. 314) only quotes de Gobineau on this matter.

¹⁷ A short reference is found in *Svenskt biografiskt lexikon*, XIV, p. 743.

consequences for Fagergren. He has related these events himself in the first of the two letters that were printed in Nyköping (that of 24 December 1870). He writes that he was asleep on the highest terrace of his house, when he was awakened by a tremor that shook the house. Again he rushed up in order to save his family but went in the wrong direction and fell “30 ells” down onto the marble courtyard. He broke his back, one leg and one arm and was very close to death. He recovered, however only to succumb to an epidemic of cholera which took the lives of five members of his household but spared him in the end. After this, he writes, he was allowed to retire from his military post with colonel’s rank and was appointed superintendent of all the physicians in the province of Fars¹⁸.

Another popular story from the life of Fagergren describes his first meeting with Vámbéry, as recounted with much zest by the latter (op.cit., pp. 168–170). Hedin (pp. 183–184), *Svenska Dagbladet* and *Östgöta Correspondenten* retell it in detail.¹⁹

In short it relates how Vámbéry in the guise of a wandering dervish approached Fagergren in his house in Shiraz. Fagergren was prepared to give him some alms, but Vámbéry refused to accept them declaring that he had been sent by his shaikh in Baghdad in order to make Fagergren a Muslim. Fagergren laughed and asked for some proof of the authenticity of his mission, upon which Vámbéry said that his *pîr* (i.e. shaikh) had the power of initiating him into all the arts and languages of the world. When Fagergren addressed him in Swedish, he exclaimed “Swedish, that I know better than you” and then quoted some verses from *Frithiofs saga* by Tegnér. After some further conversation in Persian, Vámbéry left the perplexed doctor to ponder upon the proposed apostasy. Next morning, however, Vámbéry divulged his secret. The two men embraced each other and Vámbéry moved into Fagergren’s house to be his guest for the following six weeks.

It is well attested that Fagergren married in Iran and had numerous children, but there has been some uncertainty about the identity of his wife and the fate of his children. In his letter of 24 December 1870, Fagergren writes that death had taken another four of the sixteen children that a 21 years long marriage had given him. This means that he must have married about 1849, i.e. around the time he moved from Tehran to Shiraz. At the end of the same letter he mentions his wife and four (surviving) children, a boy of two and three daughters, the eldest of whom had recently (28 May 1870) married “an English officer who, with the permission of his government, will remain some years in Persia to direct the recently constructed telegraph line which now joins London and Persia with India.” This officer was Albert Houtum-Schindler to whom we shall return later on.

Already Dr Brugsch, who visited Fagergren in 1860, mentions (p. 195) “a little daughter” and his “amiable wife, borne Armenian, who speaks Armenian, Persian, Turkish, French and German with the same fluency and ease and who must be counted among the most attractive female beings (whom the author had met in Iran)”. Vámbéry (p. 177) also mentions Fagergren’s wife, who accompanied them to Persepolis, and states that “she was a daughter of a former general Semenoff”, and during the earthquake on Vámbéry’s last day in Shiraz he was asked by Fagergren to convey his wife and *two* children into

¹⁸ Referred to in *Svenskt biografiskt lexikon*, XIV, p. 743, and retold by Forsstrand, op. cit., pp. 108–109, and in *Östgöta Correspondenten*, v. supra.

¹⁹ Arne (1937, pp. 18–19; 1952, p. 314) and *Svenskt biografiskt lexikon* (XIV, p. 743) also refer to this episode.

safety. This means that in 1860 Fagergren had one daughter and in 1862 two living children. In 1870 he writes that he had had 16 children. Obviously some of them had died already before 1862 and four more died during the cholera epidemic in 1870. The daughter who married in 1870 would be the girl that Dr Brugsch met in 1860.

An interesting witness in this context is Mme Dieulafoy.²⁰ On the 24 October 1881 she met in Shiraz an elegantly dressed but veiled woman who addressed her in French and presented herself as Mme Fagregrine. From the ensuing conversation it became clear that she was the daughter of a Frenchman who had established himself in Iran some fifty years earlier and who had married an Armenian girl from Julfa (Julfa of Isfahan or Armenia?) soon after his arrival. She had received a European education and at sixteen she had married a Swede who “had finally decided to confess the Muslim faith in order to obtain the title and employment of chief physician of the royal army”. Mme Dieulafoy goes on to state that Mme Fagregrine had two charming daughters: one professing to be a Protestant according to the wish of her father (“which does not testify to the firmness of the Muslim convictions of this singular neophyte”) and the other a Catholic in order to please her mother. “In reality”, she adds, “they live in complete ignorance of their religion”.

Later biographers have ignored the report by Jane Dieulafoy and, basing themselves on Vámbéry and Fagergren’s letter of 1870, they have concluded that “about 1849 he married N. N. Semenov, daughter of a (Russian?) general”.²¹ T. J. Arne states (1952, p. 314) that “he was married to an Armenian and had two daughters with her, one of whom was given in marriage to an Armenian merchant, the other to General Houtum-Schindler, once Swedish consul-general”. The pseudo-autobiography in *Östgöta Correspondenten* elaborates fancifully: “During my stay in Teheran I became acquainted with the daughter of the Russian ambassador, General Semenov, and in 1849 we were joined in matrimony.”

There are some obvious discrepancies in this picture. Was Fagergren’s wife of Russian, Armenian or French origin? An Iranian source can assist us in elucidating the matter. The misunderstanding comes from a carelessly russified spelling of the name of the bride’s father in Vámbéry’s description of his travels. He writes it as Semenoff, but an article in the Iranian journal *Yâdgâr* of 1328²² gives the correct form of the name. It is Semino or, in its French form, Sémineau. The title of this interesting article, compiled and translated by Aḥmad Tavakkulî, is *Varaq-î az târîkh-i qâjârîyah: Dû nafar şâhib-manşab-i khârijî dar khidmat-i Irân, Simînû va Buruvskî* “A leaf from Qâjâr history: two foreign officers in the service of Iran, Semino and Borowsky”. It tells the tortuous life stories of two knights of fortune, Barthelemy Semino and Isidore Borowsky, two foreign officers who made a career in 19th century Iran. According to the introduction, an anonymous descendant of one of them supplied the material for the article which was put together and translated by Aḥmad Tavakkulî and arranged for publication by the editor of the journal, ‘Abbâs Iqbâl. According to the last line of this article (p. 31), the third daughter of Barthelemy Semino married “a Dutchman named Doctor Fâgirgrîn”.

Barthelemy Semino had a truly international background. He was born in the 1790’s. His father was an Italian from Piemonte, Ambrogio Semino, who was a

²⁰ Op.cit., pp. 459–460.

²¹ *Svenskt biografiskt lexikon*, XIV, p. 742; cf. *Svenska män och kvinnor*, II, p. 469: “married a Persian in 1849”.

²² 1948–49, no. 1–2, pp. 18–31.

citizen of Sardinia and consul in Nice. He married a Frenchwoman from St. Tropez named Virginie Maria Belardi. When his father died, Barthelemy was still in the cradle. His mother brought him to Cyprus, where her father was running ships in the service of the Ottoman state. When, after seven or eight years on Cyprus, the family was trying to return to Napoleon's France, the ship was captured by the English and they were interned on Malta for a year. The widow and her son eventually reached Rome, where she married a certain Henri Augard, belonging to the army of Murat. Barthelemy finished secondary school in Naples and entered the Special Guards' School of Murat there in 1813. At the time of the collapse of the Napoleonic order in Italy he went north with the Italian and French troops as a second lieutenant and ended up in Valenica in Spain as a lieutenant.

He tried to join Napoleon after his return from Elba but was too late. Afterwards he had to choose another profession and became a goldsmith, but after the death of his mother he left France for Odessa, where he set up a lithographic printing-house together with a French partner. This was in 1820. Later he became involved in Greek exile politics and left the printing business in order to take part in the campaign of Alexander Ypsilanti in Moldavia. After that he worked for the British business firm Alwood around the Black Sea. This brought him to Tiflis and from there he went to Tabriz in Iran in 1824 as a surveyor on a British mapping team led by Colonel Monteith. In 1826 he broke with the British and entered the service of 'Abbâs Mîrzâ, the princely governor of Tabriz, as an officer of the Iranian army. After the war with Russia that ended with the Treaty of Turkomanchai in 1826, he was nominated as a Persian delegate to the joint border commission and later also to the mission sent to St. Petersburg after the killing of ambassador Griboedov in 1829. After that he was appointed personal aid-de-camp to 'Abbâs Mîrzâ with the rank of colonel and went with him to the southern provinces and to Khorasan.

After the death of 'Abbâs Mîrzâ in 1833 and the succession of Muḥammad Shâh in 1834 he remained in Persian service and took part in the campaigns of the army, including the second siege of Herat in 1837–38. During that siege he made friends with another foreign officer in Persian service, the Pole Isidore Borowsky. The latter was a native of Vilna (and said to be a brother of a well-known poet)²³ who had come to Iran by way of London, India and South Africa. There he was entrusted with the organization of the army of 'Abbâs Mîrzâ. He had been appointed general and was said to have collected a considerable fortune. By the time of the second siege of Herat, Semino had also become a general, and before the attack Borowsky had entrusted him with the care of his wife and children in case he did not return from the battle. He had written his will, he said, and left it in the trust of his compatriot Alexandre Chodzko. Chodzko had served as an interpreter at the Russian embassy in Tehran and later became consul in Rasht and Tehran. He is identical with the renowned Orientalist who ended up as a professor at Collège de France in 1857–84.

In the family tradition of the Seminos in Iran Chodzko plays an ominous rôle. Borowsky died from a wound in the throat which he received during the attack on Herat. Before his death he is said to have been under the care of a certain Monsieur Goutte, a member of the staff of the Russian Consulate, who did not allow anybody to see him. After Borowsky's death, Goutte declared

²³ Possibly the literary historian Leon Borowski, 1784–1846; cf. *Polski Słownik Biograficzny*, I, Kraków 1935, p. 349.

that he and Alexandre Chodzko had been appointed executors of his will, and in that capacity the two men started to convert his assets into cash. True to his promise, Semino took care of Borowsky's widow and two sons, but according to the family tradition presented by Aḥmad Tavakkulī (pp. 29–30) only a small part of the heritage was ever paid out by the executors to Borowsky's sons and their guardian. Soon afterwards, in 1840, both Chodzko and Goutte left Iran for France.²⁴

Semino, however, married the widow of Borowsky and had one son and three daughters with her. Their son, Nicolas, served as an officer in the Iranian army. One daughter married the French general Petit, another a Frenchman named Morel, who was killed in the First World War, and a third daughter our Doctor Fagergren. All according to the family tradition as presented by Aḥmad Tavakkulī.

There are some difficulties in the chronology here. If Fagergren married about 1849, his wife would have been born before 1835. She told Mme Dieulafoy that she was 16 when she married. But according to the family tradition, her mother was married to Borowsky until his death in 1837 or 1838. On the other hand, Fagergren's marriage could not have taken place later than 1855. Otherwise Brugsch could not have seen his "little daughter" and Armenian wife in 1860, and that daughter could not have been old enough to marry Houtum-Schindler in 1870. This means that either the "21 years long marriage" mentioned by Fagergren in his letter of 1870 is an exaggeration or the Semino family tradition is inexact. The most probable explanation is that there is a confusion between the first and the second siege of Herat. Percy Sykes writes about the siege of Herat in 1833 that the commander, the prince Muḥammad Mīrzâ, was "aided by a Polish officer named Berovski"²⁵ but does not mention any such aid during the siege in 1837–38 (ibid., pp. 330–333). If Borowsky was killed in battle in 1833, that would just barely make it possible that the first child of his widow in her new marriage had reached the age of 16 in 1849–50. Of course, the girl could also have been younger than 16 when she married.

It seems that Borowsky's wife was an Armenian from Julfa in Isfahan, because it is stated by Tavakkulī (p. 29) that the body of Borowsky was brought to Isfahan and buried there in the Armenian cemetery of Julfa. Thus it is at least half correct that Fagergren's wife was an Armenian, as stated by Brugsch. It is almost correct that she "was a daughter of a former general Semenoff", as maintained by Vámbéry, and the relation of Mme Dieulafoy also proves right in its essentials. The assertion that Fagergren converted to Islam, however, has little verisimilitude, as it is not verified by any other source. The statement was probably rather a result of the need for selfprotection by his widow.

The daughter who married Houtum-Schindler in May 1870 obviously died before her father, because the obituary in *Göteborgs Handels- och Sjöfartstidning*, quoting Bertrand Hybennet from Tehran, suggests that "grief at the decease of his eldest daughter, married to the superintendent of the Persian telegraph, Schindler" contributed to the death of Fagergren. Strangely enough, Sven Hedin does not mention this fact when he describes his meeting with "Fagergren's son-in-law, General Houtum-Schindler" in 1886.²⁶ Incidentally, Sir Albert Houtum-Schindler was an expert authority on things Iranian around the turn of the century. Thus E. G. Browne writes about him that he "pos-

²⁴ Possibly after a séjour in Vilna; cf. Tavakkulī, pp. 30–31.

²⁵ *A History of Persia*, 3rd ed, repr. 1951, II, p. 325.

²⁶ Op.cit., pp. 184, 212.

sesses probably more knowledge about the geography, ethnology, and local dialects of Persia than any man living”.²⁷ He was also the consul-general of Sweden in Iran from 1902 to 1911.²⁸

As for Fagergren’s other children, “the boy of two” whom he mentions in his letter of 1870 seems to have died before his father, as he is not mentioned by Mme Dieulafoy and the obituary in *Göteborgs Handels- och Sjöfartstidning* says that he left a wife and two children. Of the three daughters mentioned by Fagergren in his letter, the eldest thus died in 1879 or just before, but two daughters were still living with their mother in 1881. One of them was obviously the girl who married an Armenian merchant, according to T. J. Arne (1952, p. 314), but the fate of the other girl is unknown so far. Arne, who had personal experience as an archaeologist in Iran in the 1930’s, states that “descendants of Dr Fagergren still live in Shiraz” (1937, p. 19).

Already Brugsch (p. 194) mentions Fagergren’s diaries and Sven Hedin, who knew his sources, bore this in mind when visiting Iran in 1886. In his travel book (p. 184) he writes that he searched for this “extensive collection of manuscripts, which he /Fagergren/ without doubt had intended to publish, in case he had been able to return to Sweden, but which now lie forgotten in Shiraz.” Hedin furthermore states that Houtum-Schindler, “who knew about the whereabouts of these undoubtedly, for their information about the Persians, important papers”, promised to find them in Shiraz and to place them at his disposal. As far as we know, that never happened. Instead, T. J. Arne writes (1952, p. 314) that “it is said that Fagergren’s diary was lent to a Swedish physician at the time of the Swedish gendarmery /in Iran/ but was lost.” The alleged quotations from Fagergren’s “posthumous notes” that were published in the daily *Östgöta Correspondenten* of 30 December 1944 are obvious fabrications. They contain nothing but adaptations from the most well-known previous sources (Posthumus, Fagergren’s two printed letters, Vámbéry and Hedin). But perhaps these diaries may still be found: in Shiraz, among Houtum-Schindler’s papers in England or those of that unknown “Swedish physician”?

Fagergren often expressed his yearning to return to his native country. In his letter of 12 April 1871 he writes that he still had to stay a few more years in Persia in order to receive a full pension, and the obituary in *Göteborgs Handels- och Sjöfartstidning*, with Hybennet as its source, tells how Fagergren started on a journey back to Sweden three times, how he fell ill in Tehran on the way twice and once in Bushir, and was thus forced to return to Shiraz every time. The present attempt at collecting scattered notices into a sketch of the life of Conrad Fagergren has had the aim of bringing him back to us in a fuller figure than heretofore. At the same time it is presented as an humble tribute to a scholar and diplomat who has done so much for the elucidation of the lives and fates of Swedish travellers in Asian lands.²⁹

²⁷ *A Year amongst the Persians*, 3rd ed., London 1950, p. 203.

²⁸ V. *Svensk statskalender*, 1903–1911.

²⁹ My late teacher Stig Wikander gave me the first references on Fagergren. Later I have had the opportunity of exchanging notes and references on this topic especially with Gunnar Jarring and C. G. Martinsson. I am grateful to all of them.

The Indian Army under the Raj

TORSTEN ÖRN, Ambassador, Stockholm

There is an unmistakable aroma of whisky and newly shot tiger surrounding the forty year old recollection of the Indian Army under the Raj. Probably no army has ever been so celebrated in literature. It is not only Kipling who in his *Barrack Room Ballads*, *Kim* and *Plain Tales from the Hills* has sung the praises of this army. John Masters has done so in his series of novels about the family Savage, Yeats-Brown in *Bengal Lancer*, A. W. Smith in *The Sword and the Rose*, Duff Cooper to some extent in *Operation Heartbreak*, etc., etc. Winston Churchill and countless others have done the same thing in their auto-biographies. Indeed, it is no exaggeration to say that English 19th and 20th century literature abounds with former officers of the Indian Army. Film too has made its contribution to this romantic theme: “A Bengal Lancer”, “Gunga Din” and “The Charge of the Light Brigade” have become classics. Who has not hummed tunes such as “Pomp and Circumstance”, “On the Road to Mandalay” and “Colonel Bogey”? Recent years have witnessed a veritable orgy in nostalgia with regard to the British period in India; more in Britain though, than in India, it should be admitted.

What was the background to the growth of this legend?

The British Raj

It was on New Year's Eve, 1600, twelve years after Francis Drake and John Hawkins and others had smashed the invincible Spanish Armada, that Queen Elizabeth signed the charter of the Honourable East India Company, commonly known as “John Company”. The Company was given the monopoly of trade with the East and would, even if its privileges were gradually reduced and state control increased, last more than 250 years and would, more or less involuntarily, build up one of the most remarkable empires in history, The British Raj, in which a couple of thousand British civil servants ruled millions of Indians. Its beginnings, however, were rather modest. For the first 150 years the Company remained faithful to its charter and contented itself with establishing some trading factories: Surat and Bombay on the west coast, Madras and Calcutta on the east coast. A power vacuum during the decline of the Moghul Empire in the Eighteenth Century led to a change in the situation. The vassals and governors of the Great Moghul declared their independence and their mutual struggles enabled the British and the French—who, as in Europe, North America and the West Indies, were the strongest rivals of the British at that time—often to play a decisive role, even though their military resources in themselves were negligible in comparison with the huge forces and large numbers of elephants at the

disposal of the Princes. The wars between the inheritors of the Great Moghul and between the British and the French did not end until some years after the conclusion of the Napoleonic wars and did so in a complete victory for the British and, if you like to take that view, for the idea of Indian unity. Apart from the Sikhs, who were not conquered until the 1840's, whereby, in addition to the Punjab, also Kashmir came under British control, there was not a city or a prince in India which did not acknowledge the supremacy of "John Company". The Dutch and the Danes were persuaded to sell or exchange their surviving factories; the Portuguese and the French admittedly retained Goa, Pondichéry and some other cities but mainly as living memories of frustrated imperial aspirations. However, this trend was regarded with disfavour by both the City and Westminster. Time and again the Board of the East India Company instructed their Governors-General in Calcutta that the Company was a commercial enterprise intended to be run at a profit, and that nothing was so damaging to the interests of the shareholders as the expensive military campaigns which the local administrators in the Company's possessions were so keen to engage themselves in. In Parliament Burke and others grumbled about the injustice involved in the conquest of India and the corruption and misrule which the servants of the Company—"the nabobs"—practised. None the less, British rule prevailed. After the Indian Mutiny the activities of the Company were taken over in their entirety by the British Crown. In 1877 the British sovereign assumed the title of Empress of India, and not until 1947 did the British carry out one of those retreats for which British diplomacy and strategy have gained such a reputation. The British parenthesis, or to use the phrase coined by the Indian historian and diplomat K. M. Panikkar, the Vasco Da Gama Epoch of Asian History, had ended.

Sepoys

Some degree of military protection was necessary already for the earliest factories. In the first place, the Dutch or the French could invoke a European war as an excuse for pillage or conquest, and secondly, one or other of the local potentates could fall victim to acute xenophobia. At an early stage the Company obtained the right to construct minor fortifications, Fort St George at Madras, Fort William at Calcutta, etc., and to recruit soldiers. Bombay was a special case, inasmuch as that city with fortifications and full rights of proprietorship was handed over to Charles II in 1662 as part of the dowry in connection with his marriage to Catherine Braganza of Portugal and after some years by him to the Company. It was, however, a costly business to furnish the forts with garrisons. In the beginning there could be no question of regular British troops except in the case of open warfare between Great Britain and one or more of her rivals. There were but few British regiments to spare. However, after the 39th Foot ("Primus in Indis") disembarked at Madras in 1754 there would always be some British detachments in India until 1947. Even the recruiting of soldiers in the Mother Country on behalf of the Company was difficult and expensive, and during the increasingly frequent crisis situations it became necessary to mobilize whatever Europeans were available. In parenthesis it may be observed that the notion that Jean-Baptiste Bernadotte, subsequently King Carl XIV Johan of Sweden, in his youth should have served in some "Madras European Regiment" would seem to have no basis in fact. On the other hand Georg Carl von Döbeln did serve in a French unit in the Madras area in 1783.*

The only way for the Company to maintain an adequate military force for its

needs in the increasingly intricate struggle between the Company, the French and the Indian potentates was to recruit Indians, and that is what gradually happened. Thousands of Indians entered the Company's service and were organised in regiments commanded by European officers, who drilled them according to the latest innovations from the parade grounds and theatres of war in Europe, which made possible victories such as Clive's at Plassey over numerically very superior adversaries. These soldiers, commanded and drilled by Europeans, were known as *sepoys*, a word derived from the Persian *sipahi*, soldier, the same word which in North Africa assumed the form *spahi*. The French had launched the idea in the 1720's. The British took it over as a necessary measure during the siege of Madras in 1748 and developed the concept still further.

In this way there came into being what was known popularly as "the Army in India", consisting of three separate forces: "the King's Troops", "the Company's European Troops" and "the Company's Indian Troops", each having its own traditions and a strong spirit of rivalry with regard to the others. To increase the confusion, the Company's troops were split up into three armies, one for each of the Presidencies of Bengal, Madras, and Bombay. Thus in 1795 the Army in India consisted of 13,000 European soldiers—King's Troops and Company's European Troops—and 57,000 *sepoys*. The Army of Bengal consisted of three regiments of European artillery and three battalions of European infantry in addition to four regiments of native cavalry and twelve regiments of native infantry. The Armies of Madras and Bombay were slightly smaller. It should be noted that the Great Sepoy Mutiny in 1857–58, the causes of which are still not altogether a matter of agreement on the part of historians, even if the old cartridge grease theory is still acknowledged as being the most significant factor for the actual breakout of the mutiny, was limited to the Army of Bengal, while units from Bombay and Madras assisted in suppressing the rebellion.

Under the Raj

After the Mutiny and the assumption by the British Crown of the functions of the Company the Indian Army was made the object of very necessary and thorough reforms. For natural reasons the distinction between "the King's Troops" and "the Company's European Troops" ceased to exist. The three regional armies were coordinated to an increasing extent—their regions now had mutual borders since the whole of India had come under British control—and the *sepoys* units were made into regular units of the line in increasing conformity with the European units. The proportion between British and Indian troops became as a rule one to two (1862: 62,000 and 125,000 respectively, 1910: 69,000 and 130,900) — instead of one to six before the Mutiny (in 1856 hardly 45,000 European and more than 250,000 Indian troops). For reasons of security no regiments of Indian artillery were raised, while British and Indian units were usually quartered side by side in the garrison towns.

* At the Royal Swedish Military Records office the C. G. von Döbeln archives contain, among other things, two diaries from his period in India, 1782–83, memoranda concerning French and British campaigns in India, statistical information on the country and notes on the Battle of Goudelour on 13th June 1783. von Döbeln was entrusted by his commanding officer, the Belgian Count Auguste de la Marck, Prince d'Arenberg, with the task of drawing a map of the area between Goudelour and Pondichéry which he had reconnoitered. On the basis of some sketches he subsequently produced a wall map which was presented in 1793 to the Swedish King Gustavus IV Adolphus. (The map is now preserved in the Military Records Office.)

Editor's addendum

Not until after the First World War, when India was promised Dominion status within the foreseeable future, was the way opened for Indians to become commissioned officers and an Indian Sandhurst was established on the slopes of the Himalayas at Dehra Dun. Until then Indians could not attain higher rank than *risaldar* or *subadar*, Viceroy's Commissioned Officers, an unique rank of officers but junior to the most junior British Second Lieutenant. A Staff College, originally intended for British officers only, had been established at the beginning of the century at Quetta.

The British units, which usually served for five years in India and three years in Egypt during their period of overseas duty, were referred to as "the British Army" and the Indian units as "the Indian Army". Together they constituted "the Army in India", whose Commander-in-Chief was appointed alternately from the British Army and the Indian Army.

Further to complicate matters, "the Army in India" was not the only army on the Subcontinent. The more than 550 Maharajahs of Kashmir, Hyderabad, Jaipur, Baroda, Travancore, etc., all of whom recognised the supremacy of the British Crown, and whose territories accounted for 2/5ths of the area of India, also had their own armed forces of varying size, referred to under the designation "Indian States' Forces". These military forces were as a rule commanded by British officers, but were not subject to the orders of the C.-in-C. of the Army in India. Their tasks were mainly ceremonial; to fire salutes, form guards of honour, etc., but in the event of major wars the Princes often placed their forces at the disposal of the Emperor of India, their feudal lord, in other words the British monarch. In 1947 the Indian States' Forces amounted to 75,000 men. It should be added that the British as a rule reserved the right to place garrisons in princely territory and to enlist troops there for their own Indian Army.

Martial Races

The sepoys of the East India Company had as a rule been mercenaries on behalf of anyone who needed their services, provided only that he paid well. Many of them had been Hindus of high caste, which often led to discord due to their fears of losing caste. After the Mutiny the British adopted another policy. Recruiting was to be limited to certain groups which were designated "martial races", and attempts were made to assure their loyalty. To these martial races belonged, above all, Sikhs and Moslems from the Punjab, Dogras from Kashmir, Gurkhas from Nepal—a sovereign kingdom in the Himalayas with which Great Britain had been allied since 1816—Pathans from the North-West Frontier Province and Rajputs from the Princely States of Rajputana, now Rajasthan. It should be emphasized that this classification had nothing to do with the Hindu caste system. The same organization was also applied in Burma, after the British had begun to advance along the road to Mandalay and which was part of the Indian Empire until 1937. The Burmese proper were seldom permitted to enlist and most units were recruited from Karens, Chins and Cachins. Enlistment became a tradition in certain areas, which were also economically favoured by the British administration. Indirectly, recruitment contributed to raising educational standards in the districts concerned, since the soldiers during their period with the colours—usually 15 years—learned a great deal which could be put to civil use and generally acquired a broader outlook than that of most ordinary villagers. Pay was good, so were pensions, by Indian standards. The garrisons were large and efficiently organised. The trim, well laid-out barracks and straight streets in the cantonments of Rawal-

pindi, Secunderabad and Meerut formed a striking contrast to the tortuous lanes and bazaars of the Indian quarters of these cities. As previously observed, a British unit was often quartered side by side with a unit of the Indian Army. Officers lived in bungalows in the immediate vicinity of the barracks.

Much of this still applies to the Gurkha regiments which form part of the British Army today and are serving at Hong Kong, Brunei, Belize and in the United Kingdom.

Officer, Indian Army

When one has seen some of these Indian garrison towns and experienced European social life in India, it is perhaps inevitable that one's admiration for Sherlock Holmes' ability to identify someone as a retired officer of the Indian Army at a range of twenty yards should be somewhat diminished. It must have required an uncommonly inflexible character and constitution for anyone not to be influenced and moulded for life by the special environment in which these officers lived. Apart from occasional tiger hunts, polo tournaments, balls and minor riots, life must have been rather monotonous, – a life in blinkers, in fact. Those who, like Winston Churchill, used the sweltering afternoon hours between lunch and polo training to lay the basis for a sound humanistic education, were a very small minority.

The only variety available was when units exchanged garrisons or when during the hot season as many officers as possible made their way to Kashmir, Darjeeling, Simla – the summer capital for the Government since 1865 – or some other hill station where, at a height of 6,000–8,000 feet above sea level, it was possible to escape from the heat and participate in feverish social life, the character of which is to some extent revealed by the fact that the traffic centre at Simla is still known as "Scandal Point".

As we have seen, officers in British units from the Mother Country did not normally have to reckon on more than five years' service in India. The situation was quite different for officers of the Indian Army. They did not as a rule return to the United Kingdom until the time came for them to be retired. Then they generally settled down in some seaside resort or spa in the South of England, where they would claim that everything was much worse in England than in the East, "where the best is like the worst, where there aren't no Ten Commandments, and a man can raise a thirst." They could also seek spice and variety as Residents at the Courts of Indian Princes, as Political Agents in the turbulent areas on the north-western and north-eastern frontiers, or as legation officials at Kabul or Kathmandu, by being temporarily seconded to the vice-regal foreign service.

How different life could be for British officers in British units, British officers in Indian units and Indian officers in Indian units, we can begin to understand if we compare Winston Churchill's *My Early Life* with John Master's autobiography *Bugles and a Tiger* and a biography of General Thimayya. It is striking how many British officers devoted part of their lives to this Indian garrison milieu, whether they were serving with the British or with the Indian Army. If we glance through the memoirs and the biographies of the British Generals of the Second World War, we find that Alexander was commanding a brigade on the North-West Frontier in the 1930's, that Montgomery was serving at Peshawar and Bombay shortly before the First World War, that Alanbrooke fought in an Indian division in France during the First World War, that Ismay was a subaltern in an Indian cavalry regiment and subsequently a staff officer at Simla, that Slim served in various Gurkha units between the

wars, that Auchinleck won his spurs with an Indian regiment during the First World War, ending up as Commander-in-Chief in India and that Wavell crowned his career as C.-in-C. and afterwards as Viceroy of India. If we examine earlier Army Lists we come across names such as Wellington, Baden-Powell and Kitchener.

It would be interesting to know to what extent developments in various areas in Britain during the last two centuries were affected by the experiences gained in India, by the large number of British officers, administrators, medical officers, teachers, missionaries, engineers and merchants, during the best years of their lives.

The Instrument of Imperialism

It is sometimes said that one of the most important factors behind the exercise of British power in India was that the British could make use of Indian troops against Indian nationalists. This, however, is not altogether correct, particularly in the case of the period following the Mutiny. It is true that the British, for obvious reasons, tried to isolate the Army from politics, as indeed had long been the tradition in the United Kingdom. This tradition has also been kept up in India since independence. Of greater importance is the fact that the primary task of the Indian Army was not to maintain law and order in India, that task was entrusted rather to the British Army. The task of the Indian Army was, together with the British, to defend the frontiers of India and to work for the maintenance of order in Southern Asia and along the lines of communication between India and Great Britain. Apart from the normal Indian garrison towns, Indian troops were to be found stationed along the chronically turbulent North-West Frontier, in Burma, Singapore, Hong Kong, East Africa, Aden and the Suez Canal Zone. To make use of Indian troops in this fashion seemed to be entirely reasonable, in so far as the Viceroy and his advisers, once the British had really consolidated their power in India, had been to such an extent influenced by Indian geopolitical ideas, that they tried to practise a purely Indian national foreign policy in the best Maurya and Moghul style, a course which London at times had great difficulty in reconciling with wider imperial interests.

After 1818, which saw the collapse of the Maharatta League and British mastery of all India up to the Indus, the Army in India fought one war against Persia, three against Afghanistan, three against Burma, one campaign in Egypt and two in the Sudan in addition to countless minor expeditions—police actions in the terminology of our times—in the Himalayas, around the Persian Gulf and in East Africa. Most, though not all, were successful. The most unfortunate was certainly the First Afghan War in 1838–42, from which only one man returned, the medical officer who served as a model for Conan Doyle's immortal Doctor Watson. The only war which was never fought was ironically enough that with which nearly all the war games at Simla were concerned and which justified keeping half the Army in readiness in the Punjab and the North-West Frontier Province: "the Great Game" between Great Britain and Imperial Russia. To the dismay of the British, the Russians systematically took over in the decades immediately after the Crimean War one after the other of the legendary cities and khanates of Western Turkestan: Samarkand, Bokhara, Khiva and Merv. In the days of the Raj the objective was to halt the Russians in the Pamirs in the neighbourhood of the north-western border of Kashmir.

While awaiting the great war in Central Asia the Army in India was constantly engaged in actions on a small scale against the warlike Pathans of the North-

West Frontier Province, who were never completely conquered by the British. They had their own armourers' workshops in the mountains and they were able to copy any weapons which fell into their hands; and when they considered that the Government's political agents were interfering too much, or when they thought the time was ripe, the Pathans were more than willing to test the arms they had produced. The British, whose policy varied between "masterly inactivity" and "conciliatory intervention", tried as far as possible to maintain a minimum of order by distributing funds to what was hoped were the right pockets, but time and again minor wars broke out. One of these was the Malakand expedition in the 1890's, in which Winston Churchill took part as a subaltern and a war correspondent, the last was fought in Waziristan during the years immediately before the Second World War, with Harold Alexander as a brigade commander and John Masters as a platoon commander on the British side.

It took long time before the Indian Army was permitted to make its début in European theatres of war. Contempt for "Sepoy Generals" was considerable in leading British military circles during the decades after Waterloo, although Wellington himself had won his spurs at the head of sepoys from Southern India. To use Indian units against the armies of the European Great Powers was unthinkable. The fact that the troops in India in the course of time became the only forces with combat experience was ignored, and things went as they did during the Crimean War, as Cecil Woodham-Smith points out in her revealing work *The Reason Why*, on the subject of the fatal charge of the Light Brigade at Balaklava. Twenty years later the attitude had changed. Before the Congress of Berlin Indian Army troops were assembled on Malta and maintained in a state of preparedness to land in the Balkans to stop the Russians, if necessary, while other Indian units took up forward positions in the Khyber Pass.

During the First World War the Indian Army had a strength of about 1.5 million and during the Second World War its strength rose to 2.5 million Indian soldiers. During both these wars numerous semi-military organizations were raised to serve behind the fronts. All these troops were volunteers. During the First World War units of the Indian Army made their début in Europe on the Western Front, and they also served at Gallipoli, Salonika, in Palestine, Mesopotamia and East Africa. During the Second World War, which was partly fought along India's frontiers—although not along the frontier where it was best prepared to meet an enemy—the Indian Army fought in Burma and Malaya, on various fronts in the Middle East, in North Africa and Italy. At the end of the war the Indian General K.S. Thimayya was appointed brigade commander in the British Commonwealth division in Japan.

It has often been maintained that the Pax Britannica of the Nineteenth and early Twentieth Century was based on the Royal Navy, which kept the seven seas open for trade and communications, thereby hindering aggressive Great Powers from transporting armies across the oceans without the blessing of Great Britain. The question is, however, could the Royal Navy have succeeded in carrying out this task without the support of the Indian Army? Here Great Britain, as we are reminded in Philip Mason's *A Matter of Honour* and Robert Maxwell's newly published *Desperate Encounters, 1858–1947* or during a visit to the National Army Museum in London, had at her disposal an effective and well-trimmed army, with a normal strength of 250,000 which could easily be multiplied, and which received constant training in the form of minor wars along India's frontiers. Thanks to Britain's mastery of the seas, this army could be sent wherever required: to suppress the Boxer Rising in China, to restore order in some sheikdom in the area of the Persian Gulf, to be concentrated on

the borders of Europe or to maintain guard duty along the imperial lines of communication. Its normal field of operations stretched from Alexandria to Hong Kong, but in an emergency it could be stationed practically anywhere.

How great its stabilising importance and deterrent effect were in the Middle East and Southern Asia become apparent, as has been frequently pointed out, when we consider the extent to which the latent conflicts in this area, including the Subcontinent itself, have been allowed to increase since the Indian Army vanished from the scene forty years ago. As a superpower on the level of the United States or the Soviet Union, Britain stood no chance, with or without nuclear weapons, after the loss of its army in India. But that, as Kipling would have put it, is another story.

Transl. by Gordon Elliott

A Note on the Jarring Collection of Eastern Turki and other Oriental Manuscripts in Lund University Library

PER EKSTRÖM, Lund University Library & ULLA EHRENSVÄRD, Royal Military Archives, Stockholm

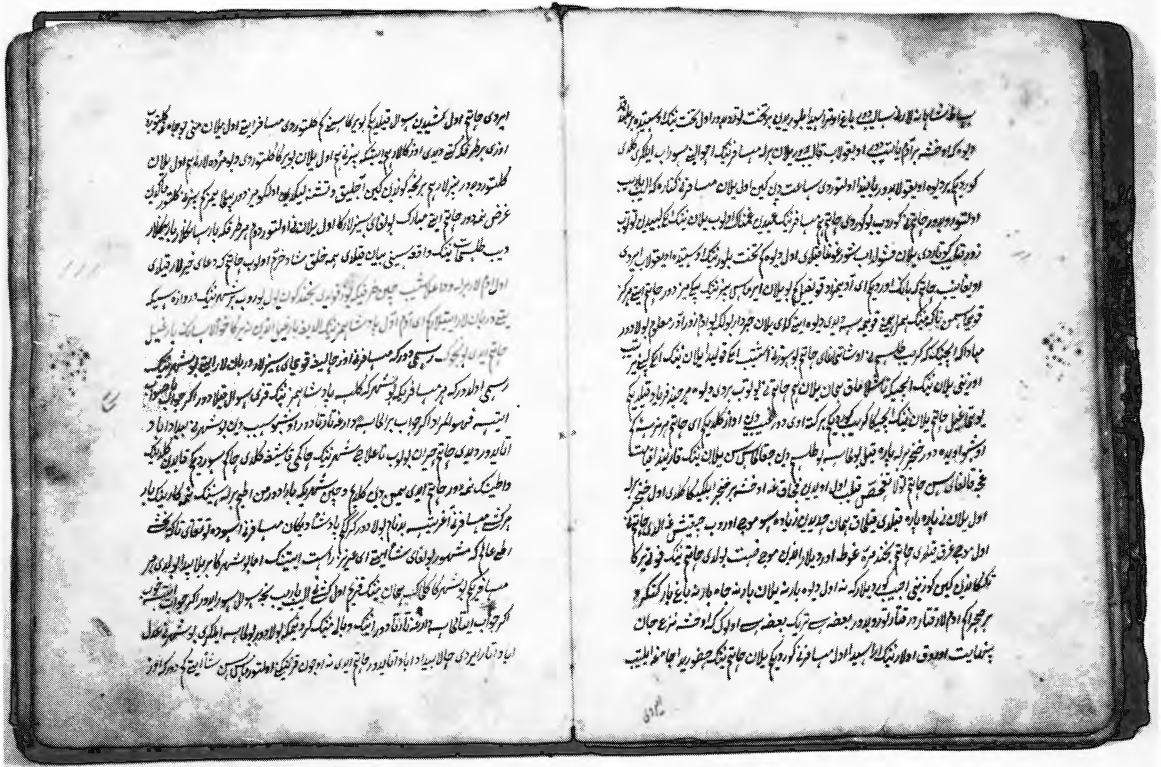
As a young man Gunnar Jarring spent the months from September 1929 until March 1930 in Kashgar and its surroundings, in order to undertake research in the fields of Eastern Turki or rather New Uighur philology and linguistics, principally by studying the spoken language and dialects of the area, but also its ethnology and folklore. The first result of this work is his doctoral dissertation *Studien zu einer osttürkischen Lautlehre* [Studies in Eastern Turkic phonetics], Lund & Leipzig, 1933 (bibliogr. nr 32).

At the time of his departure, Gunnar Jarring was employed as Assistant Librarian at Lund University Library. His intention was to return with a representative collection of Eastern Turki manuscripts for the library. When he left Kashgar on horseback, along the old Silk Road, across the passes of the Pamir Mountains, he brought with him two metal trunks transported by a caravan pack-horse, containing 115 manuscripts, out of which 72 (59 Eastern Turki, 8 Persian, and 5 Arabic manuscripts) were purchased by the university library in 1931 (Lunds Universitets årsberättelse 1931–32, p. 51 f.).

This first acquisition constitutes the nucleus of the Jarring collection, which now comprises 486 volumes. As a good many of these items are composite volumes, the total number of single manuscripts is close to 900 titles. During the past half-century, due to Dr. Jarring's never-failing interest and endeavours, by his subsequent donations and his gathering of private manuscript collections, particularly those of the members of the Swedish Eastern Turkestan Mission, the Lund collection has become one of the two or three most important collections of Central Asian manuscripts in the West. — The Eastern Turki manuscripts, which constitute the predominant part of the collection, date chiefly from the 18th and 19th centuries.

The Uighur language, spoken in Southern Sinkiang at the end of the 1920s, was influenced by the main languages of Islamic literature, that is Arabic and Persian. Printed books were exceptional, and were mostly lithographed works imported from Tashkent, Bukhara, and Samarkand. Most of the books were handwritten in Arabic script, and were copied according to need and demand, usually on indigenous Khotan paper. This Eastern Turki literature consisted partly of Islamic religious and moralistic works, partly of tradition-bound folklore, mainly tales, legends, and popular poetry. In addition to this folk literature, the works of well-known Islamic classical authors were also represented. — Dr. Jarring based a great many philological studies on records of a folkloristic character.

How he acquired his original collection of manuscripts, Gunnar Jarring tells us in his memoirs *Åter till Kashgar*, Stockholm, 1979, pp. 120–126 (bibliogr. nr 695), translated into English under the title *Return to Kashgar*, Durham, North



Ms. Prov. 372, pp. 29 b–30 a, containing the Eastern Turki version of the story of the Arab warrior and poet Ḥatīm al-Ṭā'i: the volume is bound in reddish brown leather with rich decorations; the name of the bookbinder on both covers alternatingly Mullah Muhammed Niyaz and Muhammad Niyaz Akhund; on the back cover the year 1324/1906–1907.



Ms. Prov. 336, pp. 56 b–57 a, a composite volume containing different Eastern Turki treatises; the pages here reproduced contain fragments of a story relating to Hasan and Husein; the volume is bound in brown leather with simple decorations; the back is repaired with brown and red patterned cotton cloth; date late 19th century.

Carolina, 1986, pp. 105–111 (bibliogr. nr 793). It is the chapter including the fascinating story about his special purveyor of manuscripts, the itinerant book peddler mollah Roze akhon.

At the same time as it purchased the manuscripts acquired by Gunnar Jarring in Kashgar, the Lund University Library bought, on his initiative, 22 Eastern Turki manuscripts from the missionary David Gustavsson (1879–1963), Yarkand. Jarring's teacher of Turkish at Lund University, Dr. Gustaf Raquette

(1871–1945), presented a number of important historical and juridical documents from Yarkand to the library, the oldest dating from the 16th century.

As Gunnar Jarring fell ill with typhus in Kashgar he could not go to Khotan, as he had planned. During the following year the political situation grew more and more troubled. In the spring of 1935, in spite of the instable political situation in Sinkiang, he tried to go to Kashgar and Yarkand, this time through India and the Karakorum pass. At Srinagar, in Kashmir, he was told that the road had been definitely closed. Instead, he used the opportunity of making records of the dialects of Eastern Turki caravaneers and Mecca-pilgrims, who were passing through Srinagar. The results of these annotations are incorporated into his important *Materials to the Knowledge of Eastern Turki. Tales, Poetry, Proverbs, Riddles, Ethnological and Historical Texts from the Southern Parts of Eastern Turkestan*, vol. 1–4, Lund & Leipzig, 1946–51 (bibliogr. nr 112–115). – Dr. Jarring returned, passing by Peshawar and Kabul and Afghan Turkestan, through the Soviet Union. He was back in Lund in January 1936. There he published *The Uzbek Dialect of Qilich (Russian Turkestan)*, Lund & Leipzig, 1937 (bibliogr. nr 75), *Uzbek Texts from Afghan Turkestan*, Lund & Leipzig, 1938 (bibliogr. nr 88), and *On the Distribution of Turk Tribes in Afghanistan*, Lund & Leipzig, 1939, (bibliogr. nr 95), in Turkish translation *Bugünkü Afganistandaki Türk cemaetleri hakkında*, Istanbul, 1943 (bibliogr. nr 111a). – As a sequel to his publication in 1936: *The Contest of the Fruits. An Eastern Turki Allegory* (bibliogr. nr 59), *Some notes on Eastern Turki (New Uighur) Munazara Literature* was edited in 1981 (bibliogr. nr 714). The most important work during the last years, based on documents in his manuscript collection, are *Literary Texts from Kashghar, Edited and Translated with Notes and Glossary*, Lund, 1980 (bibliogr. nr 700), completed with the original texts printed in facsimile in 1982 (bibliogr. nr 733), followed by *Dervish and Qalandar. Texts from Kashghar, Edited and Translated with Notes and Glossary*, Lund, 1987 (bibliogr. nr 807).

During half a century the collection of Oriental, Central Asian – mostly Eastern Turkish, but also Persian, Arabic, Mongolian, and Tibetan – manuscripts of Lund University Library, has now been enlarged, not only by donations from Dr. Jarring himself, but also by those with whom he got in contact, both in Kashgar and elsewhere. The missionary Gustaf Ahlbert (1884–1943) has provided a collection of more than a hundred manuscripts. Other sources are the missionaries Oscar Hermansson (1889–1951), Gunnar Hermansson (1895–1962), Gustaf Raquette and his wife Hanna (1884–1979), Lars Erik Högberg's (1858–1924) wife Sigrid (1868–1946), and Georg Roberntz (1897–1987).¹ – Dr Jarring has described the collection gathered by Sigfrid Moen (born in 1897) in *The Moen Collection of Eastern Turki (New Uighur) Proverbs and Popular Sayings*, Lund, 1985 (bibliogr. nr 778).

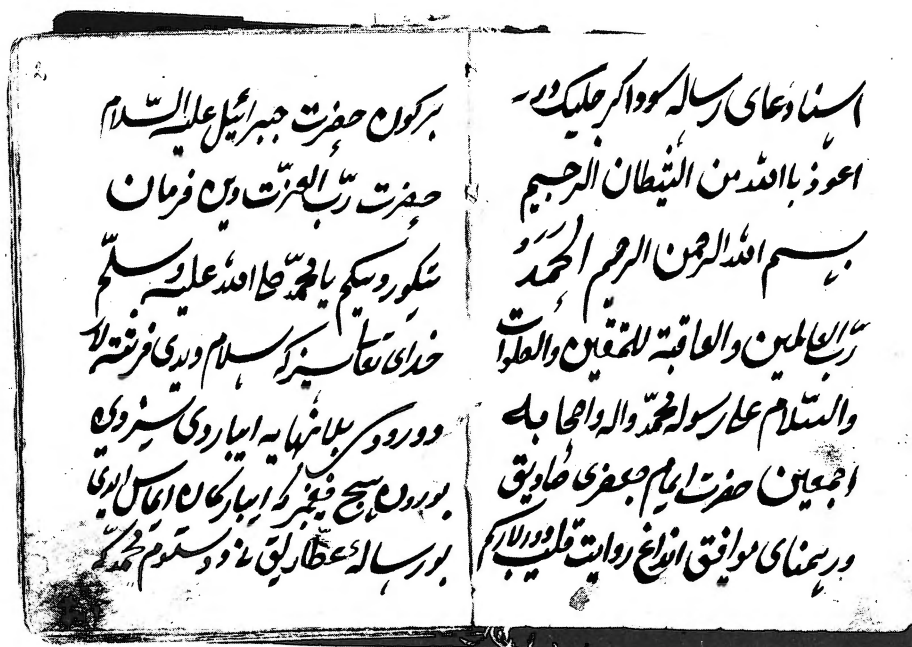
The Jarring manuscript collection is highly representative of the known Eastern Turkestan literature and could be classified into the following groups:

1. *Islamic religious manuscripts*: on theology and doctrine, ethics and morality, on interpretation of the Quran, on religious duties and customs, collections of prayers and religious formulas;

2. *hagiographic literature*: biographies of the prophets and the Moslem saints (*teskira*);

3. *popular literature*: tales, stories, legends, proverbs, poetry, songs, romantic tales, heroic novels, and descriptions of daily life in Eastern Turkestan;

¹ The history of the Swedish Eastern Turkestan Mission is written by John Hultvall in his *Mission och revolution i Centralasien. Svenska Missionsförbundets mission i Östturkestan 1892–1938*. Studia Missionalia Upsaliensia XXXV. Stockholm 1981.



Ms. Prov. 397, pp. 1 b–2 a, being the manual or, instruction-book (*risāle*) of the merchants; bound in reddish-yellow cardboard; probably early 20th century.

4. manuals (*risāle*) for different workmen trades;
5. manuals of mysticism: divination, bibliomancy, geomancy, amulet books, dream books, and other manuscripts with traces of ancient shamanistic rites;
6. classical literature;
7. works on general history and the history of Eastern Turkestan;
8. juridical documents;
9. lexicographic and grammatical works;
10. geographical descriptions and pilgrims' books;
11. handbooks of medicine;
12. different treatises about astronomy, astrology, cosmography etc.

To this must be added a number of manuscripts reflecting the activities of the Swedish Eastern Turkestan Mission: translation of the Bible, the liturgy and hymns, manuals for the school, records of ethnological and linguistic matters².

For all these manuscripts Dr. Jarring has provided a detailed descriptive catalogue, so far only in provisional form, consisting of 857 handwritten pages. It is his purpose to publish this catalogue in a more concise version. — Closely connected with the collection of manuscripts, and belonging to the Jarring donation, there is an important number of Central Asian lithographed books, mostly printed in Tashkent.

² Cf Jarring, G., *Matters of Ethnological Interest in Swedish Missionary Reports from Southern Sinkiang*, Lund, 1979 (bibliogr. nr 696).

The Published Writings of Gunnar Jarring 1977–1988

A Bibliography compiled by

ULLA EHRENSVÄRD

Corrigenda and addenda to

Gunnar Jarring. En bibliografi redigerad av Christopher Toll & Ulla Ehrensvärd. Stockholm: Svenska Forskningsinstitutet i Istanbul 1987. 71 pp., ill. – ISBN 91-7260-133-7.

1933

32 *Studien zu einer osttürkischen Lautlehre*. Thesis. Lund & Leipzig 1933.

Reviews (additions): Bulletin de la Société de linguistique de Paris. T. 34 (1933): n:o 102, pp. 177–178 (A. Sauvageot); Folk-lore (London). Vol. XLIV (1933), pp. 403–404 (M. Gaster: Osttuerkische Texte); Giornale della Società Asiatica Italiana (Firenze). N. S. Vol. II (1934), p. 356 (Giuseppe Furlani); Journal of the American Oriental Society. Vol. 55 (1935), pp. 105–106 (N. Martinovitch); Oriente moderno. Anno XIV (1934), p. 516 (Ettore Rossi).

1937

75 *The Uzbek dialect of Qilich (Russian Turkestan)*. Lund & Leipzig 1937.

(Lunds universitets årsskrift. N. F. Avd. 1. Bd 33:3.)

Reviews (additions): Der Neue Orient. Vol. 15 (1941): 8, pp. 190–191 (D. Ghambaschidse); Die Welt des Islams. Bd 20 (1938), pp. 150–151 (W. Björkman).

1938

88 *Uzbek texts from Afghan Turkestan*. Lund & Leipzig 1938. (Lunds universitets årsskrift. N. F. Avd. 1. Bd 34:2.)

Review (addition): Folk-lore (London). Vol. XLIX (1938), p. 328 [H. Coote Lake].

1939

95 *On the distribution of Turk tribes in Afghanistan*. Lund & Leipzig 1939.

(Lunds universitets årsskrift. N. F. Avd. 1. Bd 35:4.)

Review (addition): Der Neue Orient. Vol. 15 (1941): 8, p. 191 (D. Ghambaschidse).

1943

111a *Bugünkü Afganistandaki Türk cemaetleri hakkında*. Çevirgeni: A. Münir Haymana Yaylalığıl. [Istanbul]: Ahmet Ihsan Matbaası 1943. (2), 56, (3) pp.

Revised and abridged translation of nr 95, On the distribution of Turk tribes in Afghanistan. Lund & Leipzig 1939.

1946–1951

- 112–115 *Materials to the knowledge of Eastern Turki*. 1–4. Lund 1946–51.
(Lunds universitets årsskrift. N. F. Avd. 1. Bd 43:4; 44:7; 47:3–4.)
Turkish translations, see nr 817.

1967

- 137a En episod. [A conversation with King Gustaf VI Adolf about Central Asian archaeology.] *Ad percam illustrandam opuscula ad honorem Francisci Mollerii* . . . XXV. II. MCMLXVII. [A festschrift in honor of Frans B. Möller, Lund, duplicated in 14 copies.] (4) s.

1975

- 150 *Gustaf Raquette and Qasim Akhun's letters to Kamil Efendi*. Lund 1975.
Reviews (additions): Archiv für Völkerkunde, Bd 31 (1977), p. 138 (Alfred Janata); Sovetskaja tjurkologija (Baku). 1978, p. 104 (I. G. Dobrodomov); Ural-altaische Jahrbücher. N. F. Bd 1 (1981), pp. 236–237 (A. v. Gabain).

1976

- 158a [Introduction.] *Materialia Turcica*. Bd 2 (1976) (printed 1977), (1) p.
Bochum: Studienverlag Dr. N. Brockmeyer.

1977

- 159 Das Schicksal der zentralasiatischen wissenschaftlichen Erbschaft von Philipp Johann Strahlenberg. *Central Asiatic Journal*. Vol. 21 (1977), pp. 224–228.
- 160 Gustaf Noring – alias Ali Nouri – och hans turkiska Karl XII-forskningar. *Karolinska Förbundets Årsbok* 1976, pp. 7–18.
Turkish translation, see nr 771.
- 161 Tjurkologija v Švecii. *Sovetskaja tjurkologija (Baku)*. 1977: 3, pp. 94–102.
Turkish and Chinese translations, see nr 703, 720.
- 162 Ett folk som reser icke till lands men mycket till sjöss. *Nordvästra Skåne-land sett med 49 ögon. 26 författare och deras bygd. En antologi red. av Helmer Lång*. Viken: Eremit-Press 1977, pp. 70–73.
Review: Sydsvenska Dagbladet Snällposten 21.6.1977 (Tomas Löfström).
- 679 Språkforskaren och orientalisterna Philipp Johann von Strahlenberg. *Hal-land*. 59 (1977), pp. 74–81, ill.
- 680 Strahlenberg in schwedischer Literatur und Wissenschaft. Eine bio-bibliographische Übersicht. *Eurasia nostratica*. Festschrift für Karl Heinrich Menges. Bd 2. Wiesbaden: Otto Harrassowitz 1977, pp. 121–123.
- 681 Turkarna på den bysantinska scenen. *Artes*. Tidskrift för litteratur, konst och musik. Vol. 3 (1977): 6, pp. 70–76.
- 682 Memoarskrivandets svåra konst. [About the Sultan Zahir-ud-Din Muhammed Babur.] *Studiekamraten*. Vol. 59 (1977); 7, pp. 3–5, ill.
- 683 Svensk-ryska källor. *Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademiens Årsbok* 1977, p. 75.
- 684 Arvid Paulson. [Obituary.] *Svenska Dagbladet* 8.10.1977.

- 685 Tillfälligheternas lek. [About James Joyce.] *Ad percam illustrandam opuscula ad honorem Francisci Mollieri* . . . T.2. 25.1.1977. Lund. (8) pp.
Duplicated in 14 copies.
Expanded version, see nr 799.

1978

- 686 Evliya Çelebi och marmorlejonet från Pireus. *Fornvännen*. Vol. 73 (1978), pp. 1–4.
687 Evliya Çelebi ve Pire'deki mermer aslan. *Türk tarih kurumu basımevi, Ankara. Belleten*. Cilt 42 (1978), Sayı 168, pp. 775–779, ill.
688 Thoughts on Iqbal. *Sweden's tribute to the memorary (!) of Dr. Mohammad Iqbal*. Stockholm: Pakistan Embassy [1978], pp. 7–11. Duplic.
689 Karoliner i nyutkommen sovjetisk aktpublikation. *Karolinska Förbundets Årsbok 1978* (printed 1979), pp. 24–49.
690 Kullabygdssågen om Potta Långhaga. *Kullabygd*. Vol. 51 (1978), pp. 73–110.
691 Svensk-ryska källor. *Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademiens Årsbok 1978*, p. 92.
692 Lärdom av låntagning. *Lunds Studentkårs Kreditkassa 1948–1978*. Lund: Lundagårds förlag 1978, pp. 25–28.
Review: Frid över kassan. *Dagens Nyheter* 8.12.1978.
693 Gösta Nordlind som tecknare. *Minnen från Helsingborg och dess skola*. Nr 45 (1978), pp. 21–29, ill.
694 [Three tales about diplomacy.] (3) pp. – Produced in one dedication copy to Tomas Löfström on his 30th birthday.

1979

- 695 *Åter till Kashgar: memoarer i nuet*. Stockholm: Bonnier 1979. 255 pp., 16 pl., ill. – ISBN 91-0-044123-6.

Reviews: Nordvästra Skånes Tidningar 26.10.1979 (Rune Gustafson: Den tigande diplomaten); Helsingborgs Dagblad 26.10.1979 (Johan Falck); Ystads Allehanda 26.10.1979 (Orvar Nilsson); Skånska Dagbladet 5.11.1979 (Helmer Lång); Östgöta-Correspondenten 5.11.1979 (Rune Andhé); Östra Småland 8.11.1979 (Alf Olsson: Till Kashgar efter 50 år); Vestmanlands Läns Tidning 14.11.1979 (Lars Höög); Borås Tidning 20.11.1979 (Eskil Karlsson: Sidenvägens skyhöga pass); Örebro-Kuriren 15.11.1979 (Clas Thor); Nord-Stjernan (New York) 15.11.1979 (T. Edward Karlsson); Svensk Veckotidning 23.11.1979 (Karl-Axel Elmquist); Sydöstran 26.11.1979 (Karl L. de Vylder: Äventyrare och forskare); Norrländska Socialdemokraten 3.12.1979 (Gunnar Bring: Äldre UD-tjänare varvar hågkomster med framtidsvyer); Norrbottens-Kuriren 30.11.1979 (Charles Bonnevier); Karlskoga Tidning 3.12.1979 (Lennart Mattisson: Kina förr och nu); Sundsvalls Tidning 8.12.1979 (Stig Hansen); Dagens Nyheter 9.12.1979 (Tomas Löfström); Svenska Dagbladet 14.12.1979 (T. G. Wickbom); Nerikes Allehanda 19.12.1979 (Sven Mogård); Motala Tidning 20.12.1979 (Sven Mogård: Då och nu i Kashgar); Smålands Dagblad 20.12.1979 (Josef Rydén); Jönköpings-Posten 20.12.1979 (Josef Rydén: Diplomater återvänder 50 år efteråt); Sydsvenska Dagbladet-Snällposten 21.12.1979 (Kristian Gerner); Hallands Nyheter 21.12.1979 (Bengt E. Anderson); Smålands-Tidningen 22.12.1979 (Josef Rydén); Vestmanlands Läns Tidning 22.12.1979 (Sven Frychius: Per karavan över Pamir);

Norrköpings Tidningar-Östergötlands Dagblad 8.1.1980 (Per Sörbom); Arbetarbladet 15.1.1980; Eskilstuna-kuriren 16.1.1980 (Bo Magnuson: Den häst- och flygburne Gunnar Jarring); Strengnäs Tidning 16.1.1980 (Bo Magnuson); Vasabladet 19.1.1980 (Emil Kaustinen); Västerbottens-Kuriren 24.1.1980 (Wilhelm Fischer); Dagen 29.1.1980 (Arne Eklund); Kronobergaren 4.2.1980 (Tor Lars Lundgren: Memoarer i nuet); Bohuslänningen 16.2.1980 (Jan Gerd); Hufvudstadsbladet (Helsingfors) 7.5.1980 (Ulf-Erik Slotte); Upsala Nya Tidning 27.6.1980 (Erik Tobé).

Central Asiatic Journal. Vol. 26 (1982): 1–2, pp. 143–145 (A. v. Gabain); L'Ethnographie. T. 78 (1982): n° 86, pp. 120–121 (Françoise Aubin: Asie centrale et peuples mongols: à propos de quelques publications, 1974–1982); Folket i Bild/ Kulturförnt 1980: 3, p. 29 (Lennart Lundberg: 5 × Kina); Förr och nu 1980: 1, p. 73 (Ann-Katrin Lennartsson); Geografiska Notiser. Vol. 38 (1980), p. 32 (Jan O. Mattsson); Historielärarnas Förenings Årsskrift 1979/80, pp. 76–78 (H. L. Lundh); Hänt i Travellers' Club i Malmö [Duplic.] 1979: 3 [Sune Wetterlundh]; Jorden Runt. Vol. 51 (1979): 11/12 (Sigvard Malmberg: Med Gunnar Jarring i Sinkiang – då och nu); Samhällsgemenskap. Vol. 2 (1980): 19 (Alf Svensson: Intressant memoarbok av FN-ambassadören); Studiekamraten. Vol. 62 (1980): 5, p. 20 (Tomas Löfström); Svensk Missionstidskrift. Vol. 68 (1980): 1, pp. 67–69 (Johan Hultvall); Svensk Tidskrift. Vol. 66 (1979), pp. 437–438 (Thede Palm); Travlar-nytt. Vol. 22 (1979): 7, p. [3]; Utlandssvenskarna. 42 (1980): 1, pp. 17–18 (Sigvard Malmberg); Türk kültürü 1980, Sayı 215–216 (Emel Esin); Veckojournalen 1979: 47 (Lena Svanberg: Som en mussla – på alla språk).

English translation, se nr 793.

- 696 *Matters of Ethnological Interest in Swedish Missionary Reports from Southern Sinkiang*. Lund: C. W. K. Gleerup 1979. 21 pp. – ISBN 91-40-04716-4. (Scripta minora Regiae Societatis humaniorum litterarum Lundensis. 1979/80: 4).
- Reviews: *Anthropos*. 75 (1980), p. 664 (Jürgen Frembgen); *Archiv für Völkerkunde*. Bd 34 (1980), p. 138 (Alfred Janata); *Archiv orientální*. Vol. 49 (1981), p. 74 (L[uděk] H[řebíček]); *Materialia turcica*. Bd 5 (1979), p. 148 (H. W. Haussig); *Nord Nytt*. Nr 10 (1981), pp. 28–29 (Ingvar Svanberg); *Ural-Altaische Jahrbücher*. N.F. Bd 1 (1981), p. 237 (A. v. Gabain).
- 697 Sven Äppler än en gång. *Kullabygd*. Vol. 52 (1979), pp. 102–112.
- 698 Det Helsingborg jag minns. *Minnen från Helsingborg och dess skola*. Nr 46 (1979), pp. 31–38.
- 699 Några ord om Rotarys internationella språk. *Rotary 75 år*. Jubileumstidning utgiven av distrikten 235 och 237 av Rotary International omfattande Stockholm, Uppland, Gotland, Södermanland och Östergötland. Nr 1. 15 november 1979, s. 6.

1980

- 700 *Literary Texts from Kashghar*. Edited and translated with notes and glossary. Lund: C.W.K. Gleerup 1980. 156 pp. – ISBN 91-40-04745-8. (Acta Regiae Societatis humaniorum litterarum Lundensis. LXXIV.)
- Reviews: *Anthropos*. Vol. 76 (1981), pp. 296–297 (Jürgen Frembgen); *Archiv orientální*. Vol. 50 (1982), p. 87 (L. Hřebíček); *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland*. 1982, pp. 61–62 (A. v. Gabain); *Narody Azii i Afriki*. 1981: 5, pp. 239–240 (N. A. Baskakov); *Sovjetskaja tjurkologija*. 1982: 5, pp. 81–84 (I. G. Dobrodomov); *Svensk teologisk kvartalskrift*. Vol. 58 (1982), pp. 33–35 (T. Kronholm); *The Turkish Studies Association. Bulletin*. 5 (1981):1, p. 52 (Eleanor Frankle).
- 701 Ervin Petrovitj Zinner om de karolinska krigsfångarnas insatser för utforskandet av Sibirien. Inledning och översättning. *Karolinska Förbundets Årsbok 1979/80* (printed 1981), pp. 48–119.
- Reviews: *Göteborgs-Posten* 12.7.1981 (Sven Åhman: Om karolinen som blev postmästare); *Svenska Dagbladet* 26.8.1981 (Alf Åberg: Karolinska krigsfångar).
- Historielärarnas Förenings Årsskrift 1982/83, p. 92 (A. V[iden]).
- 702 *Åter till Kashgar: memoarer i nuet*. [Talking book.] Lund: Bibliotekstjänst 1980. – ISBN etc. (16264), BN=0441373*78. – 6 tape record cassettes, 7 hrs. 30 min., 4,75 cm/s., mono. Reader: Gösta Grevillius.
- 703 İsveç'te türkoloji. Rusça'dan çeviren: Tüten Özkaya. *Türk tarih kurumu basımevi, Ankara. Belleten*. Cilt 44 (1980), Sayı 173, pp. 125–136. Russian and Chinese translations, se nrs 161, 720.
- 704 Minoriteter och minoritetsforskning i Kina. *Värt att veta 80*. De bästa

- bidragen ur radioserien Värt att veta i urval av Gunvor Blomquist. Stockholm: Sveriges Radios förlag 1980, pp. 153–160.
- 705 Sinkiang-studier i Lund. *Apans år. Årsbok om Kina*. Stockholm: Norstedts 1980, pp. 118–120.
- 706 On the Necessity of International Contacts in the Present World. [Keynote address.] *World Council of Young Men's Service Clubs 1980 International Convention* . . . WOCO 80, Stockholm, Sweden. Opening Ceremony . . . Wednesday, 20 August 1980 . . . Folkets hus, Stockholm. (3) pp.
- 707 [Address.] *Problemy sovremennoj tjurkologii*. Materialy II. vsesojuznoj tjurkologičeskoj konferencii 27–29 sentjabrja 1976 g. g. Alma-Ata. Alma-Ata 1980, p. 390.
- 708 Första minnet av Helsingborg. En förhandstitt på Jarrings memoirer. *Nordvästra Skånes Tidningar* 6.1.1980.
- 709 Unax' [Victor Unander] minne hedrat i praktverk [exhibition catalogue: Sverige–Bulgarien. Röster från sju sekler]. *Hänt i Travellers' Club i Malmö*. 1980; 4, p. [3].
- 710 Eric Hermelins bibliotek. [Review of P.-E. Lindahl, Ett "hospitalhjons" bibliotek – Eric Hermelin och böckerna (Lund 1979).] *Bokvännen*. Vol. 35 (1980), pp. 44–45.
- 711 Släkten Aminoff. [Review of B. H. Aminoff, Släkten Aminoff. Ekenäs 1978.] *Släkt och hävd*. 1980, pp. 87–88.
- 712 [Review in English of M. Nazif Mohib Shahrani, The Kirghiz and Wakhi of Afghanistan. Seattle & London 1979.] *Ethnos*. Vol. 45 (1980), pp. 117–119.

1981

- 713 *Memoarer 1939–1952*. Stockholm: Bonniers 1981. 234 pp., 16 pl., ill. – 4/5 thous. – ISBN 91-0-045350-1.

Reviews: Bibliotekstjänst (Lennart Behrendtz); Kvällsposten 31.10.1981 (Bertil Behring: "Musslan" Jarring öppnar sig med tvekan); Sydsvenska Dagbladet-Snällposten 6.11.1981 (Jean Braconier); Arbetet 6.11.1981 (Sture Stiernlöf: Docenten som kom ut i kylan); Helsingborgs Dagblad 6.11.1981 (Johan Falck); Nerikes Allehanda 6.11.1981 (Evert Kumm); Nordvästra Skånes Tidningar 6.11.1981 (Rune Gustafson); Östgöta Correspondenten 9.11.1981 (Rune Andhé); Norrskensflamman 17.11.1981 (Alf Lövenborg); Norrländska Socialdemokraten 18.11.1981 (Gunnar Bring); Sundsvalls Tidning 18.11.1981 (Stig Hansen); Gefle Dagblad 20.11.1981 (Lennart Ödeen: En blygsam beskrivning av en viktig diplomatinsats); Örebro-Kuriren 20.11.1981 (Lennart Hagman); Norrköpings Tidningar-Östergötlands Dagblad 24.11.1981 (Nils Berman); Västerbottens Folkblad 25.11.1981 (Mauritz Norberg); Borås Tidning 28.11.1981 (Bengt Ingvar Ekman: Jarrings glada hundår); Kristianstadsbladet 28.11.1981 (Carl Areskoug); Farmand (Oslo) 5.12.1981; Södermanlands Nyheter 10.12.1981 (Evert Kumm: Militära spekulationer kring vinterkriget 39–40); Eskilstuna-kuriren 14.12.1981 (Bo Magnuson); Ystads Allehanda 17.12.1981 (Orvar Nilsson); Aftonbladet 18.12.1981 (Lennart Ljunglöf); Göteborgs-Posten 22.12.1981 (Ingrid Segerstedt Wiberg); Vasabladet 8.1.1982 (Emil Kaustinen); Värmlands Folkblad 8.1.1982 (Hans Harvig); Göteborgstidningen 9.1.1982 (Stefan Centerwall: Expert på turkiska blev känd diplomat); Jönköpings-Posten 15.1.1982 (Eson: "Musslan" öppnar sig); Östra Småland 16.1.1982 (Sven Åke Axelsson); Hufvudstadsbladet 21.1.1982 (Ulf-Erik Slotte); Dagens Nyheter 26.2.1982 (Harald Hamrin).

Historielärarnas Förenings Årsskrift 1981/82, pp. 102–103 (H. L. Lundh); Hänt i Travellers' Club i Malmö 1981: 5 [Sune Wetterlundh]; Kungl. Krigsvetenskapsakademins tidskrift. Vol. 185 (1981), pp. 287–288 (Bo L. Grawe); Personhistorisk tidskrift 1981, p. 170 (Wilh. Carlgren); Svensk Tidskrift. Vol. 69 (1982), pp. 52–53 (Thede Palm); Tenaestelin. Medlemsblad för Svensk-etiopiska föreningen 1982: 1, p. 27 (Adam Taube: Diplomatminnen från Addis); Upp & Ner. Linjeflygs reportagetidning 1981: 6, pp. 44–47 (Lisbeth-Borger-Bendegard: Han kan konsten att prata om vädret); Utlandssvenskarna. 43 (1981): 8, p. 27 (Sigvard Malmberg).

- 714 *Some Notes on Eastern Turki (New Uighur) Munazara Literature*. Lund: C. W. K. Gleerup 1981. 27 pp. – ISBN 91-40-04797-0. (Scripta minora Regiae Societatis humaniorum litterarum Lundensis. 1980/81: 2.)
Reviews: *Anthropos*. Vol. 78 (1983), pp. 307–308 (Jürgen Frembgen); *Archiv orientální*. Vol. 50 (1982), pp. 372–373 (L. Hřebíček); *Materialia turcica*. Bd 9 (1983), pp. 172–173 (Else Ebel); *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Bd 134 (1984), p. 378 (D. F[reischlad]).
- 715 The new romanized alphabet for Uighur and Kazakh and some observations on the Uighur dialect of Kashghar. *Central Asiatic journal*. Vol. 25 (1981), pp. 230–245, ill.
- 716 Owner's marks among the Turks of Central Asia. *Scholia*. Beiträge zur Turkologie und Zentralasienkunde Annemarie von Gabain zum 80. Geburtstag am 4. Juli 1981 dargebracht . . . Wiesbaden: Otto Harrassowitz 1981, pp. 103–106. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. Bd 14.)
- 717 Some Notes on Recent Archaeological Finds along the Silk Roads in Xinjiang. *Neue Ergebnisse der Zentralasienforschung*. Symposium anlässlich des 80. Geburtstages von Frau Professor Dr. Annemarie von Gabain vom 2. Juli bis 5. Juli 1981. Zusammenfassungen der Vorträge und Referate hrsg. von Klaus Röhrborn und Wolfgang Veenker. Hamburg: Societas Uralo-Altaica 1981, p. 15.
- 718 Den första svenska diplomatiska rapporteringen om Atatürk. [Summary: The early Swedish diplomatic reports on Atatürk.] *Svenska Forskningsinstitutet i Istanbul. Meddelanden*. 6 (1981), pp. 51–58, ill.
- 719 Bulgar och turk. *Artes*. Tidskrift för litteratur, konst och musik. Vol. 7 (1981); 1, pp. 43–49, ill.
- 720 Jui-tien ti t'u-chüeh-hsüeh. Ya-lin. [Translation of Tjurkologija v Švecii (1977).] *Kuo wai t'u-chüeh-hsüeh yen-chiu kai-ku'ang* (I-wen chi) 1981, pp. 194–199.
Russian and Turkish translations, see nrs 161, 703.
- 721 Jui-tien lung-tê ti Hsin-chi'ang yen-ch'iung. *Minzu Yicong*, 1981: 3, pp. 43–45.
- 722 [Closing Session, held by G. J. as a member of the Steering Committee.] Address. *Subsurface Space*. Environmental Protection. Low Cost Storage. Energy Savings. Proceedings of the International Symposium (Rockstore '80), Stockholm, Sweden, June 23–27 1980. Ed. by Magnus Bergman. Vol. 3. Oxford, New York, Toronto, Sydney, Paris, Frankfurt: Pergamon P. 1981, pp. 1277–1278.
- 723 Kullabygdsminnen om land och vatten och om en skeppare. *Kullabygd*. Vol. 54 (1981), pp. 73–82, ill.
- 724 Arvid Paulson – Helsingborgare och Strindbergsentusiast. Breven berättar. *Minnen från Helsingborg och dess skola*. Nr 48 (1981), pp. 36–42, ill.
- 725 Kullen in a Diplomatic Context. *N K S* [Nils K. Ståhle] 19 12/7 81. Stockholm: [Sam Nilsson, IFIAS] 1981, pp. 7–9. Duplic. in 500 copies.
- 726 Förord [Foreword to] John Hultvall, Mission och revolution i Centralasien. Svenska Missionsförbundets mission i Östturkestan 1892–1938. Stockholm: Gummessons 1981. (Studia missionalia Upsaliensia. 35.)
- 727 Torsten Weman in memoriam. *Svenska Dagbladet* 5.4.1981.
- 728 Torsten Weman 25 mars 1901–8 mars 1981. *Svenska Forskningsinstitutet i Istanbul. Meddelanden*. 6 (1981), pp. 71–72.
- 729 [About the collections owned by the Travellers' Club at Malmö.] *Hänt i Travellers' Club i Malmö*. 1981: 2, pp. [5–6].
- 730 [Review in English of N. A. Baskakov, Russkie familii tjurkskogo proiskhozjdenija. Moskva 1979.] *Namn och Bygd*. 69 (1981), pp. 181–182.
- 731 [Review in English of O. T. Molchanova, Toponimicheskij slovar' Gorno-

- go Altaja. Gorno-Altajsk 1979.] *Namn och Bygd*. 69 (1981), pp. 182–183.
 732 [Review of Annemarie von Gabain, Einführung in die Zentralasienkunde. Darmstadt 1979.] *Orientalia Suecana*. Vol. 30 (1981), pp. 195–196.

1982

- 733 *Literary Texts from Kashghar*. The Original Texts in Facsimile. Edited with a Preface. Lund: C. W. K. Gleerup 1982. 76 pp. – ISBN 91-40-04810-1. (Scripta minora Regiae Societatis humaniorum litterarum Lundensis. 1980/81: 4.)
 Reviews: *Anthropos*. Vol. 78 (1983), pp. 307–308 (J. Frembgen); *Archív orientální*. Vol. 51 (1983), pp. 193–194 (L. Hřebíček).
 734 *Memoarer 1939–1952*. [Talking book.] Lund: Bibliotekstjänst 1982. – ISBN etc. (19935) BN = 0898438*F 9. –6 tape record cassettes, 8 hrs., 4,75 cm/s., mono. Reader: Gösta Grevillius.
 735 Bibliofilen Ali Nouris tankar på upprättandet av ett turkiskt nationalbibliotek. [Summary: Gustaf Noring and his ideas on a Turkish national library.] *Svenska Forskningsinstitutet i Istanbul. Meddelanden*. 7 (1982), pp. 26–40, ill.
 Turkish translation, see nr 771.
 736 Ali Nouri – alias Gustaf Noring, en viking i frack. *Studiekamraten*. Vol. 64 (1982): 3, pp. 9–11, ill.
 Turkish translation, see nr 771.
 737 Cornelius Loos. *Svenskt biografiskt lexikon*. Bd 24, pp. 101–103. Stockholm: Svenskt biografiskt lexikon 1982.
 738 Mission och internationalisering. [A lecture delivered at the conference arranged by the National Archives on missionary research at the Hässelby manor-house June 3–4 1982.] *Missionsorientering*. Vol. 136 (1982): 4, pp. 26–30.
 Reprint, see nr 766.
 739 [On a political cartoon by Anders Sten representing Gunnar Jarring separating Nasser and Moshe Dayan in 1967. *Hänt i Travellers' Club i Malmö*. 1982: 4, p. [3].
 740 Nicholas Poppe on his 85th birthday. (1) p. – Produced in one dedication copy, edited by W. Heissig, Bonn.

1983

- 741 *Rikets förhållande till främmande makt*. Memoarer 1952–1964. Stockholm: Bonniers 1983. 233 pp., 16 pl., ill. – ISBN 91-0-045958-5.
 Reviews: Bibliotekstjänst (Lennart Behrendtz); Östgöta Correspondenten 20.10.1983 (Rune Andhé); Aftonbladet 21.10.1983 (Lennart Ljunglöf); Helsingborgs Dagblad 21.10.1983 (Karl-Erik Eliasson); Nya Wermlands-Tidningen 21.10.1983 (Gary Bergqvist); Ystads Allehanda 21.10.1983 (Orvar Nilsson); Smålands-Tidningen 26.10.1983 (John Hallqvist); Vasabladet 30.10.1983 (Birger Thölix); Kristianstadsbladet 3.11.1983 (Carl Areskoug); Helsingborgs Dagblad 14.11.1983 (Karl-Erik Eliasson: Sverige och världen); Sydsvenska Dagbladet-Snällposten 16.11.1983 (Peter Landelius); Jönköpings-Posten 28.11.1983 (Gunnar Hillerdal); Sundsvalls Tidning 3.12.1983 (Stig Hansén); Dagens Nyheter 5.12.1983 (Olof Santesson); Norrskensflamman 6.12.1983 (Alf Lövenborg); Upsala Nya Tidning 8.12.1983 (Lennart Hirschfeldt); Svenska Dagbladet 15.12.1983 (K. A. Tunberger); Dala-Demokraten 22.12.1983 (P.-E. Pettersson: Jarring som Sveriges mest ansedde diplomat); Hufvudstadsbladet 9.3.1984 (Ulf-Erik Slotte); Barometern 22.3.1984 (Per Olov Backman) och 5.4.1984 (Sigvard Malmberg: Missionären och diplomaten).
 Historielärarnas Förenings Årsskrift 1983/84, pp. 131–132 (H. L. Lundh); Hänt i Travellers' Club i Malmö 1983: 6, p. [4–5]. [Duplic.] [Sune Wetterlundh]; LO-

- tidningen. Vol. 63 (1984): Nr 9, p. 18 (Yngve Möller); Personhistorisk tidskrift 1984, p. 177 (Wilhelm Carlgren); Svensk Tidskrift. Vol. 70 (1983), pp. 541–542 (Thede Palm); Sverigekontakt. Vol. 70 (1984): 1, p. 17 (Bengt Bogårde); Utlands-svenskarna. 46 (1984): 4, pp. 24–25 (Sigvard Malmberg: En missionär om en diplomat).
- 742 *Memoarer 1939–1952*. [Braille book, cécogramme.] Enschede: Talboks- och punktskriftsbiblioteket 1983. – ISBN etc. BN = 1030542*B 9. – 6 vol., 434 bl. braille, cécogramme.
- 743 "Silent helpers" in the exploration along the southern Silk Road of Sin-kiang. (Byzantino-Altaica. Festschrift für Hans-Wilhelm Haussig zum 65. Geburtstag.) *Materialia Turcica*. Bd 7/8 (1981/82) (printed 1983), pp. 210–219.
- 744 Some notes on recent archaeological finds along the Silk Roads in Xinji-ang. *Ural-Altaische Jahrbücher*. N. F. Bd 2 (1983), pp. 283–284.
- 745 Serkland. [Summary: Serkland.] *Namn och bygd*. Vol. 71 (1983), pp. 125–132.
- 746 Brigitta Scherzenfeldt och hennes fångenskap hos kalmuckerna. *Karolinska Förbundets Årsbok* 1983 (printed 1984), pp. 88–118, ill.
Reviews: *Materialia turcica*. Bd 9 (1983), pp. 171–172 (Else Ebel); Svenska Dagbladet 4.7.1984 (Alf Åberg: Svenska bland kalmucker).
- 747 The Türkistan tekke of Tarsus. On the relationship of southern Turkey with Central Asia. *Svenska Forskningsinstitutet i Istanbul. Meddelanden* 8 (1983), pp. 34–40, ill.
Review: *Materialia turcica*. Bd 9 (1983), p. 169 (Else Ebel).
- 748 Svensk-ryska källor. *Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akade-miens Årsbok* 1983, p. 53.
- 749 Kogda ja vstupil v dolžnost' posla v Moskve. . . *Ėkonomičeska ja gazeta* (Moskva) 1983: 50, p. 12.
Swedish translation, see nr 768.
- 750 En betraktelse om stengären och andra glömda ting. *Kullabygd*. Vol. 56 (1983), pp. 29–33.
Reprint, see nr 775.
- 751 Den godbiten fick HD [Helsingborgs Dagblad] inte: sällsynt kung blev mördad under kärvarna på Stubbarp. *Minnen från Helsingborg och dess skola*. Nr 50 (1983), pp. 95–97.
Partly reprinted, see nr 774.
- 752 Vikens Idrottsklubb 50 år den 12 februari 1983. *Vikens Idrottsklubb. Jubileumsskrift 1933–1983*, p. [5].
- 753 Adolf Croneberg in memoriam. *Dagens Nyheter* 14.1.1983.
- 754 Adolf Croneberg 1902–1983. In memoriam. *Svenska Forskningsinstitutet i Istanbul. Meddelanden* 8 (1983), pp. 69–70.
- 755 Bengt Holtze in memoriam. *Svenska Dagbladet* 3.2.1983.
- 756 Förord [Foreword to] Tord Wallström, Svenska upptäckare. Stockholm: Bokförlaget Trevi 1983, p. (5).
- 757 "Kom och titta!" Gunnar Jarring presenterar Tord Wallström och storbo-ken om Svenska upptäckare. *Bra om Böcker*. Medlemstidning 100 [1983] för Bokklubben Bra Böcker [Höganäs], pp. 6–7.
- 758 Gunnar Jarring recenserar ["Swedes Looking West, Aspects on Swedish-American Relations", ed. by Stockholms Handelskammare 1983]. *Han-delskammartidningen*. Vol. 67 (1983): Nr 13, 14 Dec. 1983.

- 759 *Åter till Kashgar: memoarer i nuet*. [Braille book, cécogramme.] Enskede: Talboks- och punktskriftsbiblioteket 1984. – ISBN etc. BN = 1099704*D5. – 5 vol., 379 bl. braille, cécogramme.
- 760 *Rikets förhållande till främmande makt*. Memoarer 1952–1964. [Talking book.] Lund: Bibliotekstjänst 1984. – ISBN etc. (24174) BN = 1013251*5 F. – 6 tape record cassettes, 8 hrs., 4,75 cm/s, mono. Reader: Gösta Grevillius.
- 761 Swedish participation in UN peacekeeping operations. *Revue internationale d'histoire militaire*. No 57 (1984), pp. 59–67.
- 762 The first years—the beginning of the Swedish diplomatic activities in India. Lecture. *India*. Nr 4, pp. 3–6, ill. Enskede: Svensk-indiska föreningen.
- 763 Uyghur literature. *Encyclopedia of World Literature in the 20th Century*. Vol. 4, p. 520. New York: Ungar 1984.
- 764 Centralasiatiska Kristuslegender. *Artes*. Tidskrift för litteratur, konst och musik. 13 (1984): 1, pp. 116–126.
- 765 Vidgad horisont. *Tre Karlar: Karl X, Karl XI, Karl XII*. Stockholm: Livrustkammaren 1984, pp. 137–151, ill.
- 766 Mission och internationalisering. [A lecture delivered at the Nordic Symposium on Missionary Research, June 3–4 1982, Hässelby Manor House.] *RA-nytt*. 1984: 2 (Forskar-service 8), pp. 23–27.
Reprint of nr 738.
- 767 Vad har framtidens historiker att vänta av det diplomatiska rapportmaterialet? *Historielärarnas Förenings Årsskrift* 1983/84, pp. 13–14.
- 768 När jag tillträdde som ambassadör i Moskva. . . *Nyheter från Sovjetunionen*. Vol. 44 (1984): 3, pp. 32–33.
Russian translation, see nr 749.
- 769 Svensk-ryska källor. *Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademiens Årsbok* 1984, p. 44.
- 770 These have been ten fascinating years. [About his activities as adviser on international affairs in the A. Johnson & Co.] *Worldwide*. Ed. by A. Johnson & Co. 1984: March, p. 12.
- 771 Bir Osmanlı vikingi. Herr Gustaf Noring ya da Ali Nuri Bey. [Translation of articles on Gustaf Noring, alias Ali Nouri by Sahin Alpay.] *Tarih ve toplum* (Istanbul). 1984: Sayı 3, pp. 70–73, ill.
Originals in Swedish, see nrs. 160, 735–736.
- 772 [On the collections of ethnographica from Central Asia at the Ethnographical Museum, Stockholm.] *HSFR-nytt* [1984: unnumbered.] Forskning om Öst- och Sydostasien. Bilaga, pp. 23–24.
- 773 Permanent Mandelgren-utställning på Höganäs museum invigd den 20 november 1983. Invigningstal. *Kullabygd*. Vol. 57 (1984), pp. 31–36, ill.
- 774 En sällsman (!) historia. *Kullabygd*. Vol. 57 (1984), pp. 125–127, ill.
Partly reprint from nr 751.
- 775 En betraktelse om stengären och andra glömda ting. *I kärnkanten*. Skånes skogskarlar årskrift. Vol. 43 (1984), pp. 12–14, ill.
Reprint of nr 750.
- 776 Foreword [to] Zhivka Damyanova, Bulgaria in Swedish archives and Libraries. A guide to Swedish source material concerning Bulgaria. [Stockholm]: Krigsarkivet 1984, p. vii. (Meddelanden från Krigsarkivet. X.)
- 777 Till Jerusalem förr och nu. [Review of Robert Murray, Till Jorsala. . . (Stockholm: Proprius 1984)] *Svenska Dagbladet* 29.12.1984.

1985

- 778 *The Moen Collection of Eastern Turki (New Uighur) Proverbs and Popular Sayings*. Edited with translation, notes and glossary. Lund: C.W.K. Gleerup 1985. 76 pp. – ISBN 91-40-05088-2. (Scripta minora Regiae Societatis humaniorum litterarum Lundensis. 1984/85: 1.)
Reviews: Türk dili 34 (1985), cilt 50, sayı 404, pp. 65–66 (Orhan F. Köprülü); Jangi hajat 1985: 81, p. 3 (T. Talipov); Archív orientální. Vol. 54 (1986), p. 302 (L. Hřebiček); Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd 136 (1986), pp. 654–655 (W[olfgang] S[charlipp]); Ural-altaische Jahrbücher, N.F. Bd 6 (1986), pp. 279–281 (Iben Raphael Meyer).
- 779 Gunnar Jarring emlékezése Germanus Gyulára. *Tükör* (Budapest) 1985:4, p. 17.
- 780 Preface [to] *Altaistic Studies*. Papers at the 25th Meeting of the Permanent International Altaistic Conference at Uppsala June 7–11.1982. Stockholm: Almqvist & Wiksell International 1985, p. (5).
See further nr 828.
- 781 Dokumentation Sverige – islamiska länder. Documentation of contacts with the Islamic world. *Islam. Konst och kultur*. Art and culture. [Exhibition catalogue.] Stockholm: Statens historiska museum 1985, pp. 49–50.
- 782 Svenska kontakter med den islamiska världen. *Islam. Religion, kultur, samhälle*. Stockholm: Gidlunds; Statens historiska museum 1985, pp. 80–86, ill.
- 783 Bulgarien. *Medeltidens ABC*. Stockholm: Gidlunds; Statens historiska museum 1985, p. 63.
- 784 Turkiet. *Ibid.*, pp. 411–412.
- 785 Fredrik Robert Martin. *Svenskt biografiskt lexikon*. Bd 25, Nr 122, pp. 192–194. Stockholm: Svenskt biografiskt lexikon 1985.
- 786 Runliknande skrift eller riktiga runor. [About "Runen, Tamgas und Graffiti aus Asien und Osteuropa" (Wiesbaden 1985).] *Svenska Dagbladet* 22.8.1985.
- 787 [Statement.] *Programmet för Mellanöstern- och Nordafrikastudier*. Lund 1985, p. (14).
- 788 Svensk-ryska källor. *Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademiens Årsbok* 1985, p. 65.
- 789 Brigitta Scherzenfeldt: Krigarhustrun som klarade sig. *Scanair magazine* (Stockholm), Nr 17, pp. 148–151, ill.
- 790 Mölle och Kullaberg för åttio år sedan. [About the triangulations of the Geographical Survey Office of Sweden according to annotations made by Adolf Norlin in 1905 at the Military Archives, Stockholm.] *Kullabygd*. Vol. 58 (1985), pp. 49–51.
- 791 Ett brev betyder så mycket: "Såg du Krusse i Vita huset, vid ostkusten har di mycke ål". [About the correspondence with the sailor Otto Olsson.] *Minnen från Helsingborg och dess skola*. Nr 52 (1985), pp. 22–26.
- 792 Den siste av de store. [Review of George Kish, *To the Heart of Asia. The life of Sven Hedin* (Ann Arbor 1984).] *Sydsvenska Dagbladet–Snällposten* 1.3.1985.

1986

- 793 *Return to Kashgar. Central Asian memoirs in the present*. Transl. from the Swedish by Eva Claeson. Durham, N.C.: Duke University Press 1986. (11), 249 pp. – ISBN 0-8223-0664-6. ONR 99-0600932-2. (Central Asia book series.)

Reviews: Nordstjernan-Svea 17.7.1986 (Leif Sjöberg); Slavic Review. 1987:

- Spring, p. 167 (A.N. Waldron); Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Bülteni. 1987: temmuz, sayı 6, pp. 18–21 (Orhan F. Köprülü); World Affairs Report. Vol. 18 (1988): 1.
- 794 Postscript [dated May 1985] [to] Return to Kashgar, pp. 236–241.
- 795 A Swedish Lady at the Southern Silk Road in the Early 18th Century [Brigitta Scherzenfeldt]. *Türk kültürü araştırmaları* (Ankara). Dr. Emel Esin'e armağan. Yıl XXIV (1986): 1, pp. 73–79.
- 796 Skånskan som blev kalmuckernas fånge. [Brigitta Scherzenfeldt.] *Starka kvinnor*. Ett urval märkliga kvinnoöden från radioserien Vårt att veta. Red. Gunvor Blomquist. [Stockholm]: Sveriges Radios förlag 1986, pp. 110–118.
- 797 Ramazan Poetry from Charchan. (On the Dignity of Man. Oriental and Classical Studies in Honour of Frithiof Rundgren.) *Orientalia Suecana*. XXXIII/XXXV (1984/86), pp. 189–194.
Review: *Materialia turcica*. Bd 12 (1986), pp. 146–147 (E. E[bel]).
- 798 Claes Brorsson Rålamb. 1600-talsresenär, diplomat och kulturpersonlighet. [Summary: Claes Brorsson Rålamb – a Swedish traveller, diplomat and intellectual leader in the 17th century.] *Svenska Forskningsinstitutet i Istanbul. Meddelanden* 11/1986, pp. 29–44, ill.
- 799 Tillfälligheternas lek. *Joyce i Sverige*. Ed. by Tommy Olofsson. Stockholm: Atlantis 1986, pp. 123–129.
Expanded version of nr 685.
- 800 Talas det jagnobiska? [About Hannes Sköld and his "Materialien zu den iranischen Pamirsprachen".] *Studiekamraten*. Vol. 68 (1986): 6, pp. 10–11, ill.
Review: *Aftonbladet* 22.2.1987.
- 801 En kung i sitt rike eller Vad hade jag där att göra? *Den som gör en resa . . .* Svenska storresenärer berättar. Wiken; [Malmö]: Travellers' Club i Malmö 1986, pp. 12–20.
Partly reprinted, see nr 815.
- 802 Christian Callmer * 27/12 1908 † 29/1 1985. Minnesord. *Kungl. Humanistiska Vetenskapssamfundet i Lund. Årsberättelse* 1985/86, pp. 19–23, portr.
- 803 Diplomater och diplomati. *SARA Hotel Gazette*. 1986: 2, pp. 19–21, ill.
- 804 Svensk-ryska källor. *Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademiens Årsbok* 1986, p. 57.
- 805 Regeringskurir med krigsuppdrag. (Erik Backlund in memoriam). *Svenska Dagbladet* 18.10.1986.
- 806 De första åren i Travellers' Club i Malmö. *Hänt i Travellers' Club i Malmö*. 1986:2, p.4 .

1987

- 807 *Dervish and Qalandar*. Texts from Kashghar. Edited and translated with notes and glossary. 39 pp., ill. Stockholm (printed in Lund): Almqvist & Wiksell International 1987. – ISBN 91-22-00860-8.
(Scripta minora Regiae Societatis Humaniorum Litterarum Lundensis. 1985/86:2.)
Review: *Materialia turcica*. Bd 12 (1986), p. 146 (E. E[bel]).
- 808 Sveriges diplomatiska förbindelser med tatarerna på Krim. *Utrikespolitik och historia*. Studier tillägnade Wilhelm M. Carlgren den 6 maj 1987. Stockholm: Militärhistoriska Förlaget 1987, pp. 83–90.
- 809 Mouradgea d'Ohsson, Ignatius. *Svenskt biografiskt lexikon*. Bd 25 (1987) nr 125, pp. 753–755. Stockholm: Svenskt biografiskt lexikon 1987.
- 810 Gunnar Jarring minns Dag Hammarskjöld. Detta är berättelsen om en gåva

- av en gåva. [Wiwen Nilsson's silver box to the International Student House, Lund, 1959.] *Kulturens värld*. Utg. för Kulturen i Lund. 1987: May/August, pp. 11–14, ill.
- 811 Allt skulle aktas, inget fick förfaras. Kullabygdsminnen från första världskrigets tid. *Kullabygd*. Vol. 60 (1987), pp. 23–29.
- 812 När svenska fångar lärde ryssarna bergsbruk. [About the translation by Vasilij N. Tatisjtjev (1686–1750) of "Zapiski kapitana Filippa Joganna Stralenberga ob istorii i geografii Rossijskoj imperii Petra Velikogo", (Leningrad 1986).] *Svenska Dagbladet* 29.5.1987.
- 813 Den första svenska översättningen från turkiskan och Kungl. translatorn Peter Rubens. [Summary: The translator Peter Rubens.] *Svenska Forskningsinstitutet i Istanbul. Meddelanden* 12/1987, pp. 5–18, ill.
- 814 Olof Landenius 1908–1987. *Svenska Forskningsinstitutet i Istanbul. Meddelanden* 12/1987, pp. 136–137, ill.
- 815 Ibland önskade jag att jag tagit kamelen i stället. *Hemmets Journal* 1987: 40, pp. 70–71, 104–105, 130.
Partly reprint of nr 801.
- 816 Passagerarna fick hoppa av: postdiligensen från Viken klarade inte Tinkarpsbacken. *Minnen från Helsingborg och dess skola*. Nr 54 (1987), pp. 48–51, ill.
- 817 Reşid Rahmeti Arat, Doğu türkçesi metinleri [Eastern Turki Texts. An Anthology]. Ankara 1987, pp. 42–43, 47–73, 75–80 = reprinting in Turkish G. Jarring's *Materials to the Knowledge of Eastern Turki*. Vol. 1 (1946), pp. 73–108, 130–135, 139–143; vol. 2 (1948), pp. 49–64, 77–103, 151–172, 177–182.

1988

- 818 Axel Ax:son Johnson till minne. *Dagens Nyheter* 24.2.1988. — *Svenska Dagbladet* 24.2.1988.
- 819 Bergsingenjör Axel Ax:son Johnson till Minne. *Worldwide*. Ed. by A. Johnson & Co. 1988: 1, March, [suppl.] p. (7).
- 820 [In Memory of Axel Ax:son Johnson. October 4, 1910 – February 18, 1988.] Stockholm: A. Johnson & Co. 1988, p. (7).
- 821 Ruth Ahlbert. [Obituary.] *Svensk veckotidning* 1988: nr 17.
- 822 Folkminnen från Kullabygden. *Kullabygd*. Vol. 61 (1981), pp. 45–50.
- 823 Möllan – Vikens silhuett. *Sophiamöllan 1838–1988, 150 år*. Ed. by Föreningen Vikens kulturminnen. Helsingborg 1988, pp. (4–5), ill.
- 824 Gunnar Jarring berättar. [About his time in Ethiopia.] *Tenaestelin*. Medlemsblad för Svensk-etiopiska föreningen. 29 (1988): 1, pp. 29–34.
- 825 Kan bibliografier läsas? [Around G. Hazai & B. Kellner-Heinkele, "Bibliographisches Handbuch der Turkologie" (Budapest: Akadémiai kiadó 1986).] *Svenska Dagbladet* 5.9.1988.

Published under the editorship of Gunnar Jarring

- 678 *Svenska Forskningsinstitutet i Istanbul. Meddelanden*.
Stockholm: Distr. The Museum of Mediterranean and Near Eastern Antiquities. — ISSN 0347 – 8068.
2 (1977) – 12 (1987). Editors Gunnar Jarring and Ulla Ehrensvärd.
- 826 *Ekonomiska förbindelser mellan Sverige och Ryssland under 1600-talet. Dokument ur svenska arkiv*. [Also Russian title.] Editorial staff: A. Att-

man, W. M. Carlgren, F. I. Dolgich, G. Jarring, Å. Kromnow, A. L. Narotjnitskij, S. L. Tichvinskij, L. V. Tjerepnin. xii, 299 pp. Stockholm: Kungl. Svenska Vitterhets-, Historie- och Antikvitetsakademien, Svenska Riksarkivet, Sovjetiska Vetenskapsakademien/Institutet för SSSR:s Historia, Arkivöverstyrelsen vid Sovjetunionens Ministerråd 1978.

- 827 *Ékonomičeskie svjazi meždu Rossiej i Šveciej v XVII v. Dokumenty iz so-
vetskich archivov.* [Swedish title: Ekonomiska förbindelser mellan Sverige
och Ryssland under 1600-talet. Dokument ur svenska (!) arkiv.] Red.
kollegija: A. Attman, F. I. Dolgich, V. M. Karlgren, O. Kromnov, A. L.
Naročnickij, S. L. Tichvinskij, L. V. Čerepnin, G. Jarring. 296 pp.
Moskva-Stokgol'm: Izdatel'stvo "Nauka" 1978.

(Akademija nauk SSSR, Institut istorii SSSR, Glavnoe archivnoe uprav-
lenie pri Sovete Ministrov SSSR, Švedskaja korolevskaia akademija
slovesnosti, istorii i drevnostej, Gosudarstvennyj archiv Švecii.)

- 828 *Altaistic Studies. Papers at the 25th Meeting of the Permanent Internatio-
nal Altaistic Conference at Uppsala June 7–11 1982.* Ed. by Gunnar
Jarring and Staffan Rosén. Stockholm: Almqvist & Wiksell International
1985. (5), 204 pp., ill. – ISBN 91-7402-147-8.

(Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien. Konferenser.
12.)

Review: Acta orientalia (Copenhagen) XLVIII (1987), pp. 244–246.

- 829 *Rossija i Švecija. Dokumenty i materialy 1809–1818.* Red.: sovetskaja
časť: A. A. Gromyko, F. D. Vaganov, Z. V. Udal'cova, P. P. Sevost'ja-
nov, G. N. Farafonov, V. V. Roginskij, V. V. Kuz'min. Švedskaja časť:
Gunnar Jarring, Oke Kromnov, Sven Lundkvist, Vil'gel'm Karlgren.
Moskva: Meždunarodnye otnošenija 1985. 573, (1) pp., 8 pl.

- 830 *La Suède et la Russie. Documents et matériaux 1809–1818.* Commission
de rédaction. Membres suédois: Gunnar Jarring, Åke Kromnow, Sven
Lundkvist, Wilhelm Carlgren. Membres soviétiques: A. A. Gromyko, F.
D. Vaganov, Z. V. Udaltsova, P. P. Sevostjanov, G. N. Farafonov, V. V.
Roginskij, V. V. Kusjmin. Réd.: Seved Johnson, V. V. Dubin, V. V.
Roginskij. vii, 460 pp., 8 pl. Stockholm: Almqvist & Wiksell International
(distr.) 1985. – ISBN 91-7402-172-9.

(Académie Royale Suédoise des Belles-Lettres, de l'Histoire et des
Antiquités, Archives nationales suédoises, Ministère suédois des Affaires
Étrangères, Ministère des Affaires Étrangères de l'URSS, Administration
Centrale des Archives auprès du Conseil des Ministres de l'URSS, Acadé-
mie des Sciences de l'URSS.)



قوانین

توقیر فی الکامیحه قلوب یومحمد بن کافیتوقیر و قضا لایرینه بسط موالیه انتفاع
الذیوم یومحیی لکی قم از مرتب قم ام یوم فصولی مشتمل وقسم ثانی ایما بلاد
نهر سند قمری حروف اول میوزیر لکن مخلصه بنر عدیل اول برقمه بقدر اولوب
کلی من کویون امانه منی قلندی مستغید اولاندر ذکر باربعه مستند و کتاب
جلیل القدر و او در حکم ایام اسلامی هنوز یکی و خید اولوب و او سلفه اصنامیه
برهمنه ایزد بنه متعنه کنی و برکات فیه کیم کسکه مستغیر حلال اوله معزاد اوله
اجدر سن خلد الله ملکه و سلطان و فاضل علی العالی بره و احصایه حضرت پرنک عهد
همایون ایزد ترجمه اولوب و جوده کلکله خزینه علمه اولوب بقدر اوله مالک ملوک عهد
همایه تموم قلوب ابتدائا مالکله مرتاد دنیا و ما فیه اولدی و یسها نفا تاریخ
و بتلیدی ۱۰۸۰ الفی الطابع علی اولینه کصاحب ایفادیه قراب مرتب عربی و مروه و عیله
قصور علی سطر و قلندی کریدین یزید یحیی کاب ایکی کله فزیز مرتب عربی اوله ایوه
فصولی مشتمل وقسم ثانی ایما بلاد فیه سده مرقوم عربی اوزن مسیور و نه باب اول
اوزن ربی فصلیه نیشیه ایزد سن بس یو کایده مالک و زمین بیانی فک اعظم حرکتنه نام
اولوب حرکت کل حرکت اولی بدعت الله قبل و حرکت ایزد و ابتدای جزایر شرقیه
نتموه و سواحل غربیه افریقایه منتهی اولور و دهکی صبار کنی ذنه تبارک ایزد کاب
و یزیدیه فصول اولی و یجام جمعی کیم فیه اولور الصراعی کلی جلد فصلیه طبع القدر
اولوقدر لکی ایفادیه ایضا سجد اولی کیم کویوب و کتد و خطیه طغریاب اولوقدر
نصفه دخی مسیوره و لول اولوب مقدمه بکتابه امراض عشره قمری اجمالیه تعین
و اشارت و ذکر و بیانی منهد اولوب اجاسی ثبت سیکه سطر و قمری سن قاتل مالک و اقام
ولا نصاری نسخ مرقومه هنوز سیه ختم اولوب نقصان اوزن قاتل سده مکه
یا یزید مرقوم و مغفور سلطان محمد بن علی رحمه الله و فیه حضرت ایزد کیم
همایون ایزد صرحه کاب خزینه علمه اولوب قلندی فیه منصف مرقوم هند و
خطیه قلندی نفعی کیم منهد سده کوریکه مبارکی آتفا مسطره نقل اولاندر
حیفاکه یله برنصفه جللیه و مجموعه الطبعه نشر و موه و بلدن رفتار اموال و عدا رله
خرصه ضیاع و تلافیه تبارک و ایزد اوله الحاله مذموبه لایه دست سن صغیر اولان نسخه
اوله دیک السبق و اثل ساسته التفات نصیفت اشتیاق و سزا و اوزر غایت قدر سزا سن
اوله لایه الطابعه اماره ده کثیر و توقیر لیه نشر و موه علمه عاجز ایزد کاب و کتد و
قبیل و تعمیر دن و زاده و نقصان کیم لایر تبد متعنه اولوب غرض طرب لایر و بعضی
ما خیر مرامت کاب کیم قمری قمع لیل تبدیل الطابع ایزد لایه الحاق فایه و بعض
هنو سنات و طبعیات تعریفی تدقیقه سزا کویوب اجرام علویه و سفلیه فک کیت